



## LES NOMBRES - CHAPITRE 1 - בְּמִדְבָּר

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְבָּר סִינַי, בְּאֵהֶל מוֹעֵד: בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנַי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית, לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם--לֵאמֹר.
- ב** שְׂאוּ, אֶת-רֹאשׁ כָּל-עֵדֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, לְמִשְׁפַּחְתָּם, לְבֵית אֲבֹתָם--בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, כָּל-זָכָר לְגִלְגֻּלְתָּם.
- ג** מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה, כָּל-יֹצֵא צֶבֶא בְּיִשְׂרָאֵל--תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצִבְאוֹתָם, אֹתָהּ וְאֶהְרֹן.
- ד** וְאִתְּכֶם יִהְיוּ, אִישׁ אִישׁ לְמִטָּה--אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית-אֲבֹתָיו, הוּא.
- ה** וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר יַעֲמְדוּ אִתְּכֶם: לְרֵאוּבֵן, אֶלִּיצוּר בֶּן-שִׁדְיָאוּר.
- ו** לְשִׁמְעוֹן, שְׁלֵמִיאֵל בֶּן-צוּרִישַׁדַּי.
- ז** לְיְהוּדָה, נַחֲשׁוֹן בֶּן-עַמִּינָדָב.
- 1 L'Éternel parla en ces termes à Moïse, dans le désert de Sinaï, dans la tente d'assignation, le premier jour du second mois de la deuxième année après leur sortie du pays d'Egypte:
- 2 "Faites le relevé de toute la communauté des enfants d'Israël, selon leurs familles et leurs maisons paternelles, au moyen d'un recensement nominal de tous les mâles, comptés par tête.
- 3 Depuis l'âge de vingt ans et au-delà, tous les Israélites aptes au service, vous les classerez selon leurs légions, toi et Aaron.
- 4 Vous vous adjoindrez un homme par tribu, un homme qui soit chef de sa famille paternelle.
- 5 Or, voici les noms des hommes qui vous assisteront: pour la tribu de Ruben, Eliçour, fils de Chedéour;
- 6 pour Siméon, Cheloumiël, fils de Çourichaddaï;
- 7 pour Juda, Nahchôn, fils d'Amminadab;



- ח** לִישָׁשָׁכָר, נִתְנַאֵל בֶּן-צֹוּעָר. 8 pour Issachar, Nethanel, fils de Çouar;
- ט** לְזַבּוּלֹן, אֱלִיאָב בֶּן-חֶלֶן. 9 pour Zabulon, Eliab, fils de Hêlôn;
- י** לְבְנֵי יוֹסֵף--לְאֶפְרַיִם, אֶלִישָׁמַע בֶּן-עַמִּיהוּד; לְמַנַּשֶּׁה, גַּמְלִיאֵל בֶּן-פְּדָהצֹוּר. 10 pour les fils de Joseph: pour Ephraïm, Elichama, fils d'Ammihoud; pour Manassé, Gamliel, fils de Pedahçour;
- יא** לְבִנְיָמִן, אַבִּידָן בֶּן-גִּדְעָנִי. 11 pour Benjamin, Abidân, fils de Ghidoni;
- יב** לְדָן, אַחִיעֶזֶר בֶּן-עַמִּישַׁדַּי. 12 pour Dan, Ahîézer, fils d'Ammichaddaï;
- יג** לְאַשֶׁר, פַּגְעִיאֵל בֶּן-עַכְרֹן. 13 pour Aser, Paghîel, fils d'Okrân;
- יד** לְגַד, אֶלְיָסָף בֶּן-דְּעוּאֵל. 14 pour Gad, Elyaçaf, fils de Deouêl;
- טו** לְנַפְתָּלִי, אַחִירַע בֶּן-עֵינֹן. 15 pour Nephtali, Ahira, fils d'Enân.
- טז** אֵלֶּה קְרִיאֵי (קְרוּאֵי) הָעֵדָה, נְשִׂאֵי מַטּוֹת אֲבוֹתָם: רָאשֵׁי אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל, הֵם. 16 Ceux-là sont les élus de la communauté, princes de leurs tribus paternelles; ce sont les chefs des familles d'Israël."
- יז** וַיִּקַּח מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן, אֵת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמֹת. 17 Moïse et Aaron s'adjoignirent ces hommes, désignés par leurs noms.
- יח** וְאֵת כָּל-הָעֵדָה הִקְהִילוּ, בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי, וַיִּתְּלְדוּ עַל-מִשְׁפַּחְתָּם, לְבֵית אֲבוֹתָם: בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה--לְגַלְגְּלָתָם. 18 Puis ils convoquèrent toute la communauté, le premier jour du second mois; et on les enregistra selon leurs familles et leurs maisons paternelles, en comptant par noms ceux qui avaient vingt ans et plus, chacun individuellement,



**יט** כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה;  
וַיִּפְקְדֵם, בְּמִדְבַר סִינַי. {ס}

**19** ainsi que l'Éternel l'avait prescrit à Moïse. Leur dénombrement eut lieu dans le désert de Sināi.

**כ** וַיְהִיו בְּנֵי-רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל,  
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית  
אֲבוֹתָם: בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת,  
לְגַלְגֻּלְתָּם--כָּל-זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים  
שָׁנָה וּמַעְלָה, כֹּל יֵצֵא צָבָא.

**20** Les descendants de Ruben, premier-né d'Israël, étant classés selon leur origine, leurs familles, leurs maisons paternelles: d'après le compte nominal et par tête, pour tout mâle âgé de vingt ans et plus, apte au service,

**כא** פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה רְאוּבֵן--  
שָׁשָׁה וָאַרְבָּעִים אָלֶף, וַחֲמִשׁ  
מֵאוֹת. {פ}

**21** les recensés, dans la tribu de Ruben, se montèrent à quarante-six mille cinq cents.

**כב** לְבְנֵי שִׁמְעוֹן, תּוֹלְדֹתָם  
לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבוֹתָם:  
פְּקֻדָּיו, בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת  
לְגַלְגֻּלְתָּם--כָּל-זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים  
שָׁנָה וּמַעְלָה, כֹּל יֵצֵא צָבָא.

**22** Pour les descendants de Siméon, classés selon leur origine, leurs familles, leurs maisons paternelles, recensés d'après le compte nominal et par tête de tout mâle âgé de vingt ans et plus, aptes au service,

**כג** פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה שִׁמְעוֹן--  
תְּשַׁעָּה וַחֲמִשִּׁים אָלֶף, וּשְׁלֹשׁ  
מֵאוֹת. {פ}

**23** les recensés, dans la tribu de Siméon, se montèrent à cinquante-neuf mille trois cents.

**כד** לְבְנֵי גָד, תּוֹלְדֹתָם  
לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבוֹתָם:  
בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה  
וּמַעְלָה--כֹּל, יֵצֵא צָבָא.

**24** Pour les descendants de Gad, classés selon leur origine, leurs familles, leurs maisons paternelles: d'après le compte nominal de tous les hommes âgés de vingt ans et plus, aptes au service,



- כה** פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה גַד--חֲמִשָּׁה  
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת  
וְחֲמִשִּׁים. {פ}
- 25** les recensés, dans la tribu de Gad, se  
montèrent à quarante-cinq mille six cent  
cinquante.
- כו** לְבָנֵי יְהוּדָה, תּוֹלְדֹתָם  
לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבוֹתָם:  
בְּמִסְפַּר שְׁמֹת, מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה  
וּמַעְלָה--כֹּל, יֵצֵא צָבָא.
- 26** Pour les descendants de Juda, classés  
selon leur origine, leurs familles, leurs  
maisons paternelles: d'après le compte  
nominal de tous les hommes âgés de vingt  
ans et plus, aptes au service,
- כז** פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה יְהוּדָה--  
אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף, וְשֵׁשׁ  
מֵאוֹת. {פ}
- 27** les recensés, dans la tribu de Juda, se  
montèrent à soixante-quatorze mille six  
cents.
- כח** לְבָנֵי יִשָּׁשְׁכָר, תּוֹלְדֹתָם  
לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבוֹתָם:  
בְּמִסְפַּר שְׁמֹת, מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה  
וּמַעְלָה--כֹּל, יֵצֵא צָבָא.
- 28** Pour les descendants d'Issachar, classés  
par origine, familles, maisons paternelles:  
d'après le compte nominal de tous les  
hommes âgés de vingt ans et plus, aptes au  
service,
- כט** פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה יִשָּׁשְׁכָר--  
אַרְבָּעָה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע  
מֵאוֹת. {פ}
- 29** les recensés, dans la tribu d'Issachar, se  
montèrent à cinquante-quatre mille quatre  
cents.
- ל** לְבָנֵי זְבוּלוֹן, תּוֹלְדֹתָם  
לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבוֹתָם:  
בְּמִסְפַּר שְׁמֹת, מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה  
וּמַעְלָה--כֹּל, יֵצֵא צָבָא.
- 30** Pour les descendants de Zabulon, classés  
par origine, familles, maisons paternelles:  
suivant le compte nominal de tous les  
hommes âgés de vingt ans et plus, aptes au  
service,



**לא** פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה זְבוּלוֹן--  
שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע  
מֵאוֹת. {פ}

31 les recensés, dans la tribu de Zabulon, se montèrent à cinquante-sept mille quatre cents.

**לב** לְבְנֵי יוֹסֵף לְבְנֵי אֶפְרַיִם,  
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית  
אֲבֹתָם: בְּמִסְפַּר שְׁמֹת, מִבְּנֵי  
עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה--כֹּל, יֵצֵא  
צָבָא.

32 Quant aux tribus issues de Joseph: pour les descendants d'Ephraïm, classés selon leur origine, leurs familles, leurs maisons paternelles: suivant le compte nominal de tous les hommes âgés de vingt ans et plus, aptes au service,

**לג** פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה אֶפְרַיִם--  
אַרְבָּעִים אֶלֶף, וַחֲמִשׁ מֵאוֹת. {פ}

33 les recensés, dans la tribu d'Ephraïm, se montèrent à quarante mille cinq cents.

**לד** לְבְנֵי מְנַשֶּׁה, תּוֹלְדֹתָם  
לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם:  
בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת, מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה  
וּמַעְלָה--כֹּל, יֵצֵא צָבָא.

34 Pour les descendants de Manassé, classés selon leur origine, leurs familles, leurs maisons paternelles: d'après le compte nominal de tous les hommes âgés de vingt ans et plus, aptes au service,

**לה** פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה מְנַשֶּׁה--  
שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף, וּמֵאוֹתָיִם.  
{פ}

35 les recensés, dans la tribu de Manassé, se montèrent à trente-deux mille deux cents.

**לו** לְבְנֵי בִנְיָמִן, תּוֹלְדֹתָם  
לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם:  
בְּמִסְפַּר שְׁמֹת, מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה  
וּמַעְלָה--כֹּל, יֵצֵא צָבָא.

36 Pour les descendants de Benjamin, classés par origine, familles, maisons paternelles: suivant le compte nominal de tous les hommes âgés de vingt ans et plus, aptes au service,



**לז פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה בְּנִימֹן--** 37 les recensés, dans la tribu de Benjamin,  
**חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע** se montèrent à trente-cinq mille quatre  
**מאות. {פ}** cents.

**לח לְבְנֵי דָן, תּוֹלְדֹתָם** 38 Pour les descendants de Dan, classés par  
**לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבוֹתָם:** origine, familles, maisons paternelles:  
**בְּמִסְפַּר שְׁמֹת, מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה** suivant le compte nominal de tous les  
**וּמֵעֵלָה--כֹּל, יֵצֵא צָבָא.** hommes âgés de vingt ans et plus, aptes au  
service,

**לט פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה דָן--שְׁנַיִם** 39 les recensés, dans la tribu de Dan, se  
**וּשְׁשִׁים אֶלֶף, וּשְׁבַע מֵאוֹת. {פ}** montèrent à soixante-deux mille sept cents.

**מ לְבְנֵי אָשֶׁר, תּוֹלְדֹתָם** 40 Pour les descendants d'Asher, classés par  
**לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבוֹתָם:** origine, familles, maisons paternelles:  
**בְּמִסְפַּר שְׁמֹת, מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה** suivant le compte nominal de tous les  
**וּמֵעֵלָה--כֹּל, יֵצֵא צָבָא.** hommes âgés de vingt ans et plus, aptes au  
service,

**מא פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה אָשֶׁר--אַחַד** 41 les recensés, dans la tribu d'Asher, se  
**וְאַרְבָּעִים אֶלֶף, וְחֲמִשׁ מֵאוֹת.** montèrent à quarante et un mille cinq cents.  
**{פ}**

**מב בְּנֵי נַפְתָּלִי, תּוֹלְדֹתָם** 42 Les descendants de Nephtali étant  
**לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבוֹתָם:** classés selon leur origine, leurs familles,  
**בְּמִסְפַּר שְׁמֹת, מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה** leurs maisons paternelles: d'après le compte  
**וּמֵעֵלָה--כֹּל, יֵצֵא צָבָא.** nominal de tous les hommes âgés de vingt  
ans et plus, aptes au service,

**מג פְּקֻדֵיהֶם, לְמִטָּה נַפְתָּלִי--** 43 les recensés, dans la tribu de Nephtali, se  
**שְׁלֹשָׁה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע** montèrent à cinquante-trois mille quatre  
**מאות. {פ}** cents.



**מד** אלה הפקדים אשר פקד משה ואהרן, ונשיאי ישראל-- שנים עשר, איש: איש-אחד לבית-אבתיו, היו.

**44** Tel fut le dénombrement opéré par Moïse et Aaron conjointement avec les phylarques d'Israël, lesquels étaient douze, un homme par famille paternelle.

**מה** ויהיו כל-פקודי בני-ישראל, לבית אבתם, מבן עשרים שנה ומעלה, כל-יצא צבא בישראל.

**45** Le total des Israélites recensés selon leurs maisons paternelles, de tous ceux qui, âgés de vingt ans et au-delà, étaient propres au service en Israël,

**מו** ויהיו, כל-הפקדים-- שש-מאות אסף, ושלושת אלפים; וחמש מאות, וחמשים.

**46** le total de ces recensés fut de six cent trois mille cinq cent cinquante.

**מז** והלויים, למטה אבתם--לא התפקדו, בתוכם. {פ}

**47** Quant aux Lévites, eu égard à leur tribu paternelle, ils ne figurèrent point dans ce dénombrement.

**מח** וידבר יהוה, אל-משה לאמר.

**48** Et l'Éternel parla ainsi à Moïse:

**מט** אך את-מטה לוי לא תפקד, ואת-ראשם לא תשא, בתוך, בני ישראל.

**49** "Pour ce qui est de la tribu de Lévi, tu ne la recenseras ni n'en feras le relevé en la comptant avec les autres enfants d'Israël.

**נ** ואתה הפקד את-הלויים על-משכן העדת ועל כל-כליו, ועל כל-אשר-לו--המה ישאו את-המשכן ואת-כל-כליו, והם ישרתהו; וסביב למשכן, יחנו.

**50** Mais tu préposeras les Lévites au tabernacle du statut, à tout son attirail et à tout ce qui le concerne: ce sont eux qui porteront le tabernacle et tout son attirail, eux qui en feront le service, et qui doivent camper à l'entour.



**נא** ובנסע המשכן, יורידו אתו הלוים, ובחנת המשכן, יקימו אתו הלוים; והזר הקרב, יומת.

51 Quand le tabernacle devra partir, ce sont les Lévites qui le démonteront, et quand il devra s'arrêter, ce sont eux qui le dresseront; le profane qui en approcherait serait frappé de mort.

**נב** וחנו, בני ישראל, איש על-מחנהו ואיש על-דגלו, לצבאתם.

52 Les enfants d'Israël se fixeront chacun dans son camp et chacun sous sa bannière, selon leurs légions;

**נג** והלוים יחנו סביב, למשכן העדת, ולא-יהיה קצף, על-עדת בני ישראל; ושמרו, הלוים, את-משמרת, משכן העדות.

53 et les Lévites camperont autour du tabernacle du statut, afin que la colère divine ne sévisse point sur la communauté des enfants d'Israël; et les Lévites auront sous leur garde le tabernacle du statut."

**נד** ויעשו, בני ישראל: ככל אשר צוה יהוה, את-משה--כן עשו.

54 Les Israélites obéirent: tout ce que l'Éternel avait ordonné à Moïse, ils s'y conformèrent.

{פ}



## LES NOMBRES - CHAPITRE 2 - בְּמִדְבָּר

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר.
- ב** אִישׁ עַל-דִּגְלוֹ בְּאֹתוֹת לְבֵית אֲבוֹתָם, יַחְנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: מִנֶּגֶד, סָבִיב לְאֹהֶל-מוֹעֵד יַחְנוּ.
- ג** וְהַחֲנִיִּים קִדְמָה מִזְרָחָה, דָּגְלֵי מַחֲנֵה יִהְיֶה לְצַבְאוֹתָם; וְנָשִׂיא לְבְנֵי יִהְיֶה, נַחֲשׁוֹן בֶּן-עַמִּינָדָב.
- ד** וְצַבָּאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם--אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אָלֶף, וְשֵׁשׁ מֵאוֹת.
- ה** וְהַחֲנִיִּים עָלָיו, מִטֵּה יִשָּׁשְׁכָר; וְנָשִׂיא לְבְנֵי יִשָּׁשְׁכָר, נֶתְנָאֵל בֶּן-צוּעָר.
- ו** וְצַבָּאוֹ, וּפְקֻדָיו--אַרְבָּעָה וְחֲמִשִּׁים אָלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת.
- ז** מִטֵּה, זְבוּלוֹן; וְנָשִׂיא לְבְנֵי זְבוּלוֹן, אֶלְיָאֵב בֶּן-חֵלֹן.
- 1 L'Éternel parla à Moïse et à Aaron en ces termes:
- 2 "Rangés chacun sous une bannière distincte, d'après leurs tribus paternelles, ainsi camperont les enfants d'Israël; c'est en face et autour de la tente d'assignation qu'ils seront campés.
- 3 Ceux qui campent en avant, à l'orient, seront sous la bannière du camp de Juda, selon leurs légions, le phylarque des enfants de Juda étant Nahchôn, fils d'Amminadab,
- 4 et sa légion, d'après son recensement, comptant soixante-quatorze mille six cents hommes.
- 5 Près de lui campera la tribu d'Issachar, le phylarque des enfants d'Issachar étant Nethanel, fils de Çouar,
- 6 et sa légion, d'après son recensement, comptant cinquante-quatre mille quatre cents hommes.
- 7 Puis la tribu de Zabulon, le phylarque des enfants de Zabulon étant Eliab, fils de Hêlôn,



- ח** וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדָּיו--שְׁבַעַה וְחַמְשִׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת. **8** et sa légion, d'après son recensement, comptant cinquante-sept mille quatre cents hommes.
- ט** כָּל-הַפְּקָדִים לְמַחֲנֵה יְהוּדָה, מֵאֵת אֶלֶף וּשְׁמֹנִים אֶלֶף וּשְׁשֶׁת-אַלְפִים וְאַרְבַּע-מֵאוֹת-- לְצַבָּאתָם; רֵאשֵׁנָה, יִסְעוּ. {ס} **9** Total des recensés formant le camp de Juda: cent quatre-vingt-six mille quatre cents, répartis selon leurs légions. Ceux-là ouvriront la marche.
- י** דָּגַל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תִּימְנָה, לְצַבָּאתָם; וְנָשִׂיא לְבָנֵי רְאוּבֵן, אֶלִיצוּר בֶּן-שִׁדְיָאוּר. **10** La bannière du camp de Ruben occupera le midi, avec ses légions, le phylarque des enfants de Ruben étant Eliçour, fils de Chedéour,
- יא** וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדָּיו--שֵׁשָׁה וְאַרְבַּעִים אֶלֶף, וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת. **11** et sa légion, d'après son recensement, comptant quarante-six mille cinq cents hommes.
- יב** וְהַחֹנָם עָלָיו, מִטָּה שְׁמַעוֹן; וְנָשִׂיא לְבָנֵי שְׁמַעוֹן, שְׁלֹמִיאֵל בֶּן-צוּרִישַׁדִּי. **12** Près de lui campera la tribu de Siméon, le phylarque des enfants de Siméon étant Cheloumiel, fils de Çourichaddaï,
- יג** וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם--תְּשַׁעַה וְחַמְשִׁים אֶלֶף, וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת. **13** et sa légion, d'après son recensement, comptant cinquante-neuf mille trois cents hommes.
- יד** וּמִטָּה, גָּד; וְנָשִׂיא לְבָנֵי גָד, אֶלִיסָר בֶּן-רְעוּאֵל. **14** Puis la tribu de Gad, le phylarque des enfants de Gad étant Elyaçaf, fils de Reouël,
- טו** וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם--חֲמִשָּׁה וְאַרְבַּעִים אֶלֶף, וּשְׁשׁ מֵאוֹת וְחַמְשִׁים. **15** et sa légion, d'après son recensement, comptant quarante-cinq mille six cent cinquante hommes.



- טז** כָּל-הַפְּקָדִים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן,  
מֵאֵת אֶלֶף וְאַחַד וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף  
וְאַרְבַּע-מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים--  
לְצַבָּאתָם; וּשְׁנַיִם, יִסְעוּ. {ס}
- יז** וְנָסַע אֹהֶל-מוֹעֵד מַחֲנֵה  
הַלְוִיִּם, בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֵת; כַּאֲשֶׁר  
יַחֲנוּ כֹן יִסְעוּ, אִישׁ עַל-יָדוֹ  
לְדַגְלֵיהֶם. {ס}
- יח** דָּגַל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצַבָּאתָם,  
יָמָה; וְנָשִׂיא לְבְנֵי אֶפְרַיִם,  
אֶלִישַׁמֶּע בֶּן-עַמִּיהוּד.
- יט** וְצָבָאוּ, וּפְקֻדֵיהֶם--אַרְבַּעַיִם  
אֶלֶף, וְחֲמִשׁ מֵאוֹת.
- כ** וְעָלִיו, מִטֵּה מְנַשֶּׁה; וְנָשִׂיא  
לְבְנֵי מְנַשֶּׁה, גַּמְלִיאֵל  
בֶּן-פְּדָהצוּר.
- כא** וְצָבָאוּ, וּפְקֻדֵיהֶם--שְׁנַיִם  
וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף, וּמֵאתַיִם.
- כב** וּמִטֵּה, בְּנִימֹן; וְנָשִׂיא לְבְנֵי  
בְנִימֹן, אַבִּידֹן בֶּן-גִּדְעֹנִי.
- כג** וְצָבָאוּ, וּפְקֻדֵיהֶם--חֲמִשָּׁה  
וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת.
- 16** Total des recensés formant le camp de Ruben: cent cinquante et un mille quatre cent cinquante, répartis selon leurs légions. Ils marcheront en seconde ligne.
- 17** Alors s'avancera la tente d'assignation, le camp des Lévites, au centre des camps. Comme on procédera pour le campement, ainsi pour la marche: chacun à son poste, suivant sa bannière.
- 18** La bannière du camp d'Ephraïm, avec ses légions, occupera le couchant, le phylarque des enfants d'Ephraïm étant Elichama, fils d'Ammihoud,
- 19** et sa légion, d'après son recensement, comptant quarante mille cinq cents hommes.
- 20** Près de lui, la tribu de Manassé, le phylarque des enfants de Manassé étant Gamliel, fils de Pedahçour,
- 21** et sa légion, d'après son recensement, comptant trente-deux mille deux cents hommes.
- 22** Puis la tribu de Benjamin, le phylarque des enfants de Benjamin étant Abidân, fils de Ghidoni,
- 23** et sa légion, d'après son recensement, comptant trente-cinq mille quatre cents hommes.



- כד** כָּל-הַפְּקָדִים לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם,  
מֵאֵת אֶלֶף וּשְׁמֹנֶת-אַלְפִים  
וּמֵאָה--לְצַבְאֹתָם; וְשָׁלְשִׁים,  
יִסְעוּ. {ס}
- כה** דָּגַל מַחֲנֵה דָן צָפְנָה,  
לְצַבְאֹתָם; וְנָשִׂיא לְבְנֵי דָן,  
אֲחִיעֶזֶר בֶּן-עַמִּישַׁדַּי.
- כו** וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם--שְׁנַיִם  
וְשָׁשִׁים אֶלֶף, וְשֶׁבַע מֵאוֹת.
- כז** וְהַחֲנִיִּם עָלָיו, מֵטָה אֲשֶׁר;  
וְנָשִׂיא לְבְנֵי אֲשֶׁר, פֶּגְעִיאל  
בֶּן-עֶכְרָן.
- כח** וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם--אַחַד  
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף, וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת.
- כט** וּמֵטָה, נַפְתָּלִי; וְנָשִׂיא לְבְנֵי  
נַפְתָּלִי, אַחִירַע בֶּן-עֵינָן.
- ל** וּצְבָאוֹ, וּפְקֻדֵיהֶם--שְׁלֹשָׁה  
וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף, וְאַרְבַּע מֵאוֹת.
- לא** כָּל-הַפְּקָדִים, לְמַחֲנֵה דָן--  
מֵאֵת אֶלֶף וְשֶׁבַע וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף,  
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת; לְאַחֲרֹנָה יִסְעוּ,  
לְדַגְלֵיהֶם. {פ}
- 24** Total des recensés formant le camp d'Ephraïm: cent huit mille cent, répartis selon leurs légions. Ils marcheront en troisième ligne.
- 25** La bannière du camp de Dan occupera le nord, avec ses légions, le phylarque des enfants de Dan étant Ahïézer, fils d'Ammichaddai,
- 26** et sa légion, d'après son recensement, comptant soixante-deux mille sept cents hommes.
- 27** Près de lui campera la tribu d'Asher, le phylarque des enfants d'Asher étant Paghiel, fils d'Okrân,
- 28** et sa légion, d'après son recensement, comptant quarante et un mille cinq cents hommes.
- 29** Puis la tribu de Nephtali, le phylarque des enfants de Nephtali étant Ahira, fils d'Enân,
- 30** et sa légion, d'après son recensement, comptant cinquante-trois mille quatre cents hommes.
- 31** Total des recensés pour le camp de Dan: cent cinquante-sept mille six cents hommes, qui marcheront en dernier, après les autres bannières."



- לב** אלה פְּקוּדֵי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל,  
לְבֵית אֲבוֹתָם: כָּל-פְּקוּדֵי  
הַמַּחֲנֵת, לְצַבָּאוֹתָם--שֵׁשׁ-מֵאוֹת  
אַלֶּף וּשְׁלֹשֶׁת אַלְפִים, וַחֲמִשׁ  
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים.
- לג** וְהַלְוִיִּם--לֹא הִתְּפַקְדוּ, בְּתוֹךְ  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה,  
אֶת-מֹשֶׁה.
- לד** וַיַּעֲשׂוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כְּכֹל  
אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה,  
כִּן-חָנּוּ לְדַגְלֵיהֶם וְכִן נָסְעוּ--אִישׁ  
לְמִשְׁפַּחְתּוֹ, עַל-בֵּית אֲבוֹתָיו. {פ}
- 32** Tel fut le classement des enfants d'Israël, selon leurs familles paternelles; répartis dans les camps par légions, leur total fut de six cent trois mille cinq cent cinquante.
- 33** Pour les Lévites, ils ne furent point incorporés parmi les enfants d'Israël, ainsi que l'Éternel l'avait prescrit à Moïse.
- 34** Les enfants d'Israël exécutèrent tout ce que l'Éternel avait ordonné à Moïse: ils campaient ainsi par bannières et ils marchaient dans cet ordre, chacun selon sa famille, près de sa maison paternelle.



## LES NOMBRES - CHAPITRE 3 - בְּמִדְבָּר

- א** וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אַהֲרֹן, וּמֹשֶׁה:  
בְּיוֹם, דִּבֶּר יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה--בְּהַר  
סִינַי.
- ב** וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-אַהֲרֹן, הַבְּכוֹר  
נָדָב, וְאַבִּיהוּא, אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר.
- ג** אֵלֶּה, שְׁמוֹת בְּנֵי אַהֲרֹן,  
הַכֹּהֲנִים, הַמְּשֻׁחִים--אֲשֶׁר-מִלֵּא  
יָדָם, לְכַהֵן.
- ד** וַיָּמָת נָדָב וְאַבִּיהוּא לִפְנֵי יְהוָה  
בְּהַקְרִיבֵם אֵשׁ זָרָה לִפְנֵי יְהוָה,  
בְּמִדְבָּר סִינַי, וּבָנִים, לֹא-הָיוּ  
לָהֶם; וַיִּכְהֶן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר,  
עַל-פְּנֵי אַהֲרֹן אָבִיהֶם. {פ}
- ה** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
- ו** הַקְרִיב, אֶת-מִטֵּה לֵוִי, וְהֶעֱמַדְתָּ  
אֹתוֹ, לִפְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן; וְשִׂרְתוּ,  
אֹתוֹ.
- 1** Suivent les générations d'Aaron et de Moïse, à l'époque où l'Éternel parlait à Moïse sur le mont Sinaï.
- 2** Voici les noms des fils d'Aaron: l'aîné, Nadab; puis Abihou, Eléazar et Ithamar.
- 3** Ce sont là les noms des fils d'Aaron, oints en qualité de pontifes, auxquels on conféra le sacerdoce.
- 4** Or, Nadab et Abihou moururent devant le Seigneur, pour avoir apporté devant lui un feu profane, dans le désert de Sinaï; ils n'avaient point eu d'enfants. Mais Eléazar et Ithamar fonctionnèrent sous les yeux d'Aaron, leur père.
- 5** L'Éternel parla à Moïse en ces termes:
- 6** "Fais approcher la tribu de Lévi et mets-la en présence d'Aaron le pontife, pour qu'ils l'assistent.



- ז** וְשָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶתוֹ, וְאֶת-מִשְׁמֶרֶת כָּל-הָעֵדָה, לְפָנָי, אֵהָל מוֹעֵד--לְעֵבֵד, אֶת-עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן.
- 7** Ils rempliront sa tâche et celle de toute la communauté, devant la tente d'assignation, en faisant le service du tabernacle.
- ח** וְשָׁמְרוּ, אֶת-כָּל-כְּלֵי אֵהָל מוֹעֵד, וְאֶת-מִשְׁמֶרֶת, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--לְעֵבֵד, אֶת-עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן.
- 8** Ils auront la garde de tous les ustensiles de la tente d'assignation, et feront l'office des enfants d'Israël, en s'occupant du service du tabernacle.
- ט** וְנִתְּתָהּ, אֶת-הַלְוִיִּם, לְאַהֲרֹן, וּלְבָנָיו: נְתוּנִם נְתוּנִם הֵמָּה לוֹ, מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.
- 9** Tu adjoindras donc les Lévites à Aaron et à ses fils: ils lui seront donnés comme adjoints, entre les enfants d'Israël.
- י** וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו תִּפְקֹד, וְשָׁמְרוּ אֶת-כְּהֻנַּתָּם; וְהָזַר הַקָּרֵב, יוּמַת. {פ}
- 10** Pour Aaron et ses fils, recommande-leur de veiller sur leur ministère; le profane qui y prendrait part serait frappé de mort."
- יא** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
- 11** L'Éternel parla à Moïse en ces termes:
- יב** וְאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת-הַלְוִיִּם, מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, תַּחַת כָּל-בְּכוֹר פֶּטֶר רֶחֶם, מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְהָיוּ לִי, הַלְוִיִּם.
- 12** "Moi-même, en effet, j'ai pris les Lévites entre les enfants d'Israël, en échange de tous les premiers-nés, prémices de la maternité, des enfants d'Israël; les Lévites sont donc à moi.



- יג כי לי, כל-בכור--ביום הכתי**  
**כל-בכור בארץ מצרים הקדשתי**  
**לי כל-בכור בישראל, מאדם**  
**עד-בהמה: לי יהיו, אני יהוה.**  
{פ}
- יד וידבר יהוה אל-משה, במדבר**  
**סיני לאמר.**
- טו פקד את-בני לוי, לבית**  
**אבתם למשפחתם: כל-זכר**  
**מבן-חדש ומעלה, תפקדם.**
- טז ויפקד אתם משה, על-פי**  
**יהוה, כאשר, צוה.**
- יז ויהיו-אלה בני-לוי, בשמותם--**  
**גרשון, וקהת ומררי.**
- יח ואלה שמות בני-גרשון,**  
**למשפחתם--לבני, ושמעיה.**
- יט ובני קהת, למשפחתם--**  
**עמרם ויצהר, חברון ועזיאל.**
- כ ובני מררי, למשפחתם--מחלי**  
**ומושי; אלה הם משפחת הלוי,**  
**לבית אבתם.**
- 13** Car tout premier-né m'appartient: le jour où j'ai frappé tous les premiers-nés du pays d'Egypte, j'ai consacré à moi tout premier-né en Israël, depuis l'homme jusqu'au bétail, ils m'appartiennent, à moi l'Éternel."
- 14** L'Éternel parla à Moïse, dans le désert de Sinaï, en ces termes:
- 15** "Fais le dénombrement des enfants de Lévi, selon leur descendance paternelle, par familles; tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-delà, tu les dénombreras."
- 16** Moïse les dénombra sur l'ordre de l'Éternel, de la manière qui lui avait été prescrite.
- 17** Or, les fils de Lévi étaient les suivants, ainsi nommés: Gerson, Kehath et Merari.
- 18** Voici les noms des fils de Gerson avec leurs familles: Libni et Chimi;
- 19** les fils de Kehath avec leurs familles: Amram et Yiçhar, Hébrôn et Ouzziël;
- 20** et les fils de Merari avec leurs familles: Mahli et Mouchi. Telles sont les familles des Lévités, selon leur descendance paternelle.



- כא** לְגֵרְשׁוֹן--מִשְׁפַּחַת הַלְּבָנִי,  
וּמִשְׁפַּחַת הַשְּׁמַעִי; אֵלֶּה הֵם,  
מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֹׁנִי.
- כב** פְּקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל-זָכָר,  
מִבֶּן-חֹדֶשׁ וּמַעְלָה; פְּקֻדֵיהֶם,  
שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת.
- כג** מִשְׁפַּחַת, הַגֵּרְשֹׁנִי, אַחֲרֵי  
הַמִּשְׁכָּן יַחְנוּ, יָמָּה.
- כד** וְנָשִׂיא בֵּית-אָב, לְגֵרְשֹׁנִי,  
אֱלִיסָר, בֶּן-לְאֵל.
- כה** וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי-גֵרְשׁוֹן בְּאֹהֶל  
מוֹעֵד, הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל; מְכֹסֵהוּ--  
וּמִסָּךְ, פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.
- כו** וְקַלְעֵי הַחֹצֵר, וְאֶת-מִסְךְ פֶּתַח  
הַחֹצֵר, אֲשֶׁר עַל-הַמִּשְׁכָּן  
וְעַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב; וְאֶת,  
מִיתְרָיו, לְכֹל, עֲבֹדָתוֹ. {ס}
- כז** וְלִקְהָת, מִשְׁפַּחַת הָעַמְרָמִי  
וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי, וּמִשְׁפַּחַת  
הַחֲבֹרֹנִי, וּמִשְׁפַּחַת הָעֲזִיאלִי;  
אֵלֶּה הֵם, מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי.
- 21** Pour Gerson: la famille des Libnites et la famille des Chimites. Telles sont les familles issues de Gerson.
- 22** Dénombrées par le chiffre total des mâles, de l'âge d'un mois et au-delà, elles se composaient de sept mille cinq cents hommes.
- 23** Les familles issues de Gerson devaient camper derrière le tabernacle, à l'occident.
- 24** Le chef de famille, pour les Gersonites, était Elyaçaf, fils de Laël.
- 25** Et ce qu'avaient à garder les enfants de Gerson dans la tente d'assignation, c'était: le tabernacle et le pavillon, ses couvertures, et le rideau d'entrée de la tente d'assignation;
- 26** les toiles du parvis, le rideau d'entrée du parvis, qui s'étend autour du tabernacle et de l'autel, ainsi que les cordages nécessaires à son service.
- 27** Pour Kehath: la famille des Amramites, la famille des Yicharites, celle des Hébronites et celle des Ouzziélites. Telles sont les familles issues de Kehath.



- כח** בְּמִסְפַּר, כָּל-זָכָר, מִבֶּן-חֹדֶשׁ, וּמֵעַלָּה--שְׁמֹנֶת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת, שְׁמֵרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ.
- כט** מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-קֹהַת, יַחְנוּ, עַל יַרְדֵּי הַמִּשְׁכָּן, תִּימָנָה.
- ל** וְנָשִׂיא בֵּית-אָב, לְמִשְׁפַּחַת הַקֹּהַתִּי, אֱלִיצָפֹן, בֶּן-עֲזִיָּאל.
- לא** וּמִשְׁמֶרֶתָם, הָאָרֹן וְהַשֻּׁלְחָן וְהַמִּנְרָה וְהַמִּזְבֵּחַת, וְכֻלֵּי הַקֹּדֶשׁ, אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ בָהֶם; וְהַמָּסַךְ--וְכֹל, עֲבֹדָתוֹ.
- לב** וְנָשִׂיא נְשִׂאֵי הַלֵּוִי, אֶלְעָזָר בֶּן-אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן, פְּקֻדַת, שְׁמֵרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ.
- לג** לְמֵרָרִי--מִשְׁפַּחַת הַמַּחֲלִי, וּמִשְׁפַּחַת הַמוּשִׁי; אֵלֶּה הֵם, מִשְׁפַּחַת מֵרָרִי.
- לד** וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל-זָכָר, מִבֶּן-חֹדֶשׁ וּמֵעַלָּה--שֵׁשֶׁת אֲלָפִים, וּמֵאוֹתָיִם.
- 28** Le chiffre total des mâles, depuis l'âge d'un mois et au-delà, fut de huit mille six cents, commis à la garde du sanctuaire.
- 29** Les familles des enfants de Kehath devaient occuper le flanc méridional du tabernacle.
- 30** Le chef de famille, pour la descendance de Kehath, était Eliçafân, fils d'Ouzziël.
- 31** Et les objets confiés à leur garde: l'arche, la table, le candélabre, les autels, les ustensiles sacrés servant au ministère, et le voile avec tout son appareil.
- 32** Le chef général des Lévites était Eléazar, fils d'Aaron le pontife, ayant l'inspection de ceux qui étaient chargés de la garde du sanctuaire.
- 33** Pour Merari: la famille des Mahlites et la famille des Mouchites. Telles sont les familles de Merari.
- 34** Leur contingent, d'après le relevé de tous les mâles âgés d'un mois et au-delà, fut de six mille deux cents hommes.



- לה** וְנָשִׂיא בֵּית-אָב לְמִשְׁפַּחַת  
מְרָרִי, צוּרִיאל בֶּן-אֲבִיחַיִל; עַל  
יַרְךְ הַמִּשְׁכָּן יַחְנוּ, צַפְנָה.
- לו** וּפְקֻדַת מִשְׁמֶרֶת, בְּנֵי מְרָרִי--  
קִרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן, וּבְרִיחָיו וְעַמֻּדָיו  
וְאֲדָנָיו; וְכָל-כֵּלָיו--וְכָל, עֲבֹדָתוֹ.
- לז** וְעַמֻּדֵי הַחֲצָר סָבִיב,  
וְאֲדָנֵיהֶם; וַיִּתְּדֹתֶם, וּמִיתְרֵיהֶם.
- לח** וְהַחֲנִיִּם לְפָנֵי הַמִּשְׁכָּן קִדְמָה  
לְפָנֵי אֹהֶל-מוֹעֵד מִזְרָחָה מִשֶּׁה  
וְאַהֲרֹן וּבָנָיו, שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת  
הַמִּקְדָּשׁ, לְמִשְׁמֶרֶת, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל;  
וְהִזָּר הַקָּרֵב, יוּמָת.
- לט** כָּל-פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם אֲשֶׁר פָּקַד  
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, עַל-פִּי יְהוָה--  
לְמִשְׁפַּחְתָּם: כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ  
וּמַעְלָה, שָׁנִים וְעֶשְׂרִים אָלֶף. {ס}
- מ** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, פָּקַד  
כָּל-בְּכֹר זָכָר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל,  
מִבֶּן-חֹדֶשׁ, וּמַעְלָה; וְשָׂא, אֶת  
מִסְפַּר שְׁמֹתָם.
- 35** Le chef de famille, pour la descendance de Merari, était Couriel, fils d'Abihayil. C'est au flanc nord du tabernacle qu'ils devaient camper.
- 36** Dépôt confié à la garde des Merarites: les solives du tabernacle, ses traverses, ses piliers et ses socles, toutes ses pièces et toute sa dépendance;
- 37** les piliers formant le pourtour du parvis, ainsi que leurs socles, leurs chevilles et leurs cordages.
- 38** Pour ceux qui stationnaient à la face orientale du tabernacle, devant la tente d'assignation, au levant, c'étaient Moïse, Aaron et ses fils, chargés de la garde du sanctuaire, pour le salut des enfants d'Israël: le profane qui en approchait encourait la mort.
- 39** Le nombre total des Lévites, recensés par Moïse et Aaron, sur l'ordre de l'Éternel, selon leurs familles, le total des mâles de l'âge d'un mois et au-delà, fut de vingt-deux mille.
- 40** L'Éternel dit à Moïse: "Dénombre tous les premiers-nés mâles des enfants d'Israël, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, et fais-en le relevé nominal.



**מא** וְלָקַחְתָּ אֶת-הַלְוִיִּם לִי אֲנִי יְהוָה, תַּחַת כָּל-בְּכוֹר בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל; וְאֵת, בְּהֵמַת הַלְוִיִּם, תַּחַת כָּל-בְּכוֹר, בְּבֵהֶמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

**41** Tu m'attribueras les Lévites, à moi l'Éternel, à la place de tous les premiers-nés des enfants d'Israël, et le bétail des Lévites à la place des premiers-nés du bétail des enfants d'Israël."

**מב** וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ, אֶת-כָּל-בְּכוֹר, בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

**42** Moïse dénombra, comme l'Éternel le lui avait ordonné, tous les premiers-nés parmi les enfants d'Israël.

**מג** וַיְהִי כָל-בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפַּר שְׁמֹת, מִבֶּן-חֹדֶשׁ וּמַעְלָה-- לַפְּקֻדֵיהֶם: שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף, שְׁלֹשָׁה וְשִׁבְעִים וּמֵאָתַיִם. {פ}

**43** Or, la somme des premiers-nés mâles, comptés par noms depuis l'âge d'un mois et au-delà, dans ce recensement, fut de vingt-deux mille deux cent soixante-treize.

**מד** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

**44** Et l'Éternel parla ainsi à Moïse:

**מה** קַח אֶת-הַלְוִיִּם, תַּחַת כָּל-בְּכוֹר בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאֵת-בְּהֵמַת הַלְוִיִּם, תַּחַת בְּהֵמָתָם; וְהָיוּ-לִי הַלְוִיִּם, אֲנִי יְהוָה.

**45** "Prends les Lévites à la place de tous les premiers-nés des enfants d'Israël, et le bétail des Lévites à la place de leur bétail, les Lévites devant m'appartenir, à moi l'Éternel.

**מו** וְאֵת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה, וְהַשְּׁבַעִים וְהַמֵּאָתַיִם--הָעֹדְפִים, עַל-הַלְוִיִּם, מִבְּכוֹר, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

**46** Pour la rançon des deux cent soixante-treize, excédent des premiers-nés israélites sur le nombre des Lévites,



- מז** וְלָקַחְתָּ, חֲמִשָּׁת חֲמִשָּׁת  
שָׁקִלִים--לְגִלְגֹּלֶת: בְּשָׁקֶל הַקֹּדֶשׁ  
תִּקַּח, עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשָּׁקֶל.
- מח** וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף, לְאַהֲרֹן  
וּלְבָנָיו--פְּדוּיֵי, הָעֲדֻפִים בָּהֶם.
- מט** וַיִּקַּח מֹשֶׁה, אֶת כֶּסֶף  
הַפְּדוּיִם--מֵאֵת, הָעֲדֻפִים, עַל,  
פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם.
- נ** מֵאֵת, בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--לִקְחָה  
אֶת-הַכֶּסֶף: חֲמִשָּׁה וְשָׁנִים  
וְשִׁלֹּשׁ מֵאוֹת, וְאַלְף--בְּשָׁקֶל  
הַקֹּדֶשׁ.
- נא** וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת-כֶּסֶף הַפְּדוּיִם,  
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו--עַל-פִּי יְהוָה:  
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה. {פ}
- 47** tu prendras cinq sicles par chaque tête;  
tu les prendras selon le poids du sanctuaire,  
à vingt ghéra le sicle,
- 48** et tu donneras cet argent à Aaron et à ses  
fils, comme rachat de la portion excédante."
- 49** Moïse recueillit le montant de la rançon,  
donnée par ceux qui étaient en plus du  
nombre racheté par les Lévites.
- 50** C'est des premiers-nés des enfants  
d'Israël qu'il reçut cette somme, mille trois  
cent soixante-cinq sicles, au poids du  
sanctuaire.
- 51** Et Moïse remit le montant du rachat à  
Aaron et à ses fils, sur l'ordre de l'Éternel,  
ainsi que l'Éternel l'avait prescrit à Moïse.



## LES NOMBRES - CHAPITRE 4 - בְּמִדְבָּר

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר.
- ב** נָשָׂא, אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי קֹהַת, מִתּוֹךְ, בְּנֵי לֵוִי--לְמִשְׁפַּחְתָּם, לְבֵית אֲבֹתָם.
- ג** מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה, וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה--כָּל-בָּא, לְעֲשׂוֹת מְלָאכָה, בְּאֹהֶל מוֹעֵד.
- ד** זֹאת עֲבֹדַת בְּנֵי-קֹהַת, בְּאֹהֶל מוֹעֵד--קֹדֶשׁ, הַקְּדוֹשִׁים.
- ה** וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו, בְּנִסְעַת הַמַּחֲנֶה, וְהוֹרְדוּ, אֶת פְּרוֹכֶת הַמָּסָךְ; וְכִסּוּ-בָהּ--אֶת, אֲרוֹן הָעֵדוּת.
- ו** וְנָתְנוּ עָלָיו, כֶּסוּי עוֹר תַּחֲשׁ, וּפָרְשׁוּ בְּגַד-כָּלִיל תְּכֵלֶת, מִלְמַעְלָה; וְשָׂמוּ, בְּדָיו.
- 1 L'Éternel parla à Moïse et à Aaron en ces termes:
- 2 "Qu'on fasse le relevé des enfants de Kehath entre les autres descendants de Lévi, selon leurs familles, par maisons paternelles,
- 3 depuis l'âge de trente ans et plus, jusqu'à l'âge de cinquante ans: quiconque est admissible au service, à l'exécution d'une tâche dans la tente d'assignation.
- 4 Voici la tâche des enfants de Kehath, dans la tente d'assignation: elle concerne les choses très saintes.
- 5 Aaron entrera avec ses fils, lorsque le camp devra partir; ils détacheront le voile protecteur, et en couvriront l'arche du statut;
- 6 ils mettront encore dessus une housse de peau de tahach, étendront par-dessus une étoffe entièrement d'azur, puis ajusteront ses barres.



ז וְעַל שֵׁלַחַן הַפְּנִיִּים, יִפְרְשׁוּ בְּגַד  
תְּכֵלֶת, וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת-הַקְּעָרֹת  
וְאֶת-הַכַּפֹּת וְאֶת-הַמְּנַקִּיִּת, וְאֵת  
קְשׁוֹת הַנְּסֹךְ; וְלֶחֶם הַתָּמִיד,  
עָלָיו יִהְיֶה.

7 Sur la table de proposition ils étendront une étoffe d'azur, sur laquelle ils placeront les sébiles, les cuillers, les demi-tubes et les montants qui garnissent la table; quant au pain perpétuel, il restera dessus.

ח וּפְרְשׁוּ עֲלֵיהֶם, בְּגַד תּוֹלַעַת  
שָׁנִי, וְכִסּוּ אֹתוֹ, בְּמַכְסֵה עוֹר  
תַּחֲשׁ; וְשָׂמוּ, אֶת-בַּדָּיו.

8 Ils étendront sur ces objets une étoffe d'écarlate, qu'ils couvriront d'une housse de peau de tahach; puis ils ajusteront ses barres.

ט וְלָקְחוּ בְּגַד תְּכֵלֶת, וְכִסּוּ  
אֶת-מְנַרְת הַמָּאֹר וְאֶת-נֵרֹתֶיהָ,  
וְאֶת-מְלַקְחֶיהָ, וְאֶת-מַחְתֹּתֶיהָ;  
וְאֵת כָּל-כְּלֵי שֶׁמֶנֶה, אֲשֶׁר  
יִשְׁרְתוּ-לָהּ בָּהֶם.

9 ils prendront une étoffe d'azur, y envelopperont le candélabre servant à l'éclairage, avec ses lampes, ses mouchettes, ses godets et tous les vaisseaux à huile employés pour son service.

י וְנָתְנוּ אֹתָהּ וְאֶת-כָּל-כְּלֵיהָ,  
אֶל-מַכְסֵה עוֹר תַּחֲשׁ; וְנָתְנוּ,  
עַל-הַמּוֹט.

10 Et ils le mettront, avec tous ses ustensiles, dans une enveloppe de peau de tahach, et le poseront sur une civière.

יא וְעַל מִזְבֵּחַ הַזָּהָב, יִפְרְשׁוּ בְּגַד  
תְּכֵלֶת, וְכִסּוּ אֹתוֹ, בְּמַכְסֵה עוֹר  
תַּחֲשׁ; וְשָׂמוּ, אֶת-בַּדָּיו.

11 Sur l'autel d'or ils étendront une étoffe d'azur, la couvriront d'une housse de peau de tahach, et ajusteront les barres;



**יב** וְלָקְחוּ אֶת-כָּל-כְּלֵי הַשָּׁרֵת  
אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ-בָם בְּקֹדֶשׁ, וְנָתְנוּ  
אֶל-בֶּגֶד תְּכֵלֶת, וְכִסּוּ אוֹתָם,  
בְּמַכְסֵה עוֹר תַּחֲשׁ; וְנָתְנוּ,  
עַל-הַמּוֹט.

**12** ils prendront tous les ustensiles employés pour le service du sanctuaire, les mettront dans une étoffe d'azur, les couvriront d'une housse de peau de tahach, et les poseront sur une civière.

**יג** וְדָשְׁנוּ, אֶת-הַמִּזְבֵּחַ; וּפָרְשׁוּ  
עָלָיו, בֶּגֶד אַרְגָּמָן.

**13** Ils enlèveront les cendres de l'autel, sur lequel ils étendront une étoffe de pourpre.

**יד** וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת-כָּל-כְּלֵי אֲשֶׁר  
יִשְׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם, אֶת-הַמַּחְתֹּת  
אֶת-הַמְּזֻלְגֹת וְאֶת-הַיַּעִים  
וְאֶת-הַמְּזֻרְקֹת--כֹּל, כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ;  
וּפָרְשׁוּ עָלָיו, כָּסוּי עוֹר תַּחֲשׁ--  
וּשְׂמוּ בַדָּיו.

**14** Ils mettront là-dessus tous les ustensiles destinés à son service: brasiers, fourches, pelles, bassins, tous les ustensiles de cet autel; ils déploieront par-dessus une housse de peau de tahach, et ajusteront les barres.

**טו** וְכָלֵה אֶהֱרֹן-וּבָנָיו לְכַסֹּת  
אֶת-הַקֹּדֶשׁ וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ,  
בְּנִסְעַת הַמַּחֲנֶה, וְאַחֲרֵי-כֵן יָבֹאוּ  
בָנֵי-קֵהָת לָשֵׂאת, וְלֹא-יִגְעוּ  
אֶל-הַקֹּדֶשׁ וּמֵתוּ; אֵלֶּה מִשְׂאֵ  
בָנֵי-קֵהָת, בְּאֵהֶל מוֹעֵד.

**15** Aaron et ses fils achèveront ainsi d'envelopper les choses saintes et tous les ustensiles sacrés, lors du départ du camp; alors seulement viendront les enfants de Kehath pour les porter, car ils ne doivent pas toucher aux choses saintes, sous peine de mort. C'est là la charge des enfants de Kehath dans la tente d'assignation.



- טז** וּפְקִדֹת אֶלְעָזָר בֶּן-אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן, שֵׁמוֹ הַמָּאֹר וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים, וּמִנְחַת הַתָּמִיד, וְשֵׁמוֹ הַמְּשַׁחָה: פְּקִדֹת, כָּל-הַמְּשָׁכָן וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ, בְּקֹדֶשׁ, וּבְכֻלּוֹ. {פ}
- 16** Les fonctions d'Eléazar, fils d'Aaron le pontife, comprendront l'huile du luminaire, l'encens aromatique, l'oblation perpétuelle et l'huile d'onction, la surveillance du tabernacle entier et de tout ce qu'il renferme, du sanctuaire et de son appareil."
- יז** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אֶהֱרֹן לֵאמֹר.
- 17** L'Éternel parla ainsi à Moïse et à Aaron:
- יח** אַל-תִּכְרִיתוּ, אֶת-שֵׁבֶט מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי, מִתּוֹךְ, הַלְוִיִּם.
- 18** "N'exposez point la branche des familles issues de Kehath à disparaître du milieu des Lévites;
- יט** וְזֹאת עֲשׂוּ לָהֶם, וְחָיו וְלֹא יָמָתוּ, בְּגִשְׁתֶּם, אֶת-קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים: אֶהֱרֹן וּבָנָיו, יִבְאוּ, וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל-עֲבֹדָתוֹ, וְאֶל-מִשְׁאוֹ.
- 19** mais agissez ainsi à leur égard, afin qu'ils vivent au lieu de mourir, lorsqu'ils approcheront des saintetés éminentes: Aaron et ses fils viendront, et les commettront chacun à sa tâche et à ce qu'il doit porter,
- כ** וְלֹא-יִבְאוּ לִרְאוֹת כְּבָלַע אֶת-הַקְּדָשׁ, וְיָמָתוּ. {פ}
- 20** de peur qu'ils n'entrent pour regarder, fût-ce un instant, les choses saintes, et qu'ils ne meurent."
- כא** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
- 21** L'Éternel parla à Moïse en ces termes:
- כב** נָשֵׂא, אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן--גַּם-הֵם: לְבֵית אֲבֹתָם, לְמִשְׁפַּחָתָם.
- 22** "Il faut faire aussi le relevé des enfants de Gerson, par maisons paternelles, selon leurs familles.



**כג** מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְמֵעַלָּה,  
עַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה--תִּפְקֹד  
אוֹתָם: כָּל-הַבָּא לְצַבָּא צָבָא,  
לְעֵבֶד עֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד.

**23** C'est depuis l'âge de trente ans et plus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, que tu les recenseras: quiconque est apte à participer au service, à faire une besogne dans la tente d'assignation.

**כד** זֹאת עֲבֹדַת, מִשְׁפַּחַת  
הַגֵּרִשְׁנִי--לְעֵבֶד, וְלַמִּשָּׁא.

**24** Voici ce qui est imposé aux familles nées de Gerson, comme tâche et comme transport:

**כה** וְנָשָׂאוּ אֶת-יְרִיעַת הַמִּשְׁכָּן,  
וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד, מִכִּסֵּהוּ,  
וּמִכִּסֵּה הַתַּחֲשׁ אֲשֶׁר-עָלָיו  
מִלְמַעְלָה; וְאֶת-מָסַךְ--פֶּתַח,  
אֹהֶל מוֹעֵד.

**25** elles porteront les tapis du tabernacle, le pavillon d'assignation, sa couverture et la housse de tahach qui la couvre extérieurement, ainsi que le rideau-portière de la tente d'assignation;

**כו** וְאֵת קַלְעֵי הַחֹצֵר וְאֶת-מָסַךְ  
פֶּתַח שַׁעַר הַחֹצֵר, אֲשֶׁר  
עַל-הַמִּשְׁכָּן וְעַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב,  
וְאֵת מִיתְרֵיהֶם, וְאֶת-כָּל-כְּלֵי  
עֲבֹדָתָם; וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה  
לָהֶם, וְעָבְדוּ.

**26** les toiles du parvis, le rideau d'entrée servant de porte à ce parvis, qui s'étend autour du tabernacle et de l'autel, et leurs cordages, et toutes les pièces de leur appareil; enfin, tout ce qui s'y rattache, elles s'en occuperont.

**כז** עַל-פִּי אֱהֲרֹן וּבָנָיו תִּהְיֶה,  
כָּל-עֲבֹדַת בְּנֵי הַגֵּרִשְׁנִי,  
לְכָל-מִשְׁאָם, וְלִכְלֵל עֲבֹדָתָם;  
וּפְקֹדֶתָם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת, אֵת  
כָּל-מִשְׁאָם.

**27** C'est sur l'ordre d'Aaron et de ses fils qu'aura lieu tout le service des descendants de Gerson, pour tout ce qu'ils ont à porter comme à exécuter; et vous commettrez à leur garde tout ce qu'ils devront transporter.



**כח** זאת עֲבֹדֶת, מְשַׁפְּחֹת בְּנֵי הַגֵּרְשָׁנִי--בְּאֵהָל מוֹעֵד; וּמְשֻׁמְרֵתָם--בְּיַד אִיתָמָר, בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן. {ס}

**28** Telle est la tâche des familles descendant de Gerson, dans la tente d'assignation; et leur surveillance appartient à Ithamar, fils d'Aaron le pontife.

**כט** בְּנֵי, מְרָרִי--לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית-אֲבֹתָם, תִּפְקֹד אֹתָם.

**29** Les enfants de Merari, selon leurs familles, par maisons paternelles, tu les recenseras.

**ל** מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה, וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה--תִּפְקֹדֵם: כָּל-הַבָּא, לְצָבָא, לְעֵבֶד, אֶת-עֲבֹדֶת אֵהָל מוֹעֵד.

**30** De l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tu les recenseras: tous ceux qui sont admissibles au service, pouvant faire la besogne de la tente d'assignation.

**לא** וְזֹאת מְשֻׁמְרֵת מִשָּׂאָם, לְכָל-עֲבֹדֹתָם בְּאֵהָל מוֹעֵד: קַרְשֵׁי, הַמִּשְׁכָּן, וּבְרִיחָיו, וְעַמֻּדָיו וְאַדְנָיו.

**31** Voici ce qu'ils sont tenus de porter, selon le détail de leur emploi dans la tente d'assignation: les solives du tabernacle, ses traverses, ses piliers et ses socles;

**לב** וְעַמֻּדֵי הַחֲצָר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם, וַיִּתְּדֹתָם וּמִיתְרֵיהֶם, לְכָל-כְּלֵיהֶם, וְלִכְלֵ עֲבֹדֹתָם; וּבִשְׁמֹת תִּפְקֹדוּ, אֶת-כְּלֵי מִשְׁמֶרֶת מִשָּׂאָם.

**32** les piliers du pourtour du parvis, leurs socles, leurs chevilles et leurs cordages, avec toutes leurs pièces et tout ce qui s'y rattache. Vous leur attribuerez nominativement les objets dont le transport leur est confié.

**לג** זאת עֲבֹדֶת, מְשַׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי, לְכָל-עֲבֹדֹתָם, בְּאֵהָל מוֹעֵד--בְּיַד, אִיתָמָר, בֶּן-אַהֲרֹן, הַכֹּהֵן.

**33** Telle est la tâche des familles descendant de Merari, le détail de leur service dans la tente d'assignation, sous la direction d'Ithamar, fils d'Aaron le pontife."



- לד** וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְנָשִׂיאֵי הָעֵדָה, אֶת-בְּנֵי הַקְּהָתִי, לְמִשְׁפְּחֹתָם, וּלְבֵית אֲבֹתָם.
- 34** Moïse et Aaron, et les phylarques de la communauté, firent le recensement des Kehathites, par familles et maisons paternelles,
- לה** מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה, וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה--כָּל-הַבָּא, לְצָבָא, לְעִבְדָּהּ, בְּאֹהֶל מוֹעֵד.
- 35** depuis l'âge de trente ans et au-delà, jusqu'à l'âge de cinquante ans, de quiconque était admissible au service, à un emploi dans la tente d'assignation.
- לו** וַיְהִיו פְּקֻדֵיהֶם, לְמִשְׁפְּחֹתָם--אֲלֵפִים, שֶׁבַע מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים.
- 36** Recensés ainsi par familles, ils étaient deux mille sept cent cinquante.
- לז** אֵלֶּה פְּקוּדֵי מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי, כָּל-הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד, אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, עַל-פִּי יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה. {ס}
- 37** Tel fut le contingent des familles nées de Kehath, employées dans la tente d'assignation, ainsi que Moïse et Aaron les recensèrent d'après l'ordre de l'Éternel, transmis par Moïse.
- לח** וּפְקוּדֵי בְּנֵי גֵרְשׁוֹן, לְמִשְׁפְּחֹתָם, וּלְבֵית אֲבֹתָם.
- 38** Pour le contingent des enfants de Gerson, dénombrés selon leurs familles et leurs maisons paternelles,
- לט** מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה, וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה--כָּל-הַבָּא, לְצָבָא, לְעִבְדָּהּ, בְּאֹהֶל מוֹעֵד.
- 39** depuis l'âge de trente ans et au-delà, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui étaient admissibles au service, à un emploi dans la tente d'assignation,
- מ** וַיְהִיו, פְּקֻדֵיהֶם, לְמִשְׁפְּחֹתָם, לְבֵית אֲבֹתָם--אֲלֵפִים, וְשָׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים.
- 40** comptés par familles, selon leurs maisons paternelles, leur nombre fut de deux mille six cent trente.



- מא** אלה פְּקוּדֵי, מִשְׁפַּחַת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן, כָּל-הָעֶבֶד, בְּאֵהָל מוֹעֵד-- אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, עַל-פִּי יְהוָה.
- מב** וּפְקוּדֵי, מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מֶרָרִי, לְמִשְׁפַּחְתָּם, לְבֵית אֲבֹתָם.
- מג** מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה, וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה--כָּל-הַבָּא, לְצַבָּא, לְעֶבֶדָה, בְּאֵהָל מוֹעֵד.
- מד** וַיְהִיו פְּקֻדֵיהֶם, לְמִשְׁפַּחְתָּם--שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים, וּמֵאתָיִם.
- מה** אלה פְּקוּדֵי, מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מֶרָרִי, אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, עַל-פִּי יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה.
- מו** כָּל-הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, וּנְשֵׂי־אֵי יִשְׂרָאֵל-- אֶת-הַלְוִיִּם: לְמִשְׁפַּחְתָּם, וּלְבֵית אֲבֹתָם.
- מז** מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה, וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה: כָּל-הַבָּא, לְעֶבֶד עֲבֹדַת עֲבָדָה וְעֵבֶדֶת מִשָּׂא--בְּאֵהָל מוֹעֵד.
- 41** Tel fut le contingent des familles nées de Gerson, employées dans la tente d'assignation, ainsi que Moïse et Aaron les recensèrent sur l'ordre de l'Éternel.
- 42** Et le contingent des familles des enfants de Merari, classés par familles, selon leurs maisons paternelles,
- 43** depuis l'âge de trente ans et au-delà, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui étaient admissibles au service, à une tâche dans la tente d'assignation,
- 44** leur contingent, par familles, fut de trois mille deux cents.
- 45** Tel fut le contingent des familles des enfants de Merari, que Moïse et Aaron dénombrèrent sur l'ordre de l'Éternel, transmis par Moïse.
- 46** Total du dénombrement opéré par Moïse, Aaron et les phylarques d'Israël à l'égard des Lévites, selon leurs familles et leurs maisons paternelles,
- 47** de l'âge de trente ans et au-delà, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui étaient admissibles à l'exécution d'un service ou à celle d'un transport dans la tente d'assignation:



**מח** ויהיו, פקדיהם--שמנת אלפים, וחמש מאות ושמונים. 48 leur nombre fut de huit mille cinq cent quatre-vingts.

**מט** על-פי יהוה פקד אותם, ביד-משה--איש איש על-עבדתו, ועל-משאו; ופקדיו, אשר-צוה יהוה את-משה. {פ} 49 D'après l'ordre de l'Éternel, on leur assigna, sous la direction de Moïse, à chacun son service et les objets à transporter ainsi que ses préposés, désignés par l'Éternel à Moïse.



## LES NOMBRES - CHAPITRE 5 - בְּמִדְבָּר

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. **1** L'Éternel parla à Moïse en ces termes:
- ב** צו, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּשְׁלְחוּ מִן-הַמַּחֲנֶה, כָּל-צָרוּעַ וְכָל-זָב; וְכָל, טָמֵא לְנֶפֶשׁ. **2** "Ordonne aux enfants d'Israël de renvoyer du camp tout individu lépreux, ou atteint de flux, ou souillé par un cadavre.
- ג** מִזְכָּר עַד-נִקְבָה תִּשְׁלְחוּ, אֶל-מַחוּץ לַמַּחֲנֶה תִּשְׁלְחוּם; וְלֹא יִטְמְאוּ אֶת-מַחֲנֵיהֶם, אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָם. **3** Renvoyez-les, hommes ou femmes, reléguez-les hors du camp, afin qu'ils ne souillent point ces enceintes au milieu desquelles je réside."
- ד** וַיַּעֲשׂוּ-כֵן, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּשְׁלְחוּ אוֹתָם, אֶל-מַחוּץ לַמַּחֲנֶה; כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, כִּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ} **4** Ainsi firent les enfants d'Israël: ils les renvoyèrent hors du camp. Comme l'Éternel avait parlé à Moïse, ainsi agirent les enfants d'Israël.
- ה** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. **5** L'Éternel parla à Moïse en ces termes:
- ו** דִּבֶּר, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אִישׁ אוֹ-אִשָּׁה כִּי יַעֲשׂוּ מִכָּל-חַטָּאת הָאָדָם, לְמַעַל מַעַל בִּיהוָה; וְאִשְׁמָה, הִנֵּפֶשׁ הַהוּא. **6** "Parle ainsi aux enfants d'Israël: Si un homme ou une femme a causé quelque préjudice à une personne et, par là, commis une faute grave envers le Seigneur, mais qu'ensuite cet individu se sente coupable,



ז וְהִתְוֹדוּ, אֶת-חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ, וְהָשִׁיב אֶת-אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ, וְחָמִישְׁתּוֹ יִסֹּף עָלָיו; וְנָתַן, לְאִשֶּׁר אָשָׁם לוֹ.

7 il confessera le préjudice commis, puis il restituera intégralement l'objet du délit, augmenté du cinquième, et qui doit être remis à la personne lésée.

ח וְאִם-אֵין לְאִישׁ גֹּאֵל, לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו--הָאָשָׁם הַמּוֹשָׁב לַיהוָה, לִכְהֹן: מִלְּבַד, אֵיל הַכֹּפְרִים, אֲשֶׁר יִכַּפֵּר-בּוֹ, עָלָיו.

8 Si cette personne n'a pas de proche parent à qui l'on puisse restituer l'objet du délit, cet objet, appartenant à l'Éternel, sera remis au pontife; indépendamment du bélier expiatoire, par lequel on lui obtiendra grâce.

ט וְכָל-תְּרוּמָה לְכָל-קֹדֶשׁי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-יִקְרִיבוּ לִכְהֹן--לוֹ יִהְיֶה.

9 Toute chose prélevée ou tout objet consacré offert par les enfants d'Israël au pontife, lui appartiendra.

י וְאִישׁ אֶת-קֹדֶשְׁיוֹ, לוֹ יִהְיֶה; אִישׁ אֲשֶׁר-יִתֵּן לִכְהֹן, לוֹ יִהְיֶה. {פ}

10 Possesseur d'une chose sainte, on peut en disposer; dès qu'on l'a donnée au pontife, elle est à lui."

יא וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

11 L'Éternel parla à Moïse en ces termes:

יב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם: אִישׁ אִישׁ כִּי-תִשָּׁטֵה אֶשְׁתּוֹ, וּמַעַלָּה בּוֹ מַעַל.

12 "Parle aux enfants d'Israël et dis-leur: Si la femme de quelqu'un, déviant de ses devoirs, lui devient infidèle;

יג וְשָׁכַב אִישׁ אֶתָּהּ, שֹׁכֵב-זָרַע, וְנִעְלַם מֵעֵינַי אִישָׁהּ, וְנִסְתָּרָה וְהָיָא נִטְמָאָה; וְעַד אֵין בָּהּ, וְהוּא לֹא נִתְפָּשָׂה.

13 si un homme a eu avec elle un commerce charnel à l'insu de son époux, et qu'elle ait été clandestinement déshonorée, nul cependant ne déposant contre elle, parce qu'elle n'a pas été surprise,



**יד** וְעַבַר עָלָיו רוּחַ-קִנְאָה וְקִנְאָה אֶת-אִשְׁתּוֹ, וְהוּא נִטְמָאָה;  
או-עַבַר עָלָיו רוּחַ-קִנְאָה וְקִנְאָה אֶת-אִשְׁתּוֹ, וְהִיא לֹא נִטְמָאָה.

**14** mais qu'un esprit de jalousie se soit emparé de lui et qu'il soupçonne sa femme, effectivement déshonorée; ou qu'un esprit de jalousie se soit emparé de lui et qu'il soupçonne sa femme, bien qu'elle n'ait point subi le déshonneur,

**טו** וְהֵבִיא הָאִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ, אֶל-הַכֹּהֵן, וְהֵבִיא אֶת-קֶרְבְּנָהּ עִלָּיהָ, עֲשִׂירַת הָאֵיפָה קֶמַח שְׁעָרִים; לֹא-יִצַק עָלָיו שֶׁמֶן, וְלֹא-יִתֵּן עָלָיו לֶבְנָה--כִּי-מִנְחַת קִנְאָת הוּא, מִנְחַת זְכוּרוֹן מִזְכֹּרֶת עוֹן.

**15** cet homme conduira sa femme devant le pontife, et présentera pour offrande, à cause d'elle, un dixième d'épha de farine d'orge; il n'y versera point d'huile et n'y mettra point d'encens, car c'est une oblation de jalousie, une oblation de ressouvenir, laquelle remémore l'offense.

**טז** וְהִקְרִיב אֹתָהּ, הַכֹּהֵן; וְהֶעֱמְדָהּ, לִפְנֵי יְהוָה.

**16** Et le pontife la fera approcher, et il la placera en présence du Seigneur.

**יז** וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּם קִדְשִׁים, בְּכַל־חֶרֶשׁ; וּמִן-הָעֶפֶר, אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּקֹרֶקַע הַמִּשְׁכָּן, יִקַּח הַכֹּהֵן, וְנָתַן אֶל-הַמַּיִם.

**17** Le pontife puisera de l'eau sainte dans un vase d'argile, prendra de la poussière se trouvant sur le sol du tabernacle et la mettra dans cette eau.

**יח** וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן אֶת-הָאִשָּׁה, לִפְנֵי יְהוָה, וּפָרַע אֶת-רֹאשׁ הָאִשָּׁה, וְנָתַן עַל-כַּפֶּיהָ אֶת מִנְחַת הַזְכוּרוֹן מִנְחַת קִנְאָת הוּא; וּבְיַד הַכֹּהֵן יִהְיוּ, מֵי הַמָּרִים הַמְּאָרְרִים.

**18** Plaçant alors la femme en présence du Seigneur, le pontife lui découvrira la tête et lui posera sur les mains l'oblation de ressouvenir, qui est l'oblation de jalousie, tandis qu'il tiendra dans sa propre main les eaux amères de la malédiction.



- יט** וְהִשְׁבִּיעַ אֶתְהּ הַכֹּהֵן, וְאָמַר  
אֶל-הָאִשָּׁה אִם-לֹא שָׁכַב אִישׁ  
אִתְּךָ, וְאִם-לֹא שָׁטִית טְמֵאָה,  
תַּחַת אִישׁךָ--הַנָּקִי, מִמֵּי הַמָּרִים  
הַמְּאֹרָרִים הָאֵלֶּה.
- 19** Puis le pontife adjurera cette femme. Il  
lui dira: "Si un homme n'a pas eu commerce  
avec toi, si tu n'as pas dévié, en te souillant,  
de tes devoirs envers ton époux, sois  
épargnée par ces eaux amères de la  
malédiction.
- כ** וְאָתָּה, כִּי שָׁטִית תַּחַת אִישׁךָ--  
וְכִי נְטַמְּאת; וַיִּתֶּן אִישׁ בֶּךָ  
אֶת-שְׁכָבְתוֹ, מִבְּלַעְדֵי אִישׁךָ.
- 20** Mais s'il est vrai que tu aies trahi ton  
époux et te sois laissée déshonorer; si un  
homme a eu commerce avec toi, autre que  
ton époux..."
- כא** וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת-הָאִשָּׁה,  
בְּשִׁבְעַת הָאֵלֶּה, וְאָמַר הַכֹּהֵן  
לְאִשָּׁה, יִתֵּן יְהוָה אוֹתְךָ לְאֵלֶּה  
וְלִשְׁבַעַה בְּתוֹךְ עֲמֹךָ--בְּתֵת יְהוָה  
אֶת-יָרֶכְךָ נֹפֶלֶת, וְאֶת-בֶּטְנְךָ  
צָבָה.
- 21** Alors le pontife adjurera la femme par le  
serment d'imprécation, et il dira à la femme:  
"Que l'Éternel fasse de toi un sujet  
d'imprécation et de serment au milieu de ton  
peuple, en faisant lui l'Éternel dépérir ton  
flanc et gonfler ton ventre;
- כב** וּבָאוּ הַמַּיִם הַמְּאֹרָרִים  
הָאֵלֶּה, בְּמַעֲיֶיךָ, לְצַבּוֹת בֶּטֶן,  
וְלִנְפֹל יָרֶךְ; וְאָמְרָה הָאִשָּׁה, אָמֵן  
אָמֵן.
- 22** et que ces eaux de malédiction  
s'introduisent dans tes entrailles, pour faire  
gonfler le ventre et dépérir le flanc!" Et la  
femme répondra: "Amen! Amen!"
- כג** וְכָתַב אֶת-הָאֲלֹת הָאֵלֶּה,  
הַכֹּהֵן--בְּסֹפֶר; וּמָחָה, אֶל-מֵי  
הַמָּרִים.
- 23** Le pontife écrira ces malédiction sur un  
bulletin, et les effacera dans les eaux  
amères;



- כד** וְהִשָּׁקָה, אֶת-הָאִשָּׁה, אֶת-מֵי הַמָּרִים, הַמְאָרִים; וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרִים, לְמָרִים.
- 24** et il fera boire à la femme les eaux amères de la malédiction, afin que ces eaux de malédiction portent dans son sein l'amertume.
- כה** וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה, אֶת מִנְחַת הַקְּנָאוֹת; וְהִנִּיף אֶת-הַמִּנְחָה לְפָנֵי יְהוָה, וְהִקְרִיב אֶתָּה אֶל-הַמִּזְבֵּחַ.
- 25** Puis le pontife prendra des mains de la femme l'oblation de jalousie; il balancera cette oblation devant le Seigneur, et l'approchera de l'autel.
- כו** וְקִמַּץ הַכֹּהֵן מִן-הַמִּנְחָה אֶת-אֲזִכָּרְתָּהּ, וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ; וְאַחַר יִשָּׁקָה אֶת-הָאִשָּׁה, אֶת-הַמַּיִם.
- 26** Le pontife prendra une poignée de cette oblation comme mémorial qu'il fera fumer sur l'autel. C'est alors qu'il fera boire à cette femme le breuvage.
- כז** וְהִשָּׁקָה אֶת-הַמַּיִם, וְהִיְתָה אִם-נִטְמָאָה וְתִמְעַל מֵעַל בְּאִשָּׁה--וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרִים לְמָרִים, וְצָבְתָה בְטֶנֶה וְנִפְלָה יִרְכָּה; וְהִיְתָה הָאִשָּׁה לְאֵלָה, בְּקֶרֶב עַמָּה.
- 27** Lorsqu'il le lui aura fait boire, il arrivera que, si elle s'est souillée et a trahi son époux, ce breuvage de malédiction portera dans son sein l'amertume: il fera gonfler son ventre, dépérir son flanc; et cette femme deviendra un sujet d'imprécation parmi son peuple.
- כח** וְאִם-לֹא נִטְמָאָה הָאִשָּׁה, וְטַהֲרָה הוּא--וְנִקְתָּה, וְנִזְרָעָה זֶרַע.
- 28** Mais si cette femme ne s'est pas souillée, si elle est pure, elle restera intacte et aura même une postérité.
- כט** כַּטּ זֹאת תּוֹרַת, הַקְּנָאוֹת, אֲשֶׁר תִּשְׁטָה אִשָּׁה תַּחַת אִשָּׁה, וְנִטְמָאָה.
- 29** Telle est la règle concernant la jalousie, au cas qu'une femme ait dévié de ses devoirs envers son mari et se soit déshonorée,



**ל** או איש, אשר תעבר עליו רוח קנאה--וקנא את-אשתו; והעמיד את-האשה, לפני יהוה, ועשה לה הכהן, את כל-התורה הזאת.

**30** ou si un homme, assailli d'un esprit de jalousie, avait soupçonné sa femme: il la placera en présence du Seigneur, et le pontife lui appliquera cette règle en tout point.

**לא** ונקה האיש, מעון; והאשה ההוא, תשא את-עונה. {פ}

**31** Cet homme sera net de toute faute, et cette femme expiera la sienne."



## LES NOMBRES - CHAPITRE 6 - בְּמִדְבָּר

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.  
**ב** דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ  
אֲלֵהֶם: אִישׁ אוֹ-אִשָּׁה, כִּי יִפְלֹא  
לְנֶדֶר נְדָר גְּזִיר--לְהִזִּיר, לַיהוָה.  
**ג** מִיַּיִן וְשִׁכַר יִזִּיר, חֶמֶץ יַיִן וְחֶמֶץ  
שִׁכַר לֹא יִשְׁתֶּה; וְכֹל-מִשְׁרַת  
עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה, וְעֲנָבִים לַחִים  
וַיִּבְשִׂים לֹא יֹאכַל.  
**ד** כָּל, יְמֵי גְזִרוֹ: מִכֹּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה  
מִגִּפְנוֹ הַיַּיִן, מִחֶרְצָנִים וְעַד-זֶג--לֹא  
יֹאכַל.  
**ה** כָּל-יְמֵי נְדָר גְזִרוֹ, תַּעַר  
לֹא-יַעֲבֹר עַל-רֹאשׁוֹ: עַד-מְלֹאת  
הַיָּמִם אֲשֶׁר-יִזִּיר לַיהוָה, קֹדֶשׁ  
יִהְיֶה--גִּדְל פָּרַע, שְׁעַר רֹאשׁוֹ.  
**ו** כָּל-יְמֵי הַזִּירוֹ, לַיהוָה, עַל-נַפְשׁ  
מֵת, לֹא יִבֹּא.  
**ז** לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ, לְאָחִיו וּלְאֶחָתוֹ--  
לֹא-יִטְמָא לָהֶם, בְּמֹתָם: כִּי נִזְר  
אֲלֵהֶיו, עַל-רֹאשׁוֹ.
- 1 L'Éternel parla ainsi à Moïse:  
2 "Parle aux enfants d'Israël et dis-leur: Si un homme ou une femme fait expressément vœu d'être abstème, voulant s'abstenir en l'honneur de l'Éternel,  
3 il s'abstiendra de vin et de boisson enivrante, ne boira ni vinaigre de vin, ni vinaigre de liqueur, ni une infusion quelconque de raisins, et ne mangera point de raisins frais ni secs.  
4 Tout le temps de son abstinence, il ne mangera d'aucun produit de la vigne, depuis les pépins jusqu'à l'enveloppe.  
5 Tout le temps stipulé pour son abstinence, le rasoir ne doit pas effleurer sa tête: jusqu'au terme des jours où il veut s'abstenir pour l'Éternel, il doit rester sain, laisser croître librement la chevelure de sa tête.  
6 Tout le temps de cette abstinence en l'honneur de l'Éternel, il ne doit pas approcher d'un corps mort;  
7 pour son père et sa mère, pour son frère et sa sœur, pour ceux-là même il ne se souillera point à leur mort, car l'auréole de son Dieu est sur sa tête.



- ח** כל, ימי נְזֵרוֹ, קֹדֶשׁ הוּא, לִיהוָה.
- 8** Tant qu'il portera cette auréole, il est consacré au Seigneur.
- ט** וְכִי-יָמוּת מֵת עָלָיו בְּפֶתַע פְּתָאִם, וְטָמֵא רֹאשׁ נְזֵרוֹ--וְגִלַּח רֹאשׁוֹ בְּיוֹם טְהָרָתוֹ, בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי יִגְלַחְנוּ.
- 9** Si quelqu'un vient à mourir près de lui inopinément, ce sera une souillure pour sa tête consacrée: il rasera sa tête le jour de sa purification, le septième jour il la rasera.
- י** וּבְיוֹם הַשְּׁמִינִי, יָבֵא שְׁתֵּי תוֹרִים, אוֹ שְׁנַי, בְּנֵי יוֹנָה: אֶל-הַכֹּהֵן--אֶל-פְּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד.
- 10** Puis, le huitième jour, il apportera deux tourterelles ou deux jeunes colombes au pontife, à l'entrée de la tente d'assignation.
- יא** וְעָשָׂה הַכֹּהֵן, אֶחָד לְחֻטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה, וְכָפַר עָלָיו, מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל-הַנֶּפֶשׁ; וְקִדֵּשׁ אֶת-רֹאשׁוֹ, בְּיוֹם הַהוּא.
- 11** Le pontife offrira l'une comme expiatoire, l'autre comme holocauste, et fera expiation pour lui du péché qu'il a commis par ce cadavre; et il consacrer de nouveau sa chevelure en ce jour.
- יב** וְהִזִּיר לִיהוָה אֶת-יְמֵי נְזֵרוֹ, וְהָבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן-שָׁנָתוֹ לְאָשָׁם; וְהִימִים הָרִאשׁוֹנִים יִפְלוּ, כִּי טָמֵא נְזֵרוֹ.
- 12** Il vouera au Seigneur la même période d'abstinence et il offrira un agneau âgé d'un an comme délictif; pour les jours antérieurs, ils seront nuls, parce que son abstinence a été violée.
- יג** וְזֹאת תוֹרַת, הַנְּזִיר: בְּיוֹם, מְלֹאת יְמֵי נְזֵרוֹ, יָבִיא אֹתוֹ, אֶל-פְּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.
- 13** Or, voici la règle de l'abstème: quand seront accomplis les jours de son abstinence, on le fera venir à l'entrée de la tente d'assignation,



- יד** וְהִקְרִיב אֶת-קָרְבָּנוּ לַיהוָה  
כֶּבֶשׂ בֶּן-שָׁנָתוֹ תָּמִים אֶחָד,  
לְעֹלָה, וְכִבְשָׂה אַחַת בֵּת-שָׁנָתָהּ  
תָּמִימָה, לְחֻטָּאת; וְאֵיל-אֶחָד  
תָּמִים, לְשִׁלְמִים.
- 14** et il présentera son offrande à l'Éternel:  
un agneau d'un an, sans défaut, pour  
holocauste; une brebis d'un an, sans défaut,  
pour expiatoire, et un bélier, sans défaut,  
pour rémunérateur.
- טו** וְסֵל מִצֹּת, סֵלַת חֶלֶת בְּלוּלַת  
בְּשֶׁמוֹ, וּרְקִיקֵי מִצֹּת, מְשָׁחִים  
בְּשֶׁמוֹ; וּמִנְחָתָם, וְנִסְכֵיהֶם.
- 15** Plus une corbeille d'azymes, savoir des  
gâteaux de fleur de farine pétris à l'huile, et  
des galettes azymes ointes d'huile, outre  
leurs oblations et leurs libations.
- טז** וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן, לִפְנֵי יְהוָה;  
וַעֲשֵׂה אֶת-חֻטָּאתוֹ, וְאֶת-עֹלֹתוֹ.
- 16** Le pontife en fera hommage à l'Éternel:  
il offrira son expiatoire et son holocauste,
- יז** וְאֶת-הָאֵיל יַעֲשֶׂה זֶבַח  
שְׁלָמִים, לַיהוָה, עַל, סֵל הַמִּצֹּת;  
וַעֲשֵׂה, הַכֹּהֵן, אֶת-מִנְחָתוֹ,  
וְאֶת-נִסְכּוֹ.
- 17** traitera le bélier comme sacrifice  
rémunérateur à l'Éternel, accompagné de la  
corbeille d'azymes, et il y joindra son  
oblation et sa libation.
- יח** וְגִלַּח הַנְּזִיר, פֶּתַח אֹהֶל  
מוֹעֵד--אֶת-רֹאשׁ נְזִרוֹ; וְלָקַח,  
אֶת-שְׂעַר רֹאשׁ נְזִרוֹ, וְנָתַן  
עַל-הָאֵשׁ, אֲשֶׁר-תַּחַת זֶבַח  
הַשְּׁלָמִים.
- 18** Alors l'abstème rasera, à l'entrée de la  
tente d'assignation, sa tête consacrée; et il  
prendra cette chevelure consacrée, et la  
jettera sur le feu qui est sous la victime de  
rémunération.



- יט** וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת-הַזֶּרַע בְּשֵׁלָה, מִן-הָאֵיל, וְחָלַת מִצָּה אַחַת מִן-הַסֵּל, וּרְקִיק מִצָּה אֶחָד; וְנָתַן עַל-כַּפֵּי הַנָּזִיר, אַחַר הַתְּגַלְחוֹת אֶת-נִזְרוֹ.
- 19** Et le pontife prendra l'épaulement du bélier, quand elle sera cuite, puis un gâteau azyme dans la corbeille et une galette azyme; il les posera sur les mains de l'abstème, après qu'il se sera dépouillé de ses cheveux consacrés,
- כ** וְהִנִּיף אוֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה, לִפְנֵי יְהוָה--קֹדֶשׁ הוּא לִכְהֹן, עַל חִזָּה הַתְּנוּפָה וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה; וְאַחַר יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר, יַיִן.
- 20** et le pontife en opérera le balancement devant le Seigneur: c'est une chose sainte qui appartient au pontife, indépendamment de la poitrine balancée et de la cuisse prélevée. Alors l'abstème pourra boire du vin.
- כא** זֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר, אֲשֶׁר יָדַר, קִרְבָּנוֹ לַיהוָה עַל-נִזְרוֹ, מִלֶּבֶד אֲשֶׁר-תִּשְׁיֵג יָדוֹ; כַּפֵּי נְדָרוֹ, אֲשֶׁר יָדַר--כֵּן יַעֲשֶׂה, עַל תּוֹרַת נִזְרוֹ. {פ}
- 21** Telle est la règle de l'abstème qui aura fait un vœu; telle sera son offrande à l'Éternel au sujet de son abstinence, sans préjudice de ce que permettront ses moyens: selon le vœu qu'il aura prononcé, ainsi fera-t-il, en sus de la règle relative à son abstinence."
- כב** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
- 22** L'Éternel parla à Moïse en ces termes:
- כג** דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בְּנָיו לֵאמֹר, כֹּה תְּבָרְכוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: אָמֹר, לָהֶם. {ס}
- 23** "Parle ainsi à Aaron et à ses fils: Voici comment vous bénirez les enfants d'Israël; vous leur direz:
- כד** יְבָרְכֶךָ יְהוָה, וַיִּשְׁמְרֶךָ. {ס}
- 24** "Que l'Éternel te bénisse et te protège!
- כה** יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ, וַיַּחֲנֶנֶךָ. {ס}
- 25** Que l'Éternel fasse rayonner sa face sur toi et te soit bienveillant!



כּוּ יִשָּׂא יְהוָה פְּנֵיו אֵלֶיךָ, וְיִשֶּׂם  
לְךָ שְׁלוֹם. {ס}

26 Que l'Éternel dirige son regard vers toi et t'accorde la paix!"

כִּז וְשָׂמוּ אֶת-שְׁמִי, עַל-בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל; וְאֲנִי, אֲבָרְכֵם. {ס}

27 Ils imposeront ainsi mon nom sur les enfants d'Israël, et moi je les bénirai."



## LES NOMBRES - CHAPITRE 7 - בְּמִדְבָּר

- א** וַיְהִי בַיּוֹם כָּלוּת מִשֶּׁה לְהַקִּים אֶת-הַמִּשְׁכָּן, וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו, וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ, וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו; וַיִּמְשַׁחֵם, וַיְקַדְּשׁ אֹתָם.
- ב** וַיִּקְרִיבוּ נְשֵׂי־אִי יִשְׂרָאֵל, רָאשֵׁי בֵּית אֲבוֹתָם: הֵם נְשֵׂי־אִי הַמִּטֹּת, הֵם הָעֹמְדִים עַל-הַפְּקָדִים.
- ג** וַיָּבִיאוּ אֶת-קַרְבָּנָם לִפְנֵי יְהוָה, שֵׁשׁ-עֶגְלֹת צָב וּשְׁנַיִם עֶשְׂרֵת בָּקָר-- עֶגְלָה עַל-שְׁנֵי הַנְּשֵׂאִים, וְשׁוֹר לְאֶחָד; וַיִּקְרִיבוּ אוֹתָם, לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן.
- ד** וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.
- ה** קַח, מֵאֹתָם, וְהָיוּ, לְעֵבֶד אֶת-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד; וְנָתַתָּה אוֹתָם אֶל-הַלְוִיִּם, אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ.
- 1** Or, le jour où Moïse eut achevé de dresser le tabernacle, de l'oindre et de le consacrer avec toutes ses pièces, ainsi que l'autel et tous ses ustensiles; lorsqu'il les eut ainsi oints et consacrés,
- 2** les phylarques d'Israël, chefs de leurs familles paternelles, firent des offrandes; ce furent les chefs des tribus, les mêmes qui avaient présidé aux dénombrements.
- 3** Ils présentèrent pour offrande, devant l'Éternel, six voitures-litières et douze bêtes à cornes, une voiture par deux phylarques, un taureau par phylarque, et ils les amenèrent devant le tabernacle.
- 4** Et l'Éternel dit à Moïse ce qui suit:
- 5** "Reçois ces présents de leur part, ils seront employés au service de la tente d'assignation: tu les remettras aux Lévites, à chacun selon sa tâche."



ו וַיִּקַּח מֹשֶׁה, אֶת-הָעֶגְלוֹת  
וְאֶת-הַבָּקָר; וַיִּתֵּן אוֹתָם,  
אֶל-הַלְוִיִּם.

6 Moïse reçut les voitures et les bêtes à cornes, et les remit aux Lévites.

ז אֵת שְׁתֵּי הָעֶגְלוֹת, וְאֵת אַרְבַּעַת  
הַבָּקָר--נָתַן, לְבְנֵי גֵרְשׁוֹן: כְּפִי,  
עֲבֹדָתָם.

7 Il donna deux voitures et quatre taureaux aux enfants de Gerson, eu égard à leur tâche;

ח וְאֵת אַרְבַּע הָעֶגְלוֹת, וְאֵת  
שְׁמֹנֶת הַבָּקָר--נָתַן, לְבְנֵי מֵרָרִי:  
כְּפִי, עֲבֹדָתָם, בְּיַד אִיתָמָר,  
בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן.

8 et les quatre autres voitures et les huit autres taureaux, il les donna aux enfants de Merari, eu égard à leur tâche, dirigée par Ithamar, fils d'Aaron le pontife.

ט וְלְבְנֵי קֵהַת, לֹא נָתַן:  
כִּי-עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ עֲלֵהֶם, בַּכֶּתֶף  
יִשָּׂאוּ.

9 Quant aux enfants de Kehath, il ne leur en donna point: chargés du service des objets sacrés, ils devaient les porter sur l'épaule.

י וַיִּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים, אֵת חֲנֻכַּת  
הַמִּזְבֵּחַ, בַּיּוֹם, הַמָּשַׁח אוֹתוֹ;  
וַיִּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֶת-קֹרְבָנָם,  
לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ.

10 Les phylarques firent des offrandes inaugurales pour l'autel, le jour où il avait été oint, et ils amenèrent leurs offrandes devant l'autel.

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה:  
נְשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם, נְשִׂיא אֶחָד  
לַיּוֹם, יִקְרִיבוּ אֶת-קֹרְבָנָם,  
לְחֻנֻּכַּת הַמִּזְבֵּחַ. {ס}

11 Mais l'Éternel dit à Moïse: "Qu'un jour un phylarque, un jour un autre phylarque présentent leur offrande pour l'inauguration de l'autel."



- יב** וַיְהִי, הַמִּקְרִיב בַּיּוֹם  
הָרִאשׁוֹן--אֶת-קֶרְבָּנוֹ: נַחֲשׁוֹן  
בֶּן-עַמִּינָדָב, לְמִטֵּה יְהוּדָה.
- יג** וְקֶרְבָּנוֹ קֶעֶרֶת-כֶּסֶף אַחַת,  
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזָּרֶק  
אֶחָד כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל  
הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֵלֶת  
בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן--לְמִנְחָה.
- יד** כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב, מְלֵאָה  
קְטֹרֶת.
- טו** פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אֵיל אֶחָד  
כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ--לְעֹלָה.
- טז** שְׁעִיר-עֲזִים אֶחָד, לְחַטָּאת.
- יז** וּלְזִבַּח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם,  
אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתוּדִים חֲמִשָּׁה,  
כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה: זֶה  
קֶרְבֹּן נַחֲשׁוֹן, בֶּן-עַמִּינָדָב. {פ}
- יח** בַּיּוֹם, הַשֵּׁנִי, הַקְּרִיב, נֹתָנֶאל  
בֶּן-צוּעָר--נְשִׂיא, יִשָּׁשְׁכָר.
- 12** Celui qui présenta le premier jour son offrande, fut Nahchôn, fils d'Amminadab, de la tribu de Juda.
- 13** Son offrande était: une écuelle d'argent, du poids de cent trente sicles; un bassin d'argent de soixante-dix sicles, au poids du sanctuaire, tous deux remplis de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une oblation;
- 14** une coupe de dix sicles, en or, pleine de parfum;
- 15** un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour holocauste;
- 16** un jeune bouc, pour expiatoire;
- 17** puis, pour le sacrifice de rémunération, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Nahchôn, fils d'Amminadab.
- 18** Le second jour, l'offrant fut Nethanel, fils de Çouar, phylarque d'Issachar,



- יט** הקרב את-קרבנו קערת-כסף אחת, שלשים ומאה משקלה, מזרק אחד כסף, שבעים שקל בקדש; שניהם מלאים, סלת בלולה בשמן--למנחה.
- 19** lequel présenta pour offrande: une écuelle d'argent, du poids de cent trente sicles; un bassin d'argent de soixante-dix sicles, au poids du sanctuaire, tous deux remplis de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une oblation;
- כ** כף אחת עשרה זהב, מלאה קטרת.
- 20** une coupe de dix sicles, en or, pleine de parfum;
- כא** פר אחד בן-בקר, איל אחד כבש-אחד בן-שנתו--לעלה.
- 21** un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour holocauste;
- כב** שעיר-עזים אחד, לחטאת.
- 22** un jeune bouc, pour expiatoire;
- כג** ולזבח השלמים, בקר שנים, אילם חמשה עתדים חמשה, כבשים בני-שנה חמשה: זה קרבן נתנאל, בן-צוּעַר. {פ}
- 23** et, pour le sacrifice de rémunération, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Nethanel, fils de Çouar.
- כד** ביום, השלישי, נשיא, לבני זבולן--אליאב, בן-חלון.
- 24** Le troisième jour, ce fut le phylarque des enfants de Zabulon, Eliab, fils de Hêlôn.
- כה** קרבנו קערת-כסף אחת, שלשים ומאה משקלה, מזרק אחד כסף, שבעים שקל בקדש; שניהם מלאים, סלת בלולה בשמן--למנחה.
- 25** Son offrande: une écuelle d'argent, du poids de cent trente sicles; un bassin d'argent de soixante-dix sicles, au poids du sanctuaire, tous deux remplis de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une oblation;
- כו** כף אחת עשרה זהב, מלאה קטרת.
- 26** une coupe de dix sicles, en or, pleine de parfum;



- כז** פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אֵיל אֶחָד  
כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ--לְעֹלָה.
- כח** שְׁעִיר-עֲזִים אֶחָד, לְחֻטָּאת.
- כט** וּלְזִבַּח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם,  
אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה,  
כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה: זֶה  
קִרְבֹּן אֱלִיאָב, בֶּן-חִלּוֹן. {פ}
- ל** בַּיּוֹם, הָרְבִיעִי, נָשִׂיא, לְבְנֵי  
רְאוּבֵן--אֱלִיצוּר, בֶּן-שָׁדִיאֹור.
- לא** קִרְבָּנוֹ קֶעֶרֶת-כֶּסֶף אַחַת,  
שְׁלֹשִׁים וּמָאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרָק  
אֶחָד כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל  
הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֶלֶת  
בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן--לְמִנְחָה.
- לב** כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב, מְלֵאָה  
קְטֹרֶת.
- לג** פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אֵיל אֶחָד  
כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ--לְעֹלָה.
- לד** שְׁעִיר-עֲזִים אֶחָד, לְחֻטָּאת.
- 27 un jeune taureau, un bélier, un agneau  
d'un an, pour holocauste;
- 28 un jeune bouc, pour expiatoire;
- 29 et, pour le sacrifice de rémunération,  
deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs,  
cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande  
d'Eliab, fils de Hêlôn.
- 30 Au quatrième jour, le phylarque des  
enfants de Ruben, Eliçour, fils de Chedéour.
- 31 Son offrande: une écuelle d'argent, du  
poids de cent trente sicles; un bassin  
d'argent de soixante-dix sicles, au poids du  
sanctuaire, tous deux remplis de fleur de  
farine pétrie à l'huile, pour une oblation;
- 32 une coupe de dix sicles, en or, pleine de  
parfum;
- 33 un jeune taureau, un bélier, un agneau  
d'un an, pour holocauste;
- 34 un jeune bouc, pour expiatoire;



- לה** ולזבח השלמים, בקר שנים, אילם חמשה עתדים חמשה, כבשים בני-שנה חמשה: זה קרבן אליצור, בן-שדיאור. {פ}
- לו** ביום, החמישי, נשיא, לבני שמעון--שלמיאל, בן-צורישדי.
- לז** קרבנו קערת-כסף אחת, שלשים ומאה משקלה, מזרק אחד כסף, שבעים שקל בשקל הקדש; שניהם מלאים, סלת בלולה בשמן--למנחה.
- לח** כף אחת עשרה זהב, מלאה קטרת.
- לט** פר אחד בן-בקר, איל אחד כבש-אחד בן-שנתו--לעלה.
- מ** שעיר-עזים אחד, לחטאת.
- מא** ולזבח השלמים, בקר שנים, אילם חמשה עתדים חמשה, כבשים בני-שנה חמשה: זה קרבן שלמיאל, בן-צורישדי. {פ}
- מב** ביום, הששי, נשיא, לבני גד--אליסף, בן-דעואל.
- 35** et, pour le sacrifice de rémunération, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Eliçour, fils de Chedéour.
- 36** Au cinquième jour, le phylarque des enfants de Siméon, Cheloumiel, fils de Çourichaddaï.
- 37** Son offrande: une écuelle d'argent, du poids de cent trente sicles; un bassin d'argent de soixante-dix sicles, au poids du sanctuaire, tous deux remplis de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une oblation;
- 38** une coupe de dix sicles, en or, pleine de parfum;
- 39** un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour holocauste;
- 40** un jeune bouc, pour expiatoire;
- 41** et, pour le sacrifice de rémunération, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Cheloumiel, fils de Çourichaddaï.
- 42** Au sixième jour, le phylarque des enfants de Gad, Elyaçaf, fils de Deouël.



- מג** קִרְבָּנוֹ קֶעֶרֶת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים, סֵלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן--לְמִנְחָה.
- מד** כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב, מִלֵּאָה קִטְרֹת.
- מה** פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ--לְעֹלָה.
- מו** שְׁעִיר-עֲזִים אֶחָד, לְחֻטָּאת.
- מז** וּלְזִבַּח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה, כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה: זֶה קִרְבּוֹ אֶלְיָסָף, בֶּן-דְּעוּאֵל. {פ}
- מח** בְּיוֹם, הַשְּׁבִיעִי, נָשִׂיא, לְבָנֵי אֶפְרָיִם--אֶלִישָׁמַע, בֶּן-עַמִּיהוּד.
- מט** קִרְבָּנוֹ קֶעֶרֶת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים, סֵלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן--לְמִנְחָה.
- 43** Son offrande: une écuelle d'argent, du poids de cent trente sicles; un bassin d'argent de soixante-dix sicles, au poids du sanctuaire, tous deux remplis de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une oblation;
- 44** une coupe de dix sicles, en or, pleine de parfum;
- 45** un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour holocauste;
- 46** un jeune bouc, pour expiatoire;
- 47** et, pour le sacrifice de rémunération, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Elyaçaf, fils de Deouël.
- 48** Au septième jour, le phylarque des enfants d'Ephraïm, Elichama, fils d'Ammihoud.
- 49** Son offrande: une écuelle d'argent, du poids de cent trente sicles; un bassin d'argent de soixante-dix sicles, au poids du sanctuaire, tous deux remplis de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une oblation;



- נ כף אחת עשרה זהב, מלאה קטרת.** 50 une coupe de dix sicles, en or, pleine de parfum;
- נא פר אחד בן-בקר, איל אחד כבש-אחד בן-שנתו--לעלה.** 51 un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour holocauste;
- נב שעיר-עזים אחד, לחטאת.** 52 un jeune bouc, pour expiatoire;
- נג ולזבח השלמים, בקר שנים, אילם חמשה עתדים חמשה, כבשים בני-שנה חמשה: זה קרבן אלישמע, בן-עמיהוד. {פ}** 53 et, pour le sacrifice de rémunération, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Elichama, fils d'Ammihoud.
- נד ביום, השמיני, נשיא, לבני מנשה--גמליאל, בן-פדהצור.** 54 Au huitième jour, le phylarque des enfants de Manassé, Gamliel, fils de Pedahçour.
- נה קרבנו קערת-כסף אחת, שלשים ומאה משקלה, מזרק אחד כסף, שבעים שקל בשקל הקדש; שניהם מלאים, סלת בלולה בשמן--למנחה.** 55 Son offrande: une écuelle d'argent, du poids de cent trente sicles; un bassin d'argent de soixante-dix sicles, au poids du sanctuaire, tous deux remplis de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une oblation;
- נו כף אחת עשרה זהב, מלאה קטרת.** 56 une coupe de dix sicles, en or, pleine de parfum;
- נז פר אחד בן-בקר, איל אחד כבש-אחד בן-שנתו--לעלה.** 57 un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour holocauste;
- נח שעיר-עזים אחד, לחטאת.** 58 un jeune bouc, pour expiatoire;



- נט** ולזבח השלמים, בקר שנים, אילם חמשה עתדים חמשה, כבשים בני-שנה חמשה: זה קרבן גמליאל, בן-פדהצור. {פ}
- ס** ביום, התשיעי, נשיא, לבני בנימו--אבדו, בן-גדעני.
- סא** קרבנו קערת-כסף אחת, שלשים ומאה משקלה, מזרק אחד כסף, שבעים שקל בשקל הקדש; שניהם מלאים, סלת בלולה בשמן--למנחה.
- סב** כף אחת עשרה זהב, מלאה קטרת.
- סג** פר אחד בן-בקר, איל אחד כבש-אחד בן-שנתו--לעלה.
- סד** שעיר-עזים אחד, לחטאת.
- סה** ולזבח השלמים, בקר שנים, אילם חמשה עתדים חמשה, כבשים בני-שנה חמשה: זה קרבן אבדו, בן-גדעני. {פ}
- סו** ביום, העשירי, נשיא, לבני דו--אחיעזר, בן-עמישדי.
- 59** et, pour le sacrifice de rémunération, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Gamliel, fils de Pedahçour.
- 60** Au neuvième jour, le phylarque des enfants de Benjamin, Abidân, fils de Ghidoni.
- 61** Son offrande: une écuelle d'argent, du poids de cent trente sicles; un bassin d'argent de soixante-dix sicles, au poids du sanctuaire, tous deux remplis de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une oblation;
- 62** une coupe de dix sicles, en or, pleine de parfum;
- 63** un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour holocauste;
- 64** un jeune bouc, pour expiatoire;
- 65** et, pour le sacrifice de rémunération, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Abidân, fils de Ghidoni.
- 66** Au dixième jour, le phylarque des enfants de Dan, Ahïezer, fils d'Ammichaddaï.



- סז** קִרְבָּנוֹ קֶעֶרֶת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֶלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן--לְמִנְחָה.
- 67** Son offrande: une écuelle d'argent, du poids de cent trente sicles; un bassin d'argent de soixante-dix sicles, au poids du sanctuaire, tous deux remplis de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une oblation;
- סח** כַּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב, מְלֵאָה קִטְרוֹת.
- 68** une coupe de dix sicles, en or, pleine de parfum;
- סט** פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ--לְעֹלָה.
- 69** un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour holocauste;
- ע** שְׁעִיר-עֲזִים אֶחָד, לְחֻטָּאת.
- 70** un jeune bouc, pour expiatoire;
- עא** וּלְזִבַּח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם, אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה, כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה: זֶה קִרְבּוֹ אַחִיעֶזֶר, בֶּן-עַמִּישַׁדַּי. {פ}
- 71** et, pour le sacrifice de rémunération, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Ahïézer, fils d'Ammichaddaï.
- עב** בְּיוֹם עֶשְׂתֵּי עָשָׂר יוֹם, נָשִׂיא לְבְנֵי אֲשֶׁר--פַּגְעִיאל, בֶּן-עַכְרֹן.
- 72** Au onzième jour, le phylarque des enfants d'Aser, Paghïel, fils d'Okran.
- עג** קִרְבָּנוֹ קֶעֶרֶת-כֶּסֶף אַחַת, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֶלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן--לְמִנְחָה.
- 73** Son offrande: une écuelle d'argent, du poids de cent trente sicles; un bassin d'argent de soixante-dix sicles, au poids du sanctuaire, tous deux remplis de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une oblation;
- עד** כַּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב, מְלֵאָה קִטְרוֹת.
- 74** une coupe de dix sicles, en or, pleine de parfum;



- עה** פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אֵיל אֶחָד  
כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ--לְעֹלָה.  
75 un jeune taureau, un bélier, un agneau  
d'un an, pour holocauste;
- עו** שְׁעִיר-עֲזִים אֶחָד, לְחֻטָּאת.  
76 un jeune bouc pour expiatoire;
- עז** וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים, בָּקָר שְׁנַיִם,  
אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה,  
כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה: זֶה  
קָרְבוֹ פִּגְעִיאֵל, בֶּן-עֶכְרֹן. {פ}  
77 et, pour le sacrifice de rémunération,  
deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs,  
cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de  
Paghïel, fils d'Okran.
- עח** בְּיוֹם שְׁנַיִם עָשָׂר יוֹם, נָשִׂיא  
לְבָנֵי נַפְתָּלִי--אֲחִירַע, בֶּן-עֵינָן.  
78 Au douzième jour, le phylarque des  
enfants de Nephtali, Ahlra, fils d'Enân.
- עט** קָרְבָּנוֹ קֶעֶרֶת-כֶּסֶף אַחַת,  
שְׁלֹשִׁים וּמָאָה מִשְׁקָלָהּ, מִזְרָק  
אֶחָד כֶּסֶף, שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל  
הַקֹּדֶשׁ; שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים, סֶלֶת  
בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן--לְמִנְחָה.  
79 Son offrande: une écuelle d'argent, du  
poids de cent trente sicles; un bassin  
d'argent de soixante-dix sicles, au poids du  
sanctuaire, tous deux remplis de fleur de  
farine pétrie à l'huile, pour une oblation;
- פ** כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב, מְלֵאָה  
קְטֹרֶת.  
80 une coupe de dix sicles, en or, pleine de  
parfum;
- פא** פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, אֵיל אֶחָד  
כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ--לְעֹלָה.  
81 un jeune taureau, un bélier, un agneau  
d'un an, pour holocauste;
- פב** שְׁעִיר-עֲזִים אֶחָד, לְחֻטָּאת.  
82 un jeune bouc, pour expiatoire;



**פג** ולָזֶבַח הַשְּׁלָמִים, בְּקָר שְׁנַיִם,  
אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתָדִים חֲמִשָּׁה,  
כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה: זֶה  
קָרְבֹן אַחִירֵעַ, בְּו־עֵינֹן. {פ}

**פד** זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ, בְּיוֹם  
הַמִּשָּׁח אֹתוֹ, מֵאֵת, נְשִׂאֵי  
יִשְׂרָאֵל: קְעֵרֹת כֶּסֶף שְׁתַּיִם  
עֲשָׂרָה, מִזְרְקֵי-כֶסֶף שְׁנַיִם עֲשָׂרָה,  
כַּפֹּת זָהָב, שְׁתַּיִם עֲשָׂרָה.

**פה** שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה, הַקְּעָרָה  
הָאֶחָת כֶּסֶף, וְשִׁבְעִים, הַמִּזְרֹק  
הָאֶחָד; כֹּל כֶּסֶף הַכֵּלִים, אֲלֻפִּים  
וְאַרְבַּע-מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ.

**פו** כַּפֹּת זָהָב שְׁתַּיִם-עֲשָׂרָה  
מְלֵאת קְטֹרֶת, עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה  
הַכֶּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ; כָּל-זָהָב  
הַכַּפֹּת, עֲשָׂרִים וּמֵאָה.

**פז** כָּל-הַבְּקָר לְעֹלָה שְׁנַיִם עֲשָׂרָה  
פָּרִים, אֵילִם שְׁנַיִם-עֲשָׂרָה כְּבָשִׂים  
בְּנֵי-שָׁנָה שְׁנַיִם עֲשָׂרָה--וּמִנְחָתָם;  
וְשַׁעִירֵי עֲזִים שְׁנַיִם עֲשָׂרָה,  
לְחֻטָּאת.

**83** et, pour le sacrifice de rémunération, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Ahira, fils d'Enân.

**84** Ce fut là le présent dédicatoire de l'autel, offert, lors de son onction, par les phylarques d'Israël: douze écuelles d'argent, douze bassins d'argent, douze coupes d'or.

**85** Chaque écuelle d'argent, cent trente sicles, et chaque bassin, soixante-dix: poids total de l'argent des vases, deux mille quatre cents sicles, au poids du sanctuaire.

**86** Douze coupes d'or, pleines de parfum, chaque coupe dix sicles, au poids du sanctuaire: total de l'or des coupes, cent vingt sicles.

**87** Somme du gros bétail pour holocauste: douze taureaux; de plus, douze béliers, douze agneaux d'un an, outre leur oblation, et douze jeunes boucs pour expiatoire.



**פח** וְכֹל בְּקָר זֶבַח הַשְּׁלָמִים,  
עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים, אֵילָם  
שְׁנַיִם עֶתְדִים שְׁנַיִם, כְּבָשִׂים  
בְּנֵי-שָׁנָה שְׁנַיִם: זֹאת חֲנֻכַּת  
הַמִּזְבֵּחַ, אַחֲרֵי הַמָּשַׁח אֹתוֹ.

**88** Somme du gros bétail pour le sacrifice rémunérateur: vingt-quatre taureaux; de plus, soixante béliers, soixante boucs, soixante agneaux âgés d'un an. Ainsi fut inauguré l'autel, après avoir été oint.

**פט** וּבָבֹא מֹשֶׁה אֶל-אֱלֹהִים מוֹעֵד,  
לְדַבֵּר אִתּוֹ, וַיִּשְׁמַע אֶת-הַקּוֹל  
מִדְבַר אֱלֹהִים מֵעַל הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר  
עַל-אֲרוֹן הָעֵדוּת, מִבַּיִת שְׁנַיִ  
הַכְּרֻבִּים; וַיְדַבֵּר, אֵלָיו. {פ}

**89** Or, quand Moïse entra dans la tente d'assignation pour que Dieu lui parlât, il entendait la voix s'adresser à lui de dessus le propitiatoire qui couvrait l'arche du statut, entre les deux chérubins, et c'est à elle qu'il parlait.



## LES NOMBRES - CHAPITRE 8 - בְּמִדְבָּר

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. **1** L'Éternel parla à Moïse en ces termes:
- ב** דַּבֵּר, אֶל-אַהֲרֹן, וְאָמַרְתָּ, אֵלָיו: בְּהֶעֱלֹתְךָ, אֶת-הַנֵּרוֹת, אֶל-מוֹל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה, יֵאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת. **2** "Parle à Aaron et dis-lui: Quand tu disposeras les lampes, c'est vis-à-vis de la face du candélabre que les sept lampes doivent projeter la lumière."
- ג** וַיַּעַשׂ כֵּן, אַהֲרֹן--אֶל-מוֹל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה, הֶעֱלָה נֵרוֹתֶיהָ: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה. **3** Ainsi fit Aaron: c'est vis-à-vis de la face du candélabre qu'il en disposa les lampes, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.
- ד** וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנוֹרָה מִקְשָׁה זָהָב, עַד-יְרֻכָּה עַד-פְּרוֹחָהּ מִקְשָׁה הוּא: כַּמְרֹאֶה, אֲשֶׁר הִרְאָה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה--כֵּן עָשָׂה, אֶת-הַמְּנוֹרָה. {פ} **4** Quant à la confection du candélabre, il était tout d'une pièce, en or; jusqu'à sa base, jusqu'à ses fleurs, c'était une seule pièce. D'après la forme que l'Éternel avait indiquée à Moïse, ainsi avait-on fabriqué le candélabre.
- ה** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. **5** L'Éternel parla à Moïse en ces termes:
- ו** קַח, אֶת-הַלְוִיִּים, מִתּוֹךְ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְטַהַרְתָּ, אֹתָם. **6** "Prends les Lévites du milieu des enfants d'Israël, et purifie-les.
- ז** וְכֹה-תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהָרֵם, הַזֶּה עֲלֵיהֶם מִי חֲטָאת; וְהֶעֱבִירוּ תַעַר עַל-כָּל-בְּשָׂרָם, וְכִבְּסוּ בְּגָדֵיהֶם וְהִטְהָרוּ. **7** Voici ce que tu leur feras pour les purifier: tu les aspergeras d'eau expiatoire. Ils passeront le rasoir sur tout leur corps, laveront leurs vêtements et se purifieront.



- ח** וְלָקְחוּ, פֶּר בֶּן-בָּקָר, וּמִנְחָתוֹ, סֵלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן; וּפֶר-שְׁנֵי בֶן-בָּקָר, תִּקַּח לְחַטָּאת.
- 8** Puis ils prendront un jeune taureau, avec son oblation: de la fleur de farine pétrie à l'huile; et un autre jeune taureau, que tu recevras comme expiatoire.
- ט** וְהִקְרַבְתָּ, אֶת-הַלְוִיִּם, לִפְנֵי, אֹהֶל מוֹעֵד; וְהִקְהַלְתָּ-- אֶת-כָּל-עַדְת, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.
- 9** Tu feras avancer les Lévites devant la tente d'assignation, et tu assembleras toute la communauté des enfants d'Israël.
- י** וְהִקְרַבְתָּ אֶת-הַלְוִיִּם, לִפְנֵי יְהוָה; וְסָמְכוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יְדֵיהֶם, עַל-הַלְוִיִּם.
- 10** Tu feras avancer les Lévites en présence du Seigneur, et les enfants d'Israël imposeront leurs mains sur les Lévites.
- יא** וְהִנִּיף אֶהְרוֹן אֶת-הַלְוִיִּם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה, מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְהָיוּ, לְעֶבֶד אֶת-עַבְדַּת יְהוָה.
- 11** Et Aaron fera le balancement des Lévites devant le Seigneur, de la part des enfants d'Israël, pour qu'ils soient consacrés au service du Seigneur.
- יב** וְהַלְוִיִּם יִסְמְכוּ אֶת-יְדֵיהֶם, עַל רֹאשׁ הַפָּרִים; וַעֲשֵׂה אֶת-הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת-הָאֶחָד עֹלָה, לַיהוָה, לְכַפֵּר, עַל-הַלְוִיִּם.
- 12** Et les Lévites appuieront leurs mains sur la tête des taureaux; fais alors offrir l'un comme expiatoire et l'autre comme holocauste au Seigneur, pour faire propitiation sur les Lévites.
- יג** וְהֶעַמְדַתָּ, אֶת-הַלְוִיִּם, לִפְנֵי אֶהְרוֹן, וּלְפָנָי בְּנֵיוֹ; וְהִנַּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה, לַיהוָה.
- 13** Puis tu placeras les Lévites en présence d'Aaron et de ses fils, et tu opéreras leur balancement à l'intention du Seigneur.
- יד** וְהִבְדַּלְתָּ, אֶת-הַלְוִיִּם, מִתּוֹךְ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְהָיוּ לִי, הַלְוִיִּם.
- 14** Tu distingueras ainsi les Lévites entre les enfants d'Israël, de sorte que les Lévites soient à moi.



**טו** וְאַחֲרֵי-כֵן יָבֹאוּ הַלְוִיִּם, לְעַבֵּד אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד; וְטַהַרְתָּ אֹתָם, וְהִנַּחְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה. **15** Alors seulement les Lévites seront admis à desservir la tente d'assignation, quand tu les auras purifiés et que tu auras procédé à leur balancement.

**טז** כִּי נִתְּנִים נִתְּנִים הֵמָּה לִי, מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: תַּחַת פְּטֹרַת כָּל-רֶחֶם בְּכוֹר כָּל, מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל-- לְקַחְתִּי אֹתָם, לִי. **16** Car ils me sont réservés, à moi, entre les enfants d'Israël: en échange de tout premier fruit des entrailles, de tout premier-né parmi les enfants d'Israël, je me les suis attribués.

**יז** כִּי לִי כָל-בְּכוֹר בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּאָדָם וּבְבַהֲמָה: בְּיוֹם, הַכֹּתִי כָל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, הַקְּדַשְׁתִּי אֹתָם, לִי. **17** Car tout premier-né m'appartient chez les enfants d'Israël, homme ou bête; le jour où je frappai tous les premiers-nés dans le pays d'Egypte, je me les consacrai.

**יח** וְאַקַּח, אֶת-הַלְוִיִּם, תַּחַת כָּל-בְּכוֹר, בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל. **18** Or, j'ai pris les Lévites en échange de tous les premiers-nés des enfants d'Israël;

**יט** וְאַתָּנָה אֶת-הַלְוִיִּם נִתְּנִים לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו, מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לְעַבֵּד אֶת-עֲבֹדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּאֹהֶל מוֹעֵד, וּלְכַפֵּר עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְלֹא יִהְיֶה בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, נֶגֶף, בְּגִשְׁתַּת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶל-הַקְּדֹשׁ. **19** et je les ai donnés, comme adjoints, à Aaron et à ses fils, entre les enfants d'Israël, pour faire l'office des enfants d'Israël dans la tente d'assignation, et pour servir de rançon aux enfants d'Israël: de peur qu'il n'y ait une catastrophe parmi les enfants d'Israël, si ceux-ci s'approchent des choses saintes."



**כ** וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל-עַדְתֵּי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לְלוֹיִם: כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה, לְלוֹיִם--כִּן-עָשׂוּ לָהֶם, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

**20** Ainsi firent Moïse et Aaron et toute la communauté des Israélites à l'égard des Lévites; selon tout ce que l'Éternel avait prescrit à Moïse touchant les Lévites, ainsi leur firent les enfants d'Israël.

**כא** וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם, וַיִּכְבְּסוּ בְּגָדֵיהֶם, וַיִּנָּף אַהֲרֹן אֹתָם תְּנוּפָה, לִפְנֵי יְהוָה; וַיִּכַּפֵּר עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן, לְטַהָרֵם.

**21** Les Lévites se purifièrent, ils lavèrent leurs vêtements; Aaron effectua leur balancement devant l'Éternel, et il fit propitiation sur eux pour les rendre purs.

**כב** וְאַחֲרֵי-כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּם, לַעֲבֹד אֶת-עֲבֹדְתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד, לִפְנֵי אַהֲרֹן, וּלְפָנָי בְּנֵיו: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה עַל-הַלְוִיִּם, כִּן עָשׂוּ לָהֶם. {ס}

**22** C'est alors que les Lévites entrèrent en fonction dans la tente d'assignation, en présence d'Aaron et de ses fils. D'après ce que l'Éternel avait prescrit à Moïse au sujet des Lévites, ainsi procéda-t-on à leur égard.

**כג** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

**23** L'Éternel parla à Moïse en ces termes:

**כד** זֹאת, אֲשֶׁר לְלוֹיִם: מִבֶּן חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה, וּמַעְלָה, יָבוֹא לְצַבָּא צָבָא, בְּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד.

**24** "Ceci concerne encore les Lévites: celui qui sera âgé de vingt-cinq ans et au-delà sera admis à participer au service requis par la tente d'assignation;

**כה** וּמִבֶּן חָמֵשִׁים שָׁנָה, יָשׁוּב מִצָּבָא הָעֹבְדָה; וְלֹא יַעֲבֹד, עוֹד.

**25** mais, passé l'âge de cinquante ans, il se retirera du service actif et ne travaillera plus.



26 כו וְשִׂירַת אֶת-אָחִיו בְּאֶהָל מוֹעֵד,  
לְשֹׁמֵר מִשְׁמֶרֶת, וְעֹבֵדָה, לֹא  
יַעֲבֹד; כִּכָּהֵן תַּעֲשֶׂה לְלוּוִיִּם,  
בְּמִשְׁמֶרֶתָם. {פ}

26 Il aidera ses frères dans la tente d'assignation en veillant à sa garde, mais il n'exécutera point de corvée. C'est ainsi que tu en useras pour les Lévites, selon leurs fonctions."



## LES NOMBRES - CHAPITRE 9 - בְּמִדְבָּר

**א** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה  
בְּמִדְבָּר-סִינַי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית  
לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, בַּחֹדֶשׁ  
הָרִאשׁוֹן--לֵאמֹר.

1 L'Éternel parla à Moïse dans le désert de Sinaï, la seconde année de leur sortie du pays d'Égypte, le premier mois, en disant:

**ב** וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַפֶּסַח,  
בְּמוֹעֲדוֹ.

2 "Que les enfants d'Israël fassent la Pâque au temps fixé.

**ג** בַּאֲרֶבְעָה עָשָׂר-יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה  
בֵּין הָעֲרֵבִים, תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ--  
בְּמוֹעֲדוֹ; כְּכֹל-חֻקֹּתָיו  
וְכָכֹל-מִשְׁפָּטָיו, תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ.

3 C'est le quatorzième jour de ce mois, vers le soir, temps fixé pour elle, que vous devez la faire; d'après tous ses statuts et toutes ses règles vous l'exécuterez."

**ד** וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,  
לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח.

4 Moïse parla aux enfants d'Israël, pour qu'ils fissent la Pâque.

**ה** וַיַּעֲשׂוּ אֶת-הַפֶּסַח בְּרִאשׁוֹן  
בַּאֲרֶבְעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ, בֵּין  
הָעֲרֵבִים--בְּמִדְבָּר סִינַי: כְּכֹל  
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה--כִּן  
עָשׂוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

5 Et ils firent la Pâque au premier mois, le quatorzième jour du mois, vers le soir, dans le désert de Sinaï; exactement comme l'Éternel l'avait prescrit à Moïse, ainsi firent les enfants d'Israël.



ו וַיְהִי אֲנָשִׁים, אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים  
לְנֶפֶשׁ אָדָם, וְלֹא-יָכְלוּ  
לַעֲשׂוֹת-הַפֶּסַח, בַּיּוֹם הַהוּא;  
וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה, וּלְפְנֵי אַהֲרֹן--  
בַּיּוֹם הַהוּא.

6 Or, il y eut des hommes qui se trouvaient souillés par des cadavres humains, et qui ne purent faire la Pâque ce jour-là. Ils se présentèrent devant Moïse et devant Aaron, ce même jour,

ז וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הַהֵמָּה, אֵלֵינוּ,  
אֲנַחְנוּ טְמֵאִים, לְנֶפֶשׁ אָדָם; לָמָּה  
נִגְרַע, לְבַלְתִּי הַקָּרִיב אֶת-קִרְבָּנוּ  
יְהוָה בְּמַעַדוֹ, בְּתוֹךְ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

7 et ces hommes lui dirent: "Nous sommes souillés par des cadavres humains; mais pourquoi serions-nous privés d'offrir le sacrifice du Seigneur en son temps, seuls entre les enfants d'Israël?"

ח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, מֹשֶׁה: עֲמְדוּ  
וְאַשְׁמְעָה, מֵהַ-יִצְוָה יְהוָה לָכֶם.  
{פ}

8 Moïse leur répondit: "Attendez que j'apprenne ce que l'Éternel statuera à votre égard."

ט וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

9 Et l'Éternel parla à Moïse en ces termes:

י דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר:  
אִישׁ אִישׁ כִּי-יִהְיֶה-טָמֵא לְנֶפֶשׁ  
אוּ בְדֶרֶךְ רְחֹקָה לָכֶם, אוּ  
לְדֹרֹתֵיכֶם, וְעָשָׂה פֶסַח, לַיהוָה.

10 "Parle ainsi aux enfants d'Israël: Si quelqu'un se trouve souillé par un cadavre, ou sur une route éloignée, parmi vous ou vos descendants, et qu'il veuille faire la Pâque en l'honneur de l'Éternel,

יא בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר  
יוֹם, בֵּין הָעֲרֵבִים--יַעֲשׂוּ אֹתוֹ:  
עַל-מִצּוֹת וּמֵרָרִים, יֹאכְלֶהוּ.

11 c'est au deuxième mois, le quatorzième jour, vers le soir, qu'ils la feront; ils la mangeront avec des azymes et des herbes amères,

יב לֹא-יִשְׁאִירוּ מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר,  
וְעַצְם לֹא יִשְׁבְּרוּ-בוֹ; כְּכֹל-חֻקַּת  
הַפֶּסַח, יַעֲשׂוּ אֹתוֹ.

12 n'en laisseront rien pour le lendemain, et n'en briseront pas un seul os: ils suivront, à son égard, tout le rite de la Pâque.



יג וְהָאִישׁ אֲשֶׁר-הוּא טָהוֹר וּבְדָרָךְ  
לֹא-הָיָה, וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח--  
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא, מֵעַמִּיהָ:  
כִּי קָרְבָנוּ יְהוָה, לֹא הִקְרִיב  
בְּמַעַדוֹ--חָטְאוּ יִשְׂא, הָאִישׁ  
הַהוּא.

13 Pour l'homme qui, étant pur et n'ayant pas été en voyage, se serait néanmoins abstenu de faire la Pâque, cette personne sera retranchée de son peuple: puisqu'il n'a pas offert en son temps le sacrifice du Seigneur, cet homme portera sa faute.

יד וְכִי-יִגֹּר אֶתְכֶם גֵּר, וְעָשָׂה  
פֶּסַח לַיהוָה--כְּחֻקַּת הַפֶּסַח  
וְכַמִּשְׁפָּטוֹ, כִּן יַעֲשֶׂה: חֻקָּה אַחַת  
יְהִיֶה לָכֶם, וְלַגֵּר וְלַאֲזֵרַח הָאָרֶץ.  
{ס}

14 Et si un étranger habite avec vous et veut faire la Pâque en l'honneur de l'Éternel, il devra se conformer au rite de la Pâque et à son institution: même loi vous régira, tant l'étranger que l'indigène."

טו וּבַיּוֹם, הַקִּיִּים אֶת-הַמִּשְׁכָּן,  
כִּפְסָה הָעֲנָן אֶת-הַמִּשְׁכָּן, לְאֹהֶל  
הָעֵדוּת; וּבָעֶרֶב יִהְיֶה עַל-הַמִּשְׁכָּן,  
כְּמִרְאֵה-אֵשׁ--עַד-בֹּקֶר.

15 Or, le jour où l'on eut érigé le tabernacle, la nuée couvrit le tabernacle, la tente du statut; et le soir il y avait, au-dessus du tabernacle, comme un météore de feu persistant jusqu'au matin.

טז כִּן יְהִיֶה תָמִיד, הָעֲנָן יְכַסֵּנוּ;  
וּמִרְאֵה-אֵשׁ, לַיְלָה.

16 Il en fut ainsi constamment: la nuée le couvrait le jour, et le météore de feu la nuit.

יז וּלְפִי הָעֲלוֹת הָעֲנָן, מֵעַל  
הָאֹהֶל--וְאַחֲרֵי-כֵן, יִסְעוּ בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל; וּבְמִקּוֹם, אֲשֶׁר יִשְׁכְּנוּ-שָׁם  
הָעֲנָן--שָׁם יַחֲנוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

17 Chaque fois que la nuée s'élevait de dessus la tente, aussitôt les enfants d'Israël levaient le camp; puis, à l'endroit où se fixait la nuée, là s'arrêtaient les enfants d'Israël.



**יח** על-פי יהוה, יסעו בני ישראל, ועל-פי יהוה, יחנו: כל-ימי, אשר ישכן הענן על-המשכן--יחנו.

**18** C'est sur l'ordre du Seigneur que partaient les enfants d'Israël, sur l'ordre du Seigneur qu'ils s'arrêtaient: tant que la nuée restait fixée sur le tabernacle, ils demeuraient campés.

**יט** ובהאריך הענן על-המשכן, ימים רבים--ושמרו בני-ישראל את-משמרת יהוה, ולא יסעו.

**19** Lors même que la nuée stationnait longtemps au-dessus du tabernacle, les enfants d'Israël, fidèles à l'observance du Seigneur, ne partaient point.

**כ** ויש אשר יהיה הענן, ימים מספר--על-המשכן; על-פי יהוה יחנו, ועל-פי יהוה יסעו.

**20** Parfois la nuée ne restait qu'un certain nombre de jours sur le tabernacle: ils avaient campé à la voix de l'Éternel, à la voix de l'Éternel ils partaient.

**כא** ויש אשר-יהיה הענן, מערב עד-בקר, ונעלה הענן בבקר, ונסעו; או יומם ולילה, ונעלה הענן ונסעו.

**21** Parfois la nuée demeurait du soir jusqu'au matin, et quand elle se retirait le matin on partait; ou bien un jour et une nuit, et quand elle se retirait, l'on partait.

**כב** או-ימים או-חדש או-ימים, בהאריך הענן על-המשכן לשכן עליו, יחנו בני-ישראל, ולא יסעו; ובהעלתו, יסעו.

**22** Ou bien deux jours, ou un mois, ou une année entière, selon que la nuée prolongeait sa station sur le tabernacle, les enfants d'Israël restaient campés sans partir; puis, quand elle se retirait, ils levaient le camp.

**כג** על-פי יהוה יחנו, ועל-פי יהוה יסעו: את-משמרת יהוה שמרו, על-פי יהוה ביד-משה.

**23** A la voix de l'Éternel ils faisaient halte, à sa voix ils décampaient, gardant ainsi l'observance de l'Éternel, d'après l'ordre divin transmis par Moïse.

{פ}



## LES NOMBRES - CHAPITRE 10 - בְּמִדְבָּר

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.  
**1** L'Éternel parla à Moïse en ces termes:
- ב** עֲשֵׂה לָךְ, שְׁתֵּי חֲצוּצֹת כְּסָף--  
מְקֻשָּׁה, תַּעֲשֶׂה אֹתָם; וְהָיוּ לָךְ  
לְמִקְרָא הָעֵדָה, וּלְמַסַּע  
אֶת-הַמַּחֲנֹת.  
**2** "Fais-toi deux trompettes d'argent, que tu façonneras d'une seule pièce; elles te serviront à convoquer la communauté et à faire décamper les légions.
- ג** וְתִקְעוּ, בָּהֶן--וְנוֹעְדוּ אֵלַיךְ  
כָּל-הָעֵדָה, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.  
**3** Quand on en sonnera, toute la communauté devra se réunir auprès de toi à l'entrée de la tente d'assignation.
- ד** וְאִם-בְּאַחַת, יִתְקַעוּ--וְנוֹעְדוּ  
אֵלַיךְ הַנְּשִׂיאִים, רָאשֵׁי אֲלֵפֵי  
יִשְׂרָאֵל.  
**4** Si l'on ne sonne que d'une seule, ce sont les phylarques qui se rendront auprès de toi, les chefs des groupements d'Israël.
- ה** וְתִקְעֶתֶם, תְּרוּעָה--וְנָסְעוּ,  
הַמַּחֲנֹת, הַחֲנִים, קִדְמָה.  
**5** Quand vous sonnerez une fanfare, les légions qui campent à l'orient se mettront en marche.
- ו** וְתִקְעֶתֶם תְּרוּעָה, שֵׁנִית--וְנָסְעוּ  
הַמַּחֲנֹת, הַחֲנִים תִּימָנָה;  
תְּרוּעָה יִתְקַעוּ, לְמַסְעֵיהֶם.  
**6** Vous sonnerez une seconde fanfare, et les légions campées au midi se mettront en marche: une fanfare sera sonnée pour les départs,
- ז** וּבִהְקֵהִיל, אֶת-הַקֶּהָל--  
תִּתְקַעוּ, וְלֹא תִרְיעוּ.  
**7** tandis que, pour convoquer l'assemblée, vous sonnerez, mais sans fanfare.



- ח** וּבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים, יִתְקְעוּ בַּחֲצֹצְרוֹת; וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם, לְדוֹרֹתֵיכֶם.
- 8** Ce sont les fils d'Aaron, les pontifes, qui sonneront de ces trompettes. Elles vous serviront, comme institution perpétuelle, dans vos générations.
- ט** וְכִי-תָבֹאוּ מִלְחָמָה בְּאֶרְצְכֶם, עַל-הַצָּר הַצָּר הָאֲתֹכֶם-- וְהִרְעַתֶם, בַּחֲצֹצְרוֹת; וְנִזְכַּרְתֶּם, לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, וְנוֹשַׁעְתֶּם, מֵאִיְבֵיכֶם.
- 9** Quand donc vous marcherez en bataille, dans votre pays, contre l'ennemi qui vous attaque, vous sonnerez des trompettes avec fanfare; vous vous recommanderez ainsi au souvenir de l'Éternel votre Dieu, et vous recevrez assistance contre vos ennemis.
- י** וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם, וּבְרֵאשֵׁי חֳדָשֵׁיכֶם--וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרוֹת עַל עֲלֹתֵיכֶם, וְעַל זִבְחֵי שְׁלָמֵיכֶם; וְהָיוּ לָכֶם לְזִכְרוֹן לְפָנַי אֱלֹהֵיכֶם, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. {פ}
- 10** Et au jour de votre allégresse, dans vos solennités et vos néoménies, vous sonnerez des trompettes pour accompagner vos holocaustes et vos sacrifices rémunérateurs; et elles vous serviront de mémorial devant votre Dieu. Je suis l'Éternel votre Dieu."
- יא** וַיְהִי בַשָּׁנָה הַשְּׁנִית, בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי--בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ; נִעְלָה, הָעַנָּן, מֵעַל, מִשְׁכַּן הָעֵדוּת.
- 11** Or il advint, dans la deuxième année, au deuxième mois, le vingtième jour du mois, que la nuée se retira de dessus le tabernacle du statut.
- יב** וַיִּסְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְמִסְעֵיהֶם, מִמִּדְבַּר סִינַי; וַיִּשְׁכּוּ הָעַנָּן, בְּמִדְבַּר פָּאֲרָן.
- 12** Et les enfants d'Israël partirent, selon leur ordre de marche, du désert de Sinäi; et la nuée s'arrêta dans le désert de Pharan.
- יג** וַיִּסְעוּ, בְּרֵאשִׁית שָׁנָה, עַל-פִּי יְהוָה, בְּיַד-מֹשֶׁה.
- 13** C'est la première fois qu'ils partirent ainsi d'après l'ordre de l'Éternel, transmis par Moïse.



- יד** וַיִּסַּע דָּגַל מַחֲנֵה בְּנֵי-יְהוּדָה, בְּרֵאשֵׁיטָה--לְצַבָּאוֹתָם; וְעַל-צַבָּאוֹ--נַחֲשׁוֹן, בֶּן-עַמִּינָדָב.
- טו** וְעַל-צַבָּא--מִטָּה, בְּנֵי יִשָּׁשְׁכָר: נֶתְנַאֵל, בֶּן-צֹוּעָר.
- טז** וְעַל-צַבָּא--מִטָּה, בְּנֵי זְבוּלוֹן: אֶלְיָאב, בֶּן-חֵלֹן.
- יז** וְהוֹרֵד, הַמִּשְׁכָּן; וְנָסְעוּ בְּנֵי-גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מֶרָרִי, נֹשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן.
- יח** וְנָסַע, דָּגַל מַחֲנֵה רֹאוּבֵן--לְצַבָּאוֹתָם; וְעַל-צַבָּאוֹ--אֶלְיָצוּר, בֶּן-שִׁדְיָאוּר.
- יט** וְעַל-צַבָּא--מִטָּה, בְּנֵי שִׁמְעוֹן: שְׁלֵמִיֵּאל, בֶּן-צֹוּרֵי שִׁדְיָ.
- כ** וְעַל-צַבָּא, מִטָּה בְּנֵי-גָד: אֶלְיָצָף, בֶּן-דְּעוּוֵל.
- כא** וְנָסְעוּ, הַקְּהַתִּים, נֹשְׂאֵי, הַמִּקְדָּשׁ; וְהִקִּימוּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן, עַד-בָּאִם.
- 14** La bannière du camp des enfants de Juda se mit en marche la première, selon leurs légions. Sa légion à lui était commandée par Nahchôn, fils d'Amminadab;
- 15** la légion de la tribu des enfants d'Issachar, par Nethanel, fils de Çouar;
- 16** et la légion de la tribu des enfants de Zabulon, par Eliab, fils de Hêlôn.
- 17** Alors on démonta le tabernacle, et les enfants de Gerson et ceux de Merari, ses porteurs, se mirent en marche.
- 18** Puis se mit en marche la bannière du camp de Ruben, selon ses légions: sa légion à lui, conduite par Eliçour, fils de Chedéour;
- 19** la légion de la tribu des enfants de Siméon, par Cheloumiël, fils de Çourichaddaï;
- 20** et la légion de la tribu des enfants de Gad, par Elyaçaf, fils de Deouêl.
- 21** Alors s'avancèrent les Kehathites, porteurs de l'appareil sacré, de sorte qu'on avait redressé le tabernacle lorsqu'ils arrivèrent.



- כב** וְנָסַע, דָּגַל מַחֲנֵה בְנֵי-אֶפְרַיִם--לְצַבְאוֹתָם; וְעַל-צָבָאוֹ--אֶלִישָׁמַע, בֶּן-עַמִּיהוּד.
- 22 Et la bannière du camp des enfants d'Ephraïm se mit en marche, selon leurs légions: sa légion à lui, conduite par Elichama, fils d'Ammihoud;
- כג** וְעַל-צָבָא--מִטָּה, בְּנֵי מְנַשֶּׁה: גַּמְלִיאֵל, בֶּן-פְּדָהצוּר.
- 23 la légion de la tribu des enfants de Manassé, par Gamliel, fils de Pedahçour;
- כד** וְעַל-צָבָא--מִטָּה, בְּנֵי בְנִימִן: אַבִּידָן, בֶּן-גִּדְעוֹנִי.
- 24 et la légion de la tribu des enfants de Benjamin, par Abidân, fils de Ghidoni.
- כה** וְנָסַע, דָּגַל מַחֲנֵה בְנֵי-דָן--מְאַסָּף לְכָל-הַמַּחֲנֹת, לְצַבְאוֹתָם; וְעַל-צָבָאוֹ--אַחִיעֶזֶר, בֶּן-עַמִּישַׁדַּי.
- 25 Enfin s'avança la bannière du camp des Danites, arrière-garde de tous les camps, selon leurs légions: sa légion à lui, commandée par Ahïézer, fils d'Ammichaddaï;
- כו** וְעַל-צָבָא--מִטָּה, בְּנֵי אָשֶׁר: פַּגְעִיאֵל, בֶּן-עֶכְרָן.
- 26 la légion de la tribu des enfants d'Asher, par Paghïel, fils d'Okrân;
- כז** וְעַל-צָבָא--מִטָּה, בְּנֵי נַפְתָּלִי: אַחִירַע, בֶּן-עֵינָן.
- 27 et la légion de la tribu des enfants de Nephtali, par Ahira, fils d'Enân.
- כח** אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לְצַבְאוֹתָם; וַיִּסְעוּ. {ס}
- 28 Tel était l'ordre de marche des enfants d'Israël, selon leurs légions, quand ils levaient le camp.



**כט** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, לְחַבֵּב  
בֶּן-רְעוּאֵל הַמְדִינִי חֵתוֹ מֹשֶׁה,  
נִסְעִים אֲנַחְנוּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר  
אָמַר יְהוָה, אִתּוֹ אֶתְּוֹ לָכֶם; לָכֶה  
אִתָּנוּ וְהִטַּבְנוּ לָךְ, כִּי-יְהוָה  
דִּבֶּר-טוֹב עַל-יִשְׂרָאֵל.

**29** Moïse dit à Hobab, fils de Ragouël le Madianite, beau-père de Moïse: "Nous partons pour la contrée dont l'Éternel a dit: C'est celle-là que je vous donne. Viens avec nous, nous te rendrons heureux, puisque l'Éternel a promis du bonheur à Israël."

**ל** וַיֹּאמֶר אֱלִיּוֹ, לֹא אֵלַי: כִּי  
אִם-אֶל-אֶרְצִי וְאֶל-מוֹלְדֹתַי,  
אֵלַי.

**30** Il lui répondit: "Je n'irai point; c'est au contraire dans mon pays, au lieu de ma naissance, que je veux aller."

**לא** וַיֹּאמֶר, אֶל-נָא תַעֲזֹב אִתָּנוּ:  
כִּי עַל-כֵּן יִדְעָתָּ, חֲנַתָּנוּ בַּמִּדְבָּר,  
וְהָיִיתָ לָּנוּ, לְעֵינָיִם.

**31** Moïse reprit: "Ne nous quitte point, de grâce! Car, en vérité, tu connais les lieux où nous campons dans ce désert, et tu nous serviras de guide."

**לב** וְהָיָה, כִּי-תֵלֵךְ עִמָּנוּ: וְהָיָה  
הַטּוֹב הַהוּא, אֲשֶׁר יִיטִיב יְהוָה  
עִמָּנוּ--וְהִטַּבְנוּ לָךְ.

**32** Or, si tu nous accompagnes, ce même bonheur dont l'Éternel nous fera jouir, nous te le ferons partager."

**לג** וַיִּסְעוּ מֵהַר יְהוָה, דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת  
יָמִים; וְאָרוֹן בְּרִית-יְהוָה נָסַע  
לְפָנֵיהֶם, דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים, לְתוֹר  
לָהֶם, מִנּוּחָה.

**33** Et ils firent, à partir du mont de l'Éternel, trois journées de chemin; l'arche d'alliance de l'Éternel marcha à leur tête l'espace de trois journées, pour leur choisir une halte,

**לד** וַעֲנֹן יְהוָה עֲלֵיהֶם, יוֹמָם,  
בְּנִסְעָם, מִן-הַמַּחֲנֶה. {ס} [ {ס}

**34** tandis que la nuée divine planait au-dessus d'eux, le jour, à leur départ du camp.



35 Or, lorsque l'arche partait, Moïse disait:  
"Lève-toi, Éternel! Afin que tes ennemis  
soient dissipés et que tes adversaires fuient  
de devant ta face!"

לה ויהי בנסע הארון, ויאמר  
משה: קומה יהוה, ויפצו  
איביך, וינסו משנאיך, מפניך.

36 Et lorsqu'elle faisait halte, il disait:  
"Reviens siéger, Éternel, parmi les myriades  
des familles d'Israël!"

לו ובנחה, יאמר: שובה יהוה,  
רבבות אלפי ישראל. [ס] {פ}



## LES NOMBRES - CHAPITRE 11 - בְּמִדְבָּר

- א** וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאַנְנִים, רַע בְּאָזְנֵי יְהוָה; וַיִּשְׁמַע יְהוָה, וַיַּחַר אָפוֹ, וַתִּבְעַר-בָּם אֵשׁ יְהוָה, וַתֹּאכַל בְּקֶצֶה הַמַּחֲנֶה.
- 1** Le peuple affecta de se plaindre amèrement aux oreilles du Seigneur. Le Seigneur l'entendit et sa colère s'enflamma, le feu de l'Éternel sévit parmi eux, et déjà il dévorait les dernières lignes du camp.
- ב** וַיִּצְעַק הָעָם, אֶל-מֹשֶׁה; וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה, וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ.
- 2** Mais le peuple implora Moïse; Moïse pria le Seigneur, et le feu s'affaissa.
- ג** וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא, תִּבְעֵרָה: כִּי-בְעֵרָה בָּם, אֵשׁ יְהוָה.
- 3** On nomma cet endroit Tabérah, parce que le feu de l'Éternel y avait sévi parmi eux.
- ד** וְהָאֲסִפְסוּף אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ, הִתְאַווּ תְּאוּהָה; וַיִּשְׁבוּ וַיִּבְכוּ, גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמְרוּ, מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר.
- 4** Or, le ramas d'étrangers qui était parmi eux fut pris de convoitise; et, à leur tour, les enfants d'Israël se remirent à pleurer et dirent: "Qui nous donnera de la viande à manger?"
- ה** הַזְכַּרְנוּ, אֶת-הַדָּגָה, אֲשֶׁר-נֹאכְלִים בְּמִצְרַיִם, חֲנָם; אֶת הַקִּשְׂאִים, וְאֶת הָאֲבִטְחִים, וְאֶת-הַחֲצִיר וְאֶת-הַבִּצְלִים, וְאֶת-הַשּׁוּמִים.
- 5** Il nous souvient du poisson que nous mangions pour rien en Egypte, des concombres et des melons, des poireaux, des oignons et de l'ail.
- ו** וְעַתָּה נַפְשֵׁנוּ יִבְשָׁה, אֵין כָּל--בְּלֹתֵי, אֶל-הַמָּן עֵינֵינוּ.
- 6** Maintenant, nous sommes exténués, nous manquons de tout: point d'autre perspective que la manne!"



ז וְהָמֶן, כְּזֶרַע-גַּד הוּא; וְעִינֹו,  
כְּעֵין הַבְּדֵלָח.

7 (Or, la manne était comme de la graine de coriandre, et son aspect comme l'aspect du bdellium.

ח שָׁטוּ הָעָם וּלְקָטוּ וּטְחָנוּ  
בְּרַחִים, אוֹ דָּכוּ בַמִּדְכָה, וּבִשְׁלוּ  
בַפָּרוֹר, וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֵגוֹת; וְהָיָה  
טַעְמוֹ, כְּטַעַם לֶשֶׁד הַשָּׁמֶן.

8 Le peuple se dispersait pour la recueillir, puis on l'écrasait sous la meule ou on la pilait au mortier; on la mettait cuire au pot, et l'on en faisait des gâteaux. Elle avait alors le goût d'une pâtisserie à l'huile.

ט וּבִרְדַּת הַטַּל עַל-הַמַּחֲנֶה,  
לֵילָה, יֵרֵד הָמֶן, עָלָיו.

9 Lorsque la rosée descendait sur le camp, la nuit, la manne y tombait avec elle).

י וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת-הָעָם, בִּכְהָ  
לְמִשְׁפַּחְתּוֹ--אִישׁ, לְפֶתַח אֹהֶלוֹ;  
וַיַּחַר-אַף יְהוָה מְאֹד, וּבְעֵינָי  
מֹשֶׁה רָע.

10 Moïse entendit le peuple gémir, groupé par familles, chacun à l'entrée de sa tente. L'Éternel entra dans une grande colère; Moïse en fut contristé,

יא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה, לָמָּה  
הִרְעַתָּ לְעַבְדְּךָ, וּלְמָה לֹא-מָצָאתִי  
חֵן, בְּעֵינֶיךָ: לְשׁוֹם, אֶת-מִשְׁאֵ  
כָּל-הָעָם הַזֶּה--עָלַי.

11 et il dit à l'Éternel: "Pourquoi as-tu rendu ton serviteur malheureux? Pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce à tes yeux, et m'as-tu imposé le fardeau de tout ce peuple?"

יב הֲאֵנֹכִי הָרִיתִי, אֶת כָּל-הָעָם  
הַזֶּה--אִם-אֵנֹכִי, יִלְדָתִיהוּ:  
כִּי-תֹאמַר אֵלַי שְׂאֵהוּ בְחִיקְךָ,  
כְּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאָמֹן אֶת-הַיֶּנֶק, עַל  
הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתָיו.

12 Est-ce donc moi qui ai conçu tout ce peuple, moi qui l'ai enfanté, pour que tu me dises: Porte-le dans ton sein, comme le nourricier porte le nourrisson, jusqu'au pays que tu as promis par serment à ses pères?"



- יג מאין לי בֶּשֶׁר, לְתֵת לְכָל-הָעָם  
הַזֶּה: כִּי-יִבְכוּ עָלַי לֵאמֹר,  
תִּנֶּה-לָנוּ בֶּשֶׁר וְנֹאכְלָה.
- יד לא-אוּכַל אֲנֹכִי לְבַדִּי, לְשַׂאת  
אֶת-כָּל-הָעָם הַזֶּה: כִּי כִבֵּד,  
מִמֶּנִּי.
- טו וְאִם-כָּכָה אֶת-עֲשֶׂה לִּי, הֲרִגְנִי  
נָא הָרֵג--אִם-מְצֵאתִי חַן, בְּעֵינֶיךָ;  
וְאֶל-אֲרָאָה, בְּרַעְתִּי. {פ}
- טז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה,  
אֲסֹפֶה-לִּי שִׁבְעִים אִישׁ מִזְקְנֵי  
יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יֹדְעֹת, כִּי-הֵם זִקְנֵי  
הָעָם וְשֹׁטְרָיו; וְלָקַחְתָּ אֹתָם  
אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם  
עִמָּךְ.
- יז וַיֵּרְדֹתִי, וְדַבַּרְתִּי עִמָּךְ שָׁם,  
וְאֶצְלָתִי מִן-הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ,  
וְשָׁמְתִי עֲלֵיהֶם; וְנָשְׂאוּ אֹתְךָ  
בְּמִשָּׂא הָעָם, וְלֹא-תִשָּׂא אֹתָהּ  
לְבַדְּךָ.
- 13 Où trouverai-je de la chair pour tout ce  
peuple, qui m'assaille de ses pleurs en  
disant: Donne-nous de la chair à manger!
- 14 Je ne puis, moi seul, porter tout ce  
peuple: c'est un faix trop pesant pour moi.
- 15 Si tu me destines un tel sort, ah! Je te  
prie, fais-moi plutôt mourir, si j'ai trouvé  
grâce à tes yeux! Et que je n'aie plus cette  
misère en perspective!"
- 16 L'Éternel répondit à Moïse: "Assemble-  
moi soixante-dix hommes entre les anciens  
d'Israël, que tu connais pour être des  
anciens du peuple et ses magistrats; tu les  
amèneras devant la tente d'assignation, et là  
ils se rangeront près de toi.
- 17 C'est là que je viendrai te parler, et je  
retirerai une partie de l'esprit qui est sur toi  
pour la faire reposer sur eux: alors ils  
porteront avec toi la charge du peuple, et tu  
ne la porteras plus à toi seul.



- יח** וְאֶל-הָעָם תֹּאמַר הַתְּקַדְּשׁוּ לַמָּחָר, וְאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר--כִּי בְּכִיתֶם בְּאָזְנֵי יְהוָה לֵאמֹר מִי יֵאֲכַלְנוּ בָּשָׂר, כִּי-טוֹב לָנוּ בְּמִצְרַיִם; וְנָתַן יְהוָה לָכֶם בָּשָׂר, וְאֲכַלְתֶּם.
- 18** Quant à ce peuple, tu lui diras: Tenez-vous prêts pour demain, vous mangerez de la chair, puisque vous avez sangloté aux oreilles de l'Éternel en disant: "Qui nous donnera de la viande à manger? Nous étions plus heureux en Egypte!" L'Éternel vous en donnera à manger, de la viande.
- יט** לֹא יוֹם אֶחָד תֹּאכְלוּ, וְלֹא יוֹמִים; וְלֹא חֲמִשָּׁה יָמִים, וְלֹא עֶשְׂרֵה יָמִים, וְלֹא, עֶשְׂרִים יוֹם.
- 19** Ce n'est pas un jour ni deux que vous en mangerez; ce n'est pas cinq jours, ni dix jours, ni vingt jours,
- כ** עַד חֹדֶשׁ יָמִים, עַד אֲשֶׁר-יֵצֵא מֵאִפְכֶם, וְהָיָה לָכֶם, לְזָרָא: יַעֲוֹ, כִּי-מֵאִסְתֶּם אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם, וַתִּבְכוּ לִפְנֵי לֵאמֹר, לָמָּה זֶה יֵצְאֵנוּ מִמִּצְרַיִם.
- 20** mais un mois entier, tellement qu'elle vous ressortira de la gorge et vous deviendra en horreur; parce que vous avez outragé l'Éternel qui est au milieu de vous, et que vous avez pleuré devant lui en disant: Pourquoi sommes-nous sortis de l'Egypte?"
- כא** וַיֹּאמֶר, מֹשֶׁה, שֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף רִגְלֵי, הָעָם אֲשֶׁר אֲנֹכִי בְּקִרְבּוֹ; וְאַתָּה אָמַרְתָּ, בָּשָׂר אֶתֶן לָהֶם, וְאֲכָלוּ, חֹדֶשׁ יָמִים.
- 21** Moïse repartit: "Six cent mille voyageurs composent le peuple dont je fais partie, et tu veux que je leur donne de la viande à manger pour un mois entier!"
- כב** הֲצֹאֵן וּבָקָר יִשְׁחַט לָהֶם, וּמִצָּא לָהֶם; אִם אֶת-כָּל-דְּגֵי הַיָּם יֵאָסְפוּ לָהֶם, וּמִצָּא לָהֶם. {פ}
- 22** Faudra-t-il leur tuer brebis et bœufs, pour qu'ils en aient assez? Leur amasser tous les poissons de la mer, pour qu'ils en aient assez?"



**כג** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, הֲיֵד יְהוָה תִּקְצֹר; עֲתָה תִּרְאֶה הַיְקָרְךָ דְּבָרִי, אִם-לֹא.

**23** Et l'Éternel dit à Moïse: "Est-ce que le bras de l'Éternel est trop court? Tu verras bientôt si ma parole s'accomplit devant toi ou non."

**כד** וַיֵּצֵא מֹשֶׁה--וַיְדַבֵּר אֶל-הָעָם, אֶת דְּבָרֵי יְהוָה; וַיֹּאסֶף שִׁבְעִים אִישׁ, מִזְקְנֵי הָעָם, וַיַּעֲמֵד אֹתָם, סְבִיבֹת הָאֹהֶל.

**24** Moïse se retira, et rapporta au peuple les paroles de l'Éternel; puis il réunit soixante-dix hommes parmi les anciens du peuple et les rangea autour de la tente.

**כה** וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעָנָן, וַיְדַבֵּר אֵלָיו, וַיֹּאצֵּל מִן-הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו, וַיִּתֵּן עַל-שִׁבְעִים אִישׁ הַזְּקֵנִים; וַיְהִי, כִּנְנֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ, וַיִּתְנַבְּאוּ, וְלֹא יָסֻפוּ.

**25** L'Éternel descendit dans une nuée et lui parla, et, détournant une partie de l'esprit qui l'animait, la reporta sur ces soixante-dix personnages, sur les anciens. Et aussitôt que l'esprit se fut posé sur eux, ils prophétisèrent, mais ils ne le firent plus depuis.

**כו** וַיִּשְׂאָרוּ שְׁנֵי-אֲנָשִׁים בַּמַּחֲנֶה שֵׁם הָאֶחָד אֶלְדָּד וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵיָדָד וַתֵּנַח עֲלֵהֶם הָרוּחַ, וְהֵמָּה בְּכַתְּבִים, וְלֹא יָצְאוּ, הָאֹהֶלָה; וַיִּתְנַבְּאוּ, בַּמַּחֲנֶה.

**26** Deux de ces hommes étaient restés dans le camp, l'un nommé Eldad, le second Médad. L'esprit se posa également sur eux, car ils étaient sur la liste, mais ne s'étaient pas rendus à la tente; et ils prophétisèrent dans le camp.

**כז** וַיֵּרֶץ הַנְּעָר, וַיִּגַּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר: אֶלְדָּד וּמֵיָדָד, מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה.

**27** Un jeune homme courut l'annoncer à Moïse, en disant: "Eldad et Médad prophétisent dans le camp."

**כח** וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן, מִשְׁרֵת מֹשֶׁה מִבְּחָרָיו--וַיֹּאמֶר: אֲדֹנָי מֹשֶׁה, כָּלְאִם.

**28** Alors Josué, fils de Noun, serviteur de Moïse depuis sa jeunesse, prit la parole et dit: "Mon maître Moïse, empêche-les!"



**כט** וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה, הַמִּקְנָא אֶתְּהָ לִּי; וּמִי יִתֵּן כָּל-עַם יְהוָה, נְבִיאִים--כִּי-יִתֵּן יְהוָה אֶת-רוּחוֹ, עֲלֵיהֶם.

**29** Moïse lui répondit: "Tu es bien zélé pour moi! Ah! Plût au Ciel que tout le peuple de Dieu se composât de prophètes, que l'Éternel fit reposer son esprit sur eux!"

**ל** וַיֹּאסֶף מֹשֶׁה, אֶל-הַמַּחֲנֶה-- הוּא, וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל.

**30** Et Moïse rentra dans le camp, ainsi que les anciens d'Israël.

**לא** וְרוּחַ נֹסַע מֵאֵת יְהוָה, וַיִּגְזַ שְׁלֹיִם מִן-הַיָּם, וַיִּטֹּשׁ עַל-הַמַּחֲנֶה כְּדֶרֶךְ יוֹם כֹּה וּכְדֶרֶךְ יוֹם כֹּה, סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה-- וּכְאֲמַתַּיִם, עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ.

**31** Cependant un vent s'éleva de par l'Éternel, qui suscita des cailles du côté de la mer, et les abattit sur le camp dans un rayon d'une journée de part et d'autre, autour du camp, et à la hauteur de deux coudées environ sur le sol.

**לב** וַיִּקְּמוּ הָעָם כָּל-הַיּוֹם הַהוּא וְכָל-הַלַּיְלָה וְכָל יוֹם הַמַּחֲרָת, וַיֹּאסֶפוּ אֶת-הַשָּׂלוּ--הַמִּמְעִיט, אֶסְף עֲשָׂרָה חֲמָרִים; וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שָׂטוּחַ, סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה.

**32** Le peuple s'occupa tout ce jour-là, toute la nuit, et toute la journée du lendemain, à ramasser les cailles; celui qui en recueillit le moins en eut encore dix omer. Et ils se mirent à les étaler autour du camp.

**לג** הַבָּשָׂר, עוֹדְנוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם-- טָרָם, יִכְרֹת; וְאֵף יְהוָה, חָרָה בָּעָם, וַיַּךְ יְהוָה בָּעָם, מַכָּה רַבָּה מְאֹד.

**33** La chair était encore entre leurs dents, elle n'était pas encore consommée, lorsque la colère du Seigneur éclata contre le peuple, et le Seigneur frappa le peuple d'une mortalité très considérable.

**לד** וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא, קִבְרוֹת הַתְּאֹוָה: כִּי-שָׁם, קָבְרוּ, אֶת-הָעָם, הַמְּתָאוּיִם.

**34** On donna à ce lieu le nom de Kibroth-Hattaava, parce que c'est là qu'on ensevelit ce peuple pris de convoitise.



35 De Kibroth-Hattaava, le peuple partit  
pour Hacêroth, et il s'arrêta à Hacêroth.  
לה מקברות התאווה נסעו  
העם, חצרות; ויהיו, בחצרות.  
{פ}



## LES NOMBRES - CHAPITRE 12 - בְּמִדְבָּר

- א** וַתִּדְבֹר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמִשָּׁה,  
עַל-אֲדוֹת הָאִשָּׁה הַכְּשִׁית אֲשֶׁר  
לָקַח: כִּי-אִשָּׁה כְּשִׁית, לָקַח.
- ב** וַיֹּאמְרוּ, הֲרַק אַךְ-בְּמִשָּׁה דִבֶּר  
יְהוָה--הֲלֹא, גַם-בָּנוּ דִבֶּר;  
וַיִּשְׁמַע, יְהוָה.
- ג** וְהָאִישׁ מֹשֶׁה, עָנּוּ מְאֹד--מִכָּל,  
הָאָדָם, אֲשֶׁר, עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה.  
{ס}
- ד** וַיֹּאמֶר יְהוָה פְּתָאֵם, אֶל-מֹשֶׁה  
וְאֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-מִרְיָם, צְאוּ  
שְׁלֹשְׁתֵּיכֶם, אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד;  
וַיֵּצְאוּ, שְׁלֹשְׁתָּם.
- ה** וַיֵּרֵד יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן, וַיַּעֲמֵד  
פְּתַח הָאֹהֶל; וַיִּקְרָא אֶהֱרֹן  
וּמִרְיָם, וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם.
- ו** וַיֹּאמֶר, שְׁמַעוּ-נָא דְבָרֵי;  
אִם-יְהִיָּה, נְבִיאֲכֶם--יְהוָה  
בְּמִרְאָה אֵלָיו אֲתוֹדַע, בְּחִלּוֹם  
אֲדַבֵּר-בּוֹ.
- 1** Miryam et Aaron médirent de Moïse, à cause de la femme éthiopienne qu'il avait épousée, car il avait épousé une Ethiopienne,
- 2** et ils dirent: "Est-ce que l'Éternel n'a parlé qu'à Moïse, uniquement? Ne nous a-t-il pas parlé, à nous aussi?" L'Éternel les entendit.
- 3** Or, cet homme, Moïse, était fort humble, plus qu'aucun homme qui fût sur la terre.
- 4** Soudain l'Éternel dit à Moïse, à Aaron et à Miryam: "Rendez-vous tous trois à la tente d'assignation!" Et ils s'y rendirent tous trois.
- 5** L'Éternel descendit dans une colonne nébuleuse, s'arrêta à l'entrée de la tente, et appela Aaron et Miryam, qui sortirent tous deux;
- 6** et il dit: "Écoutez bien mes paroles. S'il n'était que votre prophète, moi, Éternel, je me manifesterais à lui par une vision, c'est en songe que je m'entretiendrais avec lui.



ז לא-כן, עבדי משה: בכל-ביתי,  
נאמן הוא.

7 Mais non: Moïse est mon serviteur; de toute ma maison c'est le plus dévoué.

ח פה אל-פה אדבר-בו, ומראה  
ולא בחידת, ותמנת יהוה, יביט;  
ומדוע לא יראתם, לדבר בעבדי  
במשה.

8 Je lui parle face à face, dans une claire apparition et sans énigmes; c'est l'image de Dieu même qu'il contemple. Pourquoi donc n'avez-vous pas craint de parler contre mon serviteur, contre Moïse?"

ט ויחר-אף יהוה בם, וילך.

9 La colère de l'Éternel éclata ainsi contre eux, et il se retira.

י והענו, סר מעל האהל, והנה  
מרים, מצרעת כשלג; ויפן אהרן  
אל-מרים, והנה מצרעת.

10 La nuée ayant disparu de dessus la tente, Miryam se trouva couverte de lèpre, blanche comme la neige. Aaron se tourna vers Miryam, et la vit lépreuse.

יא ויאמר אהרן, אל-משה: בי  
אדני--אל-נא תשת עלינו חטאת,  
אשר נואלנו ואשר חטאנו.

11 Et Aaron dit à Moïse: "Pitié, mon Seigneur! De grâce, ne nous impute pas à péché notre démence et notre faute!"

יב אל-נא תהי, כמת, אשר  
בצאתו מרחם אמו, ויאכל חצי  
בשרו.

12 Oh! Qu'elle ne ressemble pas à un mort-né qui, dès sa sortie du sein de sa mère, a une partie de son corps consumée!"

יג ויצעק משה, אל-יהוה  
לאמר: אל, נא רפא נא לה. {פ}

13 Et Moïse implora l'Éternel en disant: "Seigneur, oh! Guéris-la, de grâce!"

יד ויאמר יהוה אל-משה, ואביה  
ירק ירק בפניה--הלא תכלם,  
שבעת ימים; תסגר שבעת ימים,  
מחוץ למחנה, ואחר, תאסף.

14 L'Éternel répondit à Moïse: "Si son père lui eût craché au visage, n'en serait-elle pas mortifiée durant sept jours? Qu'elle soit donc séquestrée sept jours hors du camp, et ensuite elle y sera admise."



- טו** וַתִּסָּגֵר מִרְיָם מִחוּץ לַמַּחֲנֶה,  
שִׁבְעַת יָמִים; וְהָעָם לֹא נָסַע,  
עַד-הָאָסַף מִרְיָם.
- טז** וְאַחֵר נָסְעוּ הָעָם, מִחֲצֵרוֹת;  
וַיַּחֲנוּ, בְּמִדְבַּר פָּאֲרָן. {פ}
- 15** Miryam fut séquestrée hors du camp pendant sept jours; et le peuple ne partit que lorsque Miryam eut été réintégrée.
- 16** Après cela, le peuple partit de Hacêroth, et ils campèrent dans le désert de Pharan.



LES NOMBRES - CHAPITRE 13 - **בְּמִדְבָּר**

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. **1** L'Éternel parla ainsi à Moïse:
- ב** שְׁלַח-לְךָ אַנְשִׁים, וַיִּתְּרוּ  
אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן, אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן,  
לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: אִישׁ אֶחָד אִישׁ  
אֶחָד לְמִטָּה אֲבֹתָיו, תִּשְׁלַחוּ--כֹּל,  
נָשִׂיא בָהֶם. **2** "Envoie toi-même des hommes pour  
explorer le pays de Canaan, que je destine  
aux enfants d'Israël; vous enverrez un  
homme respectivement par tribu paternelle,  
tous éminents parmi eux."
- ג** וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר  
פָּאָרָן, עַל-פִּי יְהוָה: כָּלֵם  
אַנְשִׁים, רָאשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הֵמָּה. **3** Et Moïse les envoya du désert de Pharan,  
selon la parole de l'Éternel; c'étaient tous  
des personnages considérables entre les  
enfants d'Israël.
- ד** וְאֵלֶּה, שְׁמוֹתָם: לְמִטָּה רְאוּבֵן,  
שִׁמוֹעַ בֶּן-זִכּוֹר. **4** Et voici leurs noms: pour la tribu de  
Ruben, Chammoûa, fils de Zakkour;
- ה** לְמִטָּה שִׁמְעוֹן, שָׁפַט בֶּן-חֹרִי. **5** pour la tribu de Siméon, Chafat, fils de  
Hori;
- ו** לְמִטָּה יְהוּדָה, כָּלֵב בֶּן-יִפְנֵה. **6** pour la tribu de Juda, Caleb, fils de  
Yefounné;
- ז** לְמִטָּה יִשָּׂשכָר, יִגָּאֵל בֶּן-יוֹסֵף. **7** pour la tribu d'Issachar, Yigal, fils de  
Joseph;
- ח** לְמִטָּה אֶפְרַיִם, הוֹשֵׁעַ בֶּן-נוּן. **8** pour la tribu d'Ephraïm, Hochéa, fils de  
Noun;
- ט** לְמִטָּה בִּנְיָמִן, פַּלְטִי בֶן-רַפּוּא. **9** pour la tribu de Benjamin, Palti, fils de  
Rafou;



- י** לַמִּטָּה זְבוּלוֹן, גַּדְיָאֵל בֶּן-סוּדִי. **10** pour la tribu de Zabulon, Gaddiel, fils de Sodi;
- יא** לַמִּטָּה יוֹסֵף, לַמִּטָּה מְנַשֶּׁה--  
גַּדְיָ, בֶּן-סוּסִי. **11** pour la tribu de Joseph formant celle de Manassé, Gaddi, fils de Çouci;
- יב** לַמִּטָּה דָן, עַמְיָאֵל בֶּן-גִּמְלִי. **12** pour la tribu de Dan, Ammiel, fils de Ghemalli;
- יג** לַמִּטָּה אָשֶׁר, סֶתוּר  
בֶּן-מִיכָאֵל. **13** pour la tribu d'Asher, Sethour, fils de Mikhaël;
- יד** לַמִּטָּה נַפְתָּלִי, נַחְבִּי בֶן-וּפְסִי. **14** pour la tribu de Nephtali, Nahbi, fils de Vofsi;
- טו** לַמִּטָּה גָד, גְּאוּאֵל בֶּן-מַכִּי. **15** pour la tribu de Gad, Gheouël, fils de Makhi.
- טז** אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים,  
אֲשֶׁר-שָׁלַח מֹשֶׁה לְתוֹר  
אֶת-הָאָרֶץ; וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ  
בֶּן-נוּן, יְהוֹשֻׁעַ. **16** Tels sont les noms des hommes que Moïse envoya explorer la contrée. (Moïse avait nommé Hochéa, fils de Noun: Josué).
- יז** וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה, לְתוֹר  
אֶת-אָרֶץ כְּנָעַן; וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם,  
עָלוּ זֶה בְּנֶגֶב, וְעַלִּיתֶם,  
אֶת-הַהָר. **17** Moïse leur donna donc mission d'explorer le pays de Canaan, en leur disant: "Dirigez-vous de ce côté, vers le sud, et gravissez la montagne.
- יח** וַרְאִיתֶם אֶת-הָאָרֶץ, מֶה-הוּא;  
וְאֶת-הָעָם, הֵי שֵׁב עָלֶיהָ--הַחֲזָק  
הוּא הַרְפָּה, הַמְעַט הוּא אִם-רַב. **18** Vous observerez l'aspect de ce pays et le peuple qui l'occupe, s'il est robuste ou faible, peu nombreux ou considérable;



- יט** וּמָה הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-הוּא יֹשֵׁב בָּהֶּ--הַטּוֹבָה הוּא, אִם-רָעָה; וּמָה הָעָרִים, אֲשֶׁר-הוּא יֹשֵׁב בְּהֵנָה--הַבְּמַחְנִים, אִם בְּמִבְצָרִים.
- כ** וּמָה הָאָרֶץ הַשְּׂמֵנָה הוּא אִם-רָזָה, הִישֶׁבֶת עַץ אִם-אֵין, וְהִתְחַזְּקֶתֶם, וּלְקַחְתֶּם מִפְּרֵי הָאָרֶץ; וְהַיְמִים--יָמִי, בְּכוֹרֵי עֲנָבִים.
- כא** וַיַּעֲלוּ, וַיִּתְּרוּ אֶת-הָאָרֶץ, מִמִּדְבַּר-צֹן עַד-רְחֹב, לְבֵא חֶמֶת.
- כב** וַיַּעֲלוּ בְּנֶגֶב, וַיָּבֹאוּ עַד-חֶבְרוֹן, וְשֵׁם אַחִימֹן שֹׁשֵׁי וְתַלְמִי, יְלִידֵי הָעֵנָק; וְחֶבְרוֹן, שִׁבְעַת שָׁנִים נִבְנְתָה, לִפְנֵי, צֵעוֹן מִצְרַיִם.
- כג** וַיָּבֹאוּ עַד-נַחַל אֶשְׁכּוֹל, וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זְמוּרָה וְאֶשְׁכּוֹל עֲנָבִים אַחַד, וַיִּשְׂאֶהוּ בַמוֹט, בְּשָׁנִים; וּמִן-הָרְמָנִים, וּמִן-הַתְּאֵנִים.
- כד** לְמָקוֹם הַהוּא, קָרָא נַחַל אֶשְׁכּוֹל, עַל אֲדוֹת הָאֶשְׁכּוֹל, אֲשֶׁר-כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.
- 19** quant au pays qu'il habite, s'il est bon ou mauvais; comment sont les villes où il demeure, des villes ouvertes ou des places fortes;
- 20** quant au sol, s'il est gras ou maigre, s'il est boisé ou non. Tâchez aussi d'emporter quelques-uns des fruits du pays." C'était alors la saison des premiers raisins.
- 21** Et ils s'en allèrent explorer le pays, depuis le désert de Cîn jusqu'à Rehob, vers Hémath.
- 22** Ils s'acheminèrent du côté du midi, et l'on parvint jusqu'à Hébrôn, où demeuraient Ahimân, Chêchaï et Talmaï, descendants d'Anak. Hébrôn avait été bâtie sept ans avant Tanis d'Egypte.
- 23** Arrivés à la vallée d'Echkol, ils y coupèrent un sarment avec une grappe de raisin, qu'ils portèrent à deux au moyen d'une perche, de plus, quelques grenades et quelques figes.
- 24** On nomma ce lieu vallée d'Echkol, à cause de la grappe qu'y avaient coupée les enfants d'Israël.



**כה** וַיָּשְׁבוּ, מִתּוֹר הָאָרֶץ, מִקֶּץ, אַרְבָּעִים יוֹם. 25 Ils revinrent de cette exploration du pays, au bout de quarante jours.

**כו** וַיֵּלְכוּ וַיִּבְאוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-כָּל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶל-מִדְּבַר פָּאֲרֹן-- קַדְשָׁה; וַיְשִׁיבוּ אֹתָם דְּבַר וְאֶת-כָּל-הָעֵדָה, וַיְרְאוּ אֶת-פְּרֵי הָאָרֶץ. 26 Ils allèrent trouver Moïse, Aaron et toute la communauté des enfants d'Israël, dans le désert de Pharan, à Kadêch. Ils rendirent compte à eux et à toute la communauté, leur montrèrent les fruits de la contrée,

**כז** וַיְסַפְּרוּ-לוֹ, וַיֹּאמְרוּ, בָּאֲנוּ, אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ; וְגַם זֶבֶת חֶלֶב וְדִבֶּשׁ, הוּא-- וְזֶה-פְּרִיָּהּ. 27 et lui firent ce récit: "Nous sommes entrés dans le pays où tu nous avais envoyés; oui, vraiment, il ruisselle de lait et de miel, et voici de ses fruits.

**כח** אָפֶס כִּי-עַז הָעָם, הַיֹּשֵׁב בְּאָרֶץ; וְהָעָרִים, בְּצֻרוֹת גְּדֹלוֹת מְאֹד, וְגַם-יְלָדֵי הָעֵנָק, רָאִינוּ שָׁם. 28 Mais il est puissant le peuple qui habite ce pays! Puis, les villes sont fortifiées et très grandes, et même nous y avons vu des descendants d'Anak!

**כט** עַמְלֶק יוֹשֵׁב, בְּאָרֶץ הַנֶּגֶב; וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי וְהָאֱמֹרִי, יוֹשֵׁב בְּהָר, וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב עַל-הַיָּם, וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן. 29 Amalec habite la région du midi; le Héthéen, le Jébuséen et l'Amorréen habitent la montagne, et le Cananéen occupe le littoral et la rive du Jourdain."

**ל** וַיְהִס כָּלֵב אֶת-הָעָם, אֶל-מֹשֶׁה; וַיֹּאמֶר, עָלֵה נֶעְלֶה וַיִּרְשְׁנוּ אֹתָהּ--כִּי-יָכוֹל נוֹכַח, לָהּ. 30 Caleb fit taire le peuple soulevé contre Moïse, et dit: "Montons, montons-y et prenons-en possession, car certes nous en serons vainqueurs!"



לא והאנשים אשר-עלו עמו,  
אמרו, לא נוכל, לעלות  
אל-העם: כי-חזק הוא, ממנו.

31 Mais les hommes qui étaient partis avec lui, dirent: "Nous ne pouvons marcher contre ce peuple, car il est plus fort que nous."

לב ויצאו דבת הארץ, אשר תרו  
אתה, אל-בני ישראל, לאמר:  
הארץ אשר עברנו בה לתור  
אתה, ארץ אכלת יושביה הוא,  
וכל-העם אשר-ראינו בתוכה,  
אנשי מדות.

32 Et ils décrièrent le pays qu'ils avaient exploré, en disant aux enfants d'Israël: "Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer est un pays qui dévorerait ses habitants; quant au peuple que nous y avons vu, ce sont tous gens de haute taille.

לג ושם ראינו, את-הנפילים בני  
ענק--מו-הנפלים; ונהי בעינינו  
כחגבים, וכן היינו בעיניהם.

33 Nous y avons même vu les Nefilîm, les enfants d'Anak, descendants des Nefilîm: nous étions à nos propres yeux comme des sauterelles, et ainsi étions-nous à leurs yeux."



LES NOMBRES - CHAPITRE 14 - **בְּמִדְבָּר**



## LES NOMBRES - CHAPITRE 15 - בְּמִדְבָּר

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. **1** L'Éternel parla à Moïse en ces termes:
- ב** דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם: כִּי תִבְאוּ, אֶל-אֶרֶץ מוֹשְׁבֵי־בְתִיכֶם, אֲשֶׁר אֲנִי, נֹתֵן לָכֶם. **2** "Parle aux enfants d'Israël et dis-leur: Quand vous serez arrivés dans le pays que je vous destine pour votre établissement,
- ג** וַעֲשִׂיתֶם אִשָּׁה לַיהוָה, עֹלָה אוֹ-זֶבַח, לְפִלֵא-נֶדֶר אוֹ בְנִדְבָה, אוֹ בְּמַעֲדֵיכֶם--לַעֲשׂוֹת רִיחַ נִיחֹחַ, לַיהוָה, מִן-הַבְּקָר, אוֹ מִן-הַצֹּאן. **3** et que vous ferez un sacrifice à l'Éternel, holocauste ou autre victime, à l'occasion d'un vœu spécial ou d'un don spontané, ou lors de vos solennités, voulant offrir, en odeur agréable au Seigneur, une pièce de gros ou de menu bétail,
- ד** וְהִקְרִיב הַמִּקְרִיב קֹרְבָנוֹ, לַיהוָה--מִנְחָה, סֶלֶת עֶשְׂרוֹן, בָּלוּל, בְּרִבְעֵית הַהֵין שָׁמֶן. **4** celui qui offrira ce sacrifice à l'Éternel y joindra, comme oblation, un dixième de fleur de farine, pétrie avec un quart de hîn d'huile;
- ה** וַיִּין לְנֶסֶךְ רִבְעֵית הַהֵין, תַּעֲשֶׂה עַל-הָעֹלָה אוֹ לְזֶבַח--לְכַבֵּשׁ, הָאֶחָד. **5** plus, du vin, comme libation, un quart de hîn, que tu joindras à l'holocauste ou au sacrifice, pour chaque agneau.
- ו** אוֹ לְאֵיל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה, סֶלֶת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים, בָּלוּלָה בְּשָׁמֶן, שְׁלִשִׁית הַהֵין. **6** Si c'est un bélier, tu offriras comme oblation deux dixièmes de fleur de farine, pétrie avec un tiers de hîn d'huile;



**ז** וַיִּין לְנֶסֶךְ, שְׁלִשִׁית הַהַיּוֹן--  
תִּקְרִיב רֵיחַ-נִיחֹחַ, לַיהוָה.  
7 plus, du vin pour libation, un tiers de hîn,  
que tu offriras, comme odeur délectable, au  
Seigneur.

**ח** וְכִי-תַעֲשֶׂה בֶן-בָּקָר, עֹלָה,  
אוֹ-זֶבַח, לְפֶלֶא-נֶדָר אוֹ-שְׁלָמִים,  
לַיהוָה.  
8 Et si c'est une pièce de gros bétail que tu  
offres comme holocauste ou autre sacrifice,  
à l'occasion d'un vœu particulier ou comme  
rémunératoire au Seigneur,

**ט** וְהִקְרִיב עַל-בֶּן-הַבָּקָר מִנְחָה,  
סֹלֶת שְׁלִשָּׁה עֶשְׂרִינִים, בָּלוּל  
בְּשֶׁמֶן, חֲצִי הַהַיּוֹן.  
9 on ajoutera à cette victime, comme  
oblation, trois dixièmes de fleur de farine,  
pétrée avec un demi-hîn d'huile;

**י** וַיִּין תִּקְרִיב לְנֶסֶךְ, חֲצִי הַהַיּוֹן--  
אִשָּׁה רֵיחַ-נִיחֹחַ, לַיהוָה.  
10 et tu offriras, comme libation, un demi-  
hîn de vin: sacrifice d'odeur agréable à  
l'Éternel.

**יא** כַּכֵּה יַעֲשֶׂה, לְשׂוֹר הָאֶחָד, אוֹ,  
לְאֵיל הָאֶחָד; אוֹ-לִשָּׁה בְּכַבָּשִׁים,  
אוֹ בְּעִזִּים.  
11 C'est ainsi qu'on en usera pour chaque  
taureau, pour chaque bélier, pour chaque  
animal de l'espèce des brebis ou des  
chèvres;

**יב** כַּמִּסְפָּר, אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ--כַּכֵּה  
תַּעֲשׂוּ לְאֶחָד, כַּמִּסְפָּרם.  
12 selon le nombre des victimes que vous  
offrirez, vous suivrez ces prescriptions pour  
chacune, en nombre égal.

**יג** כָּל-הָאֲזָרַח יַעֲשֶׂה-כַּכֵּה,  
אֶת-אֱלֹהֵי, לְהִקְרִיב אִשָּׁה  
רֵיחַ-נִיחֹחַ, לַיהוָה.  
13 Tout indigène pratiquera ainsi ces rites,  
lorsqu'il offrira un sacrifice d'odeur agréable  
au Seigneur.

**יד** וְכִי-יִגְוֹר אֶתְכֶם גֵּר אוֹ  
אֲשֶׁר-בְּתוֹכְכֶם, לְדֹרֹתֵיכֶם, וַעֲשֶׂה  
אִשָּׁה רֵיחַ-נִיחֹחַ, לַיהוָה--כַּאֲשֶׁר  
תַּעֲשׂוּ, כִּן יַעֲשֶׂה.  
14 Et si un étranger émigre chez vous ou se  
trouve parmi vous, dans les âges ultérieurs,  
et qu'il offre à l'Éternel un sacrifice d'odeur  
agréable, comme vous procéderez, ainsi  
procédera-t-il.



- טו** הַקְהָל, חֻקָּה אַחַת לָכֶם וְלִגְר  
הַגֵּר: חֻקַּת עוֹלָם לְדוֹרֹתֵיכֶם,  
כְּכֶם בְּגֵר יִהְיֶה לְפָנַי יְהוָה.
- טז** תּוֹרָה אַחַת וּמִשְׁפָּט אֶחָד,  
יִהְיֶה לָכֶם, וְלִגְר, הַגֵּר אֶתְכֶם.  
{פ}
- יז** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
- יח** דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ  
אֲלֵהֶם: בְּבֹאֲכֶם, אֶל-הָאָרֶץ,  
אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם, שָׁמָּה.
- יט** וְהָיָה, בְּאֲכַלְכֶם מִלֶּחֶם  
הָאָרֶץ--תְּרִימוּ תְרוּמָה, לַיהוָה.
- כ** רֵאשִׁית, עֲרֹסֹתֵיכֶם--חֻלָּה,  
תְּרִימוּ תְרוּמָה: כְּתְרוּמַת גֵּר, כִּן  
תְּרִימוּ אֹתָהּ.
- כא** מֵרֵאשִׁית, עֲרֹסֹתֵיכֶם, תִּתְּנוּ  
לַיהוָה, תְּרוּמָה--לְדוֹרֹתֵיכֶם. {ס}
- כב** וְכִי תִשְׁגוּ--וְלֹא תַעֲשׂוּ, אֵת  
כָּל-הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה: אֲשֶׁר-דִּבֶּר  
יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה.
- 15** *Peuple, une même loi vous régira, vous et l'étranger domicilié. Règle absolue pour vos générations: vous et l'étranger, vous serez égaux devant l'Éternel.*
- 16** *Même loi et même droit existeront pour vous et pour l'étranger habitant parmi vous."*
- 17** *L'Éternel parla à Moïse en ces termes:*
- 18** *"Parle aux enfants d'Israël et dis-leur: A votre arrivée dans le pays où je vous conduirai,*
- 19** *lorsque vous mangerez du pain de la contrée, vous en prélèverez un tribut au Seigneur.*
- 20** *Comme prémices de votre pâte, vous prélèverez un gâteau en tribut; à l'instar du tribut de la grange, ainsi vous le prélèverez.*
- 21** *Des prémices de votre pâte vous ferez hommage à l'Éternel dans vos générations futures.*
- 22** *Si, par suite d'une erreur, vous n'observez pas tous ces commandements que l'Éternel a communiqués à Moïse,*



**כג** את כל-אשר צוה יהוה אליכם, ביד-משה: מן-היום אשר צוה יהוה, והלאה-- לדורותיכם.

**23** tout ce que l'Éternel a prescrit à votre intention par l'organe de Moïse, et cela depuis l'époque où l'Éternel l'a prescrit jusqu'à vos générations ultérieures;

**כד** והיה, אם מעיני העדה נעשתה לשגגה, ועשו כל-העדה פר בן-בקר אחד לעלה לריח ניחח ליהוה, ומנחתו ונסכו במשפט; ושעיר-עזים אחד, לחטת.

**24** si c'est par l'inadvertance de la communauté qu'a eu lieu cette erreur, la communauté entière offrira un jeune taureau comme holocauste, en odeur agréable à l'Éternel, avec son oblation et sa libation selon la règle; plus un bouc, comme expiatoire.

**כה** וכפר הכהן, על-כל-עדת בני ישראל--ונסלח להם: כי-שגגה הוא--והם הביאו את-קרבתם אשר ליהוה וחטאתם לפני יהוה, על-שגגתם.

**25** Le pontife effacera la faute de toute la communauté des enfants d'Israël, et elle leur sera remise, parce que c'était une erreur, et qu'ils ont apporté devant Dieu leur offrande, un sacrifice destiné au feu pour le Seigneur, ainsi que leur expiatoire, pour réparer cette erreur.

**כו** ונסלח, לכל-עדת בני ישראל, ולגר, הגר בתוכם: כי לכל-העם, בשגגה. {ס}

**26** Et il sera pardonné à toute la communauté des enfants d'Israël et à l'étranger qui séjourne parmi eux; car l'erreur a été commune à tout le peuple.

**כז** ואם-נפש אחת, תחטא בשגגה--והקריבה עז בת-שנתה, לחטאת.

**27** Que si c'est une seule personne qui a péché par erreur, elle offrira une chèvre, âgée d'un an pour expiatoire.



- כח** וְכִפֹּר הַכֹּהֵן, עַל-הַנֶּפֶשׁ  
הַשֹּׁגְגָת בַּחֲטָאָה בְּשֹׁגְגָה--לִפְנֵי  
יְהוָה: לְכַפֹּר עָלָיו, וְנִסְלַח לוֹ.
- כט** הָאֲזָרַח בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, וְלִגֵּר  
הֶגֶר בְּתוֹכְכֶם--תִּזְוֶה אֶחָת יִהְיֶה  
לָכֶם, לַעֲשֹׂה בְּשֹׁגְגָה.
- ל** וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה בְיַד רָמָה,  
מִן-הָאֲזָרַח וּמִן-הֶגֶר--אֶת-יְהוָה,  
הוּא מַגְדֵּר; וְנִכְרַתָּה הַנֶּפֶשׁ  
הַהוּא, מִקֶּרֶב עַמָּה.
- לא** כִּי דָבַר-יְהוָה בְּזָה,  
וְאֶת-מִצְוֹתוֹ הִפְרוּ; הַכֹּרֶת תִּכְרֹת  
הַנֶּפֶשׁ הַהוּא, עֹנֶה בָּהּ. {פ}
- לב** וַיְהִיו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, בְּמִדְבָּר;  
וַיִּמְצְאוּ, אִישׁ מִקֵּשֶׁשׁ עֵצִים--בְּיוֹם  
הַשַּׁבָּת.
- לג** וַיִּקְרִיבוּ אֹתוֹ, הַמִּצְאִים אֹתוֹ  
מִקֵּשֶׁשׁ עֵצִים--אֶל-מֹשֶׁה,  
וְאֶל-אַהֲרֹן, וְאֶל, כָּל-הָעֵדָה.
- לד** וַיִּנְיְחוּ אֹתוֹ, בְּמִשְׁמֶר: כִּי לֹא  
פִּרַשׁ, מֵהַיַּעֲשֶׂה לוֹ. {ס}
- 28** Le pontife fera expiation pour la  
personne imprudente (car elle n'a péché que  
par imprudence) devant le Seigneur; afin  
qu'étant expiée, sa faute lui soit remise.
- 29** Indigène entre les enfants d'Israël ou  
étranger résidant parmi eux, une même  
règle sera la vôtre, si l'on a agi par erreur.
- 30** Mais celui qui aurait agi ainsi de propos  
délibéré, parmi les nationaux ou parmi les  
étrangers, celui-là outrage le Seigneur!  
Cette personne sera retranchée du milieu de  
son peuple.
- 31** Pour avoir méprisé la parole du  
Seigneur, pour avoir violé sa loi, cette  
personne sera certainement retranchée: elle  
est coupable!"
- 32** Pendant leur séjour au désert, les enfants  
d'Israël trouvèrent un homme ramassant du  
bois le jour du Sabbat.
- 33** Ceux qui l'avaient trouvé ramassant du  
bois le conduisirent devant Moïse et Aaron,  
et devant toute la communauté.
- 34** On le mit en lieu sûr, parce qu'il n'avait  
pas été expliqué comment il fallait agir à  
son égard.



- לה** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, מוֹת יוֹמַת הָאִישׁ; רְגוּם אֹתוֹ בְּאֲבָנִים כָּל-הָעֵדָה, מִחוּץ לַמַּחֲנֶה.
- לו** וַיֵּצִיאוּ אֹתוֹ כָּל-הָעֵדָה, אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בְּאֲבָנִים, וַיָּמָת: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה. {פ}
- לז** וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
- לח** דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצֵת עַל-כַּנְפֵי בְּגָדֵיהֶם, לְדֹרֹתָם; וְנָתַנּוּ עַל-צִיצֵת הַכֶּנֶף, פֶּתִיל תְּכֵלֶת.
- לט** וְהָיָה לָכֶם, לְצִיצֵת, וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וַזְכַּרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה, וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם; וְלֹא-תִתּוּרוּ אַחֲרַי לַבְּבֹכָם, וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם, אֲשֶׁר-אַתֶּם זֹנִים, אַחֲרֵיהֶם.
- מ** לְמַעַן תִּזְכְּרוּ, וַעֲשִׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי; וְהֵייתֶם קְדָשִׁים, לֵאלֹהֵיכֶם.
- 35** Alors l'Éternel dit à Moïse: "Cet homme doit être mis à mort; que toute la communauté le lapide hors du camp."
- 36** Et toute la communauté l'emmena hors du camp, et on le fit mourir à coups de pierres, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.
- 37** L'Éternel parla à Moïse en ces termes:
- 38** "Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur de se faire des franges aux coins de leurs vêtements, dans toutes leurs générations, et d'ajouter à la frange de chaque coin un cordon d'azur.
- 39** Cela formera pour vous des franges dont la vue vous rappellera tous les commandements de l'Éternel, afin que vous les exécutiez et ne vous égariez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux, qui vous entraînent à l'infidélité.
- 40** Vous vous rappellerez ainsi et vous accomplirez tous mes commandements, et vous serez saints pour votre Dieu.



**מֵאֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר  
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם,  
לִהְיוֹת לָכֶם, לֵאלֹהִים: אֲנִי,  
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. {פ}**

**41** Je suis l'Éternel votre Dieu, qui vous ai  
fait sortir du pays d'Egypte pour devenir  
votre Dieu, moi, l'Éternel votre Dieu!"



## LES NOMBRES - CHAPITRE 16 - בְּמִדְבָּר

- א** וַיִּקַּח קֹרַח, בֶּן-יִצְחָר בֶּן-קֵהָת בֶּן-לוֹי; וְדָתָן וְאַבִּירָם בְּנֵי אֱלִיאָב, וְאוֹן בֶּן-פֶּלֶת--בְּנֵי רְאוּבֵן.
- ב** וַיִּקְמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה, וְאַנְשֵׁים מִבְּנֵי-יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וּמְאַתָּים, נְשִׂאֵי עֵדָה קְרָאִי מוֹעֵד, אַנְשֵׁי-שֵׁם.
- ג** וַיִּקְהָלוּ עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן, וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב-לָכֶם--כִּי כָל-הָעֵדָה כֹּלָם קְדוֹשִׁים, וּבְתוֹכְכֶם יְהוָה; וּמִדּוֹעַ תִּתְנַשְּׂאוּ, עַל-קֵהָת יְהוָה.
- ד** וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה, וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו.
- ה** וַיְדַבֵּר אֶל-קֹרַח וְאֶל-כָּל-עֵדָתוֹ, לֵאמֹר, בִּקֶּר וַיֵּדַע יְהוָה אֶת-אֲשֶׁר-לוֹ וְאֶת-הַקְּדוֹשׁ, וְהִקְרִיב אֵלָיו; וְאֶת אֲשֶׁר יִבְחַר-בוֹ, יִקְרִיב אֵלָיו.
- ו** זֹאת, עֲשׂוּ: קַחוּ-לָכֶם מַחְתֹּת, קֹרַח וְכָל-עֵדָתוֹ.
- 1** Coré, fils de Yiçhar, fils de Kehath, fils de Lévi, forma un parti avec Dathan et Abirâm, fils d'Elïab, et On, fils de Péleth, descendants de Ruben.
- 2** Ils s'avancèrent devant Moïse avec deux cent cinquante des enfants d'Israël, princes de la communauté, membres des réunions, personnages notables;
- 3** et, s'étant attroupés autour de Moïse et d'Aaron, ils leur dirent: "C'en est trop de votre part! Toute la communauté, oui, tous sont des saints, et au milieu d'eux est le Seigneur; pourquoi donc vous érigez-vous en chefs de l'assemblée du Seigneur?"
- 4** Moïse, en les entendant, se jeta sur sa face;
- 5** puis il parla à Coré et à toute sa faction, en ces termes: "Demain, le Seigneur fera savoir qui est digne de lui, qui est le saint qu'il admet auprès de lui; celui qu'il aura élu, il le laissera approcher de lui.
- 6** Faites ceci: munissez-vous d'encensoirs, toi Coré, et tout ton parti;



ז וּתְנוּ בָהֶן אֵשׁ וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן  
קְטֹרֶת לְפָנַי יְהוָה, מִחֹר, וְהָיָה  
הָאִישׁ אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה, הוּא  
הַקְּדוֹשׁ; רַב-לָכֶם, בְּנֵי לֵוִי.

7 mettez-y du feu et remplissez-les de parfum, devant le Seigneur, demain: or, l'homme que distinguera le Seigneur, c'est celui-là qui est saint. Assez donc, enfants de Lévi!"

ח וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-קָרַח:  
שְׁמַעוּ-נָא, בְּנֵי לֵוִי.

8 Et Moïse dit à Coré: "Or, écoutez, enfants de Lévi.

ט הַמַּעַט מִכֶּם, כִּי-הִבְדִּיל אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעַדְת יִשְׂרָאֵל,  
לְהַקְרִיב אֶתְכֶם, אֵלָיו--לְעַבֹד,  
אֶת-עֲבֹדַת מִשְׁכַּן יְהוָה, וְלַעֲמֹד  
לְפָנַי הָעֵדָה, לְשִׁרְתָם.

9 C'est donc peu, pour vous, que le Dieu d'Israël vous ait distingués de la communauté d'Israël, en vous admettant auprès de lui pour faire le service du tabernacle divin, et en vous plaçant en présence de la communauté pour la servir?

י וַיִּקְרַב, אֶתְךָ, וְאֶת-כָּל-אֲחֵיךָ  
בְּנֵי-לֵוִי, אִתְּךָ; וּבִקְשֶׁתֶם,  
גַּם-כְּהֵנָה.

10 Il t'a donc approché de lui, toi et tous tes frères, les enfants de Lévi, et vous réclamez encore le sacerdoce!

יא לָכֵן, אַתָּה וְכָל-עַדְתְּךָ--  
הַנִּעַדִים, עַל-יְהוָה; וְאַהֲרֹן  
מֵה-הוּא, כִּי תִלּוּנוּ (תְּלִינוּ)  
עָלָיו.

11 En vérité, toi et toute ta bande, c'est contre l'Éternel que vous vous êtes ligüés; car Aaron, qu'est-il, pour que vous murmuriez contre lui?"

יב וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה, לְקַרְא לְדָתָן  
וְלֶאֱבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב; וַיֹּאמְרוּ,  
לֹא נַעֲלָה.

12 Moïse envoya quérir Dathan et Abirâm, fils d'Elïab; mais ils dirent: "Nous n'irons point.



13 **יג המעט, כי העליתנו מארץ זבת חלב ודבש, להמיתנו, במדבר: כי-תשתרר עלינו, גם-השתרר.** Est-ce peu que tu nous aies fait sortir d'un pays ruisselant de lait et de miel, pour nous faire mourir dans ce désert, sans prétendre encore t'ériger en maître sur nous!

14 **יד אף לא אל-ארץ זבת חלב ודבש, הביאתנו, ותתן-לנו, נחלת שדה וכרם; העיני האנשים ההם, תנקר--לא נעלה.** Certes, ce n'est pas dans un pays abondant en lait et en miel que tu nous as conduits; ce ne sont champs ni vignes dont tu nous as procuré l'héritage! Crèveras-tu les yeux à ces hommes?... Nous n'irons point."

15 **טו ויחר למשה, מאד, ויאמר אל-יהוה, אל-תפן אל-מנחתם; לא חמור אחד מהם, נשאתי, ולא הרעתי, את-אחד מהם.** Moïse, fort contristé, dit au Seigneur: "N'accueille point leur hommage! Je n'ai jamais pris à un seul d'entre eux son âne, je n'ai jamais fait de mal à un seul d'entre eux."

16 **טז ויאמר משה, אל-קרח, אתה וכל-עדתך, היו לפני יהוה: אתה והם ואהרן, מחר.** Moïse dit à Coré: "Toi et tout ton parti, soyez devant le Seigneur, toi et eux ainsi qu'Aaron, demain;

17 **יז וקחו איש מחפתו, ונתתם עליהם קטרת, והקרבתם לפני יהוה איש מחפתו, חמשים ומאתים מחתת; ואתה ואהרן, איש מחפתו.** prenez chacun votre encensoir, mettez-y du parfum et apportez, devant le Seigneur, chacun votre encensoir, deux cent cinquante encensoirs; toi aussi et Aaron, chacun le sien."



**18** יח ויקחו איש מחפתו, ויתנו עליהם אש, וישימו עליהם, קטרת; ויעמדו, פתח אהל מועד--ומשה ואהרן.

**18** Ils prirent chacun leur encensoir, y mirent du feu, le couvrirent de parfum et se placèrent à l'entrée de la tente d'assignation avec Moïse et Aaron.

**19** יט ויקהל עליהם קרח את-כל-העדה, אל-פתח אהל מועד; וירא כבוד-יהוה, אל-כל-העדה. {ס}

**19** Coré avait ameuté contre eux toute la communauté à l'entrée de la tente d'assignation. Et la gloire de l'Éternel apparut à toute la communauté.

**20** כ וידבר יהוה, אל-משה ואל-אהרן לאמר.

**20** Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron en ces termes:

**21** כא הבדלו, מתוך העדה הזאת; ואכלה אתם, כרגע.

**21** "Séparez-vous de cette communauté, je veux l'anéantir à l'instant!"

**22** כב ויפלו על-פניהם, ויאמרו, אל, אלהי הרוחת לכל-בשר: האיש אחד יחטא, ועל כל-העדה תקצף. {ס}

**22** Mais ils tombèrent sur leur face et dirent: "Seigneur! Dieu des esprits de toute chair! Quoi, un seul homme aura péché, et tu t'irriterais contre la communauté tout entière!"

**23** כג וידבר יהוה, אל-משה לאמר.

**23** Et l'Éternel parla ainsi à Moïse:

**24** כד דבר אל-העדה, לאמר: העלו, מסביב, למשכן-קרח, דתו ואבירם.

**24** "Parle à la communauté et lui dis: Ecartez-vous d'autour de la demeure de Coré, de Dathan et d'Abirâm!"



**כה** וַיָּקָם מֹשֶׁה, וַיֵּלֶךְ אֶל-דָּתָן וְאַבִּירָם; וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו, זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל.

**25** Moïse se releva, et alla vers Dathan et Abirâm, suivi des anciens d'Israël.

**כו** וַיְדַבֵּר אֶל-הָעֵדָה לֵאמֹר, סוּרוּ נָא מֵעַל אֲהֵלֵי הָאֲנָשִׁים הָרָשָׁעִים הָאֵלֶּה, וְאַל-תִּגְעוּ, בְּכֹל-אֲשֶׁר לָהֶם: פֶּן-תִּסָּפוּ, בְּכֹל-חַטָּאתָם.

**26** Et il dit à la communauté: "Retirez-vous, de grâce, d'auprès des tentes de ces pervers, et ne touchez à rien qui leur appartienne, si vous ne voulez périr pour leurs méfaits."

**כז** וַיַּעֲלוּ, מֵעַל מִשְׁכַּן-קָרַח דָּתָן וְאַבִּירָם--מִסְבִּיב; וּדְתָן וְאַבִּירָם יִצְאוּ נֹצְבִים, פֶּתַח אֲהֵלֵיהֶם, וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם, וְטַפָּם.

**27** Et ils s'éloignèrent, de toutes parts, de la demeure de Coré, de Dathan et d'Abirâm, tandis que Dathan et Abirâm s'avançaient fièrement à l'entrée de leurs tentes, avec leurs femmes, leurs fils et leurs jeunes enfants.

**כח** וַיֹּאמֶר, מֹשֶׁה, בְּזֹאת תִּדְעוּן, כִּי-יְהוָה שְׁלַחְנִי לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל-הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה: כִּי-לֹא, מִלְּבִי.

**28** Alors Moïse dit: "Par ceci vous reconnaîtrez que c'est l'Éternel qui m'a donné mission d'accomplir toutes ces choses, que je n'ai rien fait de mon chef:

**כט** אִם-כָּמוֹת כָּל-הָאָדָם, יָמָתוּן אֵלֶּה, וּפְקֻדַת כָּל-הָאָדָם, יִפְקֹד עֲלֵיהֶם--לֹא יְהוָה, שְׁלַחְנִי.

**29** si ces gens meurent comme meurent tous les hommes; si la commune destinée des hommes doit être aussi la leur, ce n'est pas Dieu qui m'a envoyé.



- ל** וְאִם-בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה, וּפְצָתָהּ הָאֲדָמָה אֶת-פִּיהָ וּבָלְעָה אֹתָם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר לָהֶם, וַיֵּרְדוּ חַיִּים, שְׁאֵלָה--וַיִּדְעַתֶּם, כִּי נֹאצוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת-יְהוָה.
- 30** Mais si l'Éternel produit un phénomène; si la terre ouvre son sein pour les engloutir avec tout ce qui est à eux, et qu'ils descendent vivants dans la tombe, vous saurez alors que ces hommes ont offensé l'Éternel."
- לא** וַיְהִי, כְּכַלְתּוֹ, לְדַבֵּר, אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; וַתִּבְקַע הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם.
- 31** Or, comme il achevait de prononcer ces paroles, le sol qui les portait se fendit,
- לב** וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת-פִּיהָ, וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת-בְּתֵיהֶם, וְאֶת כָּל-הָאָדָם אֲשֶׁר לְקִרְחַ, וְאֶת כָּל-הָרְכוּשׁ.
- 32** la terre ouvrit son sein et les dévora, eux et leurs maisons, et tous les gens de Coré, et tous leurs biens.
- לג** וַיֵּרְדוּ הֵם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם, חַיִּים--שְׁאֵלָה; וַתִּכַּס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ, וַיֵּאבְדוּ מִתּוֹךְ הַקְּהָל.
- 33** Ils descendirent, eux et tous les leurs, vivants dans la tombe; la terre se referma sur eux, et ils disparurent du milieu de l'assemblée.
- לד** וְכָל-יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר סָבִיבֵתֵיהֶם--נָסוּ לְקָלָם: כִּי אָמְרוּ, פֶּן-תִּבְלַעֵנוּ הָאָרֶץ.
- 34** Et tous les Israélites qui étaient autour d'eux s'enfuirent à leurs cris, disant:"La terre pourrait bien nous engloutir!"
- לה** וַאֲשֶׁר יִצָּאָהּ, מֵאֵת יְהוָה; וַתֹּאכַל, אֶת הַחֲמִשִּׁים וּמֵאֲתַיִם אִישׁ, מִקְרִיבֵי, הַקְּטֹרֶת. {ס}
- 35** Puis un feu s'élança de devant le Seigneur, et consuma les deux cent cinquante hommes qui avaient offert l'encens.



## בְּמִדְבָּר - LES NOMBRES - CHAPITRE 17 -

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.  
**ב** אָמַר אֶל-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן, וַיִּרֶם אֶת-הַמַּחֲתֹת מִבֵּין הַשָּׂרָפָה, וְאֶת-הָאֵשׁ, זֶרַה-הַלְּאֵה: כִּי, קִדְּשׁוּ.  
**ג** אֵת מַחֲתֹת הַחֹטָאִים הָאֵלֶּה בְּנִפְשֹׁתָם, וַעֲשׂוּ אֹתָם רִקְעֵי פָחִים צְפוּיִם לַמִּזְבֵּחַ--כִּי-הִקְרִיבֻם לִפְנֵי-יְהוָה, וַיִּקְדָּשׁוּ; וַיְהִיו לְאוֹת, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל.  
**ד** וַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, אֵת מַחֲתֹת הַנְּחֹשֶׁת, אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ, הַשָּׂרָפִים; וַיִּרְקְעוּם, צְפוּיִם לַמִּזְבֵּחַ.  
**ה** זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרַע אַהֲרֹן הוּא, לְהַקְטִיר קֶטֶרֶת, לִפְנֵי יְהוָה; וְלֹא-יְהִיָּה כְּקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה לוֹ. {פ}
- 1 L'Éternel parla ainsi à Moïse:  
2 "Dis à Eléazar, fils d'Aaron le pontife, de retirer les encensoirs du milieu de l'embrasement et d'en disperser le feu au loin; car ils sont devenus saints.  
3 Les encensoirs de ces hommes, coupables de leur propre mort, on les transformera en plaques minces dont on revêtira l'autel, parce qu'ils ont été présentés devant le Seigneur et sont devenus saints; et ils serviront d'enseignement aux enfants d'Israël."  
4 Et le pontife Eléazar prit les encensoirs d'airain qu'avaient apportés ceux qui furent brûlés, et on les lamina pour en revêtir l'autel:  
5 signe commémoratif pour les enfants d'Israël, afin que nul profane, étranger à la race d'Aaron, ne s'ingérât de faire fumer l'encens devant l'Éternel et ne subît le sort de Coré et de sa faction, tel que l'Éternel le lui avait annoncé par l'organe de Moïse.



ו וַיִּלְנוּ כָּל-עֵדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִמַּחֲרַת, עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן, לֵאמֹר: אַתֶּם הַמֹּתִים, אֶת-עַם יְהוָה.

6 Toute la communauté des enfants d'Israël murmura, le lendemain, contre Moïse et Aaron, en disant: "C'est vous qui avez tué le peuple de l'Éternel!"

ז וַיְהִי, בְּהִקְהַל הָעֵדָה עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן, וַיִּפְּנוּ אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, וְהִנֵּה כֶּסֶהוּ הָעֲנָן; וַיֵּרָא, כְּבוֹד יְהוָה.

7 Or, comme la communauté s'attroupait contre Moïse et contre Aaron, ils se tournèrent vers la tente d'assignation, et voici que la nuée la couvrait et la gloire du Seigneur apparut.

ח וַיָּבֹאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֶל-פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד. {ס}

8 Moïse et Aaron s'avancèrent jusque devant la tente d'assignation.

ט וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

9 Et l'Éternel parla à Moïse, disant:

י הֲרִמּוּ, מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת, וְאַכְלָה אֶתְכֶם, כְּרָגַע; וַיִּפְּלוּ, עַל-פְּנֵיהֶם.

10 "Eloignez-vous du milieu de cette communauté, je veux l'anéantir à l'instant!" Et ils se jetèrent sur leur face.

יא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן, קַח אֶת-הַמִּחָתָה וְתֵן-עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קֶטֶרֶת, וְהוֹלֵךְ מִהֲרָה אֶל-הָעֵדָה, וּכְפַר עֲלֵיהֶם: כִּי-יֵצֵא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה, הַחֵל הַנֶּגֶף.

11 Et Moïse dit à Aaron: "Saisis l'encensoir, mets-y du feu de l'autel, pose le parfum, et porte-le sur le champ au milieu de la communauté pour effacer leur faute; car le Seigneur a laissé éclater sa colère, déjà le fléau commence!"



**יב** וַיִּקַּח אֶהָרוֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה,  
וַיִּרְץ אֶל-תּוֹךְ הַקְּהָל, וְהִנֵּה הַחֹל  
הַנֶּגֶף, בָּעָם; וַיִּתֵּן, אֶת-הַקְּטֹרֶת,  
וַיִּכַּפֵּר, עַל-הָעָם.

**12** Aaron prit l'encensoir, comme l'avait dit Moïse, et s'élança au milieu de l'assemblée, où déjà le fléau avait commencé à sévir; et il posa le parfum, et il fit expiation sur le peuple.

**יג** וַיַּעֲמֵד בֵּין-הַמֵּתִים, וּבֵין  
הַחַיִּים; וַתַּעֲצֹר, הַמִּגֶּפֶה.

**13** Il s'interposa ainsi entre les morts et les vivants, et la mortalité s'arrêta.

**יד** וַיְהִיו, הַמֵּתִים בַּמִּגֶּפֶה,  
אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף, וּשְׁבַע מֵאוֹת--  
מִלְבַּד הַמֵּתִים, עַל-דִּבְרֵי-קָרוֹחַ.

**14** Les victimes de cette mortalité furent au nombre de quatorze mille sept cents, outre ceux qui avaient péri à cause de Coré.

**טו** וַיָּשָׁב אֶהָרוֹן אֶל-מֹשֶׁה,  
אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד; וְהַמִּגֶּפֶה,  
נֶעֱצְרָה. {פ}

**15** Aaron retourna auprès de Moïse, à l'entrée de la tente d'assignation, lorsque la mortalité eut cessé.

**טז** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה  
לֵאמֹר.

**16** L'Éternel parla ainsi à Moïse:

**יז** דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְקַח  
מֵאִתָּם מִטָּה מִטָּה לְבֵית אָב  
מֵאֵת כָּל-נְשֵׂיאֵהֶם לְבֵית אֲבוֹתָם--  
שְׁנַיִם עָשָׂר, מִטּוֹת: אִישׁ  
אֶת-שְׁמוֹ, תִּכְתֹּב עַל-מִטָּהוּ.

**17** "Annonce aux enfants d'Israël que tu dois recevoir d'eux une verge respectivement par famille paternelle, de la part de tous leurs chefs de familles paternelles, ensemble douze verges; le nom de chacun, tu l'écriras sur sa verge.

**יח** וְאֵת שֵׁם אֶהָרוֹן, תִּכְתֹּב  
עַל-מִטָּה לְוִי: כִּי מִטָּה אֶחָד,  
לְרֹאשׁ בֵּית אֲבוֹתָם.

**18** Et le nom d'Aaron, tu l'écriras sur la verge de Lévi, car il faut une seule verge par chef de famille paternelle.



- יט** וְהִנַּחְתָּם, בְּאֵהָל מוֹעֵד--לְפָנַי, הָעֵדוּת, אֲשֶׁר אֶוְעַד לָכֶם, שָׁמָּה.
- כ** וְהָיָה, הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶבְחַר-בּוֹ-- מִטְּהוֹ יִפְרָח; וְהִשְׁכַּתִּי מֵעָלַי, אֶת-תְּלַנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר הֵם מְלִינִם, עָלֵיכֶם.
- כא** וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּתְּנוּ אֵלָיו כָּל-נְשִׂאֵיהֶם מִטָּה לְנָשִׂיא אֶחָד מִטָּה לְנָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אֲבֹתָם--שְׁנַיִם עָשָׂר, מִטּוֹת; וּמִטָּה אֶהְרֹן, בְּתוֹךְ מִטּוֹתָם.
- כב** וַיִּנַּח מֹשֶׁה אֶת-הַמִּטּוֹת, לְפָנַי יְהוָה, בְּאֵהָל, הָעֵדוּת.
- כג** וַיְהִי מִמָּחָרָת, וַיָּבֵא מֹשֶׁה אֶל-אֵהָל הָעֵדוּת, וְהִנֵּה פָּרַח מִטָּה-אֶהְרֹן, לְבֵית לוֹי; וַיֵּצֵא פָּרַח וַיֵּצֵץ צִיץ, וַיִּגְמַל שְׂקָדִים.
- כד** וַיֵּצֵא מֹשֶׁה אֶת-כָּל-הַמִּטּוֹת מִלְּפָנַי יְהוָה, אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּרְאוּ וַיִּקְחוּ, אִישׁ מִטָּהּ. {פ}
- 19** Tu les déposeras dans la tente d'assignation, devant le statut où je vous donne habituellement rendez-vous.
- 20** Or, l'homme que j'aurai élu, sa verge fleurira, et ainsi mettrai-je fin à ces murmures contre moi, que les enfants d'Israël profèrent à cause de vous."
- 21** Moïse parla aux enfants d'Israël; et tous leurs phylarques lui remirent chacun une verge, selon leurs familles paternelles, ensemble douze verges; et la verge d'Aaron fut jointe aux leurs.
- 22** Moïse déposa ces verges devant le Seigneur, dans la tente du statut.
- 23** Or, le lendemain, Moïse entra dans la tente du statut, et voici qu'avait fleuri la verge d'Aaron, déposée pour la famille de Lévi: il y avait germé des boutons, éclos des fleurs, mûri des amandes.
- 24** Moïse retira toutes les verges de devant le Seigneur et les exposa devant les enfants d'Israël: ils les regardèrent, et reprirent chacun la sienne.



- כה** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, הֲשִׁב אֶת-מִטֵּה אֶהְרֹן לְפָנַי הָעֵדוּת, לְמַשְׁמַרְתָּ לְאוֹת, לְבְנֵי-מִרְי; וְתִכַּל תִּלְוִנְתֶם מֵעַלַי, וְלֹא יָמָתוּ.
- 25** Et l'Éternel dit à Moïse: "Replace la verge d'Aaron devant le statut, comme signe durable à l'encontre des rebelles; tu feras cesser par là leurs murmures contre moi, et ils ne mourront point."
- כו** וַיַּעַשׂ, מֹשֶׁה: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ, כִּן עָשָׂה. {פ}
- 26** Moïse obéit: comme l'Éternel lui avait ordonné, ainsi fit-il.
- כז** וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: הֲנִי גֹעַנֵנוּ אֲבִדְנוּ, כָּלֵנוּ אֲבִדְנוּ.
- 27** Les enfants d'Israël parlèrent ainsi à Moïse: "Certes, c'est fait de nous, nous sommes perdus, tous perdus!"
- כח** כָּל הַקָּרֵב הַקָּרֵב אֶל-מִשְׁכַּן יְהוָה, יָמוּת; הֲאִם תִּמְנוּ, לְגֹעַ. {ס}
- 28** Quiconque s'approche tant soit peu de la résidence du Seigneur est frappé de mort: sommes-nous donc tous destinés à périr?"



## LES NOMBRES - CHAPITRE 18 - בְּמִדְבָּר

- א** וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-אַהֲרֹן, אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבֵית-אָבִיךָ אַתָּה, תִּשָּׂאוּ אֶת-עֹון הַמִּקְדָּשׁ; וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אַתָּה, תִּשָּׂאוּ אֶת-עֹון כְּהֵנְתְּכֶם.
- ב** וְגַם אֶת-אַחֶיךָ מִטֵּה לְוֵי שֵׁבֶט אָבִיךָ, הַקָּרֵב אַתָּה, וַיָּלוּ עִלֶיךָ, וַיִּשְׁרְתוּךָ; וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אַתָּה, לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדוּת.
- ג** וַשְּׁמְרוּ, מִשְׁמֹרֶתְךָ, וּמִשְׁמֹרֶת, כָּל-הָאֹהֶל: אַךְ אֶל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ, וְאֶל-הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרְבוּ, וְלֹא-יָמִתּוּ גַם-הֵם גַּם-אַתֶּם.
- ד** וַנָּלוּ עִלֶיךָ--וַשְּׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֹרֶת אֹהֶל מוֹעֵד, לְכֹל עֲבֹדַת הָאֹהֶל; וְזָר, לֹא-יִקְרַב אֲלֵיכֶם.
- ה** וַשְּׁמֹרְתֶם, אֶת מִשְׁמֹרֶת הַקֹּדֶשׁ, וְאֶת, מִשְׁמֹרֶת הַמִּזְבֵּחַ; וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף, עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.
- 1** L'Éternel dit à Aaron: "Toi et tes fils et la famille de ton père, vous serez responsables des délits du sanctuaire; toi et tes fils, vous serez responsables des atteintes à votre sacerdoce.
- 2** Et cependant, tes frères, la tribu de Lévi, tribu de ton père, admetts-les auprès de toi; qu'ils s'associent à toi et te servent, tandis qu'avec tes fils tu seras devant la tente du statut.
- 3** Ils garderont ton observance et celle de toute la tente; toutefois, qu'ils n'approchent point des vases sacrés ni de l'autel, sous peine de mort pour eux comme pour vous.
- 4** Mais ils te seront attachés pour veiller à la garde de la tente d'assignation, en tout ce qui concerne la tente, et empêcher qu'un profane ne s'approche de vous.
- 5** Vous garderez ainsi l'observance du sanctuaire et celle de l'autel, et les enfants d'Israël ne seront plus exposés à ma colère.



ו וְאֲנִי, הִנֵּה לִקְחָתִי אֶת-אֲחֵיכֶם  
הַלְוִיִּם, מִתּוֹךְ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--לָכֶם  
מִתְּנָה נְתֻנִים, לַיהוָה, לְעֵבֶד,  
אֶת-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד.

6 Car moi-même j'ai choisi vos frères, les  
Lévites, entre les enfants d'Israël: ils sont à  
vous, octroyés en don pour l'Éternel, pour  
faire le service de la tente d'assignation.

ז וְאַתָּה וּבְנֶיךָ אִתְּךָ תִּשְׁמְרוּ  
אֶת-כְּהֻנַּתְכֶם לְכָל-דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ,  
וּלְמִבֵּית לַפְּרֹכֶת--וְעֲבַדְתֶּם;  
עֲבַדַת מִתְּנָה, אִתּוֹ  
אֶת-כְּהֻנַּתְכֶם, וְהִזַּר הַקָּרֵב,  
יּוּמָת. {פ}

7 Et toi, et tes fils avec toi, vous veillerez à  
votre ministère, que vous avez à exercer  
pour toutes les choses de l'autel et dans  
l'enceinte du voile. C'est comme fonction  
priviligée que je vous donne le sacerdoce,  
et le profane qui y participerait serait frappé  
de mort."

ח וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-אַהֲרֹן, וְאֲנִי  
הִנֵּה נֹתְתִי לְךָ, אֶת-מִשְׁמֶרֶת  
תְּרוֹמֹתַי: לְכָל-קֹדֶשׁ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל  
לְךָ נֹתְתִים לְמִשְׁחָה, וּלְבָנֶיךָ--  
לְחֶק-עוֹלָם.

8 L'Éternel parla encore ainsi à Aaron:  
"Moi-même aussi, je te confie le soin de  
mes offrandes: prélevées sur toutes les  
choses saintes des enfants d'Israël, je les  
assigne, par prérogative, à toi et à tes fils,  
comme revenu perpétuel.

ט זֶה-יְהִיָּה לְךָ מִקְדָּשׁ הַקְּדוּשִׁים,  
מִן-הָאֵשׁ: כָּל-קֹרְבָנִים  
לְכָל-מִנְחָתָם וּלְכָל-חֲטָאתָם,  
וּלְכָל-אֲשָׁמָם אֲשֶׁר יִשִּׁיבוּ לִי--  
קֹדֶשׁ קְדוּשִׁים לְךָ הוּא, וּלְבָנֶיךָ.

9 Voici ce qui t'appartiendra entre les  
saintetés éminentes, sauf ce qui doit être  
brûlé: toutes les offrandes, soit oblations,  
soit expiatoires ou délictifs quelconques,  
dont on me fera hommage, appartiendront  
comme saintetés éminentes à toi et à tes fils.

י בְּקֹדֶשׁ הַקְּדוּשִׁים, תֹּאכְלֶנּוּ;  
כָּל-זָכָר יֹאכַל אֹתוֹ, קֹדֶשׁ  
יְהִי-לְךָ.

10 C'est en très saint lieu que tu les  
consommeras; tout mâle peut en manger; ce  
sera pour toi une chose sainte.



**יא** וְזֶה-לְךָ תְּרוּמַת מִתְּנָם,  
לְכֹל-תְּנוּפֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--לְךָ  
נִתְּתִים וּלְבָנֶיךָ וּלְבָנֹתֶיךָ אֹתָךְ,  
לְחֶק-עוֹלָם: כָּל-טָהוֹר בְּבֵיתְךָ,  
יֹאכַל אֹתוֹ.

**11** Ce qui est encore à toi, c'est le prélèvement de leurs offrandes et de toutes les offrandes balancées par les enfants d'Israël: je te les attribue, ainsi qu'à tes fils et à tes filles, comme droit perpétuel; tout membre pur de ta famille peut en manger.

**יב** כָּל חֶלֶב יִצְהָר, וְכֹל-חֶלֶב  
תִּירוֹשׁ וְדָגָן--רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר-יִתְּנוּ  
לַיהוָה, לְךָ נִתְּתִים.

**12** Tout le meilleur de l'huile, tout le meilleur du vin et du blé, les prémices qu'ils en doivent offrir au Seigneur, je te les donne.

**יג** בְּכוֹרֵי כָּל-אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ,  
אֲשֶׁר-יָבִיאוּ לַיהוָה--לְךָ יִהְיֶה:  
כָּל-טָהוֹר בְּבֵיתְךָ, יֹאכְלֵנוּ.

**13** Tous les premiers produits de leur terre, qu'ils apporteront au Seigneur, seront à toi; tout membre pur de ta famille en peut manger.

**יד** כָּל-חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל, לְךָ יִהְיֶה.

**14** Toute chose dévouée par interdit, en Israël, t'appartiendra.

**טו** כָּל-פֶּטֶר רַחֵם לְכֹל-בֶּשֶׂר  
אֲשֶׁר-יִקְרִיבוּ לַיהוָה, בְּאָדָם  
וּבְבְהֵמָה--יִהְיֶה-לְךָ: אַךְ פְּדוּהָ  
תְּפַדְהָ, אֵת בְּכוֹר הָאָדָם, וְאֵת  
בְּכוֹר-הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה, תְּפַדְהָ.

**15** Tout premier fruit des entrailles d'une créature quelconque, lequel doit être offert au Seigneur, homme ou bête, sera à toi. Seulement, tu devras libérer le premier-né de l'homme, et le premier-né d'un animal impur, tu le libèreras aussi.

**טז** וּפְדוּיוֹ, מִבֶּן-חֹדֶשׁ תְּפַדְהָ,  
בְּעֶרְכָּךְ, כֶּסֶף חֲמִשָּׁת שֶׁקֶלִים  
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: עֶשְׂרִים גֶּרָה,  
הוּא.

**16** Quant au rachat, tu l'accorderas à partir de l'âge d'un mois, au taux de cinq sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire, valant vingt ghêra.



**יז** אך בכור-שור או-בכור כֶּשֶׁב או-בכור עֵז, לא תפְּדֶה--קֹדֶשׁ הֵם: אֶת-דָּמָם תִּזְרַק עַל-הַמִּזְבֵּחַ, וְאֶת-חֵלְבָם תִּקְטֹר--אֲשֶׁה לְרִיחַ נִיחֹחַ, לַיהוָה.

17 Mais le premier-né de la vache, ni celui de la brebis, ni celui de la chèvre, tu ne peux les libérer: ils sont saints. Tu répandras leur sang sur l'autel, tu y feras fumer leur graisse, combustion d'odeur agréable à l'Éternel,

**יח** ובשרם, יהיה-לך: כַּחֲזֵה הַתְּנוּפָה וּכְשׂוֹק הַיָּמִינִי, לְךָ יִהְיֶה.

18 et leur chair sera pour toi: comme la poitrine balancée et comme la cuisse droite, elle t'appartiendra.

**יט** כל תְּרוֹמַת הַקֹּדְשִׁים, אֲשֶׁר יִרְיֵמוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לַיהוָה--נְתַתִּי לְךָ וּלְבָנֶיךָ וּלְבָנֹתֶיךָ אִתְּךָ, לְחֶק-עוֹלָם: בְּרִית מֶלֶח עוֹלָם הוּא לִפְנֵי יְהוָה, לְךָ וּלְזֶרְעֶךָ אִתְּךָ.

19 Tous les prélèvements que les Israélites ont à faire sur les choses saintes en l'honneur de l'Éternel, je te les accorde, ainsi qu'à tes fils et à tes filles, comme revenu perpétuel. C'est une alliance de sel, inaltérable, établie de par l'Éternel à ton profit et au profit de ta postérité."

**כ** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן, בְּאַרְצָם לֹא תִנְחַל, וְחֶלֶק, לֹא-יִהְיֶה לְךָ בְּתוֹכָם: אֲנִי חֶלְקְךָ וְנַחֲלָתְךָ, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

20 Dieu dit encore à Aaron: "Tu ne posséderas point sur leur territoire, et aucun lot ne sera le tien parmi eux: c'est moi qui suis ton lot et ta possession au milieu des enfants d'Israël.

**כא** וּלְבָנֵי לֵוִי, הִנֵּה נְתַתִּי כָּל-מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה, חֶלֶף עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר-הֵם עֹבְדִים, אֶת-עֲבֹדַת אֱהֵל מוֹעֵד.

21 Quant aux enfants de Lévi, je leur donne pour héritage toute dîme en Israël, en échange du service dont ils sont chargés, du service de la tente d'assignation.



**כב** ולא יקִרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, לְשֵׂאת חַטָּא, לְמוֹת.

22 Que désormais les enfants d'Israël n'approchent plus de la tente d'assignation: ils se chargeraient d'un péché mortel.

**כג** וְעַבַּד הַלְוִי הוּא, אֶת-עֲבֹדֶת אֹהֶל מוֹעֵד, וְהֵם, יִשְׂאוּ עוֹנָם: חֻקַּת עוֹלָם, לְדוֹרֹתֵיכֶם, וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֹא יִנְחָלוּ נַחֲלָה.

23 Que le Lévite, lui, fasse son office dans la tente d'assignation, et alors eux-mêmes porteront leur faute: statut perpétuel. Mais, parmi les enfants d'Israël, ils ne recevront point de patrimoine.

**כד** כִּי אֶת-מַעֲשֵׂר בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוָה תְּרוּמָה, נָתַתִּי לְלוֹוִיִּם, לְנַחֲלָה; עַל-כֵּן, אֶמְרֹתִי לָהֶם, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֹא יִנְחָלוּ נַחֲלָה. {פ}

24 Car la dîme que les enfants d'Israël prélèveront pour le Seigneur, comme tribut, je la donne aux Lévites comme patrimoine; c'est pourquoi je leur déclare qu'ils n'auront point de patrimoine entre les enfants d'Israël."

**כה** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

25 L'Éternel parla à Moïse en ces termes:

**כו** וְאֶל-הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, כִּי-תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם מֵאֵתָם, בְּנַחֲלַתְכֶם--וְהִרְמַתֶם מִמֶּנּוּ תְרוּמַת יְהוָה, מֵעֵשֶׂר מִן-הַמַּעֲשֵׂר.

26 "Parle aussi aux Lévites et dis-leur: Lorsque vous aurez reçu des enfants d'Israël la dîme que je vous donne de leur part, pour votre héritage, vous prélèverez là-dessus, comme impôt de l'Éternel, la dîme de la dîme.

**כז** וְנִחְשַׁב לָכֶם, תְּרוּמַתְכֶם--כַּדָּגוּ, מִן-הַגֶּרֶן, וְכַמְלָאָה, מִן-הַיֶּקֶב.

27 Cet impôt sera considéré par vous comme le blé prélevé de la grange et comme la liqueur prélevée du pressoir.



**כח** כֵּן תָּרִימוּ גַם-אֶתְכֶם, תְּרוּמַת יְהוָה, מִכָּל מַעֲשֵׂוֹתֵיכֶם, אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְנָתַתֶּם מִמֶּנּוּ אֶת-תְּרוּמַת יְהוָה, לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן.

**28** C'est ainsi que vous prélèverez, vous aussi, le tribut de l'Éternel, sur toutes les dîmes que vous percevrez des enfants d'Israël; et vous remettrez ce tribut de l'Éternel au pontife Aaron.

**כט** מִכָּל, מִתְּנַתֵּיכֶם, תָּרִימוּ, אֶת כָּל-תְּרוּמַת יְהוָה: מִכָּל-חֶלְבוֹ-- אֶת-מִקְדָּשׁוֹ, מִמֶּנּוּ.

**29** Sur toutes vos donations, vous réserverez entière cette part de l'Éternel, prélevant sur le meilleur ce qu'on en doit consacrer.

**ל** וְאָמַרְתָּ, אֲלֵהֶם: בְּהַרְימְכֶם אֶת-חֶלְבוֹ, מִמֶּנּוּ, וְנִחְשַׁב לְלוֹיִם, כְּתַבּוּאֹת גֵּרֹן וְכְתַבּוּאֹת יָקֵב.

**30** Dis-leur encore: Quand vous en aurez prélevé le meilleur, le reste équivaldra pour vous, Lévités, au produit de la grange, à celui du pressoir;

**לא** וְאִכְלַתֶּם אֹתוֹ בְּכָל-מְקוֹם, אֶתְכֶם וּבֵיתְכֶם: כִּי-שֹׂכֵר הוּא לָכֶם, חֶלְף עֲבַדְתְּכֶם בְּאֵהֶל מוֹעֵד.

**31** et vous pourrez le consommer en tout lieu, vous et votre famille, car c'est un salaire pour vous, en retour de votre service dans la tente d'assignation.

**לב** וְלֹא-תִשְׂאוּ עָלֶיךָ חֲטָא, בְּהַרְימְכֶם אֶת-חֶלְבוֹ מִמֶּנּוּ; וְאֶת-קִדְשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לֹא תַחְלְלוּ, וְלֹא תָמוּתוּ. {פ}

**32** Vous n'aurez, sur ce point, aucun péché à votre charge, dès que vous aurez prélevé cette meilleure part; mais pour les saintetés des enfants d'Israël, n'y portez pas atteinte, si vous ne voulez encourir la mort."



## LES NOMBRES - CHAPITRE 19 - **בְּמִדְבָּר**

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר.
- ב** זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה, אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אִין-בָּהּ מוּם, אֲשֶׁר לֹא-עָלָה עָלֶיהָ, עַל.
- ג** וּנְתַתֶּם אֹתָהּ, אֶל-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן; וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל-מַחוּץ לַמַּחֲנֶה, וְשַׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו.
- ד** וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, מִדָּמָה-- בְּאֶצְבָּעוֹ; וְהִזָּה אֶל-נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל-מוֹעֵד, מִדָּמָה-- שִׁבְעַ פְּעָמִים.
- ה** וְשָׂרַף אֶת-הַפָּרָה, לְעֵינָיו: אֶת-עוֹרָהּ וְאֶת-בְּשָׂרָהּ וְאֶת-דָּמָהּ, עַל-פְּרִשָּׁה יִשְׂרָף.
- ו** וְלָקַח הַכֹּהֵן, עֵץ אֲרָז וְאִזּוֹב-- וְשָׂנֵי תוֹלַעֶת; וְהִשְׁלִיךְ, אֶל-תּוֹךְ שְׂרִפַּת הַפָּרָה.
- 1 L'Éternel parla à Moïse et à Aaron en ces termes:
- 2 "Ceci est un statut de la loi qu'a prescrit l'Éternel, savoir: Avertis les enfants d'Israël de te choisir une vache rousse, intacte, sans aucun défaut, et qui n'ait pas encore porté le joug.
- 3 Vous la remettrez au pontife Eléazar; il la fera conduire hors du camp, et on l'immolera en sa présence.
- 4 Le pontife Eléazar prendra du sang de l'animal avec le doigt, et il fera, en les dirigeant vers la face de la tente d'assignation, sept aspersion de ce sang.
- 5 Alors on brûlera la vache sous ses yeux: sa peau, sa chair et son sang, on les brûlera avec sa fiente.
- 6 Le pontife prendra du bois de cèdre, de l'hysope et de l'écarlate, qu'il jettera dans le feu où se consume la vache.



ז וְכַבֵּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן, וְרַחַץ בְּשָׂרוֹ  
בַּמַּיִם, וְאַחֵר, יָבֹא אֶל-הַמַּחֲנֶה;  
וְטָמֵא הַכֹּהֵן, עַד-הָעֶרֶב.

7 Puis ce pontife lavera ses vêtements,  
baignera son corps dans l'eau, et alors il  
rentrera au camp; mais il restera impur  
jusqu'au soir.

ח וְהַשְׂרֹף אֹתָהּ--יְכַבֵּס בְּגָדָיו  
בַּמַּיִם, וְרַחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם; וְטָמֵא,  
עַד-הָעֶרֶב.

8 Celui qui aura brûlé la vache nettoiera ses  
vêtements dans l'eau, baignera dans l'eau  
son corps, et restera impur jusqu'au soir.

ט וְאִסַּף אִישׁ טָהוֹר, אֵת אֶפְרַיִם  
הַפָּרָה, וְהֵנִיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה,  
בְּמָקוֹם טָהוֹר; וְהִיתָה לְעֵדוּת  
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת, לְמִי נִדְּהָ--  
חֲטָאת הוּא.

9 Cependant un homme pur recueillera les  
cendres de la vache et les déposera hors du  
camp, en lieu pur, où elles resteront en  
dépôt, pour la communauté des enfants  
d'Israël, en vue de l'eau lustrale: c'est un  
purificateur.

י וְכַבֵּס הָאִסַּף אֶת-אֶפְרַיִם הַפָּרָה,  
אֶת-בְּגָדָיו, וְטָמֵא, עַד-הָעֶרֶב;  
וְהִיתָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל, וְלַגֵּר הַגֵּר  
בְּתוֹכָם--לְחֻקַּת עוֹלָם.

10 Celui qui aura recueilli les cendres de la  
vache lavera ses vêtements, et sera impur  
jusqu'au soir. Et ceci sera, pour les enfants  
d'Israël et pour l'étranger établi parmi eux,  
un statut invariable:

יא הַנִּגַּע בָּמֶת, לְכָל-נֶפֶשׁ אָדָם--  
וְטָמֵא, שִׁבְעַת יָמִים.

11 celui qui touchera au cadavre d'un être  
humain quelconque sera impur durant sept  
jours.

יב הוּא יִתְחַטָּא-בוּ בַיּוֹם  
הַשְּׁלִישִׁי, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי--יִטְהָר;  
וְאִם-לֹא יִתְחַטָּא בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי,  
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי--לֹא יִטְהָר.

12 Qu'il se purifie au moyen de ces cendres,  
le troisième et le septième jour, et il sera  
pur; mais s'il ne s'est pas purifié, le  
troisième et le septième jour, il ne sera point  
pur.



- יג כל-הנגע במת בנפש האדם אשר-ימות ולא יתחטא, את-משכן יהוה טמא--ונכרתה הנפש ההוא, מישראל: כי מי נדה לא-זרק עליו, טמא יהיה-- עוד, טמאתו בו.** 13 Quiconque a touché à un cadavre, au corps d'une personne morte, et ne se purifie point, souille la résidence du Seigneur, et cette existence sera retranchée d'Israël: parce que l'eau lustrale n'a pas été lancée sur lui, souillé qu'il est, il gardera sa souillure.
- יד זאת, התורה, אדם, כי-ימות באהל: כל-הבא אל-האהל וכל-אשר באהל, יטמא שבעת ימים.** 14 Voici la règle, lorsqu'il se trouve un mort dans une tente: quiconque entre dans cette tente, et tout ce qu'elle renferme, sera impur durant sept jours;
- טו וכל כלי פתוח, אשר אין-צמיד פתיל עליו--טמא, הוא.** 15 et tout vase découvert, qui n'est pas entièrement clos d'un couvercle, sera impur.
- טז וכל אשר-יגע על-פני השדה, בחלל-חרב או במת, או-בעצם אדם, או בקבר--יטמא, שבעת ימים.** 16 Quiconque touchera, en pleine campagne, au corps d'un homme tué par le glaive ou mort naturellement, ou à un ossement humain ou à un sépulcre, sera souillé durant sept jours.
- יז ולקחו, לטמא, מעפר, שרפת החטאת; ונתו עליו מים חיים, אל-כלי.** 17 Pour purifier l'impur, on prendra des cendres provenant de la combustion du purificateur, auxquelles on mêlera de l'eau vive dans un vase.



- יח** וְלָקַח אִזּוּב וְטָבַל בְּמֵיִם, אִישׁ טָהוֹר, וְהִזָּה עַל-הָאֹהֶל וְעַל-כָּל-הַכֵּלִים, וְעַל-הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ-שָׁם; וְעַל-הַנֶּגֶעַ, בְּעֶצֶם אוֹ בְּחָלָל, אוֹ בַּמֵּת, אוֹ בַּקֶּבֶר.
- 18** Et un homme pur prendra de l'hysope, la trempera dans l'eau et aspergera la tente, ainsi que tous les vases et les personnes qui s'y trouvaient; pareillement, celui qui aurait touché à l'ossement, à l'homme tué ou mort naturellement, ou au sépulcre.
- יט** וְהִזָּה הַטָּהוֹר עַל-הַטָּמֵא, בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי; וְחִטָּאוּ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, וְכִבֵּס בְּגָדָיו וְרַחַץ בְּמֵיִם וְטָהַר בְּעָרֵב.
- 19** L'homme pur fera donc aspersion sur l'impur, au troisième et au septième jour; et lorsqu'il l'aura purifié le septième jour, l'autre lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau, et sera pur le soir.
- כ** וְאִישׁ אֲשֶׁר-יִטָּמָא וְלֹא יִתְחַטָּא, וְנִכְרַתָּה הַנְּפֶשׁ הַהוּא מִתּוֹךְ הַקֹּהֵל: כִּי אֶת-מִקְדָּשׁ יְהוָה טָמָא, מִי נֹדָה לֹא-זֶרֶק עָלָיו-- טָמָא הוּא.
- 20** Mais l'individu qui, devenu impur, ne se purifierait pas, celui-là sera retranché du sein de l'assemblée, car il a souillé le sanctuaire du Seigneur: l'eau lustrale n'a pas été jetée sur lui, il reste impur.
- כא** וְהִיְתָה לָהֶם, לְחֻקַּת עוֹלָם; וּמִזֶּה מִי-הַנֹּדָה, יְכַבֵּס בְּגָדָיו, וְהַנֶּגֶעַ בְּמֵי הַנֹּדָה, יִטָּמָא עַד-הָעָרֵב.
- 21** Ce sera pour eux une règle invariable. Quant à celui qui aura fait aspersion de l'eau lustrale, il lavera ses vêtements, et celui qui touchera à l'eau lustrale sera impur jusqu'au soir.
- כב** וְכָל אֲשֶׁר-יִגַע-בּוֹ הַטָּמֵא, יִטָּמָא; וְהַנְּפֶשׁ הַנֶּגַעַת, תִּטָּמָא עַד-הָעָרֵב. {פ}
- 22** Tout ce que touchera l'impur sera souillé; et la personne qui le touchera sera souillée jusqu'au soir."



## LES NOMBRES - CHAPITRE 20 - בְּמִדְבָּר

- א** וַיָּבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל כָּל-הָעֵדָה מִדְּבַר-צֹן, בְּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, וַיָּשֶׁב הָעָם, בְּקָדֵשׁ; וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם, וַתִּקָּבֵר שָׁם.
- 1** Les enfants d'Israël, toute la communauté, arrivèrent au désert de Cîn, dans le premier mois, et le peuple s'arrêta à Kadêch. Miryam mourut en ce lieu et y fut ensevelie.
- ב** וְלֹא-הָיָה מַיִם, לָעֵדָה; וַיִּקְהֻלוּ, עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן.
- 2** Or, la communauté manqua d'eau, et ils s'ameutèrent contre Moïse et Aaron;
- ג** וַיִּרְבּוּ הָעָם, עִם-מֹשֶׁה; וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר, וְלוֹ גֹועֵנוּ בְּגֹועַ אֶחָיוֹ לִפְנֵי יְהוָה.
- 3** et le peuple chercha querelle à Moïse, et ils parlèrent ainsi: "Ah! Que ne sommes-nous morts quand sont morts nos frères devant l'Éternel!
- ד** וְלָמָּה הֵבֵאתָם אֶת-קְהַל יְהוָה, אֶל-הַמִּדְבָּר הַזֶּה, לָמוֹת שָׁם, אֲנַחְנוּ וּבְעִירָנוּ.
- 4** Et pourquoi avez-vous conduit le peuple de Dieu dans ce désert, pour y périr, nous et notre bétail?
- ה** וְלָמָּה הֵעֵלִיתָנוּ, מִמִּצְרַיִם, לְהֵבִיא אֶתָּנוּ, אֶל-הַמָּקוֹם הָרָע הַזֶּה: לֹא מְקוֹם זֵרַע, וַתֵּאֲנָה וְגִפְנוּ וְרִמּוֹן, וּמַיִם אֵין, לְשִׁתּוֹת.
- 5** Et pourquoi nous avez-vous fait quitter l'Égypte pour nous amener en ce méchant pays, qui n'est pas un pays de culture, où il n'y a ni figuiers, ni vignes, ni grenadiers, ni eau à boire!"
- ו** וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקָּהָל, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד, וַיִּפְּלוּ, עַל-פְּנֵיהֶם; וַיֵּרָא כְבוֹד-יְהוָה, אֲלֵיהֶם. {פ}
- 6** Moïse et Aaron, assaillis par la multitude, se dirigèrent vers l'entrée de la tente d'assignation et se jetèrent sur leur face; et la majesté divine leur apparut.



ז וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. 7 Et l'Éternel parla ainsi à Moïse:

ח קַח אֶת-הַמַּטֶּה, וְהַקְהֵל אֶת-הָעֵדָה אִתָּהּ וְאֶהְרֹן אָחִיךָ, וְדַבַּרְתָּם אֶל-הַסֵּלַע לְעֵינֵיהֶם, וְנָתַן מִימִי; וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם מִן-הַסֵּלַע, וְהִשְׁקִיתָ אֶת-הָעֵדָה וְאֶת-בְּעִירָם. 8 "Prends la verge et assemble la communauté, toi ainsi qu'Aaron ton frère, et dites au rocher, en leur présence, de donner ses eaux: tu feras couler, pour eux, de l'eau de ce rocher, et tu désaltéreras la communauté et son bétail."

ט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-הַמַּטֶּה, מִלְּפָנָי יְהוָה, כַּאֲשֶׁר, צִוְּהוּ. 9 Moïse prit la verge de devant l'Éternel, comme il le lui avait ordonné.

י וַיִּקְהִלוּ מֹשֶׁה וְאֶהְרֹן, אֶת-הַקְהָל--אֶל-פְּנֵי הַסֵּלַע; וַיֹּאמֶר לָהֶם, שְׁמַעוּ-נָא הַמְּרִים--הַמִּן-הַסֵּלַע הַזֶּה, נוֹצֵיא לָכֶם מַיִם. 10 Puis Moïse et Aaron convoquèrent l'assemblée devant le rocher, et il leur dit: "Or, écoutez, ô rebelles! Est-ce que de ce rocher nous pouvons faire sortir de l'eau pour vous?"

יא וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ, וַיִּךְ אֶת-הַסֵּלַע בְּמַטְהוֹ--פַּעַמַיִם; וַיִּצְאוּ מַיִם רַבִּים, וַתִּשְׁתְּ הָעֵדָה וּבְעִירָם. {ס} 11 Et Moïse leva la main, et il frappa le rocher de sa verge par deux fois; il en sortit de l'eau en abondance, et la communauté et ses bêtes en burent.

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אֶהְרֹן, יַעַן לֹא-הֶאֱמַנְתֶּם בִּי, לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל--לָכֵן, לֹא תָבִיאוּ אֶת-הַקְהָל הַזֶּה, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָהֶם. 12 Mais l'Éternel dit à Moïse et à Aaron: "Puisque vous n'avez pas assez cru en moi pour me sanctifier aux yeux des enfants d'Israël, aussi ne conduirez-vous point ce peuple dans le pays que je leur ai donné."



יג הַמָּה מִי מְרִיבָה, אֲשֶׁר-רָבוּ  
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוָה; וַיִּקְדָּשׁ,  
בָּם. {ס}

13 Ce sont là les eaux de Meriba, parce que les enfants d'Israël contestèrent contre le Seigneur, qui fit éclater sa sainteté par elles.

יד וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקְדָּשׁ,  
אֶל-מֶלֶךְ אֲדוֹם: כֹּה אָמַר, אַחִיךָ  
יִשְׂרָאֵל, אַתָּה יָדַעְתָּ, אֵת  
כָּל-הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצַאֲתָנוּ.

14 Moïse envoya, de Kadêch, des députés au roi d'Edom: "Ainsi parle ton frère Israël: tu connais toutes les tribulations que nous avons éprouvées.

טו וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרִימָה, וַנֵּשֶׁב  
בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים; וַיַּרְעוּ לָנוּ  
מִצְרַיִם, וְלֹאֲבֹתֵינוּ.

15 Jadis, nos pères descendirent en Egypte, et nous y avons demeuré de longs jours; puis les Egyptiens ont agi méchamment envers nous et nos pères.

טז וַנִּצְעַק אֶל-יְהוָה, וַיִּשְׁמַע  
קִלְנוּ, וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ, וַיֹּצֵאֵנוּ  
מִמִּצְרַיִם; וְהִנֵּה אֲנִי חָנוּ בְּקְדָשׁ,  
עִיר קְצֵה גְבוּלְךָ.

16 Mais nous avons Imploré l'Éternel, et il a entendu notre voix, et il a envoyé un mandataire, qui nous a fait sortir de l'Egypte. Or, nous voici à Kadêch, ville qui confine à ta frontière.

יז נַעֲבְרָה-נָא בְּאַרְצְךָ, לֹא נַעֲבֹר  
בְּשָׂדֵה וּבְכַרְם, וְלֹא נִשְׁתָּה, מִי  
בְּאֵר: דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֶךְ, לֹא נִטָּה  
יְמִין וּשְׂמֹאל, עַד אֲשֶׁר-נַעֲבֹר,  
גְּבֻלְךָ.

17 Permits-nous de traverser ton pays! Nous ne passerons pas par tes champs ni par tes vignes, et nous ne boirons point de l'eau des citernes; nous suivrons la route royale, sans nous en écarter à droite ou à gauche, jusqu'à ce que nous ayons passé ta frontière."

יח וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדוֹם, לֹא תַעֲבֹר  
בִּי--פֶּן-בְּחָרֵב, אֵצֶא לְקִרְאֲתְךָ.

18 Edom lui répondit: "Tu ne traverseras point mon pays, car je me porterais en armes à ta rencontre."



- יט** וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, בְּמִסְלָה נַעֲלֶה, וְאִם-מִימִיךָ נִשְׁתָּה אָנִי וּמִקְנִי, וְנָתַתִּי מְכָרָם; רַק אִין-דָּבָר, בְּרַגְלֵי אֶעְבְּרָה.
- 19** Les enfants d'Israël lui dirent: "C'est par la chaussée que nous voulons monter, et si nous buvons de ton eau, moi ou mes bestiaux, j'en paierai le prix; mais il n'en sera rien, je ne ferai que traverser à pied."
- כ** וַיֹּאמֶר, לֹא תַעֲבֹר; וַיֵּצֵא אֲדוֹם לַקְרָאתוֹ, בְּעַם כָּבֵד וּבִיד חֲזָקָה.
- 20** Il répliqua: "Tu ne passeras point!" Et Edom s'avança à sa rencontre, en grande multitude et à main armée.
- כא** וַיִּמְאֵן אֲדוֹם, נָתַן אֶת-יִשְׂרָאֵל, עָבַר, בְּגִבְלוֹ; וַיֵּט יִשְׂרָאֵל, מֵעָלָיו. {פ}
- 21** Edom ayant donc refusé à Israël la permission de traverser son territoire, Israël prit une autre direction.
- כב** וַיִּסְעוּ, מִקַּדְשׁ; וַיָּבֹאוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כָּל-הָעֵדָה, הַר הַהָר.
- 22** Ils partirent de Kadêch, et les enfants d'Israël en masse arrivèrent à Hor-la-Montagne
- כג** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן, בְּהַר הַהָר, עַל-גְּבוּל אֶרֶץ-אֲדוֹם, לֵאמֹר.
- 23** L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, à Hor-la-Montagne, sur les confins du pays d'Edom, en ces termes:
- כד** יֵאָסֶף אַהֲרֹן, אֶל-עַמּוּיוֹ, כִּי לֹא יָבֹא אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָתַתִּי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל--עַל אֲשֶׁר-מָרִיתֶם אֶת-פִּי, לְמִי מְרִיבָה.
- 24** "Aaron doit rejoindre ses pères; car il n'entrera point dans le pays que j'ai donné aux enfants d'Israël, attendu que vous avez dérogé à ma parole au sujet des eaux de Meriba.
- כה** קַח, אֶת-אַהֲרֹן, וְאֶת-אֶלְעָזָר, בְּנֹו; וְהַעַל אֹתָם, הַר הַהָר.
- 25** Prends donc Aaron avec Eléazar, son fils, et fais-les monter sur le mont Hor;



- כו** וְהִפָּשֵׁט אֶת-אַהֲרֹן אֶת-בְּגָדָיו,  
וְהִלְבִּשְׁתָּם אֶת-אֶלְעָזָר בְּנוֹ;  
וְאַהֲרֹן יָאֲסֹף, וּמֵת שָׁם.
- 26** dépouille Aaron de son costume, et revêts-en Eléazar, son fils: alors Aaron rejoindra ses pères et il mourra là."
- כז** וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה;  
וַיַּעֲלוּ אֶל-הַר הָהָר, לְעֵינָי  
כָּל-הָעֵדָה.
- 27** Moïse fit comme avait ordonné l'Éternel: ils gravirent le mont Hor à la vue de toute la communauté.
- כח** וַיִּפָּשֵׁט מֹשֶׁה אֶת-אַהֲרֹן  
אֶת-בְּגָדָיו, וַיִּלְבֹּשׂ אֹתָם  
אֶת-אֶלְעָזָר בְּנוֹ, וַיָּמָת אַהֲרֹן שָׁם,  
בְּרֹאשׁ הָהָר; וַיֵּרַד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר,  
מִן-הָהָר.
- 28** Et Moïse dépouilla Aaron de son costume, le fit revêtir à Eléazar, son fils, et Aaron mourut là, au sommet de la montagne. Moïse et Eléazar redescendirent la montagne.
- כט** וַיֵּרְאוּ, כָּל-הָעֵדָה, כִּי גִוַע,  
אַהֲרֹן; וַיִּבְכּוּ אֶת-אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים  
יּוֹם, כָּל בַּיִת יִשְׂרָאֵל. {ס}
- 29** La communauté voyant qu'Aaron avait cessé de vivre, toute la maison d'Israël le pleura trente jours.



LES NOMBRES - CHAPITRE 21 - **בְּמִדְבָּר**

- א** וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ-עָרָד, יֹשֵׁב הַנֶּגֶב, כִּי בָא יִשְׂרָאֵל, דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים; וַיִּלָּחֶם, בְּיִשְׂרָאֵל, וַיִּשָּׁב מִמֶּנּוּ, שְׁבִי.
- 1** Le Cananéen, roi d'Arad, qui habitait au midi, ayant appris qu'Israël s'acheminait par ces régions, attaqua les Israélites et en fit quelques-uns prisonniers.
- ב** וַיִּדַּר יִשְׂרָאֵל נֶדָר לַיהוָה, וַיֹּאמֶר: אִם-נָתַן תִּתֶּן אֶת-הָעָם הַזֶּה, בְּיָדִי--וְהַחֲרַמְתִּי, אֶת-עָרֵיהֶם.
- 2** Mais Israël fit un vœu à l'Éternel en disant: "Si tu livres ce peuple en mon pouvoir, je vouerais ses villes à l'anathème."
- ג** וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל, וַיִּתֵּן אֶת-הַכְּנַעֲנִי, וַיַּחֲרֶם אֶתְהֶם, וְאֶת-עָרֵיהֶם; וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם, חֲרֹמָה. {פ}
- 3** L'Éternel écouta la voix d'Israël et lui livra les Cananéens; et on les frappa d'anathème, eux et leurs villes, et l'on donna à ce lieu le nom de Horma.
- ד** וַיִּסְעוּ מֵהַר הָהָר, דֶּרֶךְ יַם-סוּף, לְסַבֵּב, אֶת-אֶרֶץ אֱדוֹם; וַתִּקְצַר נַפְשׁ-הָעָם, בַּדֶּרֶךְ.
- 4** Ils partirent de Hor-la-Montagne dans la direction de la mer des Joncs, pour tourner le pays d'Edom. Le peuple perdit courage pendant cette marche,
- ה** וַיִּדְבֹּר הָעָם, בְּאֱלֹהִים וּבַמִּשָּׁה, לָמָּה הָעַלִּיתֵנוּ מִמִּצְרַיִם, לָמוֹת בְּמִדְבָּר: כִּי אֵין לָחֶם, וְאֵין מַיִם, וּנְפָשֵׁנוּ קָצָה, בַּלָּחֶם הַקָּלָקָל.
- 5** et il se plaignit de Dieu et de Moïse: "Pourquoi nous avez-vous tirés de l'Égypte, pour nous faire mourir dans ce désert? Car il n'y a point de pain, point d'eau, et nous sommes excédés de ce misérable aliment."



ו וַיִּשְׁלַח יְהוָה בְּעָם, אֵת  
הַנְּחָשִׁים הַשְּׂרָפִים, וַיִּנְשְׁכוּ,  
אֶת-הָעָם; וַיָּמָת עַם-רַב,  
מִיִּשְׂרָאֵל.

6 Alors l'Éternel suscita contre le peuple les serpents brûlants, qui mordirent le peuple, et il périt une multitude d'Israélites.

ז וַיָּבֹא הָעָם אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ  
חָטָאנוּ, כִּי-דִבַּרְנוּ בַיהוָה וּבְךָ--  
הַתְּפַלֵּל אֶל-יְהוָה, וַיִּסַּר מֵעֲלֵינוּ  
אֶת-הַנְּחָשׁ; וַיִּתְּפַלֵּל מֹשֶׁה, בְּעַד  
הָעָם.

7 Et le peuple s'adressa à Moïse, et ils dirent: "Nous avons péché en parlant contre l'Éternel et contre toi; intercède auprès de l'Éternel, pour qu'il détourne de nous ces serpents!" Et Moïse intercédâ pour le peuple.

ח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, עֲשֵׂה  
לָךְ שָׂרָף, וְשִׂים אֹתוֹ, עַל-נֵס;  
וְהָיָה, כָּל-הַנִּשְׁוֹךְ, וְרָאָה אֹתוֹ,  
וְחָיָה.

8 L'Éternel dit à Moïse: "Fais toi-même un serpent et place-le au haut d'une perche: quiconque aura été mordu, qu'il le regarde et il vivra!"

ט וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נָחָשׁ נְחֹשֶׁת,  
וַיִּשְׁמְהוּ עַל-הַנֵּס; וְהָיָה, אִם-נִשְׁךְ  
הַנְּחָשׁ אֶת-אִישׁ--וְהִבִּיט אֶל-נְחֹשׁ  
הַנְּחֹשֶׁת, וְחָיָה.

9 Et Moïse fit un serpent d'airain, le fixa sur une perche; et alors, si quelqu'un était mordu par un serpent, il levait les yeux vers le serpent d'airain et était sauvé.

י וַיִּסְעוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיַּחֲנוּ,  
בְּאֹבוֹת.

10 Les enfants d'Israël levèrent le camp, puis campèrent à Oboth.

יא וַיִּסְעוּ, מֵאֹבוֹת; וַיַּחֲנוּ בְּעֵי  
הָעֲבָרִים, בְּמִדְבַּר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי  
מוֹאָב, מִמְּזֵרַח, הַשָּׁמֶשׁ.

11 Partis d'Oboth, ils campèrent à Iyyê-Haabarîm, dans le désert situé devant Moab, vers le soleil levant.



**יב** מִשָּׁם, נָסְעוּ; וַיַּחֲנוּ, בְּנַחַל זֶרֶד. 12 De là ils repartirent et campèrent dans la vallée de Zéred.

**יג** מִשָּׁם, נָסְעוּ, וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אַרְנוֹן אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר, הַיֵּצֵא מִגְּבֹל הָאֱמֹרִי: כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב, בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי. 13 De là ils repartirent et campèrent sur la rive de l'Arnon située dans le désert et partant du territoire des Amorréens; car l'Arnon est la frontière de Moab, entre Moab et le territoire amorréen.

**יד** עַל-כֵּן, יֹאמֵר, בְּסֵפֶר, מִלְחָמֹת יְהוָה: אֶת-וְהֵב בְּסוּפָה, וְאֶת-הַנְּחָלִים אַרְנוֹן. 14 C'est pourquoi l'on cite, dans l'histoire des guerres du Seigneur, "Vaheb en Soufa, et les affluents de l'Arnon;

**טו** וְאֶשְׁד, הַנְּחָלִים, אֲשֶׁר נָטָה, לְשֵׁבֶת עַר; וְנִשְׁעוּ, לְגְבוּל מוֹאָב. 15 et encore le bassin des rivières, qui s'étend vers Chébeth-Ar et confine à la frontière de Moab..."

**טז** וּמִשָּׁם, בְּאֵרָה: הוּא הַבְּאֵר, אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה, אֶסֶף אֶת-הָעָם, וְאֶתַּנָּה לָהֶם מַיִם. {ס} 16 Puis, ils gagnèrent Beêr, ce puits à propos duquel le Seigneur dit à Moïse: "Assemble le peuple, je veux lui donner de l'eau."

**יז** אַז יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת: עָלֵי בְּאֵר, עָנּוּ-לָהּ. 17 C'est alors qu'Israël chanta ce cantique: "Jaillis, ô source! Acclamez-la!..."

**יח** בְּאֵר חֲפְרוּהָ שָׂרִים, כָּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם, בְּמַחֲקָק, בְּמִשְׁעֲנֹתָם; וּמִמִּדְבָּר, מִתַּנָּה. 18 Ce puits, des princes l'ont creusé, les plus grands du peuple l'ont ouvert, avec le sceptre, avec leurs verges!..." Et de Midbar ils allèrent à Mattana;

**יט** וּמִמִּתַּנָּה, נַחְלֵיאל; וּמִנַּחְלֵיאל, בָּמוֹת. 19 de Mattana à Nahaliël; de Nahaliël à Bamoth;



- כ** ומבמות, הגיא אשר בשדה מואב--ראש, הפסגה; ונשקפה, על-פני הישימון. {פ}
- כא** וישלח ישראל מלאכים, אל-סיחון מלך-האמרי לאמר.
- כב** אעברה בארצך, לא נטה בשדה ובכרם--לא נשתה, מי באר: בדרך המלך נלך, עד אשר-נעבר גבולך.
- כג** ולא-נתן סיחון את-ישראל, עבר בגבולו, ויאסף סיחון את-כל-עמו ויצא לקראת ישראל המדברה, ויבא יהצה; וילחם, בישראל.
- כד** ויכהו ישראל, לפי-חרב; וירש את-ארצו מארנון, עד-יבק עד-בני עמון--כי עז, גבול בני עמון.
- כה** ויקח, ישראל, את כל-הערים, האלה; וישב ישראל בכל-ערי האמרי, בחשבון ובכל-בנתיה.
- 20** et de Bamoth, au plateau qui est dans la campagne de Moab, au sommet du Pisga, d'où l'on découvrait l'étendue du désert.
- 21** Israël envoya des députés à Sihôn, roi des Amorréens, pour lui dire:
- 22** "Je voudrais passer par ton pays. Nous ne traverserons ni champs ni vignobles, nous ne boirons point de l'eau des citernes; nous irons par la route royale, jusqu'à ce que nous ayons passé ta frontière."
- 23** Mais Sihôn ne permit point à Israël de traverser son territoire; et Sihôn rassembla tout son peuple, marcha à la rencontre d'Israël, vers le désert et atteignit Yahça, où il livra la bataille à Israël.
- 24** Israël le passa au fil de l'épée, et il conquît son pays depuis l'Arnon jusqu'au Jaboc, jusqu'aux possessions des Ammonites; car elle était forte, la frontière des enfants d'Ammon.
- 25** Israël s'empara de toutes ces villes; et il s'établit dans toutes les villes des Amorréens, à Hesbon et dans toutes ses dépendances.



- כו** כי חֶשְׁבוֹן--עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ  
הָאֱמֹרִי, הוּא; וְהוּא נָלַחַם, בְּמֶלֶךְ  
מוֹאָב הָרִאשׁוֹן, וַיִּקַּח  
אֶת-כָּל-אֲרָצוֹ מִיָּדוֹ, עַד-אֲרֹנָן.
- כז** על-כֵּן יֹאמְרוּ הַמְּשָׁלִים, בְּאוֹ  
חֶשְׁבוֹן; תִּבְּנֶה וְתִכְוֶנֶן, עִיר  
סִיחֹן.
- כח** כִּי-אֵשׁ יִצְאָה מִחֶשְׁבוֹן,  
לִהְבֶּה מִקְרִית סִיחֹן: אֲכָלָה עָר  
מוֹאָב, בְּעֵלֵי בְּמוֹת אֲרֹנָן.
- כט** אוֹי-לְךָ מוֹאָב, אָבְדָתָ  
עִם-כְּמוֹשׁ; נָתַן בְּנָיו פְּלִיטִים  
וּבְנֹתָיו בַּשְּׁבִית, לְמֶלֶךְ אֱמֹרִי  
סִיחֹן.
- ל** וְנִירָם אָבַד חֶשְׁבוֹן, עַד-דִּיבֹן;  
וְנָשִׁים עַד-נֹפַח, אֲשֶׁר  
עַד-מִידְבָּא.
- לא** וַיֵּשֶׁב, יִשְׂרָאֵל, בְּאֶרֶץ,  
הָאֱמֹרִי.
- לב** וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת-יַעֲזָר,  
וַיִּלְכְּדוּ בְּנֹתֶיהָ; וַיִּירֶשׁ (וַיִּוְרֶשׁ),  
אֶת-הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר-שָׁם.
- 26** Car Hesbon était devenue la ville de Sihôn, roi des Amorréens, celui-ci ayant fait la guerre au précédent roi de Moab, et lui ayant pris tout son territoire jusqu'à l'Arnon.
- 27** C'est à ce propos que les poètes disaient: "Venez à Hesbon! Cité de Sihôn, qu'elle se relève et s'affermisse!
- 28** Car un feu a jailli de Hesbon, une flamme, de la ville de Sihôn, qui a dévoré Ar-en-Moab, les maîtres des hauteurs d'Arnon.
- 29** C'est fait de toi. Moab! Tu es perdu, peuple de Camôs!... Ses fils, il les laisse mettre en fuite, ses filles, emmener captives, par un roi amorréen, par Sihôn!
- 30** Hesbon perdu, nous les avons poursuivis de nos traits jusqu'à Dibôn; nous avons dévasté jusqu'à Nôfah, même jusqu'à Mèdeba!..."
- 31** Israël s'établit donc dans le pays des Amorréens.
- 32** Moïse envoya explorer Yazêr; on s'empara de ses dépendances, et l'on déposséda les Amorréens qui y demeuraient.



**לג** וַיִּפְּנוּ, וַיַּעֲלוּ, דֶּרֶךְ, הַבָּשָׁן;  
וַיֵּצֵא עֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן לִקְרֹאתָם  
הוּא וְכָל-עַמּוֹ, לַמִּלְחָמָה--  
אֲדָרְעִי.

**33** Puis ils se dirigèrent, en montant plus haut, vers le Basan. Og, roi du Basan, s'avança à leur rencontre avec tout son peuple, pour leur livrer bataille, à Edréi.

**לד** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה,  
אַל-תִּירָא אֹתוֹ--כִּי בְיָדְךָ נֹתַתִּי  
אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ, וְאֶת-אֶרְצוֹ;  
וְעָשִׂיתָ לוֹ--כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן  
מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, אֲשֶׁר יוֹשֵׁב  
בְּחֶשְׁבוֹן.

**34** Mais l'Éternel dit à Moïse: "Ne le crains point, car je le livre en tes mains, lui et tout son peuple, et son pays; et tu le traiteras comme tu as traité Sihôn, roi des Amorréens, qui résidait à Hesbon."

**לה** וַיִּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת-בָּנָיו  
וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ, עַד-בְּלֹתֵי  
הַשָּׂאִיר-לוֹ שָׂרִיד; וַיִּירְשׁוּ,  
אֶת-אֶרְצוֹ.

**35** Et ils le battirent, ainsi que ses fils et tout son peuple, tellement qu'ils n'en laissèrent survivre aucun; et ils conquièrent son territoire.



## LES NOMBRES - CHAPITRE 22 - בְּמִדְבָּר

**א** וַיִּסְעוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיַּחֲנוּ  
בְּעֲרֵבוֹת מוֹאָב, מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן  
יְרֵחוֹ. {ס}

1 Les enfants d'Israël repartirent, et ils allèrent camper dans les plaines de Moab, sur la rive du Jourdain, qui fait face à Jéricho.

**ב** וַיֵּרָא בָּלָק, בֶּן-צְפּוֹר, אֶת  
כָּל-אֲשֶׁר-עָשָׂה יִשְׂרָאֵל, לְאֶמְרֵי.

2 Balak, fils de Cippor, ayant su tout ce qu'Israël avait fait aux Amorréens,

**ג** וַיִּגַּר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם, מְאֹד--  
כִּי רַב-הוּא; וַיִּקַּץ מוֹאָב, מִפְּנֵי  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

3 Moab eut grand peur de ce peuple, parce qu'il était nombreux, et Moab trembla à cause des enfants d'Israël.

**ד** וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל-זִקְנֵי מִדְיָן,  
עֲתָה יִלְחֲכוּ הַקְּהָל  
אֶת-כָּל-סְבִיבְתֵינוּ, כְּלַחֵךְ הַשּׁוֹר,  
אֶת יֶרֶק הַשָּׂדֶה; וּבָלָק בֶּן-צְפּוֹר  
מֶלֶךְ לְמוֹאָב, בָּעֵת הַהוּא.

4 Et Moab dit aux anciens de Madian: "Bientôt cette multitude aura fourragé tous nos alentours, comme le bœuf fourrage l'herbe des champs!" Or, Balak, fils de Cippor, régnait sur Moab, à cette époque.

**ה** וַיִּשְׁלַח מְלָאכִים אֶל-בְּלָעַם  
בֶּן-בְּעוֹר, פְּתוּרָה אֲשֶׁר עַל-הַנָּהָר  
אֲרָץ בְּנֵי-עַמּוֹ--לְקַרְא-לוֹ: לֵאמֹר,  
הִנֵּה עִם יָצָא מִמִּצְרַיִם הַנְּה  
כָּסָה אֶת-עֵין הָאָרֶץ, וְהוּא יֹשֵׁב,  
מִמְּלִי.

5 Il envoya des messagers à Balaam, fils de Beor, à Pethor qui est sur le fleuve, dans le pays de ses concitoyens, pour le mander, en ces termes: "Un peuple est sorti d'Egypte; déjà il couvre la face du pays, et il est campé vis-à-vis de moi.



ו וְעַתָּה לָכֵּה-נָא אֶרְה־לִּי  
אֶת-הָעַם הַזֶּה, כִּי-עָצוּם הוּא  
מִמֶּנִּי--אוּלַּי אוּכַל נִכֶּה-בוֹ,  
וְאֶגְרֹשְׁנוּ מִן-הָאָרֶץ: כִּי יִדְעֵתִי,  
אֵת אֲשֶׁר-תִּבְרַךְ מִבְּרַךְ, וְאֲשֶׁר  
תְּאָר, יוֹאֵר.

6 Viens donc, je te prie, et maudis-moi ce peuple, car il est plus puissant que moi: peut-être parviendrai-je à le vaincre et le repousserai-je du pays. Car, je le sais, celui que tu bénis est béni, et celui que tu maudis est maudit."

ז וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב, וְזִקְנֵי מִדְיָן,  
וּקְסָמִים, בְּיָדָם; וַיָּבֹאוּ,  
אֶל-בְּלָעַם, וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו, דְּבָרֵי  
בְּלָק.

7 Les anciens de Moab et ceux de Madian partirent, munis des honoraires de la divination, et, arrivés chez Balaam, lui transmirent les paroles de Balak.

ח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, לִינוּ פֹה  
הַלַּיְלָה, וְהִשְׁבַּתִּי אֶתְכֶם דָּבָר,  
כַּאֲשֶׁר יִדְבֹר יְהוָה אֵלָי; וַיֵּשְׁבוּ  
שָׂרֵי-מוֹאָב, עִם-בְּלָעַם.

8 Il leur répondit: "Restez ici cette nuit, et je vous rendrai réponse selon ce que l'Éternel m'aura dit." Et les princes moabites restèrent chez Balaam.

ט וַיָּבֹא אֱלֹהִים, אֶל-בְּלָעַם;  
וַיֹּאמֶר, מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה  
עִמָּךְ.

9 Dieu aborda Balaam, en disant: "Qui sont ces hommes-là chez toi?"

י וַיֹּאמֶר בְּלָעַם, אֶל-הָאֱלֹהִים:  
בְּלָק בֶּן-צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב, שָׁלַח  
אֵלָי.

10 Balaam répondit à Dieu: "C'est Balak fils de Cippor, roi de Moab, qui m'envoie dire:



יא הנה העם היצא ממצרים,  
ויבס את-עין הארץ; עתה, לכה  
קבה-לי אתו--אולי אוכל  
להלחם בו, וגרשתיו.

11 Déjà ce peuple, sorti de l'Egypte, a couvert la face du pays. Viens donc, maudis-le moi; peut-être pourrai-je l'attaquer et l'expulserai-je."

יב ויאמר אלהים אל-בלעם, לא  
תלך עמהם; לא תאר את-העם,  
כי ברוך הוא.

12 Dieu dit à Balaam: "Tu n'iras point avec eux. Tu ne maudiras point ce peuple, car il est béni!"

יג ויקם בלעם, בבקר, ויאמר  
אל-שרי בלק, לכו אל-ארצכם:  
כי מאן יהוה, לתתי להלך  
עמכם.

13 Balaam, s'étant levé le matin, dit aux officiers de Balak: "Retournez dans votre pays; car l'Éternel n'a pas voulu me permettre de partir avec vous."

יד ויקומו שרי מואב, ויבאו  
אל-בלק; ויאמרו, מאן בלעם  
הלך עמנו.

14 Les princes de Moab se retirèrent, revinrent auprès de Balak et lui dirent: "Balaam a refusé de nous accompagner."

טו ויסף עוד, בלק, שלח שרים,  
רבים ונכבדים מאלה.

15 Balak revint à la charge, en envoyant des princes plus nombreux et plus considérés que ceux-là.

טז ויבאו, אל-בלעם; ויאמרו לו,  
כה אמר בלק בן-צפור, אל-נא  
תמנע, מהלך אלי.

16 Arrivés chez Balaam, ils lui dirent: "Ainsi parle Balak, fils de Cippor: Ne te défends pas, de grâce, de venir auprès de moi."

יז כי-כבד אכבדך מאד, וכל  
אשר-תאמר אלי אעשה;  
ולכה-נא, קבה-לי, את, העם  
הזה.

17 Car je veux te combler d'honneurs, et tout ce que tu me diras je le ferai; mais viens, de grâce, maudis-moi ce peuple!"



**יח** ויען בלעם, ויאמר אל-עבדי בלק, אם-יתן-לי בלק מלא ביתו, כסף וזהב--לא אוכל, לעבר את-פי יהוה אלהי, לעשות קטנה, או גדולה.

**18** Balaam répondit en ces termes aux serviteurs de Balak: "Quand Balak me donnerait de l'argent et de l'or plein son palais, je ne pourrais contrevenir à l'ordre de l'Éternel mon Dieu, en aucune façon.

**יט** ועתה, שבו נא בזה גם-אתם--הלילה; ואדעה, מה-יסף יהוה דבר עמי.

**19** Et maintenant, veuillez attendre ici, vous aussi, cette nuit, que je sache ce que l'Éternel doit encore me dire."

**כ** ויבא אלהים אל-בלעם, לילה, ויאמר לו אם-לקרא לך באו האנשים, קום לך אתם; ואך, את-הדבר אשר-אדבר אליך--אתו תעשה.

**20** Dieu aborda Balaam pendant la nuit, en lui disant: "Puisque ces hommes sont venus pour te mander, va, pars avec eux! Et cependant, les ordres que je te donnerai, ceux-là seulement, tu les accompliras!"

**כא** ויקם בלעם בבקר, ויחבש את-אתנו; וילך, עם-שרי מואב.

**21** Balaam se leva le matin, sangla son ânesse, et partit avec les princes de Moab.

**כב** ויחר-אף אלהים, כי-הולך הוא, ויתיצב מלאך יהוה בדרך, לשטן לו; והוא רכב על-אתנו, ושני נערי עמו.

**22** Mais Dieu étant irrité de ce qu'il partait, un ange du Seigneur se mit sur son chemin pour lui faire obstacle. Or, il était monté sur son ânesse, et ses deux jeunes esclaves l'accompagnaient.



**כג** וַתֵּרָא הָאֵתוֹן אֶת-מִלְאָךְ יְהוָה  
נֹצֵב בַּדֶּרֶךְ, וְחָרְבוּ שְׁלוֹפָה בְּיָדוֹ,  
וַתִּט הָאֵתוֹן מִן-הַדֶּרֶךְ, וַתִּלַּךְ  
בְּשָׂדֵה; וַיַּךְ בְּלֶעָם אֶת-הָאֵתוֹן,  
לְהַטֵּתָהּ הַדֶּרֶךְ.

**23** L'ânesse, voyant l'ange du Seigneur debout sur son passage et l'épée nue à la main, s'écarta de la route et alla à travers champs; Balaam frappa l'ânesse pour la ramener sur la route.

**כד** וַיַּעֲמֵד מִלְאָךְ יְהוָה, בְּמִשְׁעוֹל  
הַכְּרָמִים--גָּדֵר מִזֶּה, וְגָדֵר מִזֶּה.

**24** Alors l'ange du Seigneur se plaça dans un chemin creux entre les vignes, clôture deçà, clôture delà.

**כה** וַתֵּרָא הָאֵתוֹן אֶת-מִלְאָךְ  
יְהוָה, וַתִּלְחֹץ אֶל-הַקִּיר, וַתִּלְחֹץ  
אֶת-רֶגְלָהּ בְּלֶעָם, אֶל-הַקִּיר; וַיִּסֹּף,  
לְהַכֹּתָהּ.

**25** L'ânesse, voyant l'ange du Seigneur, se serra contre le mur, et froissa contre le mur le pied de Balaam, qui la frappa de nouveau.

**כו** וַיּוֹסֵף מִלְאָךְ-יְהוָה, עֲבוּר;  
וַיַּעֲמֵד בְּמָקוֹם צָר, אֲשֶׁר אִין-דֶּרֶךְ  
לְנִטוֹת יָמִין וּשְׂמָאוֹל.

**26** Mais de nouveau l'ange du Seigneur prit les devants, et il se plaça dans un lieu étroit, où il n'était possible de s'écarter ni à droite ni à gauche.

**כז** וַתֵּרָא הָאֵתוֹן אֶת-מִלְאָךְ  
יְהוָה, וַתִּרְבֹּץ תַּחַת בְּלֶעָם;  
וַיַּחַר-אַף בְּלֶעָם, וַיַּךְ אֶת-הָאֵתוֹן  
בַּמַּקֵּל.

**27** L'ânesse, voyant encore l'ange du Seigneur, se coucha sous Balaam; enflammé de colère, Balaam la frappa de son bâton.

**כח** וַיִּפְתַּח יְהוָה, אֶת-פִּי הָאֵתוֹן;  
וַתֹּאמֶר לְבַלְעָם, מָה-עָשִׂיתִי לָךְ,  
כִּי הִכִּיתַנִּי, זֶה שָׁלַשׁ רְגָלִים.

**28** Alors le Seigneur ouvrit la bouche de l'ânesse, qui dit à Balaam: "Que t'ai-je fait, pour que tu m'aies frappée ainsi à trois reprises?"



- כט** וַיֹּאמֶר בְּלָעַם לְאֶתוֹן, כִּי הִתְעַלְלַת בִּי; לוֹ יֵשׁ-חֶרֶב בְּיָדִי, כִּי עַתָּה הִרְגַתִּיךָ.
- 29** Balaam répondit à l'ânesse: "Parce que tu te joues de moi! Si je tenais une épée, certes, je te tuerais sur l'heure!"
- ל** וַתֹּאמֶר הָאֶתוֹן אֶל-בְּלָעַם, הֲלוֹא אָנֹכִי אֶתְנֶךָ אֲשֶׁר-רִכַבְתָּ עָלַי מֵעוֹדְךָ עַד-הַיּוֹם הַזֶּה-- הֲהִסָּכֵן הִסְכַּנְתִּי, לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה; וַיֹּאמֶר, לֹא.
- 30** Et l'ânesse dit à Balaam: "Ne suis-je pas ton ânesse, que tu as toujours montée jusqu'à ce jour? Avais-je accoutumé d'agir ainsi avec toi?" Et il répondit: "Non."
- לא** וַיִּגַּל יְהוָה, אֶת-עֵינָי בְּלָעַם, וַיִּרְא אֶת-מַלְאֲךְ יְהוָה נֹצֵב בַּדֶּרֶךְ, וַחֲרָבוֹ שְׁלֵפָה בְּיָדוֹ; וַיִּקַּד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְאַפָּיו.
- 31** Soudain, le Seigneur dessilla les yeux de Balaam, et il vit l'ange du Seigneur debout sur la route; l'épée nue à la main; il s'inclina et se prosterna sur sa face.
- לב** וַיֹּאמֶר אֵלָיו, מַלְאֲךְ יְהוָה, עַל-מָה הִכִּיתָ אֶת-אֶתְנֶכָּה, זֶה שְׁלוֹשׁ רְגָלִים; הֲנִי אָנֹכִי יִצְאָתִי לְשָׂטוֹן, כִּי-יֵרֵט הַדֶּרֶךְ לְנִגְדִי.
- 32** L'ange du Seigneur lui dit: "Pourquoi as-tu frappé ton ânesse par trois fois? C'est moi qui suis venu me poser en obstacle, parce que ce voyage a lieu contre mon gré."
- לג** וַתִּרְאֵנִי, הָאֶתוֹן, וַתִּט לְפָנַי, זֶה שְׁלֹשׁ רְגָלִים; אוּלַי נָטַתָּה מִפָּנַי, כִּי עַתָּה גַם-אֶתְכָּה הִרְגַתִּי וְאוֹתָהּ הִחַיִּיתִי.
- 33** Cette ânesse m'a vu, et elle s'est écartée à mon aspect, trois fois; si elle ne s'était écartée de devant moi, assurément je t'aurais fait mourir, tandis que je l'aurais laissée vivre."



לד וַיֹּאמֶר בְּלָעַם אֶל-מִלְאָךְ  
יְהוָה, חָטָאתִי--כִּי לֹא יָדַעְתִּי, כִּי  
אַתָּה נֹצֵב לְקִרְאתִי בַדֶּרֶךְ; וְעַתָּה  
אִם-רָע בְּעֵינַיִךְ, אָשׁוּבָה לִי.

34 Balaam répondit à l'ange du Seigneur:  
"J'ai péché, parce que je ne savais pas que  
tu fusses posté devant moi sur le chemin; et  
maintenant, si cela te déplaît, je m'en  
retournerai."

לה וַיֹּאמֶר מִלְאָךְ יְהוָה  
אֶל-בְּלָעַם, לֵךְ עִם-הָאֲנָשִׁים,  
וְאָפֵס אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-אָדָּבַר  
אֵלֶיךָ, אֲתוֹ תִדְבָּר; וַיֵּלֶךְ בְּלָעַם,  
עִם-שָׂרֵי בָלָק.

35 Mais l'ange du Seigneur dit à Balaam:  
"Va avec ces hommes! Et cependant, la  
parole que je te dicterai, celle-là seule tu la  
diras." Et Balaam poursuivit sa route avec  
les officiers de Balak.

לו וַיִּשְׁמַע בָּלָק, כִּי בָא בְלָעַם;  
וַיֵּצֵא לְקִרְאתוֹ אֶל-עִיר מוֹאָב,  
אֲשֶׁר עַל-גְּבוּל אַרְנוֹן, אֲשֶׁר, בְּקֶצֶה  
הַגְּבוּל.

36 Balak, ayant appris que Balaam venait,  
alla le recevoir à Ir-Moab, qui est sur la  
limite de l'Arnon, au point extrême de la  
frontière.

לז וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בְּלָעַם, הֲלֹא  
שָׁלַח שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לְקִרְאָ-לְךָ--  
לָמָּה לֹא-הִלַּכְתָּ, אֵלַי; הֲאִמְנָם,  
לֹא אוֹכַל כִּבְדְּךָ.

37 Et Balak dit à Balaam: "Ne t'avais-je pas  
appelé par un premier message? Pourquoi  
n'es-tu pas venu près de moi? Est-ce qu'en  
vérité je n'ai pas le pouvoir de te faire  
honneur?"

לח וַיֹּאמֶר בְּלָעַם אֶל-בָּלָק,  
הִנֵּה-בָאתִי אֵלֶיךָ--עַתָּה, הִיכַל  
אוֹכַל דָּבָר מְאוֹמָה: הַדָּבָר, אֲשֶׁר  
יִשִּׂים אֱלֹהִים בְּפִי--אֲתוֹ אֲדַבֵּר.

38 Balaam répondit à Balak: "Tu le vois, je  
suis venu vers toi; mais est-il en ma  
puissance de dire quoi que ce soit? La  
parole que Dieu mettra dans ma bouche,  
c'est celle-là que je dois dire."

לט וַיֵּלֶךְ בְּלָעַם, עִם-בָּלָק; וַיָּבֹאוּ,  
קִרְיַת הַחֻצוֹת.

39 Balaam fit route avec Balak, et ils  
arrivèrent à Kiryath-Houçoth.



**מ** וַיִּזְבַּח בָּלָק, בָּקָר וְצֹאן; וַיִּשְׁלַח לְבַלְעָם, וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ. **40** Balak immola bœufs et brebis, dont il envoya des parts à Balaam et aux officiers qui l'accompagnaient.

**מֵא** וַיְהִי בַבֹּקֶר--וַיִּקַּח בָּלָק אֶת-בַּלְעָם, וַיַּעֲלֵהוּ בְּמוֹת בְּעַל; וַיֵּרָא מִשָּׁם, קֶצֶה הָעָם. **41** Et le matin venu, Balak alla prendre Balaam et le conduisit sur les hauteurs de Baal, d'où il vit jusqu'aux dernières lignes du peuple.



## LES NOMBRES - CHAPITRE 23 - בְּמִדְבָּר

- א** וַיֹּאמֶר בְּלָעַם אֶל-בָּלָק, בְּנֵה-לִי  
בָּזָה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת; וְהִכּוּ לִי  
בָּזָה, שִׁבְעָה פָּרִים וְשִׁבְעָה  
אֵילִים.
- 1** Alors Balaam dit à Balak: "Dresse-moi ici sept autels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers."
- ב** וַיַּעַשׂ בָּלָק, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּלָעַם;  
וַיַּעַל בָּלָק וּבְלָעַם פָּר וְאֵיל,  
בְּמִזְבֵּחַ.
- 2** Balak fit ce qu'avait dit Balaam; puis Balak et Balaam offrirent un taureau et un bélier sur chaque autel.
- ג** וַיֹּאמֶר בְּלָעַם לְבָלָק, הֲתֵיָצֵב  
עַל-עֲלֹתֶיךָ, וְאַלְכָּה אוֹלֵי יְקָרָה  
יְהוָה לְקַרְאֹתִי, וְדַבֵּר מֵה-יִרְאַנִי  
וְהִגִּדְתִּי לָךְ; וַיֵּלֶךְ, שָׁפִי.
- 3** Balaam dit à Balak: "Demeure près de ton holocauste; moi je m'en irai: peut-être l'Éternel s'offrira-t-il à ma rencontre, et, quoi qu'il me révèle, je t'en ferai part." Et il s'en alla dans la solitude.
- ד** וַיִּקָּר אֱלֹהִים, אֶל-בְּלָעַם;  
וַיֹּאמֶר אֵלָיו, אֶת-שִׁבְעַת  
הַמִּזְבְּחֹת עָרַכְתִּי, וְאַעַל פָּר וְאֵיל,  
בְּמִזְבֵּחַ.
- 4** Dieu se présenta à Balaam, qui lui dit: "J'ai dressé les sept autels, et j'ai offert un taureau et un bélier sur chaque autel."
- ה** וַיִּשֶׂם יְהוָה דְּבַר, בְּפִי בְלָעַם;  
וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל-בָּלָק, וְכֹה תִדְבֹר.
- 5** L'Éternel mit sa parole dans la bouche de Balaam, et lui dit: "Retourne vers Balak, et tu parleras de la sorte..."
- ו** וַיָּשָׁב אֵלָיו, וְהִנֵּה נֹצֵב  
עַל-עֲלֹתוֹ--הוּא, וְכָל-שָׂרֵי מוֹאָב.
- 6** Il retourna vers lui et le trouva debout près de son holocauste, lui et tous les princes de Moab.



- ז וַיִּשָּׂא מִשָּׁלוֹ, וַיֹּאמֶר: מִן-אַרָם  
יִנְחֲנֵי בְּלֶק מֶלֶךְ-מוֹאָב,  
מִהַרְרֵי-קָדָם--לָכֶה אָרֶה-לִּי  
יַעֲקֹב, וּלְכֶה זַעֲמָה יִשְׂרָאֵל.
- 7 Et il proféra son oracle en disant: "Il me fait venir d'Aram, Balak roi de Moab; il m'appelle des monts de l'orient: "Viens maudire pour moi Jacob! Oui, viens menacer Israël!"
- ח מָה אֶקֶב, לֹא קִבָּה אֵל; וּמָה  
אֶזְעַם, לֹא זַעַם יְהוָה.
- 8 Comment maudirais-je celui que Dieu n'a point maudit? Comment menacerai-je, quand l'Éternel est sans colère?
- ט כִּי-מֵרָאשׁ צִרִים אֶרְאֶנּוּ,  
וּמִגְבְּעוֹת אֲשׁוּרָנּוּ: הֵן-עַם לְבַדָּד  
יִשְׁכֹּן, וּבְגוֹיִם לֹא יִתְחַשֵּׁב.
- 9 Oui, je le vois de la cime des rochers, et du haut des collines, je le découvre: ce peuple, il vit solitaire, il ne se confondra point avec les nations.
- י מִי מִנָּה עֵפֶר יַעֲקֹב, וּמִסָּפָר  
אֶת-רֹבֶעַ יִשְׂרָאֵל; תָּמַת נַפְשֵׁי  
מוֹת יִשְׂרָאֵל, וְתֵהִי אַחֲרֵיתִי  
כְּמֵהוּ.
- 10 Qui peut compter la poussière de Jacob, nombrer la multitude d'Israël? Puissé-je mourir comme meurent ces justes, et puisse ma fin ressembler à la leur!"
- יא וַיֹּאמֶר בְּלֶק אֶל-בְּלַעַם, מָה  
עָשִׂיתָ לִּי: לָקֵב אִיבֵי לְקַחְתִּיךָ,  
וְהִנֵּה בְרִכְתָּ בְרַךְ.
- 11 Balak dit à Balaam: "Que m'as-tu fait! J'ai eu recours à toi pour maudire mes ennemis, et voilà que tu les bénis, au contraire!"
- יב וַיַּעַן, וַיֹּאמֶר: הֲלֹא, אֶת אֲשֶׁר  
יִשִּׁים יְהוָה בְּפִי--אֶתוֹ אֲשַׁמֵּר,  
לְדַבֵּר.
- 12 Mais il répondit: "Certes, ce que l'Éternel met dans ma bouche, ne dois-je pas fidèlement le redire?"
- יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּלֶק, לָךְ-נָא אֶתִּי  
אֶל-מָקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ  
מִשָּׁם--אֶפְסָ קִצְהוּ תִרְאֶה, וְכֹל  
לֹא תִרְאֶה; וְקִבְּנוּ-לִי, מִשָּׁם.
- 13 Balak lui dit: "Viens, je te prie, avec moi dans un autre lieu, d'où tu pourras voir ce peuple: tu n'en verras que les derniers rangs, tu ne le verras pas tout entier. Et maudis-le moi de là."



**יד** וַיִּקְחֵהוּ שָׂדֵה צַפִּים, אֶל-רֹאשׁ  
הַפְּסָגָה; וַיִּבֶן שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת,  
וַיַּעַל פָּר וְאֵיל בַּמִּזְבֵּחַ.

**14** Il le conduisit au plateau de Çofim, sur la crête du Pisga; il y dressa sept autels, et offrit sur chaque autel un taureau et un bélier.

**טו** וַיֹּאמֶר, אֶל-בָּלָק, הֲתִיצֵב כֹּה,  
עַל-עֲלֹתֶיךָ; וְאַנְכִי, אֶקְרָה כֹּה.

**15** Balaam dit à Balak: "Tiens-toi ici, près de ton holocauste, et moi, j'attendrai là-bas la rencontre."

**טז** וַיִּקַּר יְהוָה אֶל-בְּלַעַם, וַיִּשֶׂם  
דָּבָר בְּפִיו; וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל-בָּלָק,  
וְכֹה תִדְבֹר.

**16** L'Éternel se présenta à Balaam, inspira un discours à ses lèvres, lui disant: "Va rejoindre Balak, et tu parleras ainsi..."

**יז** וַיָּבֵא אֵלָיו, וְהָנוּ נֹצֵב  
עַל-עֲלֹתוֹ, וְשָׂרֵי מוֹאָב, אִתּוֹ;  
וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק, מִה-דָּבָר יְהוָה.

**17** Il revint près de lui, et le trouva debout près de son holocauste, les princes de Moab à ses côtés. Et Balak lui demanda: "Qu'a dit l'Éternel?"

**יח** וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ, וַיֹּאמֶר: קוּם  
בָּלָק וּשְׁמַע, הֲאִזְיִנָּה עָדֵי בְּנוֹ  
צִפּוֹר.

**18** Il proféra son oracle en ces termes: "Prépare-toi, Balak, à m'entendre; prête-moi l'oreille, fils de Cippor!"

**יט** לֹא אִישׁ אֵל וַיִּכְזֵב, וּבֶן-אָדָם  
וַיִּתְנַחֵם; הֲהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה,  
וְדָבָר וְלֹא יַקְיִמְנָה.

**19** Dieu n'est pas un mortel, pour mentir, ni un fils d'Adam, pour qu'il se ravise; est-ce lui qui parle et ne tient point parole? Qui affirme et n'exécute point?

**כ** הֲנֵה בָרַךְ, לְקַחְתִּי; וּבָרַךְ, וְלֹא  
אֲשִׁיבָנָה.

**20** Oui, j'ai reçu mission de bénir; il a béni, je ne puis le dédire.

**כא** לֹא-הִבִּיט אֶון בְּיַעֲקֹב,  
וְלֹא-רָאָה עֲמַל בְּיִשְׂרָאֵל; יְהוָה  
אֶלְהֵיו עִמּוֹ, וַתְּרוּעַת מְלֶךְ בּוֹ.

**21** Il n'aperçoit point d'iniquité en Jacob, il ne voit point de mal en Israël: l'Éternel, son Dieu, est avec lui, et l'amitié d'un roi le protège.



**כב אל, מוציאם ממצרים--**  
כתועפת ראם, לו.

22 Délivré, par ce Dieu, de l'Egypte, il a le vigoureux élan du réêm.

**כג כי לא-נחש ביעקב,**  
ולא-קסם בישראל; כעת, יאמר  
ליעקב ולישראל, מה-פעל, אל.

23 Il ne faut point de magie à Jacob, point de sortilège à Israël: ils apprennent à point nommé, Jacob et Israël, ce que Dieu a résolu.

**כד הן-עם כלביא יקום, וכארי**  
יתנשא; לא ישבב עד-יאכל טרף,  
ודם-חללים ישתה.

24 Voyez! Ce peuple se lève comme un léopard, il se dresse comme un lion; il ne se reposera qu'assouvi de carnage, qu'enivré du sang de ses victimes!"

**כה ויאמר בלק אל-בלעם,**  
גם-קב לא תקבנו; גם-ברך, לא  
תברכנו.

25 Balak dit à Balaam: "Ne le maudis point, soit, mais ne le bénis point non plus."

**כו ויען בלעם, ויאמר אל-בלק:**  
הלא, דברתי אליך לאמר, כל  
אשר-ידבר יהוה, אתו אעשה.

26 Balaam répondit à Balak: "Ne t'avais-je pas fait cette déclaration: tout ce que dira l'Éternel, je dois le faire?"

**כז ויאמר בלק, אל-בלעם,**  
לכה-נא אקחה, אל-מקום אחר;  
אולי יישר בעיני האלהים,  
וקבתו לי משם.

27 Et Balak dit à Balaam: "Viens donc, que je te conduise à une autre place; peut-être ce Dieu trouvera-t-il bon que, de là, tu me les maudisses."

**כח ויקח בלק, את-בלעם, ראש**  
הפעור, הנשקר על-פני  
הישימון.

28 Et Balak emmena Balaam sur la cime du Peor, qui domine la surface du désert.



כט וַיֹּאמֶר בְּלָעַם אֶל-בָּלָק,  
בְּנֵה-לִי בָזָה שִׁבְעָה מִזְבְּחוֹת;  
וְהִכּוּ לִי בָזָה, שִׁבְעָה פָּרִים  
וְשִׁבְעָה אֵילִם.

29 Balaam dit à Balak: "Construis-moi ici sept autels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers."

ל וַיַּעַשׂ בָּלָק, כַּאֲשֶׁר אָמַר בְּלָעַם;  
וַיַּעַל פָּר וְאֵיל, בְּמִזְבְּחֹ.

30 Balak fit ce qu'avait dit Balaam, et il offrit un taureau et un bélier sur chaque autel.



## LES NOMBRES - CHAPITRE 24 - בְּמִדְבָּר

- א** וַיֵּרָא בְּלֶעָם, כִּי טוֹב בְּעֵינָי יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל, וְלֹא-הָלַךְ כְּפַעַם-בְּפַעַם, לְקִרְאֵת נְחָשִׁים; וַיֵּשֶׁת אֶל-הַמִּדְבָּר, פָּנָיו.
- 1** Balaam, voyant que l'Éternel se plaisait à bénir Israël, n'eut plus recours, comme précédemment, à des opérations magiques, mais tourna son visage du côté du désert.
- ב** וַיֵּשָׂא בְּלֶעָם אֶת-עֵינָיו, וַיֵּרָא אֶת-יִשְׂרָאֵל, שֹׁכֵן, לְשִׁבְטָיו; וַתְּהִי עָלָיו, רוּחַ אֱלֹהִים.
- 2** En y portant ses regards, Balaam vit Israël, dont les tribus s'y déployaient; et l'esprit divin s'empara de lui;
- ג** וַיֵּשָׂא מִשְׁלוֹ, וַיֹּאמֶר: נֹאם בְּלֶעָם בְּנֹו בְּעֹר, וַנֹּאם הַגָּבֵר שֵׁתָם הָעֵין.
- 3** et il proféra son oracle en ces termes: "Parole de Balaam, fils de Beor, parole de l'homme au clairvoyant regard,
- ד** נֹאם--שָׁמַע, אֲמַר־אֵל: אֲשֶׁר מַחְזֶה שְׂדֵי יַחְזֶה, נֹפֵל וְגִלּוּי עֵינָיִם.
- 4** de celui qui entend le verbe divin, qui perçoit la vision du Tout-Puissant il fléchit, mais son œil reste ouvert:
- ה** מָה-טֹבוֹ אֹהֲלֶיךָ, יַעֲקֹב; מִשְׁכְּנֹתֶיךָ, יִשְׂרָאֵל.
- 5** Qu'elles sont belles tes tentes, ô Jacob! Tes demeures, ô Israël!
- ו** כַּנְּחָלִים נָטְיוּ, כַּגְּנָת עָלַי נָהָר; כַּאֲהָלִים נָטַע יְהוָה, כַּאֲרָזִים עָלַי-מַיִם.
- 6** Elles se développent comme des vallées, comme des vergers le long d'un fleuve; Dieu les a plantées comme des aloès, comme des cèdres au bord des eaux.



ז יזל-מים מדליו, וזרעו במים  
רבים; וירם מאגג מלכו, ותנשא  
מלכתו.

7 La sève ruisselle de ses branches, et sa graine est abondamment arrosée; son roi est plus grand que n'est Agag, sa royauté est souveraine!

ח אל מוציאו ממצרים, כתועפת  
ראם לו; יאכל גוים צריו,  
ועצמתיהם יגרם--וחציו ימחץ.

8 Quand Dieu le fit sortir de l'Egypte, son élan fut celui du réém; il dévore les peuples qui l'attaquent, il brise leurs os, trempe ses flèches dans leur sang.

ט פרע שכב פארי וכלביא, מי  
יקימנו; מברכיך ברוך, וארריך  
ארוך.

9 Il se couche, il repose comme le lion et le léopard: qui osera le réveiller? Heureux ceux qui te bénissent! Malheur à qui te maudit:"

י ויחר-אר בלק אל-בלעם,  
ויספק את-כפיו; ויאמר בלק  
אל-בלעם, לקב איבי קראתיך,  
והנה ברכתך ברוך, זה שלש  
פעמים.

10 Balak, enflammé de colère contre Balaam, frappa des mains, et il dit à Balaam: "C'est pour maudire mes ennemis que je t'avais appelé, et tu as persisté à les bénir, par trois fois!

יא ועתה, ברח-לך אל-מקומך;  
אמרתי כבוד אכבדך, והנה מנעך  
יהוה מכבוד.

11 Eh bien donc, fuis dans ton pays; je voulais te combler d'honneurs, et voici que l'Éternel t'en a frustré!"

יב ויאמר בלעם, אל-בלק:  
הלא, גם אל-מלאכך  
אשר-שלחת אלי--דברתי לאמר.

12 Balaam repartit à Balak: "N'avais-je pas déjà, aux messagers que tu m'avais envoyés, répondu en ces termes:



- יג אם-יתן-לי בַּלֶּק מְלֵא בֵּיתוֹ,  
כֶּסֶף וְזָהָב--לֹא אוֹכֵל לְעֵבֶר  
אֶת-פִּי יְהוָה, לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ  
רָעָה מִלְּבָי: אֲשֶׁר-יִדְבַּר יְהוָה,  
אֶתוֹ אֲדַבֵּר.**
- יד וְעַתָּה, הֲנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי;  
לָכֵה, אִיעֲצֶךָ, אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם  
הַזֶּה לְעַמְּךָ, בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים.**
- טו וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ, וַיֹּאמֶר: נָא  
בְּלַעַם בְּנוֹ בְּעֹר, וּנְאֻם הַגָּבֵר  
שִׁתֵּם הָעֵינִי.**
- טז נָא, שִׁמַּע אִמְרֵי-אֵל, וַיִּדַע,  
דַּעַת עֲלִיוֹן; מַחֲזָה שְׂדֵי יַחֲזָה,  
נִפְל וְגִלּוֹי עֵינָיִם.**
- יז אֲרֹאנוּ וְלֹא עַתָּה, אֲשׁוּרְנוּ וְלֹא  
קָרוֹב; דֶּרֶךְ כּוֹכַב מִיַּעֲקֹב, וְקֶם  
שֶׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל, וּמַחֲץ פְּאֵתֵי  
מוֹאָב, וְקֹרֵקֵר כָּל-בְּנֵי-שֵׁת.**
- יח וְהָיָה אֲדוֹם יִרְשָׁה, וְהָיָה  
יִרְשָׁה שְׁעִיר--אִיִּבּוֹ; וַיִּשְׂרָאֵל,  
עֲשֶׂה חָיִל.**
- יט וַיֵּרֶד, מִיַּעֲקֹב; וְהֶאֱבִיד שָׂרִיד,  
מֵעִיר.**
- 13** Quand Balak me donnerait de l'argent et de l'or plein son palais, je ne saurais désobéir à la voix de l'Éternel, en agissant bien ou mal de mon chef; ce que dira l'Éternel, je le dirai.
- 14** Et maintenant, je m'en retourne chez mon peuple; mais écoute, je veux t'avertir de ce que ce peuple-ci fera au tien dans la suite des jours."
- 15** Et il proféra son oracle de la sorte: "Parole de Balaam, fils de Beor, parole de l'homme au lucide regard,
- 16** de celui qui entend le verbe divin et connaît le secret du Très-Haut qui perçoit la vision du Tout-Puissant, qui fléchit, mais dont l'œil reste ouvert:
- 17** je le vois, mais ce n'est pas encore l'heure; je le distingue; mais il n'est pas proche: un astre s'élançait de Jacob, et une comète surgit du sein d'Israël, qui écrasera les sommités de Moab et renversera tous les enfants de l'orgueil,
- 18** fera sa proie de l'Idumée, sa proie de Séir, ses ennemis; et Israël triomphera.
- 19** Oui, un dominateur naîtra de Jacob, qui balaiera des villes leurs derniers habitants."



- כ** וַיֵּרָא, אֶת-עֲמֹלֵק, וַיִּשָּׂא מְשָלוֹ,  
וַיֹּאמֶר: רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמֹלֵק,  
וְאַחֲרֵיתוֹ עַדֵי אָבֶד.
- כא** וַיֵּרָא, אֶת-הַקִּינִי, וַיִּשָּׂא  
מְשָלוֹ, וַיֹּאמֶר: אֵיתוֹ, מוֹשָׁבֶךָ,  
וְשִׁים בְּסַלְעַי, קִנְיָךְ.
- כב** כִּי אִם-יִהְיֶה, לְבָעֵר קִיּוֹ--  
עַד-מָה, אֲשׁוּר תִּשְׁבְּךָ.
- כג** וַיִּשָּׂא מְשָלוֹ, וַיֹּאמֶר: אוֹי, מִי  
יִחְיֶה מִשְׁמוֹ אֵל.
- כד** וְצִיִּים מִיַּד כְּתִיִם, וְעַנּוֹ אֲשׁוּר  
וְעַנּוֹ-עֵבֶר; וְגַם-הוּא, עַדֵי אָבֶד.
- כה** וַיָּקָם בְּלָעַם, וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב  
לְמַקְוֹ; וְגַם-בָּלָק, הָלַךְ לְדַרְכוֹ.  
{פ}
- 20** Puis il vit Amalec, et il proféra son oracle en disant: "Amalec était le premier des peuples; mais son avenir est voué à la perdition."
- 21** Il vit le Kénéen, et il proféra son oracle en disant: "Fortifie ta demeure! Pose ton nid sur le rocher!"
- 22** Car, s'il est consumé, ô Kénéen, en combien peu de temps Assur te fera captif!"
- 23** Il proféra encore son oracle et il dit: "Hélas! Qui peut vivre quand Dieu ne l'a pas voulu?"
- 24** Des flottes, parties de la côte de Kittim, subjuguèrent Assur, subjuguèrent Héber mais lui aussi est voué à la ruine."
- 25** Alors Balaam se leva et reprit le chemin de son pays; et Balak aussi se remit en route.



LES NOMBRES - CHAPITRE 25 - **בְּמִדְבָּר**

- א** וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל, בְּשֹׁטִים; וַיַּחֲלֵק הָעָם, לְזָנוֹת אֶל-בָּנוֹת מוֹאָב.
- ב** וַתִּקְרְאוּן לָעָם, לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן; וַיֹּאכְלֵם הָעָם, וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהֵיהֶן.
- ג** וַיִּצְמַד יִשְׂרָאֵל, לְבַעַל פְּעוֹר; וַיַּחַר-אַף יְהוָה, בְּיִשְׂרָאֵל.
- ד** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, קַח אֶת-כָּל-רָאשֵׁי הָעָם, וְהוֹקַע אוֹתָם לַיהוָה, נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ; וַיֵּשֶׁב חֲרוֹן אַף-יְהוָה, מִיִּשְׂרָאֵל.
- ה** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל: הֲרֹגוּ אִישׁ אֶנְשֵׁי, הַנִּצְמָדִים לְבַעַל פְּעוֹר.
- ו** וְהָנָה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא, וַיִּקְרַב אֶל-אָחִיו אֶת-הַמְּדִינִית, לְעֵינֵי מֹשֶׁה, וּלְעֵינֵי כָל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל; וְהָמָּה בְּכִים, פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.
- 1 Israël s'établit à Chittîm. Là, le peuple se livra à la débauche avec les filles de Moab.
- 2 Elles convièrent le peuple à leurs festins idolâtres; et le peuple mangea, et il se prosterna devant leurs dieux.
- 3 Israël se prostitua à Baal-Peor et le courroux du Seigneur s'alluma contre Israël.
- 4 Et le Seigneur dit à Moïse: "Prends tous les chefs du peuple et fais-les pendre au nom du Seigneur, à la face du soleil, pour que la colère divine se détourne d'Israël."
- 5 Et Moïse dit aux juges d'Israël: "Que chacun de vous immole ceux des siens qui se sont livrés à Baal-Peor!"
- 6 Cependant, quelqu'un des Israélites s'avança, amenant parmi ses frères la Madianite, à la vue de Moïse, à la vue de toute la communauté des enfants d'Israël, qui pleuraient au seuil de la tente d'assignation.



ז וַיָּרָא, פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר,  
בֶּן-אַהֲרֹן, הַכֹּהֵן; וַיִּקֶּם מִתּוֹךְ  
הָעֵדָה, וַיִּקַּח רֶמַח בְּיָדוֹ.

7 A cette vue, Phinéas, fils d'Eléazar, fils d'Aaron le pontife, se leva du milieu de la communauté, arma sa main d'une lance,

ח וַיָּבֵא אַחֵר אִישׁ-יִשְׂרָאֵל  
אֶל-הַקְּבֵה, וַיִּדְקַר אֶת-שְׁנֵיהֶם--  
אֶת אִישׁ יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-הָאִשָּׁה  
אֶל-קְבֻתָּהּ; וַתַּעֲצֹר, הַמַּגֵּפָה,  
מֵעַל, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

8 entra, sur les pas de l'Israélite, dans la tente, et les perça tous deux, l'Israélite ainsi que cette femme, qu'il frappa au flanc; et le fléau cessa de sévir parmi les enfants d'Israël.

ט וַיְהִיו, הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה--  
אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים, אָלֶף. {פ}

9 Ceux qui avaient péri par suite du fléau étaient au nombre de vingt-quatre mille.

י וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

10 L'Éternel parla ainsi à Moïse:

יא פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן  
הַכֹּהֵן, הִשְׁיֵב אֶת-חַמְתִּי מֵעַל  
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, בְּקִנְאוֹ אֶת-קִנְאַתִּי,  
בְּתוֹכְכֶם; וְלֹא-כִלִּיתִי  
אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, בְּקִנְאַתִּי.

11 "Phinéas, fils d'Eléazar, fils d'Aaron le pontife, a détourné ma colère de dessus les enfants d'Israël, en se montrant jaloux de ma cause au milieu d'eux, en sorte que je n'ai pas anéanti les enfants d'Israël, dans mon indignation.

יב לָכֵן, אֵמַר: הִנְנִי נֹתֵן לּוֹ  
אֶת-בְּרִיתִי, שְׁלוֹם.

12 C'est pourquoi, tu annonceras que je lui accorde mon alliance amicale.

יג וְהָיְתָה לוֹ וּלְזֵרְעוֹ אַחֲרָיו,  
בְּרִית כְּהֵנֶת עוֹלָם--תַּחַת, אֲשֶׁר  
קִנְאָ לְאֱלֹהָיו, וַיִּכְפֹּר, עַל-בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל.

13 Lui et sa postérité après lui posséderont, comme gage d'alliance, le sacerdoce à perpétuité; parce qu'il a pris parti pour son Dieu et procuré expiation aux enfants d'Israël."



**יד** וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמְּכָה,  
אֲשֶׁר הִכָּה אֶת-הַמְּדִינִית--זִמְרִי,  
בֶּן-סָלוּא: נְשִׂיא בֵּית-אָב,  
לְשִׁמְעוֹנִי.

**14** Or, le nom de l'Israélite frappé par lui, qui avait péri avec la Madianite, était Zimri, fils de Salou, chef d'une famille paternelle des Siméonites;

**טו** וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמְּכָה  
הַמְּדִינִית, כּוֹזְבִי בַת-צוּר: רֹאשׁ  
אֲמוֹת בֵּית-אָב בְּמִדְיָן, הוּא. {פ}

**15** et la femme qui avait été frappée, la Madianite, se nommait Kozbi, fille de Cour, qui était chef des peuplades d'une famille paternelle de Madian.

**טז** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה  
לֵאמֹר.

**16** L'Éternel parla ainsi à Moïse:

**יז** צְרוּר, אֶת-הַמְּדִינִים; וְהִפִּיתֶם,  
אוֹתָם.

**17** "Attaquez les Madianites et taillez-les en pièces!

**יח** כִּי צָרְרִים הֵם לָכֶם,  
בְּנִכְלִיהֶם אֲשֶׁר-נִכְלוּ לָכֶם  
עַל-דָּבַר-פְּעוֹר; וְעַל-דָּבַר כּוֹזְבִי  
בַת-נְשִׂיא מִדְיָן, אַחֲתָם, הַמְּכָה  
בְּיוֹם-הַמַּגֵּפָה, עַל-דָּבַר-פְּעוֹר.

**18** Car ils vous ont attaqués eux-mêmes, par les ruses qu'ils ont machinées contre vous au moyen de Peor, et au moyen de Kozbi, la fille du prince madianite, leur sœur, qui a été frappée, le jour de la mortalité, à cause de Peor."



## LES NOMBRES - CHAPITRE 26 - בְּמִדְבָּר

- א** וַיְהִי, אַחֲרֵי הַמִּגְדָּה; {פ} וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, וְאֶל אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר.
- ב** שְׂאוּ אֶת-רֹאשׁ כָּל-עַדְת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה--לְבֵית אֲבֹתָם: כָּל-יֵצֵא צָבָא, בְּיִשְׂרָאֵל.
- ג** וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, אֹתָם--בְּעֶרְבַת מוֹאָב: עַל-יַרְדֵּן יְרֵחוֹ, לֵאמֹר.
- ד** מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה, וּמַעְלָה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, הַיֵּצְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.
- ה** רְאוּבֵן, בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל; בְּנֵי רְאוּבֵן, חֲנוּךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי, לְפִלֹּא, מִשְׁפַּחַת הַפִּלְאִי.
- ו** לְחֶצְרֹן, מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרוֹנִי; לְכַרְמִי, מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי.
- 1 Or, à la suite de cette mortalité, l'Éternel dit à Moïse et à Eléazar, fils d'Aaron le pontife, ce qui suit:
- 2 "Faites le relevé de la communauté entière des enfants d'Israël, depuis l'âge de vingt ans et au-delà, par familles paternelles; de tous ceux qui sont aptes au service en Israël."
- 3 Moïse et Eléazar le pontife leur en firent part, dans les plaines de Moab, au bord du Jourdain faisant face à Jéricho, en disant:
- 4 "...Depuis l'âge de vingt ans et au-delà; ainsi que l'Éternel l'avait prescrit à Moïse et aux enfants d'Israël, lorsqu'ils furent sortis du pays d'Egypte."
- 5 Ruben, premier-né d'Israël. Les fils de Ruben: Hénok, d'où la famille des Hénokites; de Pallou, la famille des Pallouïtes;
- 6 de Heçrôn, la famille des Heçronites; de Karmi, la famille des Karmites.



- ז** אלה, משפחת הראובני; ויהיו כקדיהם, שלשה וארבעים אלף, ושבע מאות, ושלשים.
- 7** Telles sont les familles issues de Ruben; on y compta quarante-trois mille sept cent trente hommes.
- ח** ובני פלוא, אליאב.
- 8** Fils de Pallou: Eliab.
- ט** ובני אליאב, נמואל ודתן ואבירם: הוא-דתן ואבירם קרואי (קריאי) העדה, אשר הצו על-משה ועל-אהרן בעדת-קרח, בהצתם, על-יהוה.
- 9** Fils d'Eliab: Nemouël, Dathan et Abiram. C'est ce Dathan et cet Abiram, dignitaires de la communauté, qui s'attaquèrent à Moïse et à Aaron avec la faction de Coré, lorsque celle-ci s'attaqua à l'Éternel.
- י** ותפתח הארץ את-פיה, ותבלע אתם ואת-קרח--במות העדה: באכל האש, את חמשים ומאתים איש, ויהיו, לגס.
- 10** Mais la terre ouvrit son sein et les engloutit avec Coré, pendant que périssait le reste du parti, que le feu consumait les deux cent cinquante hommes, frappés pour l'exemple.
- יא** ובני-קרח, לא-מתו. {ס}
- 11** Quant aux fils de Coré, ils ne périrent point.
- יב** בני שמעון, למשפחתם-- לנמואל משפחת הנמואלי, לימין משפחת הימיני; ליכין, משפחת היכיני.
- 12** Fils de Siméon, selon leurs familles: de Nemouël, la famille des Nemouélites; de Yamîn, la famille des Yaminites; de Yakhîn, la famille des Yakhinites;
- יג** לזרח, משפחת הזרחי; לשאול, משפחת השאולי.
- 13** de Zérah, la famille des Zarhites; de Chaoul, la famille des Chaoulites.



- יד אלה, משפחת השמעני--**  
**שנים ועשרים אלה, ומאתים.**  
{ס}
- טו בני גד, למשפחתם--לצפון**  
**משפחת הצפוני, לחגי משפחת**  
**החגי; לשוני, משפחת השוני.**
- טז לאזני, משפחת האזני; לערי,**  
**משפחת הערי.**
- יז לארוד, משפחת הארודי;**  
**לאראלי--משפחת, האראלי.**
- יח אלה משפחת בני-גד,**  
**לפקדיהם--ארבעים אלה, וחמש**  
**מאות. {ס}**
- יט בני יהודה, ער ואונן; וימת**  
**ער ואונן, בארץ כנען.**
- כ ויהיו בני-יהודה, למשפחתם--**  
**לשלה משפחת השלני, לפרץ**  
**משפחת הפרצי; לזרח, משפחת**  
**הזרחי.**
- כא ויהיו בני-פרץ--לחצרון,**  
**משפחת החצרני; לחמול,**  
**משפחת החמולי.**
- 14** Telles sont les familles issues de Siméon: vingt-deux mille deux cents hommes.
- 15** Fils de Gad, selon leurs familles: de Cefôn, la famille des Cefonites; de Hagghi, la famille des Hagghites; de Chouni, la famille des Chounites;
- 16** d'Ozni, la famille des Oznites; de Eri, la famille des Erites;
- 17** d'Arod, la famille des Arodites; d'Arêli, la famille des Arêlites.
- 18** Telles sont les familles des fils de Gad, selon leur dénombrement: quarante mille cinq cents hommes.
- 19** Fils de Juda: Er et Onân; mais Er et Onân moururent dans le pays de Canaan.
- 20** Les autres fils de Juda furent, selon leurs familles: Chêla, d'où la famille des Chêlanites; de Péreç, la famille des Parcites; de Zérah, la famille des Zarhites.
- 21** Les fils de Péreç furent: Heçrôn, d'où la famille des Heçronites; Hamoul, d'où la famille des Hamoulites.



- כב** אלה משפחת יהודה, לפקדיהם--ששה ושבעים אלה, וחמש מאות. {ס}
- 22** Telles sont les familles de Juda, selon leur dénombrement: soixante-seize mille cinq cents hommes.
- כג** בני יששכר, למשפחתם--תולע, משפחת התולעי; לפוה, משפחת הפוני.
- 23** Fils d'Issachar, selon leurs familles: Tola, d'où la famille des Tolaïtes; Pouvva, d'où la famille des Pounites;
- כד** לישוב, משפחת הישבי; לשמרן, משפחת השמרני.
- 24** de Yachoub, la famille des Yachoubites; de Chimrôn, la famille des Chimronites.
- כה** אלה משפחת יששכר, לפקדיהם--ארבעה וששים אלה, ושלש מאות. {ס}
- 25** Telles sont les familles d'Issachar, selon leur dénombrement: soixante-quatre mille trois cents hommes.
- כו** בני זבולן, למשפחתם--לסרד משפחת הסרדי, לאלון משפחת האלני; ליחלאל--משפחת, היחלאלי.
- 26** Fils de Zabulon, selon leurs familles: de Séred, la famille des Sardites; d'Elôn, la famille des Elonites; de Yahleël, la famille des Yahleélites.
- כז** אלה משפחת הזבולני, לפקדיהם--ששים אלה, וחמש מאות. {ס}
- 27** Telles sont les familles issues de Zabulon, selon leur dénombrement: soixante mille cinq cents hommes.
- כח** בני יוסף, למשפחתם--מנשה, ואפרים.
- 28** Fils de Joseph, selon leurs familles: Manassé et Ephraïm.



- כט** בְּנֵי מְנַשֶּׁה, לְמַכִּיר מְשִׁפַּחַת  
הַמַּכִּירִי, וּמַכִּיר, הוֹלִיד  
אֶת-גִּלְעָד; לְגִלְעָד, מְשִׁפַּחַת  
הַגִּלְעָדִי.
- 29** Fils de Manassé: Makhir, d'où la famille  
des Makhirites. Makhir engendra Ghilad: de  
Ghilad, la famille des Ghiladites.
- ל** אֵלֶּה, בְּנֵי גִלְעָד--אִיעֶזֶר,  
מְשִׁפַּחַת הָאִיעֶזְרִי; לְחֶלֶק,  
מְשִׁפַּחַת הַחֶלְקִי.
- 30** Suivent les fils de Ghilad: lézer, d'où la  
famille des lézrites; de Hêlek, la famille des  
Hélkites;
- לא** וְאַשְׂרִיאֵל--מְשִׁפַּחַת,  
הָאֲשֵׁרִיאֵלִי; וְשָׁכֶם, מְשִׁפַּחַת  
הַשָּׁכְמִי.
- 31** puis Asriël, d'où la famille des Asriëlites;  
Chékem, d'où la famille des Chikmites;
- לב** וְשִׁמְיָדָע, מְשִׁפַּחַת הַשְּׁמִיָדָעִי;  
וְחֶפֶר, מְשִׁפַּחַת הַחֶפְרִי.
- 32** Chemida, d'où la famille des  
Chemidaïtes; de Héfer, la famille des  
Héfrites.
- לג** וְצִלְפָּחַד בֶּן-חֶפֶר, לֹא-הָיוּ לוֹ  
בָּנִים--כִּי אִם-בָּנוֹת: וְשֵׁם, בָּנוֹת  
צִלְפָּחַד--מַחֲלָה וְנַעֲמָה, חֲגֹלָה  
מִלְכָּה וְתִרְצָה.
- 33** Celofhad, fils de Héfer, n'eut point de  
fils, mais seulement des filles. Les filles de  
Celofhad se nommaient: Mahla, Nos,  
Hogla, Milca et Tirça.
- לד** אֵלֶּה, מְשִׁפַּחַת מְנַשֶּׁה;  
וּפְקֻדֵיהֶם, שְׁנַיִם וְחֲמִשִּׁים אָלֶף  
וְשֶׁבַע מֵאוֹת. {ס}
- 34** Ce sont là les familles de Manassé: on y  
comptait cinquante-deux mille sept cents  
hommes.
- לה** אֵלֶּה בְּנֵי-אֶפְרַיִם,  
לְמְשִׁפַּחְתָּם--לְשׁוֹתֵלַח מְשִׁפַּחַת  
הַשְּׁתֵלַחִי, לְבֹכֵר מְשִׁפַּחַת  
הַבְּכֹרִי; לְתַחוֹ, מְשִׁפַּחַת הַתַּחְנִי.
- 35** Ceux-ci sont les fils d'Ephraïm, selon  
leurs familles: de Choutélah, la famille des  
Choutalhites; de Béker, la famille des  
Bakrites; de Tahân, la famille des Tahanites.



- לו וְאֵלֶּה, בְּנֵי שׁוּתֶלַח--לְעָרוֹ,  
מִשְׁפַּחַת הָעֵרָנִי.** 36 Et ceux-ci sont les descendants de Choutélah: Erân, d'où la famille des Eranites.
- לְזֵ אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-אֶפְרַיִם  
לְפִקְדֵיהֶם, שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף  
וְחָמֵשׁ מֵאוֹת; אֵלֶּה בְּנֵי-יוֹסֵף,  
לְמִשְׁפַּחְתָּם. {ס}** 37 Telles sont les familles des fils d'Ephraïm, selon leur dénombrement: trente-deux mille cinq cents hommes. Tels sont les descendants de Joseph, selon leurs familles.
- לַח בְּנֵי בְנִימֹן, לְמִשְׁפַּחְתָּם--  
לְבָלַע מִשְׁפַּחַת הַבְּלָעִי, לְאַשְׁבֵּל  
מִשְׁפַּחַת הָאֲשַׁבְּלִי; לְאַחִירָם,  
מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי.** 38 Fils de Benjamin, selon leurs familles: de Béla, la famille des Balites; d'Achbél, la famille des Achbélites; d'Ahiram, la famille des Ahiramites;
- לֹט לְשֹׁפָם, מִשְׁפַּחַת הַשׁוֹפָמִי;  
לְחוּפָם, מִשְׁפַּחַת הַחוּפָמִי.** 39 de Chefoufam, la famille des Chefoufamites; de Houfam, la famille des Houfamites.
- מִוִּיהִיּוֹ בְּנֵי-בָלַע, אֲרָד וְנַעֲמֹן--  
מִשְׁפַּחַת הָאֲרָדִי, לְנַעֲמֹן,  
מִשְׁפַּחַת הַנַּעֲמִי.** 40 Béla eut pour fils Ard' et Naamân: d'où la famille des Ardites, et de Naamân, la famille des Naamites.
- מֵאֵ אֵלֶּה בְּנֵי-בְנִימֹן, לְמִשְׁפַּחְתָּם;  
וּפִקְדֵיהֶם, חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף  
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת. {ס}** 41 Tels sont les descendants de Benjamin, selon leurs familles: on y compta quarante-cinq mille six cents hommes.
- מִבֵּ אֵלֶּה בְּנֵי-דָן, לְמִשְׁפַּחְתָּם--  
לְשׁוּחָם, מִשְׁפַּחַת הַשׁוּחָמִי; אֵלֶּה  
מִשְׁפַּחַת דָּן, לְמִשְׁפַּחְתָּם.** 42 Voici les descendants de Dan, selon leurs familles: de Chouham, la famille des Chouhamites. Ce sont là les familles de Dan, compté selon ses familles.



- מג כל-משפחת השוחמי, לפקדיהם--ארבעה וששים אֶלֶף, וארבע מאות. {ס}** 43 Total des familles issues de Chouham, d'après leur dénombrement: soixante-quatre mille quatre cents hommes.
- מד בני אשר, למשפחתם-- לימנה משפחת הימנה, לישוי משפחת הישוי; לבריעה, משפחת הבריעי.** 44 Fils d'Asher, selon leurs familles: de Yimna, la famille des Yimna; de Yichvi, la famille des Yichvites; de Beria, la famille des Beriites.
- מה לבני בריעה--לחבר, משפחת החברי; למלכיאל-- משפחת, המלכיאלי.** 45 Pour les fils de Beria: de Héber, la famille des Hébrites; de Malkiël, la famille des Malkiélites.
- מו ושם בת-אשר, שרח.** 46 Puis la fille d'Asher, nommée Sérah.
- מז אלה משפחת בני-אשר, לפקדיהם--שלשה וחמשים אֶלֶף, וארבע מאות. {ס}** 47 Telles sont les familles des fils d'Asher, selon leur dénombrement: cinquante-trois mille quatre cents hommes.
- מח בני נפתלי, למשפחתם-- ליחצאל, משפחת היחצאלי; לגוני, משפחת הגוני.** 48 Fils de Nephtali, selon leurs familles: de Yahceël, la famille des Yahceélites; de Gouni, la famille des Gounites;
- מט ליצר, משפחת היצרי; לשלם, משפחת השלמי.** 49 de Yêcer, la famille des Yiçrites; de Chillem, la famille des Chillémites.
- נ אלה משפחת נפתלי, למשפחתם; ופקדיהם, חמשה וארבעים אֶלֶף וארבע מאות.** 50 Telles sont les familles de Nephtali, compté selon ses familles; leur dénombrement donna quarante-cinq mille quatre cents hommes.



נא אלה, פקודי בני ישראל--  
שש-מאות אלה, ואלה; שבע  
מאות, ושלישים. {פ}

51 Résultat du dénombrement des enfants d'Israël: six cent un mille sept cent trente hommes.

נב וידבר יהוה, אל-משה  
לאמר.

52 L'Éternel parla à Moïse en ces termes:

נג לאלה, תחלק הארץ  
בנחלה--במספר שמות.

53 "C'est entre ceux-là que le pays sera partagé comme héritage, selon le relevé des noms.

נד לרב, תרבה נחלתו, ולמעט,  
תמעט נחלתו: איש לפי פקדיו,  
יתן נחלתו.

54 Aux plus nombreux tu donneras une plus grande part, aux moins nombreux une part inférieure: chaque tribu recevra sa part selon le chiffre de sa population.

נה אך-בגורל, יחלק את-הארץ:  
לשמות מטות-אבתם, ינחלו.

55 Toutefois, c'est au sort qu'on distribuera le pays; chacun aura son lot selon la désignation de sa tribu paternelle.

נו על-פי, הגורל, תחלק,  
נחלתו--בין רב, למעט. {ס}

56 Ce lot sera attribué par la voie du sort, que la famille soit considérable ou non."

נז ואלה פקודי הלוי,  
למשפחתם--לגרשון משפחת  
הגרשני, לקהת משפחת  
הקהתי; למררי, משפחת  
המררי.

57 Voici maintenant le relevé des Lévites, selon leurs familles: pour Gerson, la famille des Gersonites; pour Kehath, la famille des Kehathites; pour Merari, la famille des Merarites.



**נח** אלה משפחת לוי, משפחת  
הלבני משפחת החברני  
משפחת המחלי משפחת  
המושי, משפחת, הקרחי;  
וקהת, הולד את-עמרם.

**58** Voici les familles Issues de Lévi: la famille des Libnites, la famille des Hébronites, celle des Mahlites, celle des Mouchites, celle des Coréites. Kehath engendra Amram.

**נט** ושם אשת עמרם, יוכבד  
בת-לוי, אשר ילדה אתה ללוי,  
במצרים; ותלד לעמרם,  
את-אהרן ואת-משה, ואת,  
מרים אחתם.

**59** Et le nom de l'épouse d'Amram était Jocabed, fille de Lévi, laquelle naquit à Lévi en Egypte. Elle enfanta à Amram Aaron, Moïse et Miryam, leur sœur.

**ס** ויולד לאהרן, את-נדב  
ואת-אביהוא, את-אלעזר,  
ואת-איתמר.

**60** Aaron eut pour fils Nadab et Abihou, Eléazar et Ithamar;

**סא** וימת נדב, ואביהוא,  
בהקריבם אש-זרה, לפני יהוה.

**61** mais Nadab et Abihou moururent, pour avoir apporté un feu profane devant le Seigneur.

**סב** ויהיו פקדיהם, שלשה  
ועשרים אלף--כל-זכר, מבן-חדש  
ומעלה: כי לא התפקדו, בתוך  
בני ישראל, כי לא-נתן להם  
נחלה, בתוך בני ישראל.

**62** Or, leur population dénombrée se monta à vingt-trois mille mâles âgés d'un mois et au-dessus; car ils n'avaient point figuré dans le recensement des enfants d'Israël, n'ayant point reçu de patrimoine comme ceux-ci.



- סג** אֶלֶּה פְּקוּדֵי מֹשֶׁה, וְאֶלְעָזָר  
הַכֹּהֵן--אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת-בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל, בְּעֶרְבַת מוֹאָב, עַל, יַרְדֵּן  
יְרֵחוֹ.
- סד** וּבְאֵלֶּה, לֹא-הָיָה אִישׁ,  
מִפְּקוּדֵי מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן--  
אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,  
בְּמִדְבַר סִינַי.
- סה** כִּי-אָמַר יְהוָה לְהָם, מוֹת  
יָמָתוּ בְּמִדְבָּר; וְלֹא-נֹתַר מֵהָם,  
אִישׁ--כִּי אִם-כָּלֵב בֶּן-יִפְנֵה,  
וַיהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן. {ס}
- 63** Tel fut le résultat du recensement opéré par Moïse, et le pontife Eléazar à l'égard des enfants d'Israël, dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vers Jéricho.
- 64** Parmi eux ne se trouvait pas un seul homme de ceux qu'avait recensés Moïse et le pontife Aaron, lorsqu'ils avaient dénombré les Israélites dans le désert de Sinai.
- 65** Car l'Éternel avait déclaré, quant à ceux-là, qu'ils devaient mourir dans le désert; et aucun d'eux n'avait survécu, excepté Caleb, fils de Yefounné, et Josué, fils de Noun.



## LES NOMBRES - CHAPITRE 27 - בְּמִדְבָּר

- א** וַתִּקְרַבְנָה בָּנוֹת צֶלְפָּחָד,  
בֶּן-חֶפְרָה בֶּן-גִּלְעָד בֶּן-מָכִיר  
בֶּן-מְנַשֶּׁה, לְמִשְׁפַּחַת מְנַשֶּׁה  
בֶּן-יֹוסֵף; וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת בְּנֹתָיו--  
מַחֲלָה נָעָה, וְחֹגְלָה וּמְלָכָה  
וְתִרְצָה.
- 1** Alors s'approchèrent les filles de Celofhad, fils de Héfer, fils de Ghilad, fils de Makhir, fils de Manassé, de la descendance de Manassé, fils de Joseph, lesquelles filles avaient nom Mailla, Noa, Hogla, Milca et Tirça;
- ב** וַתַּעֲמִדְנָה לְפָנַי מֹשֶׁה, וְלִפְנֵי  
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, וְלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים,  
וְכָל-הָעֵדָה--פָּתַח אֶהֱל-מוֹעֵד,  
לֵאמֹר.
- 2** elles se présentèrent devant Moïse, devant Eléazar le pontife, devant les phylarques et toute la communauté, à l'entrée de la tente d'assignation, disant:
- ג** אָבִינוּ, מֵת בְּמִדְבָּר, וְהוּא  
לֹא-הָיָה בְּתוֹךְ הָעֵדָה הַנוֹעָדִים  
עַל-יְהוָה, בְּעֵדַת-קָרוֹחַ:  
כִּי-בְחָטְאוּ מֵת, וּבָנִים לֹא-הָיוּ  
לוֹ.
- 3** "Notre père est mort dans le désert. Toutefois, il ne faisait point partie de cette faction liguée contre le Seigneur, de la faction de Coré: c'est pour son péché qu'il est mort, et il n'avait point de fils.
- ד** לָמָּה יִגַּרַע שֵׁם-אָבִינוּ מִתּוֹךְ  
מִשְׁפַּחָתוֹ, כִּי אֵין לוֹ בֶּן; תִּנְהַלְנוּ  
אֶחְזָה, בְּתוֹךְ אֲחֵי אָבִינוּ.
- 4** Faut-il que le nom de notre père disparaisse du milieu de sa famille, parce qu'il n'a pas laissé de fils? Donne-nous une propriété parmi les frères de notre père!"
- ה** וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת-מִשְׁפָּטוֹ, לְפָנַי  
יְהוָה. {פ}
- 5** Moïse déféra leur cause à l'Éternel.



- ו וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. 6 Et l'Éternel parla ainsi à Moïse:
- ז כֵּן, בָּנוֹת צֶלְפַחַד דְּבָרֹת--נָתַן 7 "Les filles de Celofhad ont raison. Tu dois leur accorder un droit d'héritage parmi les frères de leur père, et leur transmettre l'héritage de leur père.  
תָּתִין לָהֶם אֲחִזַּת נַחֲלָה, בְּתוֹךְ  
אֲחֵי אֲבִיהֶם; וְהֵעֲבַרְתָּ אֶת-נַחֲלַת  
אֲבִיהֶן, לָהֶן.
- ח וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, תְּדַבֵּר לֵאמֹר: 8 Et tu parleras en ces termes aux enfants d'Israël: Si un homme meurt sans laisser de fils, vous ferez passer son héritage à sa fille.  
אִישׁ כִּי-יָמוּת, וְיֵן אִין לוֹ--  
וְהֵעֲבַרְתֶּם אֶת-נַחֲלָתוֹ, לְבָתוֹ.
- ט וְאִם-אִין לוֹ, בֵּת--וּנְתַתֶּם 9 S'il n'a pas de fille, vous donnerez son héritage à ses frères.  
אֶת-נַחֲלָתוֹ, לְאֲחָיו.
- י וְאִם-אִין לוֹ, אֲחִים--וּנְתַתֶּם 10 S'il n'a pas de frères, vous donnerez son héritage aux frères de son père.  
אֶת-נַחֲלָתוֹ, לְאֲחֵי אָבִיו.
- יא וְאִם-אִין אֲחִים, לְאָבִיו-- 11 Et si son père n'a pas laissé de frères, vous donnerez son héritage au plus proche parent qu'il aura dans sa famille, lequel en deviendra possesseur. Ce sera pour les enfants d'Israël une règle de droit, ainsi que l'Éternel l'a prescrit à Moïse."  
וּנְתַתֶּם אֶת-נַחֲלָתוֹ לְשֹׂארוֹ הַקָּרֹב  
אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ, וַיֵּרֶשׁ אֹתָהּ;  
וְהִיְתָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל, לְחֻקַּת  
מִשְׁפָּט, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה,  
אֶת-מֹשֶׁה. {פ}
- יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, עֲלֵה 12 L'Éternel dit à Moïse: "Monte sur cette hauteur des Abarîm, pour contempler le pays que j'ai donné aux enfants d'Israël.  
אֶל-הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה; וּרְאֵה,  
אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָתַתִּי, לְבְנֵי  
יִשְׂרָאֵל.



- יג וְרָאִיתָה אֶתָּה, וְנֹאסַפְתָּ  
אֶל-עַמֶּיךָ גַּם-אֶתָּה, כַּאֲשֶׁר  
נֹאסַר, אֶהְרֹן אַחִיךָ.** 13 Quand tu l'auras contemplé, tu iras rejoindre tes pères, toi aussi, comme l'a fait Aaron ton frère;
- יד כַּאֲשֶׁר מְרִיתֶם פִּי בְּמִדְבַר-צֹן,  
בְּמְרִיבַת הָעֵדָה, לְהַקְדִישֵׁנִי  
בְּמַיִם, לְעֵינֵיהֶם: הֵם מִי-מְרִיבַת  
קֹדֶשׁ, מִדְבַר-צֹן. {ס}** 14 parce que vous avez contrevenu à ma parole dans le désert de Cîn, lors de la querelle soulevée par la communauté, au lieu de faire éclater devant eux ma sainteté par les eaux." Ce sont les eaux de Meribath-Kadêch, au désert de Cîn.
- טו וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, אֶל-יְהוָה  
לֵאמֹר.** 15 Alors Moïse parla à l'Éternel en ces termes:
- טז יִפְקֹד יְהוָה, אֱלֹהֵי הָרוּחֹת  
לְכָל-בָּשָׂר, אִישׁ, עַל-הָעֵדָה.** 16 "Que l'Éternel, le Dieu des esprits de toute chair, institue un chef sur cette communauté,
- יז אֲשֶׁר-יֵצֵא לְפָנֵיהֶם, וְאֲשֶׁר יִבֹּא  
לְפָנֵיהֶם, וְאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם, וְאֲשֶׁר  
יָבִיאֵם; וְלֹא תִהְיֶה, עֵדַת יְהוָה,  
כְּצֹאן, אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם רֹעֵה.** 17 qui marche sans cesse à leur tête et qui dirige tous leurs mouvements, afin que la communauté de l'Éternel ne soit pas comme un troupeau sans pasteur."
- יח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה,  
קַח-לְךָ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן--אִישׁ,  
אֲשֶׁר-רוּחַ בּוֹ; וְסַמַּכְתָּ אֶת-יָדְךָ,  
עָלָיו.** 18 Et l'Éternel dit à Moïse: "Fais approcher de toi Josué, fils de Noun, homme animé de mon esprit, et impose ta main sur lui.
- יט וְהֶעַמַּדְתָּ אֹתוֹ, לְפָנַי אֶלְעָזָר  
הַכֹּהֵן, וּלְפָנַי, כָּל-הָעֵדָה; וְצִוִּיתָה  
אֹתוֹ, לְעֵינֵיהֶם.** 19 Tu le mettras en présence d'Eléazar le pontife et de toute la communauté, et lui donneras ses instructions devant eux.



**כ** וְנִתְּתָה מִהוֹדֶךָ, עָלָיו--לְמַעַן יִשְׁמְעוּ, כָּל-עַדְת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. **20** Tu lui communiqueras une partie de ta majesté, afin que toute l'assemblée des enfants d'Israël lui obéisse.

**כא** וּלְפָנַי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֵד, וְשָׁאַל לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים לְפָנַי יְהוָה: עַל-פִּיו יֵצְאוּ וְעַל-פִּיו יָבֹאוּ, הוּא וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֹתוֹ-- וְכָל-הָעֵדָה. **21** Il devra se présenter devant le pontife Eléazar, qui interrogera pour lui l'oracle des Ourîm devant le Seigneur: c'est à sa voix qu'ils partiront, à sa voix qu'ils rentreront, lui-même aussi bien que tous les enfants d'Israël et toute la communauté."

**כב** וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ; וַיִּקַּח אֶת-יְהוֹשֻׁעַ, וַיַּעֲמֵדְהוּ לְפָנַי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, וּלְפָנַי, כָּל-הָעֵדָה. **22** Moïse fit comme l'Éternel lui avait prescrit: il prit Josué, le mit en présence du pontife Eléazar et de toute la communauté,

**כג** וַיִּסְמַךְ אֶת-יָדָיו עָלָיו, וַיְצַוְהוּ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה, בְּיַד-מֹשֶׁה. {פ} **23** lui imposa les mains et lui donna ses instructions, comme l'Éternel l'avait dit par l'organe de Moïse.



## LES NOMBRES - CHAPITRE 28 - בְּמִדְבָּר

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.  
**ב** צוֹ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ  
אֲלֵהֶם: אֶת-קֶרְבְּנֵי לַחֲמֵי לְאִשִּׁי,  
רִיחַ נִיחֹחַי, תִּשְׁמְרוּ, לְהַקְרִיב לִי  
בְּמוֹעֲדוֹ.
- ג** וְאָמַרְתָּ לָהֶם--זֶה הָאֲשֶׁה, אֲשֶׁר  
תִּקְרִיבוּ לַיהוָה: כְּבָשִׂים  
בְּנֵי-שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם,  
עֹלָה תְּמִיד.
- ד** אֶת-הַכֶּבֶשׂ אֶחָד, תַּעֲשֶׂה  
בַּבֹּקֶר; וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי, תַּעֲשֶׂה  
בֵּין הָעֶרְבָיִם.
- ה** וְעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֶלֶת,  
לְמִנְחָה, בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כֶּתִית,  
רְבִיעֵת הַהֵינֹ.
- ו** עֹלֹת, תְּמִיד--הָעֲשִׂיָה, בְּהַר  
סִינַי, לְרִיחַ נִיחֹחַ, אֲשֶׁה לַיהוָה.
- ז** וְנִסְכּוֹ רְבִיעֵת הַהֵינֹ, לְכֶבֶשׂ  
הָאֶחָד; בְּקֹדֶשׁ, הַסֶּךָ נֶסֶךְ שֶׁכֶר--  
לַיהוָה.
- 1 L'Éternel parla à Moïse en ces termes:  
2 "Ordonne ceci aux enfants d'Israël et dis-leur: Mes offrandes, ce pain qui se consume pour moi en délectable odeur, vous aurez soin de me les présenter en leur temps.  
3 Dis-leur encore: Ceci est le sacrifice que vous aurez à offrir à l'Éternel: des agneaux âgés d'un an, sans défaut, deux par jour, holocauste perpétuel.  
4 Un de ces agneaux, tu l'offriras le matin; le second, tu l'offriras vers le soir.  
5 Plus, comme oblation, un dixième d'êpha de fleur de farine, pétrie avec un quart de hîn d'huile d'olives concassées.  
6 Holocauste perpétuel, déjà offert sur le mont Sinaï comme odeur agréable, destiné à être brûlé devant l'Éternel.  
7 Sa libation sera un quart de hîn pour ce premier agneau; c'est dans le lieu saint qu'on fera cette libation de vin pur, en l'honneur de l'Éternel.



- ח** וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי, תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֲרֵבִים: כְּמִנְחַת הַבֶּקָר וּכְנִסְכּוֹ תַעֲשֶׂה, אֲשֶׁה רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה. {פ}
- ט** וּבַיּוֹם, הַשַּׁבָּת--שְׁנַיִם-כִּבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה, תְּמִימִם; וְשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים, סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן--וּנְסָכוֹ.
- י** עֹלֹת שַׁבָּת, בְּשַׁבַּתוֹ, עַל-עֹלֹת הַתְּמִיד, וּנְסָכָה. {פ}
- יא** וּבְרֵאשֵׁי, חֲדָשֵׁיכֶם--תִּקְרִיבוּ עֹלָה, לַיהוָה: פָּרִים בְּנֵי-בֶקָר שְׁנַיִם וְאֵיל אֶחָד, כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם.
- יב** וְשִׁלְשָׁה עֶשְׂרֹנִים, סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן, לֶפָר, הָאֶחָד; וְשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים, סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן, לְאֵיל, הָאֶחָד.
- יג** וְעֶשְׂרֹן עֶשְׂרֹן, סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן, לְכֶבֶשׂ, הָאֶחָד; עֹלָה רִיחַ נִיחֹחַ, אֲשֶׁה לַיהוָה.
- 8** Pour le second agneau, tu l'offriras vers le soir; tu procédera comme pour l'oblation et la libation du matin, combustion d'odeur agréable à l'Éternel.
- 9** Et au jour du sabbat, deux agneaux d'un an sans défaut: plus, pour oblation, deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile et sa libation.
- 10** Holocauste du sabbat, offert chaque sabbat, indépendamment de l'holocauste perpétuel et de sa libation.
- 11** Et lors de vos néoménies, vous offrirez pour holocauste à l'Éternel deux jeunes taureaux, un bélier, sept agneaux d'un an sans défaut.
- 12** Plus, trois dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, comme oblation pour chaque taureau; deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, comme oblation pour le bélier unique,
- 13** et un dixième de fleur de farine pétrie à l'huile comme oblation pour chaque agneau: holocauste d'odeur délectable, à consumer pour l'Éternel.



- יד** וְנִסְכֵיהֶם, חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לְפָר וּשְׁלִישֵׁת הַהִין לְאֵיל וּרְבִיעֵת הַהִין לְכֶבֶשׂ--יִין: זֹאת עֹלֹת חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ, לְחֹדְשֵׁי הַשָּׁנָה.
- 14** Quant à leurs libations, il y aura un demi-hîn de vin par taureau, un tiers de hîn pour le bélier, et un quart de hîn par agneau. Tel sera l'holocauste périodique des néoménies, pour toutes les néoménies de l'année.
- טו** וּשְׁעִיר עֲזִים אֶחָד לְחַטָּאת, לִיהוָה, עַל-עֹלֹת הַתָּמִיד יַעֲשֶׂה, וְנִסְכּוֹ. {ס}
- 15** De plus, un bouc pour expiatoire, en l'honneur de l'Éternel, à offrir indépendamment de l'holocauste perpétuel et de sa libation.
- טז** וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם--לְחֹדֶשׁ: פֶּסַח, לִיהוָה.
- 16** Au premier mois, le quatorzième jour de ce mois, la pâque sera offerte à l'Éternel.
- יז** וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לְחֹדֶשׁ הַזֶּה, חֹג: שִׁבְעַת יָמִים, מִצּוֹת יֵאָכְלוּ.
- 17** Et le quinzième jour du même mois, c'est fête: durant sept jours on mangera des azymes.
- יח** בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן, מְקַרְא-קֹדֶשׁ: כָּל-מְלָאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ.
- 18** Au premier jour, convocation sainte: vous ne ferez aucune œuvre servile.
- יט** וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה עֹלָה לִיהוָה, פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם וְאֵיל אֶחָד; וּשְׁבַעַה כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה, תָּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם.
- 19** Et vous offrirez en sacrifice, comme holocauste à l'Éternel, deux jeunes taureaux, un bélier, et sept agneaux âgés d'un an, que vous choisirez sans défaut.
- כ** וּמִנְחָתָם--סֹלֶת, בְּלוּלָה בְשֶׁמֶן: שְׁלֹשָׁה עָשָׂרִים לְפָר, וּשְׁנַיִם עָשָׂרִים לְאֵיל--תַעֲשׂוּ.
- 20** Pour leur oblation, de la fleur de farine pétrie à l'huile; vous en offrirez trois dixièmes par taureau, deux dixièmes pour le bélier.



- כא** עֲשֶׂרוֹן עֲשֶׂרוֹן, תַּעֲשֶׂה, לְכַבֵּשׁ, הָאֶחָד--לְשִׁבְעַת, הַכֹּבָשִׁים.
- 21** Et tu en offriras un dixième respectivement pour chacun des sept agneaux.
- כב** וְשֶׁעִיר חַטָּאת, אֶחָד, לְכַפֵּר, עֲלֵיכֶם.
- 22** De plus, un bouc expiatoire, pour obtenir votre pardon.
- כג** מִלֵּבַד עֶלְת הַבֶּקֶר, אֲשֶׁר לְעֶלְת הַתָּמִיד--תַּעֲשׂוּ, אֶת-אֵלֶּה.
- 23** C'est indépendamment de l'holocauste du matin, dû comme holocauste perpétuel, que vous ferez ces offrandes.
- כד** כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם, שִׁבְעַת יָמִים--לֶחֶם אִשָּׁה רֵיחַ-נִיחֹחַ, לַיהוָה; עַל-עוֹלַת הַתָּמִיד יַעֲשֶׂה, וְנִסְכּוֹ.
- 24** Vous ferez les pareilles journallement pendant sept jours, comme aliment de combustion qui sera en odeur agréable à l'Éternel; cela aura lieu en sus de l'holocauste perpétuel et de sa libation.
- כה** וּבַיּוֹם, הַשְּׁבִיעִי--מִקְרָא-קֹדֶשׁ, יִהְיֶה לָכֶם: כָּל-מְלֹאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ. {ס}
- 25** Et le septième jour, il y aura pour vous convocation sainte: vous ne ferez aucune œuvre servile.
- כו** וּבַיּוֹם הַבְּכוּרִים, בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה--בְּשִׁבְעַתֵּיכֶם: מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם, כָּל-מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ.
- 26** Au jour des prémices, quand vous présenterez à l'Éternel l'offrande nouvelle, à la fin de vos semaines, il y aura pour vous convocation sainte: vous ne ferez aucune œuvre servile.



- כז** וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לְרִיחַ נִיחֹחַ, לַיהוָה--פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנָיִם, אֵיל אֶחָד; שִׁבְעָה כִבְשִׁים, בְּנֵי שָׁנָה.
- 27** Vous offrirez, comme holocauste d'odeur agréable à l'Éternel, deux jeunes taureaux, un bélier, sept agneaux âgés d'un an.
- כח** וּמִנְחָתָם--סֵלֶת, בְּלוּלָה בְשֶׁמֶן: שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינָיִם, לְפָר הָאֶחָד, שְׁנַיִם עֶשְׂרִינָיִם, לְאֵיל הָאֶחָד.
- 28** Pour leur oblation, de la fleur de farine pétrie à l'huile; trois dixièmes pour chaque taureau, deux dixièmes pour le bélier unique,
- כט** עֶשְׂרוֹן, עֶשְׂרוֹן, לְכֶבֶשׂ, הָאֶחָד--לְשִׁבְעַת, הַכִּבְשִׁים.
- 29** un dixième respectivement pour chacun des sept agneaux.
- ל** שְׁעִיר עֲזִים, אֶחָד, לְכַפֵּר, עֲלֵיכֶם.
- 30** Un bouc, pour faire expiation sur vous.
- לא** מִלֶּבֶד עֲלֵת הַתָּמִיד, וּמִנְחָתוֹ--תַּעֲשׂוּ; תִּמְיָמָם יִהְיוּ-לָכֶם, וְנִסְכֵיהֶם. {פ}
- 31** Vous les offrirez en sus de l'holocauste perpétuel et de son oblation; vous les choisirez sans défaut, et y joindrez leurs libations.



## LES NOMBRES - CHAPITRE 29 - בְּמִדְבָּר

- א** וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ, מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם-- כָּל-מְלֹאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ: יוֹם תְּרוּעָה, יִהְיֶה לָכֶם.
- 1** Au septième mois, le premier jour du mois, il y aura pour vous convocation sainte: vous ne ferez aucune œuvre servile. Ce sera pour vous le jour du son du Chofar.
- ב** וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרִיחַ נִיחֹחַ, לִיהוָה-- פֶּר בֶּן-בְּקָר אֶחָד, אֵיל אֶחָד; כִּבְשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה שִׁבְעָה, תְּמִימִם.
- 2** Vous offrirez en holocauste, comme odeur agréable à l'Éternel, un jeune taureau, un bélier, sept agneaux d'un an sans défaut.
- ג** וּמִנְחָתָם-- סֵלֶת, בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן: שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינִים לַפָּר, שְׁנַי עֶשְׂרִינִים לְאֵיל.
- 3** Leur oblation: de la fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier,
- ד** וְעֶשְׂרוֹן אֶחָד, לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד, לְשִׁבְעַת, הַכִּבְשִׂים.
- 4** et un dixième pour chacun des sept agneaux.
- ה** וְשֶׁעִיר-עֲזִים אֶחָד, חֲטָאת, לְכַפֵּר, עֲלֵיכֶם.
- 5** Plus, un bouc comme expiatoire, pour obtenir votre pardon.
- ו** מִלֶּבֶד עֹלֹת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ, וְעֹלֹת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ, וְנִסְכֵיהֶם, כְּמִשְׁפָּטָם: לְרִיחַ נִיחֹחַ, אֲשֶׁה לִיהוָה. {ס}
- 6** Indépendamment de l'holocauste de néoménie avec son oblation, et de l'holocauste perpétuel avec la sienne et avec leurs libations réglementaires, combustion d'odeur agréable à l'Éternel.



- ז** וּבַעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה, מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם, וְעֲנִיתֶם, אֶת-נַפְשֵׁיכֶם; כָּל-מְלָאכָה, לֹא תַעֲשׂוּ.
- 7** Et au dixième jour de ce septième mois, il y aura pour vous convocation sainte: vous mortifierez vos personnes, vous vous abstenrez de tout travail.
- ח** וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רִיחַ נִיחֹחַ, פֶּר בֶּן-בָּקָר אֶחָד אֵיל אֶחָד; כֹּבָשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה שִׁבְעָה, תָּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם.
- 8** Et vous offrirez en holocauste à l'Éternel, comme odeur délectable, un jeune taureau, un bélier, sept agneaux d'un an que vous choisirez sans défaut.
- ט** וּמִנְחָתָם--סֵלֶת, בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן: שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינִים, לַפָּר, שְׁנַי עֶשְׂרִינִים, לְאֵיל הָאֶחָד.
- 9** Leur oblation: de la fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier unique,
- י** עֶשְׂרוֹן, עֶשְׂרוֹן, לְכַבֵּשׁ, הָאֶחָד-- לְשִׁבְעַת, הַכֹּבָשִׁים.
- 10** un dixième respectivement pour chacun des sept agneaux.
- יא** שְׂעִיר-עֲזִים אֶחָד, חֲטָאת; מִלֶּבֶד חֲטָאת הַכֹּפָרִים, וְעֹלֹת הַתָּמִיד, וּמִנְחָתָהּ, וְנִסְכֶיהָם. {ס}
- 11** Un bouc, comme expiatoire: sans compter l'expiatoire du jour d'expiation, l'holocauste perpétuel, son oblation et leurs libations.
- יב** וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם--כָּל-מְלָאכָת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ; וְחַגְתֶּם חַג לַיהוָה, שִׁבְעַת יָמִים.
- 12** Et le quinzième jour du septième mois, il y aura pour vous convocation sainte, vous ne ferez aucune œuvre servile. Vous célébrerez, en l'honneur de l'Éternel, une fête de sept jours.



- יג** וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשָּׁה רִיחַ נִיחֹחַ, לַיהוָה--פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁלֹשָׁה עָשָׂר, אֵילִם שְׁנָיִם; כִּבְשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תְּמִימִם יִהְיוּ.
- 13** Vous offrirez en holocauste, comme sacrifice d'odeur agréable à l'Éternel, treize jeunes taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an qui soient sans défaut.
- יד** וּמִנְחֹתָם--סֵלֶת, בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן: שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד, לְשֹׁלְשָׁה עָשָׂר פָּרִים, שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לְאֵיל הָאֶחָד, לְשֵׁנֵי הָאֵילִם.
- 14** Leur oblation sera de fleur de farine pétrie à l'huile: trois dixièmes pour chacun des treize taureaux, deux dixièmes pour chacun des deux béliers,
- טו** וְעֶשְׂרוֹן, עֶשְׂרוֹן, לְכֶבֶשׂ, הָאֶחָד--לְאַרְבָּעָה עָשָׂר, כִּבְשִׂים.
- 15** et un dixième, respectivement, pour chacun des quatorze agneaux.
- טז** וְשֶׁעִיר-עֲזִים אֶחָד, חֲטָאת; מִלֶּבֶד עֹלֹת הַתְּמִיד, מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ. {ס}
- 16** Plus, un bouc, comme expiatoire; indépendamment de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de sa libation.
- יז** וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי, פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנָיִם עָשָׂר--אֵילִם שְׁנָיִם; כִּבְשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תְּמִימִם.
- 17** Le deuxième jour, douze jeunes taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an sans défaut.
- יח** וּמִנְחֹתָם וְנִסְכֵיהֶם לַפָּרִים לְאֵילִם וְלִכְבָּשִׂים, בְּמִסְפָּרָם--כַּמִּשְׁפָּט.
- 18** Leurs oblations et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, à proportion de leur nombre, auront lieu d'après le rite.



- יט** וּשְׁעִיר-עֲזִים אֶחָד, חֲטָאת; מִלֶּבֶד עֶלְת הַתָּמִיד, וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֶיהָם. {ס}
- כ** וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עֶשְׂתֵי-עָשָׂר, אֵילִם שְׁנָיִם; כִּבְשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תָּמִימִם.
- כא** וּמִנְחָתָם וְנִסְכֶיהָם לַפָּרִים לְאֵילִם וְלִכְבָּשִׂים, בְּמִסְפָּרָם-- כַּמִּשְׁפֵּט.
- כב** וּשְׁעִיר חֲטָאת, אֶחָד; מִלֶּבֶד עֶלְת הַתָּמִיד, וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ. {ס}
- כג** וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי פָּרִים עֶשְׂרֵה, אֵילִם שְׁנָיִם; כִּבְשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תָּמִימִם.
- כד** מִנְחָתָם וְנִסְכֶיהָם לַפָּרִים לְאֵילִם וְלִכְבָּשִׂים, בְּמִסְפָּרָם-- כַּמִּשְׁפֵּט.
- כה** וּשְׁעִיר-עֲזִים אֶחָד, חֲטָאת; מִלֶּבֶד עֶלְת הַתָּמִיד, מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ. {ס}
- 19** Plus, un bouc, comme expiatoire; indépendamment de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de leurs libations.
- 20** Le troisième jour, onze taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an sans défaut.
- 21** Leurs oblations et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, à proportion de leur nombre, auront lieu d'après le rite.
- 22** De plus, un bouc expiatoire; indépendamment de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de sa libation.
- 23** Le quatrième jour, dix taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an sans défaut.
- 24** Leurs oblations et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, à proportion de leur nombre, auront lieu d'après le rite.
- 25** Plus, un bouc, comme expiatoire; indépendamment de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de sa libation.



- כו** וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה, אֵילִם שְׁנָיִם; כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תְּמִימִם. 26 Le cinquième jour, neuf taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an sans défaut.
- כז** וּמִנְחֹתָם וְנִסְכֵיהֶם לַפָּרִים לְאֵילִם וְלִכְבָּשִׂים, בְּמִסְפָּרָם-- כַּמִּשְׁפֵּט. 27 Leurs oblations et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, à proportion de leur nombre, auront lieu d'après le rite.
- כח** וּשְׁעִיר חַטָּאת, אֶחָד; מִלֶּבֶד עֹלֹת הַתָּמִיד, וּמִנְחֹתָהּ וְנִסְכָּיהָ. {ס} 28 De plus, un bouc expiatoire; indépendamment de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de sa libation.
- כט** וּבַיּוֹם הַשֵּׁשִׁי פָּרִים שְׁמֹנָה, אֵילִם שְׁנָיִם; כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תְּמִימִם. 29 Le sixième jour, huit taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an sans défaut.
- ל** וּמִנְחֹתָם וְנִסְכֵיהֶם לַפָּרִים לְאֵילִם וְלִכְבָּשִׂים, בְּמִסְפָּרָם-- כַּמִּשְׁפֵּט. 30 Leurs oblations et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, à proportion de leur nombre, se feront d'après le rite.
- לא** וּשְׁעִיר חַטָּאת, אֶחָד; מִלֶּבֶד עֹלֹת הַתָּמִיד, מִנְחֹתָהּ וְנִסְכָּיהָ. {ס} 31 De plus, un bouc expiatoire; indépendamment de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de ses libations.
- לב** וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי פָּרִים שִׁבְעָה, אֵילִם שְׁנָיִם; כְּבָשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר, תְּמִימִם. 32 Et le septième jour, sept taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an sans défaut.



- לג** ומנחתם ונסכיהם לפרים  
לאילים ולכבשים, במספרם--  
כמשפטם.
- לד** ושעיר חטאת, אחד; מלבד  
עלת התמיד, מנחתה ונסכה.  
{ס}
- לה** ביום, השמיני--עצרת,  
תהיה לכם: כל-מלאכת עבודה,  
לא תעשו.
- לו** והקרבתם עלה אשה ריח  
ניחח, ליהוה--פר אחד, איל  
אחד; כבשים בני-שנה שבעה,  
תמימים.
- לז** מנחתם ונסכיהם, לפר לאיל  
ולכבשים במספרם--כמשפט.
- לח** ושעיר חטאת, אחד; מלבד  
עלת התמיד, ומנחתה ונסכה.
- לט** אלה תעשו ליהוה,  
במועדיכם--לבד מנדריכם  
ונדבתיכם, לעלתיכם  
ולמנחתיכם, ולנסכיכם,  
ולשלמיכם.
- 33** Leurs oblations et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, à proportion de leur nombre, auront lieu suivant leur prescription.
- 34** De plus, un bouc expiatoire; indépendamment de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de sa libation.
- 35** Le huitième jour, aura lieu pour vous une fête de clôture; vous ne ferez aucune œuvre servile.
- 36** Et vous offrirez en holocauste, comme sacrifice d'odeur agréable à l'Éternel, un taureau, un bélier, sept agneaux d'un an sans défaut.
- 37** Leurs oblations et leurs libations, pour le taureau, pour le bélier et pour les agneaux, selon leur nombre, se feront d'après la règle.
- 38** De plus, un bouc expiatoire; indépendamment de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de sa libation,
- 39** Tels seront vos sacrifices à l'Éternel lors de vos solennités, sans préjudice de vos offrandes votives ou volontaires, de vos autres holocaustes, oblations et libations, et de vos sacrifices rémunérateurs."



LES NOMBRES - CHAPITRE 30 - **בְּמִדְבָּר**



LES NOMBRES - CHAPITRE 31 - **בְּמִדְבָּר**

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.  
1 L'Éternel parla ainsi à Moïse:
- ב** נָקֵם, נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מֵאֵת,  
הַמִּדְיָנִים; אַחֵר, תֵּאָסֵף  
אֶל-עַמִּיךָ.  
2 "Exerce sur les Madianites la vengeance due aux enfants d'Israël; après quoi tu seras réuni à tes pères."
- ג** וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם לֵאמֹר,  
הִחַלְצוּ מֵאִתְּכֶם אֲנָשִׁים לְצָבָא;  
וַיְהִיו, עַל-מִדְיָן, לְתֵת  
נִקְמַת-יְהוָה, בְּמִדְיָן.  
3 Et Moïse parla ainsi au peuple: "Qu'un certain nombre d'entre vous s'apprêtent à combattre; ils marcheront contre Madian, pour exercer sur lui la vindicte de l'Éternel."
- ד** אֶלֶף, לְמִטָּה, אֶלֶף, לְמִטָּה--  
לְכָל מִטּוֹת יִשְׂרָאֵל, תִּשְׁלַחוּ  
לְצָבָא.  
4 Mille par tribu, mille pour chacune des tribus d'Israël, seront désignés par vous pour cette expédition."
- ה** וַיִּמְסְרוּ מֵאֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל, אֶלֶף  
לְמִטָּה--שְׁנַיִם-עָשָׂר אֶלֶף, חֲלוּצֵי  
צָבָא.  
5 On recruta donc, parmi les familles d'Israël, mille hommes par tribu: en tout douze mille, équipés pour le combat."
- ו** וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה אֶלֶף לְמִטָּה,  
לְצָבָא: אֹתָם וְאֶת-פִּינְחָס  
בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, לְצָבָא, וְכָלֵי  
הַקֹּדֶשׁ וְחֲצָצְרוֹת הַתְּרוּעָה,  
בִּידּוֹ.  
6 Moïse les envoya en campagne, mille par tribu; et avec eux, pour diriger l'expédition, Phinéas, fils d'Eléazar le pontife, muni de l'appareil sacré et des trompettes retentissantes;



ז וַיִּצְבְּאוּ, עַל-מִדְיָן, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה; וַיַּהַרְגוּ, כָּל-זָכָר.

7 et ils livrèrent bataille à Madian, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse, et ils tuèrent tous les mâles.

ח וְאֶת-מְלָכֵי מִדְיָן הָרְגוּ עַל-חַלְלֵיהֶם, אֶת-אֹוִי וְאֶת-רְקֵם וְאֶת-צֹר וְאֶת-חֹור וְאֶת-רַב־עַ--חַמֶּשֶׁת, מְלָכֵי מִדְיָן; וְאֵת בְּלָעַם בֶּן-בְּעוֹר, הָרְגוּ בַּחֶרֶב.

8 Ils ajoutèrent à ces victimes les rois de Madian: Evi, Rékem, Cour, Heur et Réba, tous cinq rois de Madian, plus Balaam, fils de Beor, qu'ils firent périr par le glaive.

ט וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-נָשֵׁי מִדְיָן, וְאֶת-טָפָם; וְאֵת כָּל-בְּהֵמָתָם וְאֶת-כָּל-מִקְנֵהֶם וְאֶת-כָּל-חֵילָם, בְּצֹזוּ.

9 Et les Israélites firent prisonnières les femmes de Madian, ainsi que leurs enfants; ils s'emparèrent de toutes leurs bêtes de somme, de tous leurs troupeaux et de tous leurs biens;

י וְאֵת כָּל-עָרֵיהֶם בְּמוֹשְׁבֹתָם, וְאֵת כָּל-טִירֹתָם--שָׂרְפוּ, בְּאֵשׁ.

10 et toutes les villes qu'ils habitaient et tous leurs villages, ils les incendièrent;

יא וַיִּקְחוּ, אֶת-כָּל-הַשָּׁלָל, וְאֵת כָּל-הַמַּלְקוֹחַ--בְּאָדָם, וּבְבַהֲמָה.

11 Alors ils réunirent tout le butin, et tout ce qu'ils avaient pris d'hommes et d'animaux,

יב וַיָּבֹאוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל-עֵדֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַשְּׁבִי וְאֶת-הַמַּלְקוֹחַ וְאֶת-הַשָּׁלָל--אֶל-הַמַּחֲנֶה: אֶל-עֲרֹבַת מוֹאָב, אֲשֶׁר עַל-יַרְדֵּן יַרְחוֹ. {ס}

12 et amenèrent le tout, prisonniers, bétail et dépouilles, devant Moïse, devant Eléazar le pontife et la communauté des enfants d'Israël, au camp, dans les plaines de Moab, qui sont près du Jourdain vers Jéricho.



**יג** וַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה וְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן,  
וְכָל-נְשֵׂי־אֵי הָעֵדָה--לִקְרֹאתָם:  
אֶל-מַחוּץ, לַמַּחֲנֶה.

**13** Moïse, le pontife Eléazar et tous les chefs de la communauté se portèrent à leur rencontre, hors du camp.

**יד** וַיִּקְצַף מֹשֶׁה, עַל פְּקוּדֵי הַחֵיִל,  
שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמָּאוֹת,  
הַבָּאִים מִצִּבְא הַמִּלְחָמָה.

**14** Moïse se mit en colère contre les officiers de l'armée, chiliarques et centurions, qui revenaient de l'expédition de guerre,

**טו** וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם, מֹשֶׁה:  
הַחַיִּיתֶם, כָּל-נִקְבָּה.

**15** et Moïse leur dit: "Quoi! Vous avez laissé vivre toutes les femmes?"

**טז** הֲלוֹ הֲנֵה הָיוּ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל,  
בְּדַבַּר בְּלָעַם, לְמַסֵּר-מֵעַל בִּיהוָה,  
עַל-דְּבַר-פְּעוֹר; וַתְּהִי הַמַּגֵּפָה,  
בְּעַדַת יְהוָה.

**16** Ne sont-ce pas elles qui, à l'instigation de Balaam, ont porté les enfants d'Israël à trahir l'Éternel pour Baal-Peor, de sorte que la mort a sévi dans la communauté de l'Éternel?

**יז** וְעַתָּה, הַרְגוּ כָל-זָכָר בֶּטָר;  
וְכָל-אִשָּׁה, יָדַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב  
זָכָר--הַרְגוּ.

**17** Et maintenant, tuez tous les enfants mâles; et toute femme qui a connu un homme par cohabitation, tuez-la.

**יח** וְכָל הַטָּף בְּנָשִׁים, אֲשֶׁר  
לֹא-יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר--הַחִיו,  
לָכֶם.

**18** Quant à celles qui, encore enfants, n'ont pas cohabité avec un homme, conservez-les pour vous.

**יט** וְאַתֶּם, חֲנּוּ מַחוּץ לַמַּחֲנֶה--  
שִׁבְעַת יָמִים: כָּל הַרֵג נֶפֶשׁ וְכָל  
נִגַּע בַּחֲלָל, תִּתְחַטְּאוּ בַיּוֹם  
הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי--אַתֶּם,  
וּשְׁבִיכֶם.

**19** De plus, restez sept jours hors du camp: vous tous qui avez tué une personne ou touché à quelque cadavre, vous devez vous purifier le troisième et le septième jour, vous et vos prisonniers.



- כ** וְכָל-בְּגָד וְכָל-כְּלִי-עוֹר  
וְכָל-מַעֲשֵׂה עֲזִים, וְכָל-כְּלִי-עֵץ--  
תְּתַחַטְּאוּ. {ס}
- כא** וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן  
אֶל-אֲנָשֵׁי הַצָּבָא, הַבָּאִים  
לְמַלְחָמָה: זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה,  
אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה.
- כב** אַךְ אֶת-הַזָּהָב, וְאֶת-הַכֶּסֶף;  
אֶת-הַנְּחֹשֶׁת, אֶת-הַבְּרֹזֶל,  
אֶת-הַבַּדִּיל, וְאֶת-הָעֹפֶרֶת.
- כג** כָּל-דָּבָר אֲשֶׁר-יָבֵא בָאֵשׁ,  
תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ וְטָהַר--אֵךְ, בְּמִי  
נִדָּה יִתְחַטָּא; וְכֹל אֲשֶׁר לֹא-יָבֵא  
בָאֵשׁ, תַּעֲבִירוּ בַמַּיִם.
- כד** וְכַבִּסְתֶּם בְּגֵדֵיכֶם בַּיּוֹם  
הַשְּׁבִיעִי, וְטָהַרְתֶּם; וְאַחֵר, תָּבֹאוּ  
אֶל-הַמַּחֲנֶה. {ס}
- כה** וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה  
לֵאמֹר.
- כו** שָׂא, אֵת רֹאשׁ מַלְקוֹחַ הַשְּׁבִי,  
בְּאָדָם, וּבַבְּהֵמָה--אֶתָּה וְאֶלְעָזָר  
הַכֹּהֵן, וְרֹאשֵׁי אֲבוֹת הָעֵדָה.
- 20** De même tout vêtement, tout ustensile de peau, tout objet fait de poil de chèvre et tout vaisseau de bois, ayez soin de le purifier."
- 21** Eléazar le pontife dit aux hommes de la milice, qui avaient pris part au combat: "Ceci est un statut de la loi que l'Éternel a donnée à Moïse.
- 22** A la vérité, l'or et l'argent, le cuivre, le fer, l'étain et le plomb,
- 23** tout ce qui supporte le feu, vous le passerez par le feu et il sera pur, après toutefois avoir été purifié par l'eau lustrale; et tout ce qui ne va pas au feu, vous le passerez par l'eau.
- 24** Et vous laverez vos vêtements le septième jour, et vous deviendrez purs; après quoi vous pourrez rentrer au camp."
- 25** L'Éternel parla à Moïse en ces termes:
- 26** "Fais le relevé de toutes les prises en personnes et en animaux, toi avec Eléazar le pontife et les principaux membres de la communauté.



**כז** וְחָצִיתָ, אֶת-הַמְּלָקוֹחַ, בֵּין  
תַּפְּשֵׁי הַמְּלַחְמָה, הַיְצָאִים  
לְצָבָא--וּבֵין, כָּל-הָעֵדָה.

**27** Tu partageras ces prises entre les guerriers qui ont pris part à l'expédition, et le reste de la communauté.

**כח** וְהִרְמַתָּ מִכֶּסֶּ לַיהוָה, מֵאֵת  
אֲנָשֵׁי הַמְּלַחְמָה הַיְצָאִים  
לְצָבָא--אֶחָד נֶפֶשׁ, מִחֲמֹשׁ  
הַמָּאוֹת: מִן-הָאָדָם, וּמִן-הַבְּקָר,  
וּמִן-הַחֲמֹרִים, וּמִן-הַצֹּאן.

**28** Puis tu prélèveras comme tribut pour le Seigneur, de la part des gens de guerre qui ont fait l'expédition, une tête sur cinq cents: individus humains, bœufs, ânes et menu bétail.

**כט** מִמִּחְצִיתָם, תִּקְחוּ; וְנָתַתָּה  
לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, תְּרוּמַת יְהוָה.

**29** Vous le prendrez sur leur moitié et tu le donneras au pontife Eléazar comme prélèvement du Seigneur.

**ל** וּמִמִּחְצַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל תִּקַּח  
אֶחָד אָחִז מִן-הַחֲמֹשִׁים,  
מִן-הָאָדָם מִן-הַבְּקָר  
מִן-הַחֲמֹרִים וּמִן-הַצֹּאן--  
מִכָּל-הַבְּהֵמָה; וְנָתַתָּה אֹתָם,  
לְלוֹיִם, שֹׁמְרֵי, מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן  
יְהוָה.

**30** Quant à la moitié afférente aux enfants d'Israël, tu en sépareras un cinquantième, pris au hasard, sur les personnes, sur les bœufs, les ânes et le menu bétail, sur tous les animaux; et tu les donneras aux Lévites, qui veillent à la garde de l'habitation du Seigneur."

**לא** וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה, וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן,  
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה.

**31** Moïse et le pontife Eléazar firent ce que l'Éternel avait ordonné à Moïse.

**לב** וַיְהִי, הַמְּלָקוֹחַ--יֵתֵר הַבָּז,  
אֲשֶׁר בָּזְזוּ עִם הַצָּבָא: צֹאן,  
שֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעִים אֶלֶף--  
וְחֲמִשָּׁת אֲלָפִים.

**32** Or la capture, complément de ce qu'avaient pillé les gens de guerre, se composait ainsi: menu bétail, six cent soixante-quinze mille pièces;



- לג** וּבְקָר, שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים אֶלֶף. 33 gros bétail, soixante-douze mille;
- לד** וְחֲמֹרִים, אֶחָד וְשָׁשִׁים אֶלֶף. 34 ânes, soixante et un mille.
- לה** וְנִפְשׁ אָדָם--מִן-הַנָּשִׁים, אֲשֶׁר  
לֹא-יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר: כָּל-נֶפֶשׁ,  
שְׁנַיִם וְשָׁלֹשִׁים אֶלֶף. 35 Quant aux créatures humaines, le  
nombre des femmes qui n'avaient pas  
cohabité avec un homme s'élevait à trente-  
deux mille.
- לו** וְתָהִי, הַמְּחֻצָּה--חֶלֶק,  
הַיִּצְאִים בַּצָּבָא: מִסֵּפֶר הַצֹּאן,  
שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף וְשָׁלֹשִׁים אֶלֶף,  
וְשִׁבְעַת אֲלָפִים, וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת. 36 La moitié afférente aux hommes de  
l'expédition fut: en menu bétail, trois cent  
trente-sept mille cinq cents têtes;
- לז** וַיְהִי הַמֶּכֶס לַיהוָה,  
מִן-הַצֹּאן--שֵׁשׁ מֵאוֹת, חֲמִשׁ  
וְשִׁבְעִים. 37 et la quotité réservée au Seigneur sur ce  
bétail fut de six cent soixante-quinze.
- לח** וְהַבְּקָר--שְׁנָשָׁה וְשָׁלֹשִׁים,  
אֶלֶף; וּמִכֶּסֶם לַיהוָה, שְׁנַיִם  
וְשִׁבְעִים. 38 En gros bétail, trente-six mille têtes;  
quotité pour le Seigneur, soixante-douze.
- לט** וְחֲמֹרִים, שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְחֲמִשׁ  
מֵאוֹת; וּמִכֶּסֶם לַיהוָה, אֶחָד  
וְשָׁשִׁים. 39 Anes, trente mille cinq cents; quotité  
pour le Seigneur, soixante et un.
- מ** וְנִפְשׁ אָדָם, שְׁנָשָׁה עָשָׂר אֶלֶף;  
וּמִכֶּסֶם, לַיהוָה--שְׁנַיִם וְשָׁלֹשִׁים,  
נֶפֶשׁ. 40 Créatures humaines, seize mille; quotité  
pour le Seigneur, trente-deux personnes.



- מא** וַיִּתֵּן מֹשֶׁה, אֶת-מֶכֶס תְּרוּמַת יְהוָה, לְאֶלְעָזָר, הַכֹּהֵן--כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה.
- מב** וּמִמַּחְצִית, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר קָצָה מֹשֶׁה, מִן-הָאֲנָשִׁים הַצָּבָאִים.
- מג** וַתְּהִי מִחְצַת הָעֵדָה, מִן-הַצֹּאֵן--שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף, שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת.
- מד** וּבָקָר, שְׁשָׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף.
- מה** וַחֲמֹרִים, שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת.
- מו** וְנַפְשׁ אָדָם, שְׁשָׁה עָשָׂר אֶלֶף.
- מז** וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִמַּחְצַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶת-הָאָחִז אֶחָד מִן-הַחֲמִשִּׁים--מִן-הָאָדָם, וּמִן-הַבְּהֵמָה; וַיִּתֵּן אֹתָם לְלוֹוִים, שְׂמָרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה.
- מח** וַיִּקְרְבוּ, אֶל-מֹשֶׁה, הַפְּקָדִים, אֲשֶׁר לְאֲלָפֵי הַצָּבָא--שָׂרֵי הָאֲלָפִים, וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת.
- 41** Moïse remit ce tribut, prélevé pour l'Éternel, au pontife Eléazar, ainsi que l'Éternel l'avait ordonné à Moïse,
- 42** A l'égard de la moitié afférente aux enfants d'Israël, part assignée par Moïse sur la prise des gens de guerre;
- 43** cette part de la communauté fut: en menu bétail, trois cent trente-sept mille cinq cents têtes
- 44** en gros bétail, trente-six mille;
- 45** ânes, trente mille cinq cents;
- 46** individus humains, seize mille.
- 47** Moïse prit, sur cette moitié échue aux enfants d'Israël, indistinctement un sur cinquante, personnes et animaux, et il les donna aux Lévites, gardiens du tabernacle de l'Éternel, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.
- 48** Les officiers des divers corps de la milice, chiliarques et centurions, s'approchèrent de Moïse,



- מט** וַיֹּאמְרוּ, אֶל-מֹשֶׁה, עֲבָדֶיךָ נִשְׂאוּ אֶת-רֹאשׁ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה, אֲשֶׁר בִּידָנוּ; וְלֹא-נִפְקַד מִמֶּנּוּ, אִישׁ.
- 49** et lui dirent: "Tes serviteurs ont fait le dénombrement des gens de guerre qui étaient sous leurs ordres, et il n'en manque pas un seul.
- נ** וַנִּקְרַב אֶת-קָרְבֵנו יְהוָה, אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא כְּלֵי-זָהָב אֲצַעְדָה וְצִמִּיד, טַבַּעַת, עָגִיל וְכוּמָז-- לְכַפֵּר עַל-נַפְשֹׁתֵינוּ, לִפְנֵי יְהוָה.
- 50** Nous apportons donc en hommage à l'Éternel ce que chacun de nous a trouvé de bijoux d'or, chaînettes, bracelets, bagues, boucles et colliers, pour racheter nos personnes devant l'Éternel."
- נא** וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, אֶת-הַזָּהָב--מֵאֵתָם: כָּל, כְּלֵי מַעֲשֵׂה.
- 51** Moïse et le pontife Eléazar reçurent de leur main cet or, toutes ces pièces façonnées.
- נב** וַיְהִי כָל-זָהָב הַתְּרוּמָה, אֲשֶׁר הָרִימוּ לַיהוָה--שֵׁשָׁה עָשָׂר אֶלֶף שֶׁבַע-מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים, שֶׁקֶל: מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים, וּמֵאֵת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת.
- 52** Tout l'or de l'offrande, dont on fit ainsi hommage à l'Éternel, se montait à seize mille sept cent cinquante sicles, offert par les chiliarques et les centurions.
- נג** אַנְשֵׁי, הַצָּבָא, בְּזָזוּ, אִישׁ לוֹ.
- 53** Quant aux simples miliciens, ils avaient butiné chacun pour soi.
- נד** וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, אֶת-הַזָּהָב, מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים, וְהַמֵּאוֹת; וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, זָכְרוֹן לְבְנֵי-יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה. {פ}
- 54** Moïse et le pontife Eléazar, ayant reçu l'or de la part des chiliarques et des centurions, l'apportèrent dans la tente d'assignation, comme mémorial des enfants d'Israël devant le Seigneur.



## LES NOMBRES - CHAPITRE 32 - בְּמִדְבָּר

- א** וּמִקְנֵה רֹב, הָיָה לְבְנֵי רְאוּבֵן וּלְבְנֵי-גָד--עֲצוּם מְאֹד; וַיֵּרְאוּ אֶת-אֶרֶץ יַעֲזֹר, וְאֶת-אֶרֶץ גְּלָעָד, וְהִנֵּה הַמָּקוֹם, מְקוֹם מְקָנָה.
- ב** וַיָּבֹאוּ בְנֵי-גָד, וּבְנֵי רְאוּבֵן; וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן, וְאֶל-נְשִׂיֵי הָעֵדָה לֵאמֹר.
- ג** עֲטָרוֹת וְדִיבֹן וַיַּעֲזֹר וְנִמְרָה, וְחֶשְׁבֹן וְאֶלְעָלָה, וְשֶׁבַם וְנָבו, וּבְעֹן.
- ד** הָאֶרֶץ, אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה לְפָנָי; עַד־תֵּשֶׁבֶת יִשְׂרָאֵל--אֶרֶץ מְקָנָה, הוּא; וְלַעֲבָדֶיךָ, מְקָנָה. {ס}
- ה** וַיֹּאמְרוּ, אִם-מִצָּאֵנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ--יִתֵּן אֶת-הָאֶרֶץ הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ, לְאַחֲזָהּ: אֶל-תַּעֲבִרְנוּ, אֶת-הַיַּרְדֵּן.
- ו** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, לְבְנֵי-גָד וּלְבְנֵי רְאוּבֵן: הֲאֵחִיכֶם, יָבֹאוּ לְמִלְחָמָה, וְאַתֶּם, תֵּשְׁבוּ פֹה.
- 1** Or, les enfants de Ruben et ceux de Gad possédaient de nombreux troupeaux, très considérables. Lorsqu'ils virent le pays de Yazer et celui de Galaad, ils trouvèrent cette contrée avantageuse pour le bétail.
- 2** Les enfants de Gad et ceux de Ruben vinrent donc et parlèrent à Moïse, à Eléazar le pontife et aux phylarques de la communauté, en ces termes:
- 3** "Ataroth, Dibon, Yazer, Nimra, Hesbon et Elalê; Sebam, Nébo et Beôn,
- 4** ce pays, que l'Éternel a fait succomber devant les enfants d'Israël, est un pays propice au bétail; or, tes serviteurs ont du bétail."
- 5** Ils dirent encore: "Si nous avons trouvé faveur à tes yeux, que ce pays soit donné en propriété à tes serviteurs; ne nous fais point passer le Jourdain."
- 6** Moïse répondit aux enfants de Gad et à ceux de Ruben: "Quoi! Vos frères iraient au combat, et vous demeureriez ici!



- ז** וְלָמָּה תִּנְוֹאוּן (תְּנִיאוּן), אֶת-לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--מֵעֵבֶר, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נָתַן לָהֶם, יְהוָה.
- 7** Pourquoi voulez-vous décourager les enfants d'Israël de marcher vers le pays que leur a donné l'Éternel?
- ח** כֹּה עָשׂוּ, אֲבֹתֵיכֶם, בְּשַׁלְּחֵי אֶתְּם מִקְדָּשׁ בְּרִנֵּעַ, לְרֹאוֹת אֶת-הָאָרֶץ.
- 8** Ainsi firent vos pères, alors que je les envoyai de Kadêch-Barnéa pour explorer ce pays.
- ט** וַיַּעֲלוּ עַד-נַחַל אֲשָׁכּוֹל, וַיִּרְאוּ אֶת-הָאָרֶץ, וַיִּנְיִאוּ, אֶת-לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--לְבַלְתִּי-בֹא, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-נָתַן לָהֶם, יְהוָה.
- 9** Ils montèrent jusqu'à la vallée d'Echkol, ils explorèrent le pays; puis ils découragèrent les enfants d'Israël de se rendre au pays que leur avait donné l'Éternel.
- י** וַיַּחַר-אַף יְהוָה, בַּיּוֹם הַהוּא; וַיִּשְׁבַּע, לֵאמֹר.
- 10** Ce jour-là, le courroux de l'Éternel s'alluma, et il prononça ce serment:
- יא** אִם-יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֹלִים מִמִּצְרַיִם, מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמֵעַלָּה, אֶת הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר נָשָׁבַעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב: כִּי לֹא-מָלְאוּ, אַחֲרָי.
- 11** "Si jamais ils voient, ces hommes sortis de l'Egypte, âgés de vingt ans ou plus, la contrée que j'ai, par serment, promise à Abraham, à Isaac et à Jacob!... Car ils m'ont été infidèles.
- יב** בְּלֹתִי כָּלֵב בֶּן-יִפְנֵה, הַקִּנְזִי, וַיְהוֹשֻׁעַ, בֶּן-נוּן: כִּי מָלְאוּ, אַחֲרָי יְהוָה.
- 12** Seuls, Caleb, fils de Yefounné le Kenizzéen, et Josué, fils de Noun la verront, parce qu'ils sont restés fidèles au Seigneur."



- יג ויחר-אף יהוה, בְּיִשְׂרָאֵל,  
וַיִּנְעַם בַּמִּדְבָּר, אַרְבַּעִים שָׁנָה--  
עַד-תָּם, כָּל-הַדּוֹר, הָעֹשֶׂה הָרַע,  
בְּעֵינֵי יְהוָה.**
- יד וְהִנֵּה קִמַּתְם, תַּחַת  
אֲבֹתֵיכֶם--תַּרְבוֹת, אֲנָשִׁים  
חַטָּאִים: לְסַפּוֹת עוֹד, עַל חַרוֹן  
אֶף-יְהוָה--אֶל-יִשְׂרָאֵל.**
- טו כִּי תִשׁוּבוּ, מֵאַחֲרָיו, וַיִּסַּף עוֹד,  
לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר; וְשַׁחַתְתֶּם,  
לְכָל-הָעָם הַזֶּה. {ס}**
- טז וַיִּגְשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ, גְּדַרְתָּ צֹאן  
נִבְנָה לְמִקְנֵנוּ פָה, וְעָרִים,  
לְטַפְּנוּ.**
- יז וְאַנְחֵנוּ נַחֲלֵץ חַשִּׁים, לְפָנֵי בְנֵי  
יִשְׂרָאֵל, עַד אֲשֶׁר אִם-הֵבִיאֲנֵם,  
אֶל-מְקוֹמָם; וַיָּשֶׁב טַפְּנוּ בְּעָרֵי  
הַמְּבָצָר, מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ.**
- יח לֹא נָשׁוּב, אֶל-בְּתִינוּ--עַד,  
הַתְּנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אִישׁ,  
נַחֲלָתוֹ.**
- 13 Et le Seigneur, courroucé contre Israël,  
les a fait errer dans le désert pendant  
quarante années, jusqu'à l'extinction de cette  
génération entière, qui avait démerité  
devant le Seigneur.**
- 14 Et maintenant, vous marchez sur les  
traces de vos pères, engeance de pécheurs,  
pour ajouter encore à la colère de Dieu  
contre Israël!**
- 15 Oui, si vous vous détachez de lui, il  
continuera de le laisser dans le désert, et  
vous aurez fait le malheur de tout ce  
peuple."**
- 16 Alors ils s'approchèrent de Moïse et  
dirent: "Nous voulons construire ici des  
parcs à brebis pour notre bétail, et des villes  
pour nos familles.**
- 17 Mais nous, nous irons en armes,  
résolument, à la tête des enfants d'Israël,  
jusqu'à ce que nous les ayons amenés à leur  
destination, tandis que nos familles  
demeureront dans les villes fortes, à cause  
des habitants du pays.**
- 18 Nous ne rentrerons pas dans nos foyers,  
que les enfants d'Israël n'aient pris  
possession chacun de son héritage.**



- יט** כי לא ננחל אתם, מעבר לירדן והלאה: כי באה נחלתנו אלינו, מעבר הירדן מזרחה. {פ}
- 19** Nous ne prétendons point posséder avec eux de l'autre côté du Jourdain, puisque c'est en deçà du Jourdain, à l'orient, que notre possession nous sera échue."
- כ** ויאמר אליהם משה, אם-תעשון את-הדבר הזה: אם-תחלצו לפני יהוה, למלחמה.
- 20** Moïse leur répondit: "Si vous tenez cette conduite, si vous marchez devant l'Éternel, équipés pour la guerre;
- כא** ועבר לכם כל-חלוץ את-הירדן, לפני יהוה, עד הורישו את-איביו, מפניו.
- 21** si tous vos guerriers passent le Jourdain pour combattre devant l'Éternel, jusqu'à ce qu'il ait dépossédé ses ennemis,
- כב** ונכבשה הארץ לפני יהוה, ואחר תשובו--והייתם נקים מיהוה, ומישראל; והיתה הארץ הזאת לכם, לאחזה--לפני יהוה.
- 22** et si, le pays une fois subjugué devant l'Éternel, alors seulement vous vous retirez, vous serez quittés envers Dieu et envers Israël, et cette contrée vous sera légitimement acquise devant le Seigneur.
- כג** ואם-לא תעשון כן, הנה חטאתם ליהוה; ודעו, חטאתכם, אשר תמצא, אתכם.
- 23** Mais si vous agissez autrement, vous êtes coupables envers le Seigneur, et sachez que votre faute ne serait pas impunie!
- כד** בנו-לכם ערים לטפכם, וגדרת לצנאכם; והיצא מפיכם, תעשו.
- 24** Construisez donc des villes pour vos familles et des parcs pour vos brebis, et soyez fidèles à votre parole."



**כה** וַיֹּאמֶר בְּנֵי-גַד וּבְנֵי רְאוּבֵן,  
אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: עֲבָדֶיךָ יַעֲשׂוּ,  
כַּאֲשֶׁר אֲדַנִּי מִצִּוְהָ.  
25 Les enfants de Gad et ceux de Ruben  
repartirent à Moïse en disant: "Tes  
serviteurs feront comme mon seigneur  
l'ordonne.

**כו** טַפְּנוּ נְשֵׁינוּ, מִקְּנֵינוּ  
וְכָל-בְּהֵמַתֵּנוּ--יְהִיוּ-שָׁם, בְּעָרֵי  
הַגְּלָעָד.  
26 Nos enfants, nos femmes, nos troupeaux  
et tout notre bétail, resteront là, dans les  
villes de Galaad,

**כז** וְעֲבָדֶיךָ יַעֲבֹרוּ כָּל-חֲלוּץ צָבָא,  
לִפְנֵי יְהוָה--לְמַלְחָמָה: כַּאֲשֶׁר  
אֲדַנִּי, דָּבָר.  
27 tandis que tes serviteurs, tous ceux qui  
peuvent s'armer pour la milice, marcheront  
aux combats devant l'Éternel, comme l'a dit  
mon seigneur."

**כח** וַיִּצַּו לָהֶם, מֹשֶׁה, אֶת אֶלְעָזָר  
הַכֹּהֵן, וְאֶת יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן;  
וְאֶת-רָאשֵׁי אַבֹּת הַמַּטּוֹת, לְבְנֵי  
יִשְׂרָאֵל.  
28 Moïse enjoignit, à leur sujet, au pontife  
Eléazar, à Josué, fils de Noun, et aux  
principaux membres des tribus des enfants  
d'Israël,

**כט** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם,  
אִם-יַעֲבֹרוּ בְנֵי-גַד וּבְנֵי-רְאוּבֵן  
אִתְּכֶם אֶת-הַיַּרְדֵּן כָּל-חֲלוּץ  
לְמַלְחָמָה לִפְנֵי יְהוָה, וְנִכְבְּשָׁה  
הָאָרֶץ, לִפְנֵיכֶם--וְנָתַתֶּם לָהֶם  
אֶת-אֶרֶץ הַגְּלָעָד, לְאַחֲזָהָ.  
29 en leur disant: "Si les enfants de Gad et  
ceux de Ruben, tous ceux qui peuvent  
s'armer pour la lutte, passent avec vous le  
Jourdain devant le Seigneur et vous aident à  
soumettre le pays, vous leur attribuerez la  
contrée de Galaad comme propriété.

**ל** וְאִם-לֹא יַעֲבֹרוּ חֲלוּצִים,  
אִתְּכֶם--וְנִאֲחָזוּ בְּתֹכְכֶם, בְּאֶרֶץ  
כְּנָעַן.  
30 Mais s'ils ne marchent point en armes  
avec vous, ils devront s'établir au milieu de  
vous, dans le pays de Canaan."



**לא** ויענו בני-גד ובני ראובן,  
לאמר: את אשר דבר יהוה  
אל-עבדיך, כן נעשה.

**31** Les enfants de Gad et ceux de Ruben répondirent en ces termes: "Ce que l'Éternel a dit à tes serviteurs, ils le feront exactement.

**לב** נחנו נעבר חלוצים לפני  
יהוה, ארץ כנען; ואתנו אחזת  
נחלתנו, מעבר לירדן.

**32** Oui, nous passerons en armes, devant le Seigneur, dans le pays de Canaan, conservant la possession de notre héritage de ce côté-ci du Jourdain."

**לג** ויתן להם משה לבני-גד  
ולבני ראובן ולחצי שבט מנשה  
בן-יוסף, את-ממלכת סיחון מלך  
האמרי, ואת-ממלכת, עוג מלך  
הבשן: הארץ, לעריה בגבלת--  
ערי הארץ, סביב.

**33** Alors Moïse octroya aux enfants de Gad et à ceux de Ruben, ainsi qu'à la moitié de la tribu de Manassé, fils de Joseph, le domaine de Sihôn, roi des Amorréens, et le domaine d'Og, roi du Basan; tout ce pays selon les limites de ses villes, les villes du pays dans toute son étendue.

**לד** ויבנו בני-גד, את-דיבון  
ואת-עטרת, ואת, ערער.

**34** Et les enfants de Gad rebâtirent Dibôn, Ataroth et Arœr;

**לה** ואת-עטרת שופן ואת-יעזר,  
ויגבהה.

**35** Atroth-Chofân, Yazer et Yogbeha;

**לו** ואת-בית נמרה, ואת-בית  
הרן: ערי מבצר, וגדרת צאן.

**36** Bêth-Nimra et Bêth-Harân, comme viles fortes et parcs à bétail.

**לז** ובני ראובן בנו, את-חשבון  
ואת-אלעלא, ואת, קריתים.

**37** Et les enfants de Ruben rebâtirent Hesbon, Elalê et Kiryathayim;



**לח** וְאֶת-נְבוֹ וְאֶת-בַּעַל מְעוֹן,  
מוֹסֵבֵת שֵׁם--וְאֶת-שִׁבְמָה;  
וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁמֹת, אֶת-שְׁמוֹת  
הָעָרִים אֲשֶׁר בָּנוּ.

**38** Nébo, Baal-Meôn (qui changèrent de nom) et Sibma. Ils remplacèrent par d'autres noms les noms des villes qu'ils rebâtirent.

**לט** וַיֵּלְכוּ בְנֵי מַכִּיר בֶּן-מְנַשֶּׁה,  
גִּלְעָדָה--וַיִּלְכְּדוּהָ; וַיּוֹרֶשׁ,  
אֶת-הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר-בָּהּ.

**39** Les enfants de Makhir, fils de Manassé, marchèrent sur le Galaad et s'en rendirent maîtres, et expulsèrent les Amorréens qui l'habitaient.

**מ** וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת-הַגִּלְעָד, לְמַכִּיר  
בֶּן-מְנַשֶּׁה; וַיֵּשֶׁב, בָּהּ.

**40** Et Moïse donna le Galaad à Makhir, fils de Manassé, qui s'y établit.

**מא** וַיָּאִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה הַלֵּךְ, וַיִּלְכַּד  
אֶת-חֹתְיָהֶם; וַיִּקְרָא אֶתְהֶן, חֹת  
יָאִיר.

**41** Yaïr, descendant de Manassé, y alla aussi et s'empara de leurs bourgs, qu'il nomma Bourgs de Yaïr.

**מב** וַנִּבַּח הַלֵּךְ, וַיִּלְכַּד אֶת-קִנְתָּה  
וְאֶת-בְּנֵתְיָהָ; וַיִּקְרָא לָהּ נִבַּח,  
בְּשֵׁמוֹ. {פ}

**42** Nobah aussi y alla et s'empara de Kenath et de sa banlieue, qu'il appela Nobah, de son propre nom.



## LES NOMBRES - CHAPITRE 33 - בְּמִדְבָּר

- א** אֵלֶּה מַסְעֵי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יֵצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם--לְצַבְאוֹתָם: בְּיַד-מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן.
- ב** וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-מוֹצְאֵיהֶם, לְמַסְעֵיהֶם--עַל-פִּי יְהוָה; וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם, לְמוֹצְאֵיהֶם.
- ג** וַיִּסְעוּ מֵרַעְמֶסֶס בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן: מִמִּחְרַת הַפָּסַח, יֵצְאוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּיַד רָמָה--לְעֵינַי, כָּל-מִצְרַיִם.
- ד** וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים, אֵת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה בָּהֶם--כָּל-בְּכוֹר; וּבְאֵלֵהֶם, עָשָׂה יְהוָה שְׁפָטִים.
- ה** וַיִּסְעוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מֵרַעְמֶסֶס; וַיַּחֲנוּ, בְּסוּכּוֹת.
- ו** וַיִּסְעוּ, מִסּוּכּוֹת; וַיַּחֲנוּ בְּאֵתָם, אֲשֶׁר בְּקִצָּה הַמִּדְבָּר.
- 1** Voici l'itinéraire des enfants d'Israël, depuis qu'ils furent sortis du pays d'Égypte, selon leurs légions, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.
- 2** Moïse inscrivit leurs départs et leurs stations sur l'ordre de l'Éternel; voici donc leurs stations et leurs départs:
- 3** ils partirent de Ramsès dans le premier mois, le quinzième jour du premier mois; le lendemain de la Pâque, les enfants d'Israël sortirent, triomphants, à la vue de toute l'Égypte,
- 4** tandis que les Egyptiens ensevelissaient ceux que l'Éternel avait frappés parmi eux, tous les premiers-nés, l'Éternel faisant ainsi justice de leurs divinités.
- 5** Partis de Ramsès, les enfants d'Israël s'arrêtèrent à Soukkot.
- 6** Ils repartirent de Soukkot et se campèrent à Ethâm, situé sur la lisière du désert.



- ז** וַיִּסְעוּ, מֵאֵתָם, וַיָּשָׁב עַל-פִּי  
הַחִירֹת, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי בַעַל צְפוֹן;  
וַיַּחֲנוּ, לִפְנֵי מִגְדֹּל.
- 7** Puis ils partirent d'Ethâm, rebroussèrent  
vers Pi-Hahiroth, qui fait face à Baal-Cefôn,  
et campèrent devant Migdol.
- ח** וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירֹת, וַיַּעֲבְרוּ  
בְּתוֹךְ-הַיָּם הַמְדְּבָרָה; וַיֵּלְכוּ דֶרֶךְ  
שְׁלֹשֶׁת יָמִים, בְּמִדְבַר אֵתָם,  
וַיַּחֲנוּ, בְּמָרָה.
- 8** Ils partirent de devant Pi-Hahiroth, se  
dirigèrent, en traversant la mer, vers le  
désert, et après une marche de trois journées  
dans le désert d'Ethâm, s'arrêtèrent à Mara.
- ט** וַיִּסְעוּ, מִמָּרָה, וַיָּבֹאוּ, אֵילָמָה;  
וּבְאֵילָם שְׁתַּיִם עֲשָׂרָה עֵינֹת מַיִם,  
וְשִׁבְעִים תְּמָרִים--וַיַּחֲנוּ-שָׁם.
- 9** Partis de Mara, ils arrivèrent à Elim. Or, à  
Elim étaient douze sources d'eau et  
soixante-dix palmiers, et ils s'y campèrent.
- י** וַיִּסְעוּ, מֵאֵילָם; וַיַּחֲנוּ,  
עַל-יַם-סוּף.
- 10** Puis ils repartirent d'Elim, et campèrent  
près de la mer des Joncs.
- יא** וַיִּסְעוּ, מֵיַם-סוּף; וַיַּחֲנוּ,  
בְּמִדְבַר-סִין.
- 11** Ils repartirent de la mer des Joncs et  
campèrent dans le désert de Sîn.
- יב** וַיִּסְעוּ, מִמִּדְבַר-סִין; וַיַּחֲנוּ,  
בְּדֹפְקָה.
- 12** Ils repartirent du désert de Sîn, et  
campèrent à Dofka.
- יג** וַיִּסְעוּ, מִדֹּפְקָה; וַיַּחֲנוּ,  
בְּאַלּוּשׁ.
- 13** Ils repartirent de Dofka, et campèrent à  
Alouch.
- יד** וַיִּסְעוּ, מֵאַלּוּשׁ; וַיַּחֲנוּ,  
בְּרֶפְחִידִם, וְלֹא-הָיָה שָׁם מַיִם  
לָעָם, לְשָׁתוֹת.
- 14** Ils repartirent d'Alouch, et campèrent à  
Rephidîm, où il n'y eut point d'eau à boire  
pour le peuple.



- טו וַיִּסְעוּ, מִרְפִּידִם; וַיַּחֲנוּ,** 15 Ils repartirent de Rephidîm, et campèrent dans le désert de Sinaï.  
**בְּמִדְבַּר סִינַי.**
- טז וַיִּסְעוּ, מִמִּדְבַּר סִינַי; וַיַּחֲנוּ,** 16 Ils repartirent du désert de Sinaï, et campèrent à Kibroth-Hattaava.  
**בְּקִבְרוֹת הַתְּאֵוָה.**
- יז וַיִּסְעוּ, מִקִּבְרוֹת הַתְּאֵוָה;** 17 Ils repartirent de Kibroth-Hattaava, et campèrent à Hacêroth.  
**וַיַּחֲנוּ, בְּחֲצֹרֹת.**
- יח וַיִּסְעוּ, מִחֲצֹרֹת; וַיַּחֲנוּ,** 18 Ils repartirent de Hacêroth, et campèrent à Rithma.  
**בְּרִיתְמָה.**
- יט וַיִּסְעוּ, מִרִּיתְמָה; וַיַּחֲנוּ, בְּרִמּוֹן** 19 Ils repartirent de Rithma, et campèrent à Rimmôn-Pérec.  
**פְּרֵץ.**
- כ וַיִּסְעוּ, מִרִּמּוֹן פְּרֵץ; וַיַּחֲנוּ,** 20 Ils repartirent de Rimmôn-Pérec, et campèrent à Libna,  
**בְּלִבְנָה.**
- כא וַיִּסְעוּ, מִלִּבְנָה; וַיַּחֲנוּ,** 21 Ils repartirent de Libna, et campèrent à Rissa.  
**בְּרִסָּה.**
- כב וַיִּסְעוּ, מִרִּסָּה; וַיַּחֲנוּ,** 22 Ils repartirent de Rissa, et campèrent à Kehêlatha.  
**בְּקֵהֶלֶתָה.**
- כג וַיִּסְעוּ, מִקֵּהֶלֶתָה; וַיַּחֲנוּ,** 23 Ils repartirent de Kehêlatha, et campèrent au mont Chéfer.  
**בְּהַר-שֹׁפֵר.**
- כד וַיִּסְעוּ, מִהַר-שֹׁפֵר; וַיַּחֲנוּ,** 24 Ils repartirent du mont Chéfer, et campèrent à Harada.  
**בְּחַרְדָּה.**



- כה** וַיִּסְעוּ, מִחֶרְדָּה; וַיַּחֲנוּ,  
בְּמִקְהֵלֹת.
- כו** וַיִּסְעוּ, מִמִּקְהֵלֹת; וַיַּחֲנוּ,  
בְּתַחַת.
- כז** וַיִּסְעוּ, מִתַּחַת; וַיַּחֲנוּ, בְּתֵרַח.
- כח** וַיִּסְעוּ, מִתֵּרַח; וַיַּחֲנוּ,  
בְּמִטְקָה.
- כט** וַיִּסְעוּ, מִמִּטְקָה; וַיַּחֲנוּ,  
בְּחַשְׁמוֹנָה.
- ל** וַיִּסְעוּ, מִחַשְׁמוֹנָה; וַיַּחֲנוּ,  
בְּמוֹסְרוֹת.
- לא** וַיִּסְעוּ, מִמוֹסְרוֹת; וַיַּחֲנוּ, בְּבְנֵי  
יַעֲקֹב.
- לב** וַיִּסְעוּ, מִבְּנֵי יַעֲקֹב; וַיַּחֲנוּ,  
בְּחֹר הַגִּדְגָד.
- לג** וַיִּסְעוּ, מִחֹר הַגִּדְגָד; וַיַּחֲנוּ,  
בְּיֹטְבָתָה.
- לד** וַיִּסְעוּ, מִיֹּטְבָתָה; וַיַּחֲנוּ,  
בְּעֵבְרוֹנָה.
- לה** וַיִּסְעוּ, מֵעֵבְרוֹנָה; וַיַּחֲנוּ,  
בְּעֶצְיוֹן גָּבֵר.
- 25** Ils repartirent de Harada, et campèrent à Makhêloth.
- 26** Ils repartirent de Makhêloth, et campèrent à Tahath.
- 27** Ils repartirent de Tahath, et campèrent à Térah.
- 28** Ils repartirent de Térah, et campèrent à Mitka.
- 29** Ils repartirent de Mitka, et campèrent à Haschmona.
- 30** Ils repartirent de Haschmona, et campèrent à Mossêroth.
- 31** Ils repartirent de Mossêroth, et campèrent à Benê-Yaakan.
- 32** Ils repartirent de Benê-Yaakan, et campèrent à Hor-Haghidgad.
- 33** Ils repartirent de Hor-Haghidgad, et campèrent à Yotbatha.
- 34** Ils repartirent de Yotbatha, et campèrent à Abrona.
- 35** Ils repartirent d'Abrona, et campèrent à Asiongaber.



- לו וַיִּסְעוּ, מֵעֶצִין גְּבֵר; וַיַּחֲנוּ  
בְּמִדְבַּר-צֹן, הוּא קַדְשׁ.** 36 Ils repartirent d'Asiongaber, et  
campèrent au désert de Cîn, c'est-à-dire à  
Kadêch.
- לז וַיִּסְעוּ, מִקַּדְשׁ; וַיַּחֲנוּ בְּהֹר  
הָהָר, בְּקִצָּה אֶרֶץ אֲדוֹם.** 37 Ils repartirent de Kadêch et campèrent à  
Hor-la-Montagne, à l'extrémité du pays  
d'Edom.
- לח וַיַּעַל אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן אֶל-הָר  
הָהָר, עַל-פִּי יְהוָה--וַיָּמָת שָׁם:  
בְּשָׁנַת הָאָרְבָּעִים, לְצֵאת  
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, בַּחֹדֶשׁ  
הַחֲמִישִׁי, בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ.** 38 Aaron, le pontife, monta sur cette  
montagne par ordre de l'Éternel, et y  
mourut. C'était la quarantième année du  
départ des Israélites du pays d'Égypte, le  
premier jour du cinquième mois.
- לט וְאַהֲרֹן, בֶּן-שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים  
וּמֵאֵת שָׁנָה, בָּמָתוֹ, בְּהֹר הָהָר.  
{ס}** 39 Aaron avait cent vingt-trois ans lorsqu'il  
mourut à Hor-la-Montagne.
- מ וַיִּשְׁמַע, הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עָרָד,  
וְהוּא-יָשֵׁב בְּנֶגֶב, בְּאֶרֶץ כְּנָעַן--  
בָּבֵא, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** 40 C'est alors que le Cananéen, roi d'Arad,  
qui habitait au midi du pays de Canaan,  
apprit l'arrivée des enfants d'Israël.
- מא וַיִּסְעוּ, מֵהֹר הָהָר; וַיַּחֲנוּ,  
בְּצַלְמוֹנָה.** 41 Puis, ils partirent de Hor-la-Montagne, et  
vinrent camper à Çalmona.
- מב וַיִּסְעוּ, מִצַּלְמוֹנָה; וַיַּחֲנוּ,  
בְּפוּנֹן.** 42 Ils repartirent de Çalmona, et campèrent  
à Pounôn.
- מג וַיִּסְעוּ, מִפוּנֹן; וַיַּחֲנוּ, בְּאוֹבוֹת.** 43 Ils repartirent de Pounôn, et campèrent à  
Oboth.



- מד** וַיִּסְעוּ, מֵאֲבֹת; וַיַּחֲנוּ בְּעֵי  
הָעֲבָרִים, בְּגִבּוֹל מוֹאָב.
- מה** וַיִּסְעוּ, מֵעֵיִם; וַיַּחֲנוּ, בְּדִבּוֹן  
גָּד.
- מו** וַיִּסְעוּ, מִדִּבּוֹן גָּד; וַיַּחֲנוּ,  
בְּעֵלְמוֹן דְּבַלְתַּיִמָּה.
- מז** וַיִּסְעוּ, מֵעֵלְמוֹן דְּבַלְתַּיִמָּה;  
וַיַּחֲנוּ בְּהַרֵי הָעֲבָרִים, לִפְנֵי נָבוֹ.
- מח** וַיִּסְעוּ, מִהַרֵי הָעֲבָרִים; וַיַּחֲנוּ  
בְּעֶרְבַת מוֹאָב, עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ.
- מט** וַיַּחֲנוּ עַל-הַיַּרְדֵּן מִבֵּית  
הַיְשָׁמֹת, עַד אֶבֶל הַשְּׁטִיִּם,  
בְּעֶרְבַת מוֹאָב. {ס}
- נ** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, בְּעֶרְבַת  
מוֹאָב, עַל-יַרְדֵּן יְרֵחוֹ, לֵאמֹר.
- נא** דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ  
אֲלֵהֶם: כִּי אַתֶּם עֹבְרִים  
אֶת-הַיַּרְדֵּן, אֶל-אֶרֶץ כְּנָעַן.
- 44** Ils repartirent d'Oboth et campèrent à lyyê-Haabarîm, vers les confins de Moab.
- 45** Ils repartirent d'Iyyîm, et campèrent à Dibôn-Gad.
- 46** Ils repartirent de Dibôn-Gad, et campèrent à Almôn-Diblathayim.
- 47** Ils repartirent d'Almôn-Diblathayim et campèrent parmi les monts Abarim, en face de Nébo.
- 48** Ils repartirent des monts Abarîm et campèrent dans les plaines de Moab, près du Jourdain qui est vers Jéricho.
- 49** Ils occupaient la rive du Jourdain, depuis Bêth-Hayechimoth jusqu'à Abêl-Hachittîm, dans les plaines de Moab.
- 50** L'Éternel parla ainsi à Moïse dans les plaines de Moab, près du Jourdain vers Jéricho:
- 51** "Parle aux enfants d'Israël en ces termes: Comme vous allez passer le Jourdain pour atteindre le pays de Canaan,



**נב** וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת-כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, מִפְּנֵיכֶם, וְאַבְדַּתֶּם, אֶת כָּל-מַשְׁכֵּי־תָם; וְאֵת כָּל-צִלְמֵי מַסַּכְתֶּם תֵּאַבְדוּ, וְאֵת כָּל-בְּמוֹתֶם תִּשְׁמִידוּ.

52 quand vous aurez chassé devant vous tous les habitants de ce pays, vous anéantirez tous leurs symboles, toutes leurs idoles de métal, et ruinerez tous leurs hauts-lieux.

**נג** וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ, וְיֹשְׁבֵתֶם-בָּהּ: כִּי לָכֶם נָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ, לְרִשְׁתָּ אֹתָהּ.

53 Vous conquerez ainsi le pays et vous vous y établirez; car c'est à vous que je le donne à titre de possession.

**נד** וְהִתְנַחֲלֶתֶם אֶת-הָאָרֶץ בְּגוֹרָל לְמִשְׁפַּחְתֵיכֶם, לְרַב תָּרְבוּ אֶת-נַחֲלָתוֹ וְלְמַעַט תִּמְעֵיט אֶת-נַחֲלָתוֹ--אֶל אֲשֶׁר-יֵצֵא לוֹ שֵׁמָּה הַגּוֹרָל, לוֹ יִהְיֶה: לְמִטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם, תִּתְנַחֲלוּ.

54 Vous lotirez ce pays, par la voie du sort, entre vos familles, donnant toutefois aux plus nombreux un plus grand patrimoine et aux moins nombreux un patrimoine moindre, chacun recevant ce que lui aura attribué le sort; c'est dans vos tribus paternelles que vous aurez vos lots respectifs.

**נה** וְאִם-לֹא תוֹרִישׁוּ אֶת-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, מִפְּנֵיכֶם--וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם, לְשָׂכִים בְּעֵינֵיכֶם וְלְצַנִּינִים בְּצַדֵיכֶם; וְצָרְרוּ אֶתְכֶם--עַל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ.

55 Or, si vous ne dépossédez pas à votre profit tous les habitants de ce pays, ceux que vous aurez épargnés seront comme des épines dans vos yeux et comme des aiguillons à vos flancs: ils vous harcèleront sur le territoire que vous occuperez;

**נו** וְהָיָה, כִּאֲשֶׁר דָּמִיתִי לַעֲשׂוֹת לָהֶם--אֶעֱשֶׂה לָכֶם. {פ}

56 et alors, ce que j'ai résolu de leur faire, je le ferai à vous-mêmes."



## LES NOMBRES - CHAPITRE 34 - בְּמִדְבָּר

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. **1** L'Éternel parla à Moïse en ces termes:
- ב** צוֹ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, כִּי-אַתֶּם בָּאִים, אֶל-הָאָרֶץ כְּנָעַן: זֹאת הָאָרֶץ, אֲשֶׁר תִּפְּל לָכֶם בְּנַחֲלָה, אֶרֶץ כְּנָעַן, לַגְּבֻלְתֶּיהָ. **2** "Donne aux enfants d'Israël les instructions suivantes: Comme vous allez entrer dans ce pays de Canaan, voici quel territoire vous tombera en partage: le pays de Canaan selon ses limites.
- ג** וְהָיָה לָכֶם פְּאֵת-נֶגֶב מִמִּדְבָּר-צֹן, עַל-יַדֵי אֲדוֹם; וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל נֶגֶב, מִקְצֵה יַם-הַמֶּלַח קִדְמָה. **3** Vous aurez pour côté méridional le désert de Cîn, sur la lisière d'Edom; cette limite du midi commencera pour vous à la pointe orientale de la mer Salée.
- ד** וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל מִנֶּגֶב לְמַעַלָּה עַקְרַבִּים, וְעָבַר צְנָה, וְהָיָה (וְהָיוּ) תּוֹצְאֹתָיו, מִנֶּגֶב לְקִדְשׁ בְּרִנְעַ; וַיֵּצֵא חֲצַר-אֲדָר, וְעָבַר עֲצְמוֹנָה. **4** Puis la limite s'infléchira, par le midi, vers la montée d'Akrabbîm, atteindra Cîn et aboutira au midi de Kadêch-Barnéa; sortira vers Haçar-Addar, ira jusqu'à Açmôn;
- ה** וְנָסַב הַגְּבוּל מֵעֲצְמוֹן, נַחֲלָה מִצְרַיִם; וְהָיוּ תּוֹצְאֹתָיו, הַיָּמָה. **5** d'Açmôn, la ligne déviéra vers le torrent d'Egypte, et se terminera à la mer.
- ו** וְגְבוּל יָם, וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וְגְבוּל; זֶה-יְהִיָּה לָכֶם, גְּבוּל יָם. **6** Pour la frontière occidentale, c'est la grande mer qui vous en tiendra lieu: telle sera pour vous la frontière occidentale.



- ז** וְזֶה-יְהִיֶּה לָכֶם, גְּבוּל צָפוֹן:  
מִן-הַיָּם, הַגָּדֹל, תִּתְּאוּ לָכֶם, הַר  
הַהָר.
- 7** Voici quelles seront vos bornes au nord:  
vous tracerez une ligne de la grande mer à  
Hor-la-Montagne;
- ח** מֵהַר הַהָר, תִּתְּאוּ לְבֵאֵי חֶמֶת;  
וְהָיוּ תוֹצְאוֹת הַגְּבֹל, צֶדֶדָה.
- 8** de Hor-la-Montagne vous la continuerez  
jusqu'à Hémath, d'où la démarcation  
aboutira à Cedad;
- ט** וַיֵּצֵא הַגְּבֹל זִפְרֹן, וְהָיוּ  
תוֹצְאוֹתָיו חֲצַר עֵינָן; זֶה-יְהִיֶּה  
לָכֶם, גְּבוּל צָפוֹן.
- 9** puis elle atteindra Zifrôn, et aura pour  
terme Haçar-Enân: telles seront vos bornes  
au nord.
- י** וְהִתְּאוּיֶתֶם לָכֶם, לְגְבוּל קְדֵמָה,  
מִחֲצַר עֵינָן, שְׂפָמָה.
- 10** Pour vos bornes à l'orient, vous tirerez  
une ligne de Haçar-Hênân à Chefâm;
- יא** וַיֵּרֶד הַגְּבֹל מִשְׂפַם הַרְבֵּלָה,  
מִקְדָּם לְעֵינָן; וַיֵּרֶד הַגְּבֹל, וּמַחֲהָ  
עַל-כַּתְּף יָם-כַּנְרֵת קְדֵמָה.
- 11** de Chefâm, cette ligne descendra jusqu'à  
Ribla, en passant à l'orient d'Ayîn; puis,  
descendant encore, elle suivra le bord  
oriental de la mer de Kinnéreth,
- יב** וַיֵּרֶד הַגְּבוּל הַיַּרְדֵּנָה, וְהָיוּ  
תוֹצְאוֹתָיו יָם הַמֶּלַח; זֹאת תְּהִיֶּה  
לָכֶם הָאָרֶץ לְגְבֹלְתֶיהָ, סָבִיב.
- 12** descendra encore le long du Jourdain, et  
viendra aboutir à la mer Salée. Tel sera  
votre territoire, quant aux limites qui  
doivent le circonscrire."
- יג** וַיִּצַּו מֹשֶׁה, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
לֵאמֹר: זֹאת הָאָרֶץ, אֲשֶׁר  
תִּתְּנַחֲלוּ אֹתָהּ בְּגוֹרָל, אֲשֶׁר צִוָּה  
יְהוָה, לָתֵת לְתִשְׁעַת הַמִּטּוֹת  
וְחֶצִי הַמִּטָּה.
- 13** Moïse transmet cet ordre aux enfants  
d'Israël, en disant: "C'est là le territoire que  
vous vous partagerez au sort, et que  
l'Éternel a ordonné d'attribuer aux neuf  
tribus et demie.



- יד** כִּי לָקַחוּ מִטָּה בְּנֵי הָרְאוּבֵנִי,  
לְבֵית אֲבֹתָם, וּמִטָּה בְּנֵי-הַגָּדִי,  
לְבֵית אֲבֹתָם; וַחֲצֵי מִטָּה מִנִּשְׂאָה,  
לָקַחוּ נַחֲלָתָם.
- 14** Car, pour la tribu des descendants de Ruben selon leurs familles paternelles, la tribu des descendants de Gad selon les leurs, et la demi-tribu de Manassé, elles ont déjà reçu leur lot:
- טו** שְׁנֵי הַמְּטוֹת, וַחֲצֵי הַמְּטָה:  
לָקַחוּ נַחֲלָתָם, מֵעֶבֶר לַיַּרְדֵּן  
יְרֵחוֹ--קִדְמָה מִזְרָחָה. {פ}
- 15** ces deux tribus et demie ont reçu leur lot sur la rive du Jourdain faisant face à Jéricho, du côté de l'orient."
- טז** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה  
לֵאמֹר.
- 16** L'Éternel parla à Moïse en ces termes:
- יז** אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים,  
אֲשֶׁר-יִנְחֲלוּ לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ:  
אֶלְעָזָר, הַכֹּהֵן, וַיהוֹשֻׁעַ, בֶּן-נוּן.
- 17** "Voici les noms des hommes qui doivent prendre, pour vous, possession du pays: Eléazar le pontife, et Josué, fils de Noun;
- יח** וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד,  
מִמֵּטָה--תִּקְחוּ, לְנַחֲל  
אֶת-הָאָרֶץ.
- 18** plus un chef, un chef par tribu, que vous chargerez de prendre possession du pays.
- יט** וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים:  
לְמִטָּה יְהוּדָה, כָּלֵב בֶּן-יִפְנֵה.
- 19** Voici les noms de ces hommes: pour la tribu de Juda: Caleb, fils de Yefounné;
- כ** וּלְמִטָּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן, שְׁמוּאֵל  
בֶּן-עַמִּיהוּד.
- 20** pour la tribu des enfants de Siméon: Samuel, fils d'Ammihoud;
- כא** לְמִטָּה בְּנֵימִן, אֶלִיד  
בֶּן-כִּסְלוֹן.
- 21** pour la tribu de Benjamin: Elidad, fils de Kislôn;



- כב** וְלַמִּטָּה בְּנֵי-דָן, נָשִׂיא--בְּקִי,  
בֶּן-יִגְלִי. 22 pour la tribu des enfants de Dan, le chef  
sera Bouki, fils de Yogli;
- כג** לְבְנֵי יוֹסֵף, לַמִּטָּה בְּנֵי-מְנַשֶּׁה  
נָשִׂיא--חַנִּיֵּל, בֶּן-אֶפֶד. 23 quant aux descendants de Joseph, la  
tribu des enfants de Manassé aura pour chef  
Hanniël, fils d'Efod,
- כד** וְלַמִּטָּה בְּנֵי-אֶפְרַיִם, נָשִׂיא--  
קִמּוּאֵל, בֶּן-שִׁפְטָן. 24 et celles des enfants d'Ephraïm,  
Kemouël, fils de Chiftân.
- כה** וְלַמִּטָּה בְּנֵי-זְבוּלוֹן, נָשִׂיא--  
אֵלִיצָפָן, בֶּן-פַּרְנַךְ. 25 Chef pour la tribu des enfants de  
Zabulon: Eliçafân, fils de Parnakh;
- כו** וְלַמִּטָּה בְּנֵי-יִשָּׁשְׁכָר, נָשִׂיא--  
פַּלְטִיֵּל, בֶּן-עֲזֹן. 26 chef pour la tribu des enfants d'Issachar:  
Paltïel, fils d'Azzân;
- כז** וְלַמִּטָּה בְּנֵי-אָשֶׁר, נָשִׂיא--  
אֲחִיהוּד, בֶּן-שְׁלֹמִי. 27 chef pour la tribu des enfants d'Aser:  
Ahihoud, fils de Chelomi;
- כח** וְלַמִּטָּה בְּנֵי-נַפְתָּלִי, נָשִׂיא--  
פְּדַהֵל, בֶּן-עַמִּיהוּד. 28 et pour la tribu des enfants de Nephtali,  
le chef sera Pedahel, fils d'Ammihoud."
- כט** אֵלֶּה, אֲשֶׁר צָוָה יְהוָה, לְנַחַל  
אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, בְּאֶרֶץ כְּנָעַן. {פ} 29 Tels sont ceux à qui l'Éternel donna  
mission de répartir entre les enfants d'Israël,  
le pays de Canaan.



## LES NOMBRES - CHAPITRE 35 - בְּמִדְבָּר

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, בְּעֶרְבַת מוֹאָב, עַל-יַרְדֵּן יְרֵחוֹ, לֵאמֹר.
- ב** צוּ, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְנָתַנּוּ לְלוּיִם מִנְחָלֹת אַחֲזָתָם, עָרִים לְשָׁבֶת; וּמִגְרָשׁ, לָעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם, תִּתְּנוּ, לְלוּיִם.
- ג** וְהָיוּ הָעָרִים לָהֶם, לְשָׁבֶת; וּמִגְרָשֵׁיהֶם, יִהְיוּ לְבִהֵמָתָם וּלְרֹכָשָׁם, וּלְכָל, חֵיֵתָם.
- ד** וּמִגְרָשֵׁי, הָעָרִים, אֲשֶׁר תִּתְּנוּ, לְלוּיִם--מִקִּיר הָעִיר וְחוּצָהּ, אֶלֶף אַמָּה סְבִיב.
- ה** וּמִדֹּתֶם מִחוּץ לָעִיר, אֶת-פְּאֵת-קִדְמָהּ אֶלְפִים בָּאֲמָה וְאֶת-פְּאֵת-נֶגְבָּהּ אֶלְפִים בָּאֲמָה וְאֶת-פְּאֵת-יָם אֶלְפִים בָּאֲמָה וְאֶת פְּאֵת צָפוֹן אֶלְפִים בָּאֲמָה--וְהָעִיר בְּתוֹךְ; זֶה יִהְיֶה לָהֶם, מִגְרָשֵׁי הָעָרִים.
- 1** L'Éternel parla à Moïse dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vers Jéricho, en disant:
- 2** "Avertis les enfants d'Israël qu'ils doivent donner aux Lévites, sur leur part de possession, des villes pour qu'ils y habitent, outre une banlieue, autour de ces villes, que vous leur donnerez également.
- 3** Les villes leur serviront pour l'habitation; et les banlieues seront pour leur bétail, pour leurs biens, pour tous les besoins de leur vie.
- 4** Ces banlieues des villes que vous donnerez aux Lévites comporteront, à partir du mur de chaque ville, un rayon de mille coudées.
- 5** Vous mesurerez, extérieurement à la ville, deux mille coudées du côté de l'orient, deux mille du côté du midi, deux mille du côté de l'occident et deux mille du côté du nord, ayant pour centre la ville: telles seront les banlieues de leurs villes.



ו וְאֵת הָעָרִים, אֲשֶׁר תִּתְּנוּ  
לְלוֹיִם--אֵת שֵׁשׁ-עָרֵי הַמִּקְלָט,  
אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לְנֹס שָׁמָּה הָרֹצֵחַ;  
וְעֲלֵיהֶם תִּתְּנוּ, אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם  
עִיר.

6 Ces villes que vous devez donner aux Lévites sont, d'abord, les six villes de refuge, que vous accorderez pour que le meurtrier s'y retire; en outre, vous y ajouterez quarante-deux villes.

ז כָּל-הָעָרִים, אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לְלוֹיִם--  
אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה, עִיר: אֶתְהוּ,  
וְאֶת-מִגְרָשֶׁיהֶן.

7 Total des villes que vous donnerez aux Lévites: quarante-huit villes, avec leurs banlieues.

ח וְהָעָרִים, אֲשֶׁר תִּתְּנוּ מֵאֲחֻזַּת  
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל--מֵאֵת הָרֹב תָּרַבוּ,  
וּמֵאֵת הַמְּעַט תִּמְעִיטוּ: אִישׁ,  
כְּפִי נִחְלָתוֹ אֲשֶׁר יִנְחָלוּ, יִתֵּן  
מֵעָרָיו, לְלוֹיִם. {פ}

8 Pour ces villes que vous devez distraire de la propriété des enfants d'Israël, vous exigerez davantage de la plus grande tribu, à la moindre vous demanderez moins: chacun cédera de son territoire aux Lévites, à proportion de la part qu'il aura obtenue."

ט וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

9 L'Éternel parla à Moïse en ces termes:

י דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ  
אֲלֵהֶם: כִּי אַתֶּם עֹבְרִים  
אֶת-הַיַּרְדֵּן, אֶרְצָה כְּנָעַן.

10 "Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Comme vous allez passer le Jourdain pour gagner le pays de Canaan,

יא וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים, עָרֵי  
מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם; וְנָס שָׁמָּה  
רֹצֵחַ, מִכָּה-נֶפֶשׁ בְּשִׁגְגָה.

11 vous choisirez des villes propres à vous servir de cités d'asile: là se réfugiera le meurtrier, homicide par imprudence.

יב וְהָיוּ לָכֶם הָעָרִים לְמִקְלָט,  
מִגְאֹל; וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ,  
עַד-עֲמֹדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לְמִשְׁפָּט.

12 Ces villes serviront, chez vous, d'asile contre le vengeur du sang, afin que le meurtrier ne meure point avant d'avoir comparu devant l'assemblée pour être jugé.



- יג** וְהָעָרִים, אֲשֶׁר תִּתְּנוּ--שֵׁשׁ-עָרֵי מִקְלָט, תִּהְיֶינָה לָכֶם.
- יד** אֵת שְׁלֹשׁ הָעָרִים, תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן, וְאֵת שְׁלֹשׁ הָעָרִים, תִּתְּנוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: עָרֵי מִקְלָט, תִּהְיֶינָה.
- טו** לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל, וְלִגֵּר וְלַתּוֹשָׁב בְּתוֹכָם, תִּהְיֶינָה שֵׁשׁ-הָעָרִים הָאֵלֶּה, לְמִקְלָט--לְנוֹס שָׁמָּה, כָּל-מִכָּה-נִפֶּשׁ בְּשִׁגָּגָה.
- טז** וְאִם-בְּכָלִי בְרָזַל הִכָּהוּ וַיָּמָת, רָצַח הוּא: מוֹת יוֹמָת, הָרָצַח.
- יז** וְאִם בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר-יָמָת בָּהּ הִכָּהוּ, וַיָּמָת--רָצַח הוּא: מוֹת יוֹמָת, הָרָצַח.
- יח** אוֹ בְּכָלִי עֵץ-יָד אֲשֶׁר-יָמָת בּוֹ הִכָּהוּ, וַיָּמָת--רָצַח הוּא: מוֹת יוֹמָת, הָרָצַח.
- יט** גֹּאֵל הַדָּם, הוּא יָמָת אֶת-הָרָצַח: בְּפָגְעוּ-בוֹ, הוּא יָמָתוֹ.
- 13** Quant aux villes à donner, vous aurez six villes de refuge.
- 14** Vous accorderez trois de ces villes en deçà du Jourdain, et les trois autres dans le pays de Canaan; elles seront villes de refuge.
- 15** Pour les enfants d'Israël comme pour l'étranger et le domicilié parmi eux, ces six villes serviront d'asile, où pourra se réfugier quiconque a tué une personne involontairement.
- 16** Que s'il l'a frappée avec un instrument de fer et qu'elle en soit morte, c'est un assassin; l'assassin doit être mis à mort.
- 17** Si, s'armant d'une pierre qui peut donner la mort, il a porté un coup mortel, c'est un assassin; l'assassin doit être mis à mort.
- 18** Pareillement, si, armé d'un objet en bois pouvant donner la mort, il a porté un coup mortel, c'est un assassin; l'assassin doit être mis à mort.
- 19** C'est le vengeur du sang qui fera mourir l'assassin; s'il le rencontre, qu'il le fasse mourir.



**כ** וְאִם-בְּשִׁנְאָה, יִהְדָּפְנוּ, אוֹ-הַשְּׁלִיךְ עָלָיו בְּצַדִּיָּה, וַיָּמָת. **20** Si quelqu'un heurte un autre par haine ou lui lance quelque chose avec préméditation, et qu'il en meure;

**כא** אוֹ בְּאֵיבָה הִכָּהוּ בְיָדוֹ, וַיָּמָת--מֹת-יֹמֵת הַמֶּכָּה, רֹצֵחַ הוּא: גֹּאֵל הַדָּם, יָמִית אֶת-הָרֹצֵחַ--בְּפָגְעוֹ-בּוֹ. **21** ou si, par inimitié, il lui porte un coup avec la main et qu'il meure, l'homicide doit être mis à mort, c'est un assassin; le vengeur du sang devra le tuer sitôt qu'il le rencontre.

**כב** וְאִם-בְּפִתְעָ בְּלֹא-אֵיבָה, יִהְדָּפוּ, אוֹ-הַשְּׁלִיךְ עָלָיו כָּל-כְּלִי, בְּלֹא צַדִּיָּה. **22** Mais s'il l'a heurté fortuitement, sans hostilité, ou s'il a jeté quelque objet sur lui sans dessein de l'atteindre;

**כג** אוֹ בְּכָל-אֶבֶן אֲשֶׁר-יָמֹת בָּהּ, בְּלֹא רְאוּת, וַיִּפֹּל עָלָיו, וַיָּמָת--וְהוּא לֹא-אוֹיֵב לוֹ, וְלֹא מִבְּקֵשׁ רָעָתוֹ. **23** si encore, tenant une pierre qui peut donner la mort, il la fait tomber sur quelqu'un qu'il n'avait pas vu et le fait mourir, sans d'ailleurs être son ennemi ni lui vouloir du mal,

**כד** וְשִׁפְטוּ, הָעֵדָה, בֵּין הַמֶּכָּה, וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם--עַל הַמִּשְׁפָּטִים, הָאֵלֶּה. **24** l'assemblée sera juge entre l'homicide et le vengeur du sang, en s'inspirant de ces règles.

**כה** וְהִצִּילוּ הָעֵדָה אֶת-הָרֹצֵחַ, מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם, וְהָשִׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה, אֶל-עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר-נָס שָׁמָּה; וַיָּשֶׁב בָּהּ, עַד-מֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל, אֲשֶׁר-מָשַׁח אֹתוֹ, בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ. **25** Et cette assemblée soustraira le meurtrier à l'action du vengeur du sang, et elle le fera reconduire à la ville de refuge où il s'était retiré; et il y demeurera jusqu'à la mort du grand-pontife, qu'on aura oint de l'huile sacrée.



**כו** וְאִם-יֵצֵא יֵצֵא, הָרֹצֵחַ,  
אֶת-גְּבוּל עִיר מְקַלְטוֹ, אֲשֶׁר יָנוּס  
שָׁמָּה.

26 Mais si le meurtrier vient à quitter l'enceinte de la ville de refuge où il s'est retiré,

**כז** וּמָצָא אֹתוֹ, גַּאֲל הַדָּם, מִחוּץ,  
לְגְבוּל עִיר מְקַלְטוֹ: וְרָצַח גַּאֲל  
הַדָּם, אֶת-הָרֹצֵחַ--אִין לוֹ, דָּם.

27 et que le vengeur du sang, le rencontrant hors des limites de son asile, tue le meurtrier, il ne sera point punissable.

**כח** כִּי בְעִיר מְקַלְטוֹ יֵשֵׁב,  
עַד-מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל; וְאַחֲרֵי  
מוֹת, הַכֹּהֵן הַגָּדֹל--יָשׁוּב הָרֹצֵחַ,  
אֶל-אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ.

28 Car le meurtrier doit rester dans son asile jusqu'à la mort du grand-pontife; et après la mort de ce pontife seulement, il pourra retourner au pays de sa possession.

**כט** וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם לְחֻקַּת  
מִשְׁפָּט, לְדוֹרֹתֵיכֶם, בְּכֹל,  
מוֹשְׁבֵי־תֵיכֶם.

29 Ces prescriptions auront pour vous force de loi dans toutes vos générations, dans toutes vos demeures.

**ל** כָּל-מִכָּה-נִפְשׁ--לְפִי עֵדִים,  
יִרְצַח אֶת-הָרֹצֵחַ; וְעַד אֶחָד,  
לֹא-יַעֲנֶה בְנִפְשׁ לְמוֹת.

30 Dans tout cas d'homicide, c'est sur une déclaration de témoins qu'on fera mourir l'assassin; mais un témoin unique ne peut, par sa déposition, faire condamner une personne à mort.

**לא** וְלֹא-תִקְחוּ כֶּפֶר לְנִפְשׁ רֹצֵחַ,  
אֲשֶׁר-הוּא רָשָׁע לְמוֹת: כִּי-מוֹת,  
יוֹמָת.

31 Vous n'accepterez point de rançon pour la vie d'un meurtrier, s'il est coupable et digne de mort: il faut qu'il meure.

**לב** וְלֹא-תִקְחוּ כֶּפֶר, לְנוֹס  
אֶל-עִיר מְקַלְטוֹ, לָשׁוּב לְשֹׁבֵת  
בְּאֶרֶץ, עַד-מוֹת הַכֹּהֵן.

32 Vous n'accepterez pas non plus de rançon pour que, dispensé de fuir dans la ville de refuge, on puisse revenir habiter dans le pays avant la mort du pontife.



לֹג וְלֹא-תִחַנְיֵפוּ אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר  
אִתְּם בָּהּ, כִּי הַדָּם, הוּא יִחַנְיֶיךָ  
אֶת-הָאָרֶץ; וְלֹא-יִכָּפֵר, לְדָם  
אֲשֶׁר שָׁפַךְ-בָּהּ, כִּי-אִם, בְּדָם  
שָׁפַכּוּ.

33 De la sorte, vous ne souillerez point le pays où vous demeurez. Car le sang est une souillure pour la terre; et la terre où le sang a coulé ne peut être lavée de cette souillure que par le sang de celui qui l'a répandu.

לֹד וְלֹא תִטְמֵא אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר  
אִתְּם יֹשְׁבִים בָּהּ--אֲשֶׁר אֲנִי, שׂוֹכֵן  
בְּתוֹכָהּ: כִּי, אֲנִי יְהוָה--שׂוֹכֵן,  
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

34 Ne déshonorez point le pays où vous habiterez, dans lequel je résiderai; car moi-même, Éternel, je réside au milieu des enfants d'Israël."



## LES NOMBRES - CHAPITRE 36 - בְּמִדְבָּר

**א** וַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת, לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי-גִלְעָד בֶּן-מְכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה--מִמִּשְׁפַּחַת, בְּנֵי יוֹסֵף; וַיִּדְבְּרוּ לְפָנַי מִשָּׁה, וּלְפָנַי הַנְּשָׂאִים--רָאשֵׁי אָבוֹת, לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל.

1 Les chefs de famille de la descendance de Ghilad, fils de Makhir, fils de Manassé, de la lignée des enfants de Joseph, se présentèrent et parlèrent ainsi devant Moïse et devant les phylarques, principaux chefs des enfants d'Israël;

**ב** וַיֹּאמְרוּ, אֶת-אֲדֹנָי צְוֶה יְהוָה, לָתֵת אֶת-הָאָרֶץ בְּנִחְלָה בְּגוֹרָל, לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל; וְאֲדֹנָי, צְוֶה בִּיהוָה, לָתֵת אֶת-נַחֲלַת צִלְפַּחַד אַחֵינוּ, לְבָנֹתָיו.

2 ils dirent: "L'Éternel a ordonné à mon seigneur d'attribuer le pays en héritage, par la voie du sort, aux enfants d'Israël; d'autre part, mon seigneur a été chargé par l'Éternel d'attribuer l'héritage de Celofhad, notre frère, à ses filles.

**ג** וְהָיוּ לְאֶחָד מִבְּנֵי שְׁבֹטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לְנָשִׁים, וְנִגְרָעָה נַחֲלָתָן מִנַּחֲלַת אֲבוֹתֵינוּ, וְנוֹסַף עַל נַחֲלַת הַמָּטָה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם; וּמִגֹּרֶל נַחֲלָתָנוּ, יִגָּרַע.

3 Or, si elles contractent mariage dans quelqu'une des autres tribus des enfants d'Israël, leur héritage sera retranché de l'héritage de nos pères, s'ajoutera à l'héritage de la tribu où elles auront passé, et notre lot patrimonial en sera amoindri.

**ד** וְאִם-יְהִיָּה הַיָּבֵל, לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל, וְנוֹסְפָה נַחֲלָתָן, עַל נַחֲלַת הַמָּטָה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם; וּמִנַּחֲלַת מָטָה אֲבוֹתֵינוּ, יִגָּרַע נַחֲלָתָן.

4 Lors même que le jubilé aura lieu pour les enfants d'Israël, leur héritage à elles restera joint à celui de la tribu où elles auront passé, et le patrimoine de la tribu de nos pères en restera diminué d'autant."



ה וַיִּצַו מֹשֶׁה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,  
עַל-פִּי יְהוָה לֵאמֹר: כֹּן מִטָּה  
בְּנֵי-יוֹסֵף, דְּבָרִים.

5 Et Moïse donna aux enfants d'Israël, sur l'ordre de l'Éternel, les instructions suivantes: "La tribu des enfants de Joseph a raison.

ו זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה,  
לְבָנוֹת צֶלְפַחַד לֵאמֹר, לְטוֹב  
בְּעֵינֵיהֶם, תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים: אַךְ,  
לְמִשְׁפַּחַת מִטָּה אֲבִיהֶם--  
תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים.

6 Voici ce que l'Éternel a prescrit au sujet des filles de Celofhad: elles pourront épouser qui bon leur semblera; toutefois, c'est dans une famille de leur tribu paternelle qu'elles doivent contracter mariage.

ז וְלֹא-תִסָּב נַחֲלָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל,  
מִמִּטָּה אֶל-מִטָּה: כִּי אִישׁ,  
בְּנַחֲלַת מִטָּה אֲבֹתָיו, יִדְבֹּקוּ, בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל.

7 De la sorte, aucun héritage, chez les enfants d'Israël, ne sera transporté d'une tribu à une autre, mais chacun des enfants d'Israël demeurera attaché à l'héritage de la tribu de ses pères.

ח וְכָל-בֵּית יִרְשֶׁת נַחֲלָה, מִמִּטּוֹת  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--לְאַחַד מִמִּשְׁפַּחַת  
מִטָּה אֲבִיהָ, תִּהְיֶיהָ לְאִשָּׁה:  
לְמַעַן, יִירָשׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, אִישׁ,  
נַחֲלַת אֲבֹתָיו.

8 Toute fille appelée à hériter, parmi les tribus des enfants d'Israël, devra épouser quelqu'un qui appartienne à la tribu de son père; afin que les enfants d'Israël possèdent chacun l'héritage de leurs pères,

ט וְלֹא-תִסָּב נַחֲלָה מִמִּטָּה,  
לְמִטָּה אַחֵר: כִּי-אִישׁ, בְּנַחֲלָתוֹ,  
יִדְבֹּקוּ, מִטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

9 et qu'il n'y ait pas d'évolution d'héritage d'une tribu à une tribu différente, les tribus des enfants d'Israël devant, chacune, conserver leur héritage."

י כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה, כֹּן  
עָשׂוּ, בָּנוֹת צֶלְפַחַד.

10 Comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse, ainsi agirent les filles de Celofhad.



יא ותהיינה מחלה תרצה,  
וחגלה ומלכה ונעה--בנות  
צלפחד: לבני דדיהו, לנשים.

11 Mahla, Tirça, Hogla, Milka et Noa se marièrent avec les fils de leurs oncles.

יב ממשפחת בני-מנשה  
בן-יוסף, היו לנשים; ותהי,  
נחלתו, על-מטה, משפחת  
אביהו.

12 Ce fut donc dans les familles issues de Manassé, fils de Joseph, qu'elles se marièrent, et leur héritage resta dans la tribu de leur souche paternelle.

יג אלה המצות והמשפטים,  
אשר צוה יהוה ביד-משה--  
אל-בני ישראל: בערבת מואב,  
על ירדן ירחו. {ש}

13 Tels sont les préceptes et les statuts que l'Éternel imposa, par l'organe de Moïse, aux enfants d'Israël, dans les plaines de Moab, au bord du Jourdain vers Jéricho.